

March 14, 2024

14. März 2024

THE UNKNOWN LIFE OF JESUS CHRIST

DAS UNBEKANNTE LEBEN VON JESUS CHRISTUS

by

von

Nicolas Notovich
(1858-1916)

Nikolaj Notowitsch
(1858-1916)

Original Text of Nicolas Notovitch's 1887 Discovery

Originaltext der Entdeckung von Nikolaj Notovitch aus dem Jahr 1887

Translated by J. H. Connelly and L. Landsberg
Printed 1890 in New York (USA) by R.F. Fenno
E-text prepared by David Edwards, Paul Motsuk Source:
<https://www.gutenberg.org> (eBook #29288)

Übersetzt von J. H. Connelly und L. Landsberg
Gedruckt 1890 in New York (USA) von R.F. Fenno
<https://www.gutenberg.org> (eBook #29288)

Übersetzt mit www.DEEPL.com
Peter Berner

Table of Contents

<i>Preface</i>	3
<i>A Journey in Thibet</i>	7
The unknown life of Jesus Christ	38
<i>Ladak</i>	39
<i>A Festival in a Gonpa</i>	49
<i>The Life of Saint Issa</i>	65
<i>Resumé</i>	93
<i>Explanatory Notes</i>	119
Annex	125
<i>Notes by the last translator one</i>	125

Inhaltsübersicht

<i>Vorwort</i>	3
<i>Eine Rundreise in Tibet</i>	7
Das unbekante Leben von Jesus Christus	38
<i>Ladakh</i>	39
<i>Ein Fest in einem Gonpa</i>	49
<i>Das Leben des Heiligen Isa</i>	65
<i>Zusammenfassung</i>	93
<i>Erläuternde Anmerkungen</i>	119
Anhang	125
<i>Anmerkungen des letzten Übersetzer</i>	125

Preface

After the Turkish War (1877-1878) I made a series of travels in the Orient. From the little remarkable Balkan peninsula, I went across the Caucasus to Central Asia and Persia, and finally, in 1887, visited India, an admirable country which had attracted me from my earliest childhood. My purpose in this journey was to study and know, at home, the peoples who inhabit India and their customs, the grand and mysterious archæology, and the colossal and majestic nature of their country. Wandering about without fixed plans, from one place to another, I came to mountainous Afghanistan, whence I regained India by way of the picturesque passes of Bolan and Guernaï. Then, going up the Indus to Raval Pindi, I ran over the Pendjab – the land of the five rivers; visited the Golden Temple of Amritsa – the tomb of the King of Pendjab, Randjid Singh, near Lahore; and turned toward Kachmyr, "The Valley of Eternal Bliss." Thence I directed my peregrinations as my curiosity impelled me, until I arrived in Ladak, whence I intended returning to Russia by way of Karakoroum and Chinese Turkestan.

One day, while visiting a Buddhist convent on my route, I learned from a chief lama, that there existed in the archives of Lhasa, very ancient memoirs relating to the life of Jesus Christ and the occidental nations, and that certain great monasteries possessed old copies and translations of those chronicles.

As it was little probable that I should make another journey into this country, I resolved to put off my return to Europe until a later date, and, cost what it might, either find those copies in the great convents or go to Lhasa--a journey which is far from being so dangerous and difficult as is generally supposed, involving only such perils as I was already accustomed to, and which would not make me hesitate at attempting it.

Vorwort

Nach dem Türkenkrieg (1877-1878) unternahm ich eine Reihe von Reisen in den Orient. Von der wenig bemerkenswerten Balkanhalbinsel ging ich über den Kaukasus nach Zentralasien und Persien und besuchte schließlich 1887 Indien, ein bewundernswertes Land, das mich seit meiner frühesten Kindheit angezogen hatte. Mein Ziel auf dieser Reise war es, die Völker Indiens und ihre Bräuche, die großartige und geheimnisvolle Archäologie und die kolossale und majestätische Natur des Landes zu studieren und kennenzulernen. Ich wanderte ohne feste Pläne von einem Ort zum anderen und gelangte in das gebirgige Afghanistan, von wo aus ich über die malerischen Pässe Bolan und Guernaï nach Indien zurückkehrte. Dann fuhr ich den Indus hinauf nach Raval Pindi, durchquerte den Pendjab, das Land der fünf Flüsse, besuchte den Goldenen Tempel von Amritsa, das Grab des Königs des Pendjab, Randjid Singh, in der Nähe von Lahore und wandte mich nach Kachmyr, dem "Tal der ewigen Glückseligkeit". Von dort aus lenkte ich meine Wanderungen, wie es meine Neugier erforderte, bis ich in Ladak ankam, von wo aus ich über Karakoroum und Chinesisch-Turkestan nach Russland zurückkehren wollte.

Eines Tages, als ich ein buddhistisches Kloster auf meiner Route besuchte, erfuhr ich von einem Oberlama, dass es in den Archiven von Lhasa sehr alte Aufzeichnungen über das Leben Jesu Christi und der abendländischen Nationen gab und dass einige große Klöster alte Kopien und Übersetzungen dieser Chroniken besaßen.

Da es wenig wahrscheinlich war, dass ich eine weitere Reise in dieses Land unternehmen würde, beschloss ich, meine Rückkehr nach Europa auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben und, koste es, was es wolle, entweder diese Exemplare in den großen Klöstern zu finden oder nach Lhasa zu gehen - eine Reise, die bei weitem nicht so gefährlich und schwierig ist, wie allgemein angenommen wird, und die nur solche Gefahren mit sich bringt, an die ich bereits gewöhnt war, und die mich nicht zögern lassen würde, sie zu unternehmen.

During my sojourn at Leh, capital of Ladak, I visited the great convent Himis, situated near the city, the chief lama of which informed me that their monastic library contained copies of the manuscripts in question. In order that I might not awaken the suspicions of the authorities concerning the object of my visit to the cloister, and to evade obstacles which might be opposed to me as a Russian, prosecuting further my journey in Thibet, I gave out upon my return to Leh that I would depart for India, and so left the capital of Ladak. An unfortunate fall, causing the breaking of a leg, furnished me with an absolutely unexpected pretext for returning to the monastery, where I received surgical attention. I took advantage of my short sojourn among the lamas to obtain the consent of their chief that they should bring to me, from their library, the manuscripts relating to Jesus Christ, and, assisted by my interpreter, who translated for me the Thibetan language, transferred carefully to my notebook what the lama read to me.

Not doubting at all the authenticity of this chronicle, edited with great exactitude by the Brahminic, and more especially the Buddhistic historians of India and Nepaul, I desired, upon my return to Europe, to publish a translation of it.

To this end, I addressed myself to several universally known ecclesiastics, asking them to revise my notes and tell me what they thought of them.

Mgr. Platon, the celebrated metropolitan of Kiew, thought that my discovery was of great importance. Nevertheless, he sought to dissuade me from publishing the memoirs, believing that their publication could only hurt me. "Why?" This the venerable prelate refused to tell me more explicitly. Nevertheless, since our conversation took place in Russia, where the censor would have put his veto upon such a work, I made up my mind to wait.

Während meines Aufenthalts in Leh, der Hauptstadt von Ladak, besuchte ich das große Kloster Himis, das sich in der Nähe der Stadt befindet und dessen oberster Lama mir mitteilte, dass die Klosterbibliothek Kopien der fraglichen Manuskripte enthält. Um den Verdacht der Behörden hinsichtlich des Zwecks meines Besuchs im Kloster nicht zu erregen und um Hindernisse zu umgehen, die sich mir als Russe bei der Fortsetzung meiner Reise in Tibet in den Weg stellen könnten, gab ich bei meiner Rückkehr nach Leh bekannt, dass ich nach Indien abreisen würde, und verließ so die Hauptstadt von Ladak. Ein unglücklicher Sturz, bei dem ich mir ein Bein brach, lieferte mir einen völlig unerwarteten Vorwand, um ins Kloster zurückzukehren, wo ich operiert wurde. Ich nutzte meinen kurzen Aufenthalt bei den Lamas, um das Einverständnis ihres Oberhauptes einzuholen, dass sie mir aus ihrer Bibliothek die Manuskripte über Jesus Christus brachten, und übertrug mit Hilfe meines Dolmetschers, der für mich die Tibetische Sprache übersetzte, sorgfältig in mein Notizbuch, was mir der Lama vorlas.

Ich zweifelte nicht im Geringsten an der Echtheit dieser Chronik, die mit großer Genauigkeit von den brahmanischen und vor allem den buddhistischen Historikern Indiens und Nepals verfasst wurde, und wollte nach meiner Rückkehr nach Europa eine Übersetzung davon veröffentlichen.

Zu diesem Zweck habe ich mich an mehrere allgemein bekannte Geistliche gewandt und sie gebeten, meine Notizen zu überarbeiten und mir mitzuteilen, was sie davon halten.

Mgr. Platon, der berühmte Metropolit von Kiew, war der Meinung, dass meine Entdeckung von großer Bedeutung sei. Dennoch versuchte er, mich davon abzubringen, die Memoiren zu veröffentlichen, da er glaubte, dass ihre Veröffentlichung mir nur schaden könnte. "Warum?" Der ehrwürdige Prälat weigerte sich, mir dies näher zu erläutern. Da unser Gespräch jedoch in Russland stattfand, wo der Zensor sein Veto gegen ein solches Werk eingelegt hätte, entschloss ich mich, zu warten.

A year later, I found myself in Rome. I showed my manuscript to a cardinal very near to the Holy Father, who answered me literally in these words: "What good will it do to print this? Nobody will attach to it any great importance and you will create a number of enemies. But, you are still very young! If it is a question of money which concerns you, I can ask for you a reward for your notes, a sum which will repay your expenditures and recompense you for your loss of time." Of course, I refused.

In Paris I spoke of my project to Cardinal Rotelli, whose acquaintance I had made in Constantinople. He, too, was opposed to having my work printed, under the pretext that it would be premature. "The church," he added, "suffers already too much from the new current of atheistic ideas, and you will but give a new food to the calumniators and detractors of the evangelical doctrine. I tell you this in the interest of all the Christian churches."

Then I went to see M. Jules Simon. He found my matter very interesting and advised me to ask the opinion of M. Renan, as to the best way of publishing these memoirs. The next day I was seated in the cabinet of the great philosopher. At the close of our conversation, M. Renan proposed that I should confide to him the memoirs in question, so that he might make to the Academy a report upon the discovery.

This proposition, as may be easily understood, was very alluring and flattering to my *amour propre*. I, however, took away with me the manuscript, under the pretext of further revising it. I foresaw that if I accepted the proposed combination, I would only have the honor of having found the chronicles, while the illustrious author of the "Life of Jesus" would have the glory of the publication and the commenting upon it. I thought myself sufficiently prepared to publish the translation of the chronicles, accompanying them with my notes, and, therefore, did not accept the very gracious offer he made to me. But, that I might not wound the susceptibility of the great master, for whom I felt a

Ein Jahr später befand ich mich in Rom. Ich zeigte mein Manuskript einem dem Heiligen Vater sehr nahestehenden Kardinal, der mir wörtlich antwortete: "Was bringt es, das zu drucken? Niemand wird ihm große Bedeutung beimessen und Sie werden sich viele Feinde machen. Aber Sie sind ja noch sehr jung! Wenn es Ihnen um Geld geht, kann ich für Sie eine Belohnung für Ihre Notizen verlangen, eine Summe, die Ihre Ausgaben zurückzahlen und Sie für Ihren Zeitverlust entschädigen wird." Natürlich lehnte ich ab.

In Paris sprach ich mit Kardinal Rotelli, den ich in Konstantinopel kennengelernt hatte, über mein Vorhaben. Auch er war gegen den Druck meines Werkes, mit der Begründung, es sei verfrüht. "Die Kirche", fügte er hinzu, "leidet schon zu sehr unter der neuen Strömung der atheistischen Ideen, und Sie werden den Verleumdern und Verächtern der evangelischen Lehre nur neue Nahrung geben. Ich sage Ihnen das im Interesse aller christlichen Kirchen".

Dann suchte ich Meister Jules Simon auf. Er fand mein Anliegen sehr interessant und riet mir, Meister Renan nach der besten Art und Weise zu fragen, diese Memoiren zu veröffentlichen. Am nächsten Tag saß ich im Kabinett des großen Philosophen. Am Ende unseres Gesprächs schlug Meister Renan vor, dass ich ihm die fraglichen Memoiren anvertrauen sollte, damit er der Akademie einen Bericht über die Entdeckung vorlegen könne.

Dieser Vorschlag war, wie man leicht verstehen kann, sehr verlockend und schmeichelhaft für meine *amour propre*. Ich nahm jedoch das Manuskript mit, unter dem Vorwand, es weiter zu überarbeiten. Ich sah voraus, dass, wenn ich die vorgeschlagene Kombination akzeptierte, ich nur die Ehre haben würde, die Chroniken gefunden zu haben, während der berühmte Autor des "Lebens Jesu" den Ruhm der Veröffentlichung und des Kommentars dazu haben würde. Ich hielt mich für ausreichend vorbereitet, um die Übersetzung der Chroniken zu veröffentlichen und sie mit meinen Notizen zu versehen, und nahm daher das sehr freundliche Angebot, das er mir machte, nicht an. Um aber die

profound respect, I made up my mind to delay publication until after his death, a fatality which could not be far off, if I might judge from the apparent general weakness of M. Renan. A short time after M. Renan's death, I wrote to M. Jules Simon again for his advice. He answered me, that it was my affair to judge of the opportunity for making the memoirs public.

I therefore put my notes in order and now publish them, reserving the right to substantiate the authenticity of these chronicles. In my commentaries I proffer the arguments which must convince us of the sincerity and good faith of the Buddhist compilers. I wish to add that before criticising my communication, the societies of *savans* can, without much expense, equip a scientific expedition having for its mission the study of those manuscripts in the place where I discovered them, and so may easily verify their historic value.

Nicolas Notovitch

Empfindlichkeit des großen Meisters, den ich zutiefst schätzte, nicht zu verletzen, beschloss ich, die Veröffentlichung bis nach seinem Tod hinauszuzögern, ein Schicksal, das nicht mehr lange auf sich warten lassen konnte, wenn man die allgemeine Schwäche von Meister Renan bedenkt. Kurze Zeit nach dem Tod von M. Renan schrieb ich erneut an Meister Jules Simon, um seinen Rat einzuholen. Er antwortete mir, dass es meine Sache sei, die Gelegenheit zu beurteilen, die Memoiren zu veröffentlichen.

Ich habe daher meine Notizen in Ordnung gebracht und veröffentliche sie nun, wobei ich mir das Recht vorbehalte, die Echtheit dieser Chroniken zu belegen. In meinen Kommentaren führe ich die Argumente an, die uns von der Aufrichtigkeit und dem guten Glauben der buddhistischen Verfasser überzeugen müssen. Bevor ich meine Mitteilung kritisiere, möchte ich hinzufügen, dass die Gesellschaften der Gelehrten ohne große Kosten eine wissenschaftliche Expedition ausrüsten können, deren Aufgabe es ist, diese Manuskripte an dem Ort zu studieren, an dem ich sie entdeckt habe, und so ihren historischen Wert leicht überprüfen können.

Nikolaj Notowitsch

A Journey in Thibet

During my sojourn in India, I often had occasion to converse with the Buddhists, and the accounts they gave me of Thibet excited my curiosity to such an extent that I resolved to make a journey into that still almost unknown country. For this purpose I set out upon a route crossing Kachmyr (Cashmere), which I had long intended to visit.

On the 14th of October, 1887, I entered a railway car crowded with soldiers, and went from Lahore to Raval-Pinidi, where I arrived the next day, near noon. After resting a little and inspecting the city, to which the permanent garrison gives the aspect of a military camp, I provided myself with the necessaries for a journey, where horses take the place of the railway cars. Assisted by my servant, a colored man of Pondichery, I packed all my baggage, hired a tonga (a two-wheeled vehicle which is drawn by two horses), stowed myself upon its back seat, and set out upon the picturesque road leading to Kachmyr, an excellent highway, upon which we travelled rapidly. We had to use no little skill in making our way through the ranks of a military caravan--its baggage carried upon camels--which was part of a detachment returning from a country camp to the city. Soon we arrived at the end of the valley of Pendjab, and climbing up a way with infinite windings, entered the passes of the Himalayas. The ascent became more and more steep. Behind us spread, like a beautiful panorama, the region we had just traversed, which seemed to sink farther and farther away from us. As the sun's last glances rested upon the tops of the mountains, our tonga came gaily out from the zigzags which the eye could still trace far down the forest-clad slope, and halted at the little city of Muré; where the families of the English functionaries came to seek shade and refreshment.

Ordinarily, one can go in a tonga from Muré to

Eine Rundreise in Tibet

Während meines Aufenthaltes in Indien hatte ich oft Gelegenheit, mich mit den Buddhisten zu unterhalten, und die Berichte, die sie mir über Tibet gaben, erregten meine Neugierde so sehr, dass ich beschloss, eine Reise in dieses noch fast unbekanntes Land zu unternehmen. Zu diesem Zweck schlug ich eine Route über Kachmyr (Kaschmir) ein, das ich schon lange zu besuchen beabsichtigte.

Am 14. Oktober 1887 bestieg ich einen mit Soldaten besetzten Eisenbahnwaggon und fuhr von Lahore nach Raval-Pinidi, wo ich am nächsten Tag gegen Mittag ankam. Nachdem ich mich ein wenig ausgeruht und die Stadt besichtigt hatte, die durch die ständige Besatzung den Anschein eines Militärlagers erweckt, versorgte ich mich mit dem Notwendigsten für eine Reise, bei der Pferde an die Stelle der Eisenbahnwagen treten. Mit Hilfe meines Dieners, eines Farbigen aus Pondichery, packte ich mein gesamtes Gepäck, mietete eine Tonga (ein zweirädriges Gefährt, das von zwei Pferden gezogen wird), verstaute mich auf dem Rücksitz und machte mich auf die malerische Straße nach Kachmyr, eine ausgezeichnete Landstraße, auf der wir schnell vorankamen. Mit viel Geschick bahnten wir uns einen Weg durch die Reihen einer Militärkarawane, deren Gepäck auf Kamelen transportiert wurde und die zu einer Truppe gehörte, die aus einem Lager auf dem Land in die Stadt zurückkehrte. Bald erreichten wir das Ende des Pendjab-Tals und stiegen einen Weg mit unendlichen Windungen hinauf, der uns zu den Pässen des Himalaya führte. Die Steigung wurde immer steiler. Hinter uns breitete sich wie ein wunderschönes Panorama die Region aus, die wir soeben durchquert hatten und die immer weiter von uns weg zu sinken schien. Als die letzten Sonnenstrahlen auf den Gipfeln der Berge ruhten, löste sich unser Tonga fröhlich aus den Zickzacklinien, die das Auge noch weit unten am bewaldeten Hang verfolgen konnte, und hielt in der kleinen Stadt Muré an, wo die Familien der englischen Funktionäre Schatten und Erfrischung suchten.

Normalerweise kann man mit einer Tonga von Muré

Srinagar; but at the approach of the winter season, when all Europeans desert Kachmyr, the tonga service is suspended. I undertook my journey precisely at the time when the summer life begins to wane, and the Englishmen whom I met upon the road, returning to India, were much astonished to see me, and made vain efforts to divine the purpose of my travel to Kachmyr.

Abandoning the tonga, I hired saddle horses--not without considerable difficulty--and evening had arrived when we started to descend from Muré, which is at an altitude of 5,000 feet. This stage of our journey had nothing playful in it. The road was torn in deep ruts by the late rains, darkness came upon us and our horses rather guessed than saw their way. When night had completely set in, a tempestuous rain surprised us in the open country, and, owing to the thick foliage of the centenarian oaks which stood on the sides of our road, we were plunged in profound darkness. That we might not lose each other, we had to continue exchanging calls from time to time. In this impenetrable obscurity we divined huge masses of rock almost above our heads, and were conscious of, on our left, a roaring torrent, the water of which formed a cascade we could not see. During two hours we waded in the mud and the icy rain had chilled my very marrow, when we perceived in the distance a little fire, the sight of which revived our energies. But how deceitful are lights in the mountains! You believe you see the fire burning quite near to you and at once it disappears, to reappear again, to the right, to the left, above, below you, as if it took pleasure in playing tricks upon the harassed traveller. All the time the road makes a thousand turns, and winds here and there, and the fire--which is immovable--seems to be in continual motion, the obscurity preventing you realizing that you yourself modify your direction every instant.

I had quite given up all hope of approaching this

nach Srinagar fahren, aber mit Beginn der Wintersaison, wenn alle Europäer Kachmyr verlassen, wird der Tonga-Dienst eingestellt. Ich unternahm meine Reise genau zu der Zeit, als das Sommerleben zu schwinden beginnt, und die Engländer, die ich auf der Straße traf, als ich nach Indien zurückkehrte, waren sehr erstaunt, mich zu sehen, und bemühten sich vergeblich, den Zweck meiner Reise nach Kachmyr zu erraten.

Ich ließ die Tonga stehen und mietete - nicht ohne erhebliche Schwierigkeiten - Sattelpferde, und als es Abend wurde, begannen wir den Abstieg von Muré, das sich auf einer Höhe von 5.000 Fuß befindet. Diese Etappe unserer Reise hatte nichts Spielerisches an sich. Die Straße war durch die späten Regenfälle in tiefe Spurrillen gerissen, die Dunkelheit brach über uns herein und unsere Pferde sahen den Weg eher, als dass sie ihn erahnten. Als die Nacht vollständig hereingebrochen war, überraschte uns auf offenem Gelände ein stürmischer Regen, und wegen des dichten Laubes der hundertjährigen Eichen, die am Wegesrand standen, wurden wir in tiefe Dunkelheit getaucht. Um uns nicht zu verlieren, mussten wir von Zeit zu Zeit Rufe austauschen. In dieser undurchdringlichen Finsternis erahnten wir riesige Felsmassen fast über unseren Köpfen, und zu unserer Linken sahen wir einen tosenden Wildbach, dessen Wasser eine Kaskade bildete, die wir nicht sehen konnten. Zwei Stunden lang wateten wir im Schlamm, und der eisige Regen hatte mich bis ins Mark abgekühlt, als wir in der Ferne ein kleines Feuer wahrnahmen, dessen Anblick unsere Kräfte wieder belebte. Aber wie trügerisch sind die Lichter in den Bergen! Man glaubt, das Feuer ganz in der Nähe brennen zu sehen, und sofort verschwindet es wieder, um rechts, links, oben, unten wieder aufzutauchen, als hätte es Freude daran, dem geplagten Reisenden Streiche zu spielen. Die ganze Zeit über macht die Straße tausend Kurven, windet sich hierhin und dorthin, und das Feuer - das unbeweglich ist - scheint in ständiger Bewegung zu sein, wobei die Dunkelheit verhindert, dass man merkt, dass man selbst jeden Augenblick seine Richtung ändert.

Ich hatte schon die Hoffnung aufgegeben, mich dem

much-wished-for fire, when it appeared again, and this time so near that our horses stopped before it.

I have here to express my sincere thanks to the Englishmen for the foresight of which they gave proof in building by the roadsides the little bengalows--one-story houses for the shelter of travellers. It is true, one must not demand comfort in this kind of hotel; but this is a matter in which the traveller, broken down by fatigue, is not exacting, and he is at the summit of happiness when he finds at his disposal a clean and dry room.

The Hindus, no doubt, did not expect to see a traveller arrive at so late an hour of the night and in this season, for they had taken away the keys of the bengalow, so we had to force an entrance. I threw myself upon a bed prepared for me, composed of a pillow and blanket saturated with water, and almost at once fell asleep. At daybreak, after taking tea and some conserves, we took up our march again, now bathed in the burning rays of the sun. From time to time, we passed villages; the first in a superb narrow pass, then along the road meandering in the bosom of the mountain. We descended eventually to the river Djeloum (Jhelum), the waters of which flow gracefully, amid the rocks by which its course is obstructed, between rocky walls whose tops in many places seem almost to reach the azure skies of the Himalayas, a heaven which here shows itself remarkably pure and serene.

Toward noon we arrived at the hamlet called Tongue--situated on the bank of the river--which presents an unique array of huts that give the effect of boxes, the openings of which form a façade. Here are sold comestibles and all kinds of merchandise. The place swarms with Hindus, who bear on their foreheads the variously colored marks of their respective castes. Here, too, you see the beautiful

ersehten Feuer zu nähern, als es wieder auftauchte, diesmal so nahe, dass unsere Pferde davor stehen blieben.

Ich muss den Engländern an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank für die Weitsicht aussprechen, die sie bewiesen haben, indem sie an den Straßenrändern die kleinen Bengalows - einstöckige Häuser zum Schutz der Reisenden - errichteten. Es ist wahr, man darf in dieser Art von Hotel keinen Komfort verlangen; aber das ist eine Angelegenheit, in der der von Müdigkeit gezeichnete Reisende nicht anspruchsvoll ist, und er ist auf dem Gipfel des Glücks, wenn er ein sauberes und trockenes Zimmer vorfindet.

Die Hindus rechneten zweifellos nicht mit der Ankunft eines Reisenden zu so später Stunde und zu dieser Jahreszeit, denn sie hatten die Schlüssel des Bengalows mitgenommen, so dass wir uns mit Gewalt Zutritt verschaffen mussten. Ich warf mich auf ein für mich vorbereitetes Bett, das aus einem Kissen und einer mit Wasser getränkten Decke bestand, und schlief fast sofort ein. Bei Tagesanbruch, nachdem wir Tee und einige Konserven zu uns genommen hatten, setzten wir unseren Marsch fort, der nun von der brennenden Sonne bestrahlt wurde. Von Zeit zu Zeit kamen wir an Dörfern vorbei, das erste in einem herrlichen engen Pass, dann entlang der Straße, die sich im Schoß des Gebirges schlängelte. Wir stiegen schließlich zum Fluss Djeloum (Jhelum) hinab, dessen Wasser anmutig zwischen den Felsen, die seinen Lauf behindern, zwischen Felswänden fließt, deren Spitzen an vielen Stellen fast den azurblauen Himmel des Himalaya zu erreichen scheinen, ein Himmel, der sich hier in bemerkenswerter Reinheit und Heiterkeit zeigt.

Gegen Mittag erreichten wir den Weiler Tongue, der am Ufer des Flusses liegt und eine einzigartige Anordnung von Hütten aufweist, die wie Kästen wirken und deren Öffnungen eine Fassade bilden. Hier werden Lebensmittel und alle Arten von Waren verkauft. Der Ort wimmelt von Hindus, die auf ihren Stirnen die verschiedenfarbigen Zeichen ihrer jeweiligen Kaste tragen. Auch hier sieht man die

people of Kachmyr, dressed in their long white shirts and snowy turbans. I hired here, at a good price, a Hindu cabriolet, from a Kachmyrian. This vehicle is so constructed that in order to keep one's seat in it, one must cross his legs in the Turkish fashion. The seat is so small that it will hold, at most, only two persons. The absence of any support for the back makes this mode of transportation very dangerous; nevertheless, I accepted this kind of circular table mounted on two wheels and drawn by a horse, as I was anxious to reach, as soon as possible, the end of my journey. Hardly, however, had I gone five hundred yards on it, when I seriously regretted the horse I had forsaken, so much fatigue had I to endure keeping my legs crossed and maintaining my equilibrium. Unfortunately, it was already too late.

Evening was falling when I approached the village of Hori. Exhausted by fatigue; racked by the incessant jolting; my legs feeling as if invaded by millions of ants, I had been completely incapable of enjoying the picturesque landscape spread before us as we journeyed along the Djeloum, the banks of which are bordered on one side by steep rocks and on the other by the heavily wooded slopes of the mountains. In Hori I encountered a caravan of pilgrims returning from Mecca.

Thinking I was a physician and learning my haste to reach Ladak, they invited me to join them, which I promised I would at Srinagar.

I spent an ill night, sitting up in my bed, with a lighted torch in my hand, without closing my eyes, in constant fear of the stings and bites of the scorpions and centipedes which swarm in the bengalows. I was sometimes ashamed of the fear with which those vermin inspired me; nevertheless, I could not fall asleep among them. Where, truly, in man, is the line that separates courage from cowardice? I will not boast of my bravery, but I am

schönen Menschen von Kachmyr in ihren langen weißen Hemden und schneebedeckten Turbanen. Ich habe hier zu einem guten Preis ein Hindu-Cabrio von einem Kachmyrer gemietet. Dieses Fahrzeug ist so konstruiert, dass man die Beine auf türkische Art und Weise übereinander schlagen muss, um darin Platz zu nehmen. Der Sitz ist so klein, dass er höchstens zwei Personen Platz bietet. Das Fehlen einer Rückenstütze macht diese Art der Beförderung sehr gefährlich; dennoch akzeptierte ich diese Art von rundem Tisch, der auf zwei Rädern steht und von einem Pferd gezogen wird, da ich bestrebt war, so schnell wie möglich das Ende meiner Reise zu erreichen. Kaum hatte ich jedoch fünfhundert Meter auf ihm zurückgelegt, bedauerte ich ernsthaft das Pferd, das ich aufgegeben hatte, so sehr musste ich mich anstrengen, um meine Beine zu kreuzen und das Gleichgewicht zu halten. Leider war es bereits zu spät.

Der Abend brach an, als ich mich dem Dorf Hori näherte. Erschöpft von der Müdigkeit, gequält von den ständigen Erschütterungen und mit Beinen, die sich anfühlten, als wären sie von Millionen von Ameisen befallen, war ich völlig unfähig, die malerische Landschaft zu genießen, die sich vor uns ausbreitete, als wir den Djeloum entlang fuhren, dessen Ufer auf der einen Seite von steilen Felsen und auf der anderen Seite von den dicht bewaldeten Hängen der Berge begrenzt werden. In Hori begegnete ich einer Karawane von Pilgern, die aus Mekka zurückkehrten.

Sie hielten mich für einen Arzt und erfuhren von meiner Eile, Ladak zu erreichen, und luden mich ein, mich ihnen anzuschließen, was ich in Srinagar auch versprach.

Ich verbrachte eine schlimme Nacht in meinem Bett, mit einer brennenden Fackel in der Hand, ohne die Augen zu schließen, in ständiger Angst vor den Stichen und Bissen der Skorpione und Tausendfüßler, die in den Bengalows wimmeln. Manchmal schämte ich mich für die Angst, die mir dieses Ungeziefer einflößte; dennoch konnte ich unter ihnen nicht einschlafen. Wo ist eigentlich beim Menschen die Grenze zwischen Mut und

not a coward, yet the insurmountable fear with which those malevolent little creatures thrilled me, drove sleep from my eyelids, in spite of my extreme fatigue.

Our horses carried us into a flat valley, encircled by high mountains. Bathed as I was in the rays of the sun, it did not take me long to fall asleep in the saddle. A sudden sense of freshness penetrated and awoke me. I saw that we had already begun climbing a mountain path, in the midst of a dense forest, rifts in which occasionally opened to our admiring gaze ravishing vistas, impetuous torrents; distant mountains; cloudless heavens; a landscape, far below, of wondrous beauty. All about us were the songs of numberless brilliantly plumaged birds. We came out of the forest toward noon, descended to a little hamlet on the bank of the river, and after refreshing ourselves with a light, cold collation, continued our journey. Before starting, I went to a bazaar and tried to buy there a glass of warm milk from a Hindu, who was sitting crouched before a large cauldron full of boiling milk. How great was my surprise when he proposed to me that I should take away the whole cauldron, with its contents, assuring me that I had polluted the milk it contained! "I only want a glass of milk and not a kettle of it," I said to him.

"According to our laws," the merchant answered me, "if any one not belonging to our caste has fixed his eyes for a long time upon one of our cooking utensils, we have to wash that article thoroughly, and throw away the food it contains. You have polluted my milk and no one will drink any more of it, for not only were you not contented with fixing your eyes upon it, but you have even pointed to it with your finger."

I had indeed a long time examined his merchandise, to make sure that it was really milk, and had

Feigheit? Ich will mich nicht meiner Tapferkeit rühmen, aber ich bin kein Feigling, doch die unüberwindliche Angst, mit der mich diese böartigen kleinen Kreaturen erfüllten, trieb mir trotz meiner extremen Müdigkeit den Schlaf aus den Augenlidern.

Unsere Pferde brachten uns in ein flaches Tal, das von hohen Bergen umgeben war. In den Sonnenstrahlen gebadet, dauerte es nicht lange, bis ich im Sattel einschlief. Ein plötzliches Gefühl der Frische durchdrang mich und weckte mich auf. Ich sah, dass wir bereits begonnen hatten, einen Bergpfad hinaufzusteigen, inmitten eines dichten Waldes, in dem sich gelegentlich Risse auftaten, die unseren bewundernden Blicken hinreißende Aussichten eröffneten, ungestüme Wildbäche, ferne Berge, wolkenloser Himmel, eine Landschaft, weit unten, von wundersamer Schönheit. Überall um uns herum ertönte der Gesang unzähliger Vögel mit glänzendem Gefieder. Gegen Mittag kamen wir aus dem Wald heraus, stiegen zu einem kleinen Weiler am Ufer des Flusses hinab und setzten unsere Reise fort, nachdem wir uns mit einer leichten, kalten Mahlzeit gestärkt hatten. Bevor wir aufbrachen, ging ich zu einem Basar und versuchte dort, ein Glas warme Milch von einem Hindu zu kaufen, der vor einem großen Kessel mit kochender Milch hockte. Wie groß war mein Erstaunen, als er mir vorschlug, den ganzen Kessel mit seinem Inhalt wegzunehmen, und mir versicherte, ich hätte die darin enthaltene Milch verunreinigt! "Ich will nur ein Glas Milch und nicht den ganzen Kessel", sagte ich zu ihm.

"Nach unseren Gesetzen", antwortete mir der Kaufmann, "müssen wir, wenn jemand, der nicht unserer Kaste angehört, seine Augen lange auf eines unserer Kochgeschirre gerichtet hat, diesen Gegenstand gründlich waschen und die darin enthaltenen Speisen wegwerfen. Du hast meine Milch verunreinigt, und niemand wird mehr davon trinken, denn du hast dich nicht nur damit begnügt, deine Augen darauf zu richten, sondern hast sogar mit dem Finger darauf gezeigt."

Ich hatte in der Tat lange seine Ware untersucht, um mich zu vergewissern, dass es sich wirklich um

pointed with my finger, to the merchant, from which side I wished the milk poured out. Full of respect for the laws and customs of foreign peoples, I paid, without dispute, a rupee, the price of all the milk, which was poured in the street, though I had taken only one glass of it. This was a lesson which taught me, from now on, not to fix my eyes upon the food of the Hindus.

There is no religious belief more muddled by the numbers of ceremonious laws and commentaries prescribing its observances than the Brahminic.

While each of the other principal religions has but one inspired book, one Bible, one Gospel, or one Koran--books from which the Hebrew, the Christian and the Musselman draw their creeds--the Brahminical Hindus possess such a great number of tomes and commentaries in folio that the wisest Brahmin has hardly had the time to peruse one-tenth of them. Leaving aside the four books of the Vedas; the Puranas--which are written in Sanscrit and composed of eighteen volumes--containing 400,000 strophes treating of law, rights, theogony, medicine, the creation and destruction of the world, etc.; the vast Shastras, which deal with mathematics, grammar, etc.; the Upa-Vedas, Upanishads, Upo-Puranas--which are explanatory of the Puranas;--and a number of other commentaries in several volumes; there still remain twelve vast books, containing the laws of Manu, the grandchild of Brahma--books dealing not only with civil and criminal law, but also the canonical rules--rules which impose upon the faithful such a considerable number of ceremonies that one is surprised into admiration of the illimitable patience the Hindus show in observance of the precepts inculcated by Saint Manu. Manu was incontestably a great legislator and a great thinker, but he has written so much that it has happened to him frequently to contradict himself in the course of a single page. The Brahmins do not take the trouble to notice that, and the poor Hindus, whose labor supports the Brahminic caste, obey servilely their clergy, whose

Milch handelte, und hatte dem Händler mit dem Finger gezeigt, von welcher Seite ich die Milch ausgegossen haben wollte. Voller Respekt vor den Gesetzen und Gebräuchen fremder Völker zahlte ich, ohne zu widersprechen, eine Rupie, den Preis für die gesamte Milch, die auf der Straße ausgeschenkt wurde, obwohl ich nur ein Glas davon genommen hatte. Dies war eine Lektion, die mich lehrte, von nun an meine Augen nicht mehr auf die Speisen der Hindus zu richten.

Es gibt keinen religiösen Glauben, der durch die Vielzahl der zeremoniellen Gesetze und Kommentare, die seine Einhaltung vorschreiben, mehr verwirrt ist als der brahmanische.

Während jede der anderen Hauptreligionen nur ein einziges inspiriertes Buch, eine Bibel, ein Evangelium oder einen Koran besitzt - Bücher, aus denen die Hebräer, die Christen und die Moslems ihre Glaubensbekenntnisse schöpfen -, besitzen die brahmanischen Hindus eine so große Anzahl von Foliobänden und Kommentaren, dass der weiseste Brahmane kaum die Zeit hatte, ein Zehntel davon durchzusehen. Abgesehen von den vier Büchern der Veden, den Puranas - die in Sanskrit geschrieben sind und aus achtzehn Bänden bestehen -, die 400.000 Strophen enthalten, in denen das Gesetz, die Rechte, die Theogonie, die Medizin, die Erschaffung und Zerstörung der Welt usw. behandelt werden, den riesigen Shastras, die sich mit Mathematik, Grammatik usw. befassen, den Upa-Vedas, die sich mit dem Leben der Menschen befassen. die Upa-Vedas, Upanishaden, Upo-Puranas - die die Puranas erläutern - und eine Reihe anderer Kommentare in mehreren Bänden; Es bleiben noch zwölf umfangreiche Bücher, die die Gesetze Manus, des Enkels von Brahma, enthalten - Bücher, die sich nicht nur mit dem Zivil- und Strafrecht befassen, sondern auch mit den kanonischen Regeln - Regeln, die den Gläubigen eine so beträchtliche Anzahl von Zeremonien auferlegen, dass man mit Bewunderung feststellt, welche unermessliche Geduld die Hindus bei der Einhaltung der vom heiligen Manu verordneten Regeln an den Tag legen. Manu war unbestreitbar ein großer Gesetzgeber und ein großer Denker, aber

prescriptions enjoin upon them never to touch a man who does not belong to their caste, and also absolutely prohibit a stranger from fixing his attention upon anything belonging to a Hindu. Keeping himself to the strict letter of this law, the Hindu imagines that his food is polluted when it receives a little protracted notice from the stranger.

The sun passed behind the summit of a mountain, and the darkness of night in one moment overspread the magnificent landscape we were traversing. Soon the narrow valley of the Djeloum fell asleep. Our road winding along ledges of steep rocks, was instantly hidden from our sight; mountains and trees were confounded together in one dark mass, and the stars glittered in the celestial vault. We had to dismount and feel our way along the mountain side, for fear of becoming the prey of the abyss which yawned at our feet. At a late hour of the night we traversed a bridge and ascended a steep elevation leading to the bengalow Ouri, which at this height seems to enjoy complete isolation. The next day we traversed a charming region, always going along the river--at a turn of which we saw the ruins of a Sikh fortress, that seemed to remember sadly its glorious past. In a little valley, nestled amid the mountains, we found a bengalow which seemed to welcome us. In its proximity were encamped a cavalry regiment of the Maharajah of Kachmyr.

When the officers learned that I was a Russian, they invited me to share their repast. There I had the pleasure of making the acquaintance of Col. Brown, who was the first to compile a dictionary of the

er hat so viel geschrieben, dass es ihm häufig passiert ist, sich im Laufe einer einzigen Seite zu widersprechen. Die Brahmanen machen sich nicht die Mühe, das zu bemerken, und die armen Hindus, von deren Arbeit die brahmanische Kaste lebt, gehorchen unterwürfig ihrem Klerus, dessen Vorschriften ihnen gebieten, niemals einen Menschen zu berühren, der nicht ihrer Kaste angehört, und auch einem Fremden absolut verbieten, seine Aufmerksamkeit auf etwas zu richten, das einem Hindu gehört. Der Hindu, der sich strikt an dieses Gesetz hält, glaubt, dass sein Essen verunreinigt ist, wenn es von einem Fremden auch nur ein bisschen länger beachtet wird.

Die Sonne verschwand hinter dem Gipfel eines Berges, und die Dunkelheit der Nacht überzog in einem Augenblick die herrliche Landschaft, die wir durchquerten. Bald schloß das enge Tal des Djeloum ein. Unsere Straße schlängelte sich an steilen Felsvorsprüngen entlang und war augenblicklich vor unseren Blicken verborgen; Berge und Bäume waren zu einer einzigen dunklen Masse verschmolzen, und die Sterne glitzerten im Himmelsgewölbe. Wir mussten absteigen und uns am Berghang entlang tasten, aus Angst, dem Abgrund zum Opfer zu fallen, der zu unseren Füßen gähnte. Zu später Stunde überquerten wir eine Brücke und stiegen eine steile Anhöhe hinauf, die zum Bengalow Ouri führte, der auf dieser Höhe vollkommen isoliert zu sein scheint. Am nächsten Tag durchquerten wir eine reizvolle Gegend, immer entlang des Flusses, an dessen Ende wir die Ruinen einer Sikh-Festung sahen, die sich traurig an ihre glorreiche Vergangenheit zu erinnern schien. In einem kleinen Tal, eingebettet zwischen den Bergen, fanden wir einen Bengalow, der uns willkommen zu heißen schien. In seiner Nähe lagerte ein Kavallerieregiment des Maharadschas von Kachmyr.

Als die Offiziere erfuhren, dass ich ein Russe war, luden sie mich zu einem gemeinsamen Essen ein. Dort hatte ich das Vergnügen, die Bekanntschaft von Oberst Brown zu machen, der als erster ein

Afghan-pouchton language.

As I was anxious to reach, as soon as possible, the city of Srinagar, I, with little delay, continued my journey through the picturesque region lying at the foot of the mountains, after having, for a long time, followed the course of the river. Here, before our eyes, weary of the monotonous desolation of the preceding landscapes, was unfolded a charming view of a well-peopled valley, with many two-story houses surrounded by gardens and cultivated fields. A little farther on begins the celebrated valley of Kachmyr, situated behind a range of high rocks which I crossed toward evening. What a superb panorama revealed itself before my eyes, when I found myself at the last rock which separates the valley of Kachmyr from the mountainous country I had traversed. A ravishing tableau truly enchanted my sight. This valley, the limits of which are lost in the horizon, and is throughout well populated, is enshrined amid the high Himalayan mountains. At the rising and the setting of the sun, the zone of eternal snows seems a silver ring, which like a girdle surrounds this rich and delightful plateau, furrowed by numerous rivers and traversed by excellent roads, gardens, hills, a lake, the islands in which are occupied by constructions of pretentious style, all these cause the traveller to feel as if he had entered another world. It seems to him as though he had to go but a little farther on and there must find the Paradise of which his governess had told him so often in his childhood.

The veil of night slowly covered the valley, merging mountains, gardens and lake in one dark amplitude, pierced here and there by distant fires, resembling stars. I descended into the valley, directing myself toward the Djeloum, which has broken its way through a narrow gorge in the mountains, to unite itself with the waters of the river Ind. According to the legend, the valley was once an inland sea; a passage opened through the rocks environing it, and drained the waters away, leaving nothing more of its former character than the lake, the Djeloum and minor water-courses. The banks of the river are now

Wörterbuch der afghanisch-pouchtonischen Sprache zusammengestellt hatte.

Da ich so schnell wie möglich die Stadt Srinagar erreichen wollte, setzte ich meine Reise durch die malerische Region am Fuße der Berge fort, nachdem ich lange Zeit dem Lauf des Flusses gefolgt war. Vor unseren Augen, die der eintönigen Trostlosigkeit der vorangegangenen Landschaften überdrüssig waren, eröffnete sich ein reizvoller Blick auf ein gut bevölkertes Tal mit vielen zweistöckigen Häusern, umgeben von Gärten und bewirtschafteten Feldern. Etwas weiter beginnt das berühmte Tal von Kachmyr, das hinter einer hohen Felsenkette liegt, die ich gegen Abend durchquerte. Was für ein großartiges Panorama eröffnete sich mir, als ich mich auf dem letzten Felsen befand, der das Tal von Kachmyr von dem Gebirgsland trennt, das ich durchquert hatte. Ein hinreißendes Bild verzauberte meinen Blick. Dieses Tal, dessen Grenzen sich am Horizont verlieren und das durchweg gut bevölkert ist, liegt inmitten der hohen Berge des Himalaya. Bei Sonnenauf- und -untergang erscheint die Zone des ewigen Schnees wie ein silberner Ring, der wie ein Gürtel diese reiche und reizvolle Hochebene umgibt, die von zahlreichen Flüssen durchzogen ist und von ausgezeichneten Straßen, Gärten, Hügeln und einem See durchquert wird, dessen Inseln von Bauten von anspruchsvollem Stil eingenommen werden, die dem Reisenden das Gefühl geben, eine andere Welt betreten zu haben. Es scheint ihm, als müsse er nur noch ein wenig weitergehen, um dort das Paradies zu finden, von dem ihm seine Gouvernante in seiner Kindheit so oft erzählt hatte.

Der Schleier der Nacht legte sich langsam über das Tal und verschmolz Berge, Gärten und See in einer einzigen dunklen Weite, die hier und da von fernen Feuern durchbrochen wurde, die wie Sterne aussahen. Ich stieg in das Tal hinab und wandte mich dem Djeloum zu, der sich seinen Weg durch eine enge Schlucht in den Bergen gebahnt hat, um sich mit den Wassern des Ind zu vereinen. Der Legende nach war das Tal einst ein Binnenmeer; ein Durchgang öffnete sich durch die Felsen, die es umgeben, und ließ das Wasser abfließen, so dass nichts mehr von seinem früheren Charakter übrig

lined with boat-houses, long and narrow, which the proprietors, with their families, inhabit the whole year.

From here Srinagar can be reached in one day's travel on horseback; but with a boat the journey requires a day and a half. I chose the latter mode of conveyance, and having selected a boat and bargained with its proprietor for its hire, took my seat in the bow, upon a carpet, sheltered by a sort of penthouse roof. The boat left the shore at midnight, bearing us rapidly toward Srinagar. At the stern of the bark, a Hindu prepared my tea. I went to sleep, happy in knowing my voyage was to be accomplished. The hot caress of the sun's rays penetrating my little roof awakened me, and what I experienced delighted me beyond all expression. Entirely green banks; the distant outlines of mountain tops covered with snow; pretty villages which from time to time showed themselves at the mountain's foot; the crystalline sheet of water; pure and peculiarly agreeable air, which I breathed with exhilaration; the musical carols of an infinity of birds; a sky of extraordinary purity; behind me the splash of water stirred by the round-ended paddle which was wielded with ease by a superb woman (with marvellous eyes and a complexion browned by the sun), who wore an air of stately indifference: all these things together seemed to plunge me into an ecstasy, and I forgot entirely the reason for my presence on the river. In that moment I had not even a desire to reach the end of my voyage--and yet, how many privations remained for me to undergo, and dangers to encounter! I felt myself here so well content!

The boat glided rapidly and the landscape continued to unfold new beauties before my eyes, losing itself in ever new combinations with the horizon, which merged into the mountains we were passing, to become one with them. Then a new panorama

blieb als der See, der Djeloum und kleinere Wasserläufe. Die Ufer des Flusses sind heute von langen und schmalen Bootshäusern gesäumt, die von den Besitzern mit ihren Familien das ganze Jahr über bewohnt werden.

Von hier aus kann man Srinagar in einem Tag zu Pferd erreichen; mit einem Boot dauert die Reise jedoch eineinhalb Tage. Ich entschied mich für die letztere Art der Beförderung, suchte mir ein Boot aus und verhandelte mit dem Besitzer über die Miete, dann nahm ich im Bug auf einem Teppich Platz, der durch eine Art Penthouse-Dach geschützt war. Das Boot verließ das Ufer um Mitternacht und brachte uns schnell in Richtung Srinagar. Am Heck der Barke bereitete ein Hindu meinen Tee zu. Ich schlief ein, denn ich war froh, dass meine Reise zu Ende gehen würde. Die warmen Sonnenstrahlen, die mein kleines Dach durchdrangen, weckten mich, und was ich erlebte, erfreute mich über alle Maßen. Völlig grüne Ufer; in der Ferne die Umrisse von schneebedeckten Berggipfeln; hübsche Dörfer, die sich von Zeit zu Zeit am Fuße der Berge zeigten; das kristallklare Wasser; reine und besonders angenehme Luft, die ich mit Begeisterung atmete; die musikalischen Gesänge einer unendlichen Anzahl von Vögeln; ein Himmel von außerordentlicher Reinheit; hinter mir das Plätschern des Wassers, das von dem runden Paddel aufgewühlt wurde, das mit Leichtigkeit von einer prächtigen Frau (mit wunderbaren Augen und einem von der Sonne gebräunten Teint) geführt wurde, die eine Haltung von stattlicher Gleichgültigkeit an den Tag legte: All diese Dinge zusammen schienen mich in eine Ekstase zu versetzen, und ich vergaß völlig den Grund für meine Anwesenheit auf dem Fluss. In diesem Augenblick hatte ich nicht einmal den Wunsch, das Ende meiner Reise zu erreichen - und doch, wie viele Entbehrungen und Gefahren standen mir noch bevor! Ich fühlte mich hier so wohl und zufrieden!

Das Boot glitt schnell dahin, und die Landschaft entfaltete immer neue Schönheiten vor meinen Augen, verlor sich in immer neuen Kombinationen mit dem Horizont, der mit den Bergen, die wir passierten, verschmolz, um mit ihnen eins zu

would display itself, seeming to expand and flow out from the sides of the mountains, becoming more and more grand.... The day was almost spent and I was not yet weary of contemplating this magnificent nature, the view of which reawakened the souvenirs of childhood and youth. How beautiful were those days forever gone!

The more nearly one approaches Srinagar, the more numerous become the villages embowered in the verdure. At the approach of our boat, some of their inhabitants came running to see us; the men in their turbans, the women in their small bonnets, both alike dressed in white gowns reaching to the ground, the children in a state of nudity which reminded one of the costumes of our first parents.

When entering the city one sees a range of barks and floating houses in which entire families reside. The tops of the far-off, snow-covered mountains were caressed by the last rays of the setting sun, when we glided between the wooden houses of Srinagar, which closely line both banks of the river. Life seems to cease here at sunset; the thousands of many colored open boats (dunga) and palanquin-covered barks (bangla) were fastened along the beach; men and women gathered near the river, in the primitive costumes of Adam and Eve, going through their evening ablutions without feeling any embarrassment or prudery before each other, since they performed a religious rite, the importance of which is greater for them than all human prejudices.

On the 20th of October I awoke in a neat room, from which I had a gay view upon the river that was now inundated with the rays of the sun of Kachmyr. As it is not my purpose to describe here my experiences in detail, I refrain from enumerating the lovely valleys, the paradise of lakes, the enchanting islands, those historic places, mysterious pagodas, and coquettish villages which seem lost in vast gardens; on all sides of which rise the majestic tops

werden. Dann zeigte sich ein neues Panorama, das sich an den Seiten der Berge auszubreiten schien und immer grandioser wurde Der Tag war fast zu Ende, und ich war noch nicht müde, diese herrliche Natur zu betrachten, deren Anblick die Erinnerungen an meine Kindheit und Jugend wieder wach werden ließ. Wie schön waren diese Tage, die für immer vorbei sind!

Je mehr man sich Srinagar nähert, desto zahlreicher werden die Dörfer, die im Grünen liegen. Als sich unser Boot näherte, kamen einige ihrer Bewohner auf uns zugelaufen; die Männer in ihren Turbanen, die Frauen in ihren kleinen Hauben, beide gleichermaßen in weiße, bis zum Boden reichende Gewänder gekleidet, die Kinder in einem Zustand der Nacktheit, der an die Tracht unserer ersten Eltern erinnerte.

Wenn man die Stadt betritt, sieht man eine Reihe von Barken und schwimmenden Häusern, in denen ganze Familien wohnen. Die Gipfel der fernen, schneebedeckten Berge wurden von den letzten Strahlen der untergehenden Sonne umschmeichelt, als wir zwischen den Holzhäusern von Srinagar hindurchglitten, die beide Ufer des Flusses dicht säumen. Das Leben scheint hier bei Sonnenuntergang aufzuhören; Tausende von bunten offenen Booten (dunga) und mit Sänften bedeckten Barken (bangla) waren am Strand befestigt; Männer und Frauen versammelten sich am Fluss, in den primitiven Kostümen von Adam und Eva, und vollzogen ihre abendlichen Waschungen, ohne irgendeine Verlegenheit oder Prüderie voreinander zu empfinden, da sie einen religiösen Ritus vollzogen, dessen Bedeutung für sie größer ist als alle menschlichen Vorurteile.

Am 20. Oktober erwachte ich in einem schmucken Zimmer, von dem aus ich einen fröhlichen Blick auf den Fluss hatte, der nun von den Strahlen der Sonne Kachmyrs überflutet wurde. Da es nicht meine Absicht ist, hier meine Erlebnisse im Detail zu beschreiben, verzichte ich auf die Aufzählung der lieblichen Täler, des Seenparadieses, der bezaubernden Inseln, jener historischen Stätten, geheimnisvollen Pagoden und koketten Dörfer, die

of the giants of the Himalaya, shrouded as far as the eye can see in eternal snow. I shall only note the preparations I made in view of my journey toward Thibet. I spent six days at Srinagar, making long excursions into the enchanting surroundings of the city, examining the numerous ruins which testify to the ancient prosperity of this region, and studying the strange customs of the country.

Kachmyr, as well as the other provinces attached to it, Baltistan, Ladak, etc., are vassals of England. They formerly formed part of the possessions of Randjid Sing, the Lion of the Pendjab. At his death, the English troops occupied Lahore, the capital of the Pendjab, separated Kachmyr from the rest of the empire and ceded it, under color of hereditary right, and for the sum of 160,000,000 francs, to Goulab-Sing, one of the familiars of the late sovereign, conferring on him besides the title of Maharadja. At the epoch of my journey, the actual Maharadja was Pertab-Sing, the grandchild of Goulab, whose residence is Jamoo, on the southern slope of the Himalaya.

* * * * *

The celebrated "happy valley" of Kachmyr (eighty-five miles long by twenty-five miles wide) enjoyed glory and prosperity only under the Grand Mogul, whose court loved to taste here the sweetness of country life, in the still existent pavilions on the little island of the lake. Most of the Maharadjas of Hindustan used formerly to spend here the summer months, and to take part in the magnificent festivals given by the Grand Mogul; but times have greatly changed since, and the happy valley is today no more than a beggar retreat. Aquatic plants and scum have covered the clear waters of the lake; the wild juniper has smothered all the vegetation of the islands; the palaces and pavilions retain only the souvenir of their past grandeur; earth and grass cover the buildings which are now falling in ruins. The surrounding mountains and their eternally

sich in weiten Gärten zu verlieren scheinen; zu allen Seiten erheben sich die majestätischen Gipfel der Riesen des Himalaya, die, soweit das Auge reicht, in ewigen Schnee gehüllt sind. Ich möchte nur die Vorbereitungen erwähnen, die ich im Hinblick auf meine Reise nach Tibet getroffen habe. Ich verbrachte sechs Tage in Srinagar, machte lange Ausflüge in die bezaubernde Umgebung der Stadt, besichtigte die zahlreichen Ruinen, die vom alten Wohlstand dieser Region zeugen, und studierte die seltsamen Bräuche des Landes.

Kachmyr sowie die anderen dazugehörigen Provinzen Baltistan, Ladak usw. sind Vasallen Englands. Sie gehörten früher zu den Besitzungen von Randjid Sing, dem Löwen der Pendjab. Nach seinem Tod besetzten die englischen Truppen Lahore, die Hauptstadt des Pendjab, trennten Kachmyr vom Rest des Reiches ab und traten es unter dem Deckmantel des Erbrechts und für die Summe von 160.000.000 Francs an Goulab-Sing, einen Vertrauten des verstorbenen Herrschers, ab, dem sie außerdem den Titel eines Maharadja verliehen. Zum Zeitpunkt meiner Reise war der tatsächliche Maharadja Pertab-Sing, der Enkel von Goulab, dessen Wohnsitz Jamoo am Südhang des Himalaya ist.

* * * * *

Das berühmte "glückliche Tal" von Kachmyr (fünfundachtzig Meilen lang und fünfundzwanzig Meilen breit) genoss Ruhm und Wohlstand nur unter dem Großmogul, dessen Hof es liebte, hier in den noch vorhandenen Pavillons auf der kleinen Insel im See die Süße des Landlebens zu genießen. Früher verbrachten die meisten Maharadjas von Hindustan hier die Sommermonate und nahmen an den prächtigen Festen teil, die der Großmogul veranstaltete; aber die Zeiten haben sich seitdem stark verändert, und das glückliche Tal ist heute nicht mehr als ein Rückzugsort für Bettler. Wasserpflanzen und Abschaum haben das klare Wasser des Sees bedeckt; der wilde Wacholder hat die gesamte Vegetation der Inseln verdrängt; die Paläste und Pavillons erinnern nur noch an ihre einstige Pracht; Erde und Gras bedecken die

white tops seem to be absorbed in a sullen sadness, and to nourish the hope of a better time for the disclosure of their immortal beauties. The once spiritual, beautiful and cleanly inhabitants have grown animalistic and stupid; they have become dirty and lazy; and the whip now governs them, instead of the sword.

The people of Kachmyr have so often been subject to invasions and pillages and have had so many masters, that they have now become indifferent to every thing. They pass their time near the banks of the rivers, gossiping about their neighbors; or are engaged in the painstaking work of making their celebrated shawls; or in the execution of filagree gold or silver work. The Kachmyr women are of a melancholy temperament, and an inconceivable sadness is spread upon their features. Everywhere reigns misery and uncleanness. The beautiful men and superb women of Kachmyr are dirty and in rags. The costume of the two sexes consists, winter and summer alike, of a long shirt, or gown, made of thick material and with puffed sleeves. They wear this shirt until it is completely worn out, and never is it washed, so that the white turban of the men looks like dazzling snow near their dirty shirts, which are covered all over with spittle and grease stains.

The traveller feels himself permeated with sadness at seeing the contrast between the rich and opulent nature surrounding them, and this people dressed in rags.

The capital of the country, Srinagar (City of the Sun), or, to call it by the name which is given to it here after the country, Kachmyr, is situated on the shore of the Djeloum, along which it stretches out toward the south to a distance of five kilometres and is not more than two kilometres in breadth.

Its two-story houses, inhabited by a population of 100,000 inhabitants, are built of wood and border

Gebäude, die heute zu Ruinen verfallen. Die umliegenden Berge mit ihren ewig weißen Gipfeln scheinen in eine düstere Traurigkeit versunken zu sein und die Hoffnung auf eine bessere Zeit zu nähren, in der sie ihre unsterblichen Schönheiten offenbaren. Die einst geistigen, schönen und sauberen Bewohner sind tierisch und dumm geworden; sie sind schmutzig und faul geworden, und statt des Schwertes regiert jetzt die Peitsche sie.

Die Bewohner von Kachmyr waren so oft Invasionen und Plünderungen ausgesetzt und hatten so viele Herren, dass ihnen inzwischen alles gleichgültig geworden ist. Sie verbringen ihre Zeit an den Ufern der Flüsse und tratschen über ihre Nachbarn, oder sie sind mit der mühsamen Arbeit beschäftigt, ihre berühmten Tücher herzustellen, oder mit der Ausführung von filigranen Gold- oder Silberarbeiten. Die Kachmyr-Frauen haben ein melancholisches Temperament, und eine unvorstellbare Traurigkeit liegt auf ihren Zügen. Überall herrschen Elend und Unreinheit. Die schönen Männer und prächtigen Frauen von Kachmyr sind schmutzig und in Lumpen. Die Kleidung der beiden Geschlechter besteht im Winter wie im Sommer aus einem langen Hemd oder Gewand aus dickem Stoff und mit Puffärmeln. Sie tragen dieses Hemd, bis es völlig abgenutzt ist, und es wird nie gewaschen, so dass der weiße Turban der Männer neben ihren schmutzigen Hemden, die über und über mit Speichel und Fettflecken bedeckt sind, wie glitzernder Schnee aussieht.

Der Reisende fühlt sich von Traurigkeit durchdrungen, wenn er den Kontrast zwischen der reichen und üppigen Natur, die sie umgibt, und diesem in Lumpen gekleideten Volk sieht.

Die Hauptstadt des Landes, Srinagar (Stadt der Sonne), oder, wie sie hier nach dem Land genannt wird, Kachmyr, liegt am Ufer des Djeloum, an dem sie sich in Richtung Süden auf fünf Kilometer Länge erstreckt und nicht mehr als zwei Kilometer breit ist.

Die zweistöckigen Häuser, die von 100.000 Einwohnern bewohnt werden, sind aus Holz gebaut

both river banks. Everybody lives on the river, the shores of which are united by ten bridges. Terraces lead from the houses to the Djeloum, where all day long people perform their ceremonial ablutions, bathe and wash their culinary utensils, which consist of a few copper pots. Part of the inhabitants practice the Musselman religion; two-thirds are Brahminic; and there are but few Buddhists to be found among them.

It was time to make other preparations for travel before plunging into the unknown. Having purchased different kinds of conserves, wine and other things indispensable on a journey through a country so little peopled as is Thibet, I packed all my baggage in boxes; hired six carriers and an interpreter, bought a horse for my own use, and fixed my departure for the 27th of October. To cheer up my journey, I took from a good Frenchman, M. Peicheau, the wine cultivator of the Maharadja, a big dog, Pamir, who had already traversed the road with my friends, Bonvallot, Capus and Pepin, the well-known explorers. As I wished to shorten my journey by two days, I ordered my carriers to leave at dawn from the other side of the lake, which I crossed in a boat, and joined them and my horse at the foot of the mountain chain which separates the valley of Srinagar from the Sind gorge.

I shall never forget the tortures which we had to undergo in climbing almost on all fours to a mountain top, three thousand feet high. The carriers were out of breath; every moment I feared to see one tumble down the declivity with his burden, and I felt pained at seeing my poor dog, Pamir, panting and with his tongue hanging out, make two or three steps and fall to the ground exhausted. Forgetting my own fatigue, I caressed and encouraged the poor animal, who, as if understanding me, got up to make another two or three steps and fall anew to the ground.

und säumen beide Flussufer. Alle leben am Fluss, dessen Ufer durch zehn Brücken miteinander verbunden sind. Von den Häusern führen Terrassen zum Djeloum, wo die Menschen den ganzen Tag über ihre zeremoniellen Waschungen vornehmen, baden und ihre Kochutensilien waschen, die aus einigen wenigen Kupfertöpfen bestehen. Ein Teil der Einwohner praktiziert die muslimische Religion, zwei Drittel sind Brahmanen, und es gibt nur wenige Buddhisten unter ihnen.

Es war an der Zeit, weitere Reisevorbereitungen zu treffen, bevor ich mich in das Unbekannte stürzte. Nachdem ich verschiedene Arten von Konserven, Wein und andere Dinge gekauft hatte, die auf einer Reise durch ein so wenig bevölkertes Land wie Tibet unentbehrlich sind, packte ich mein gesamtes Gepäck in Kisten; ich stellte sechs Träger und einen Dolmetscher ein, kaufte ein Pferd für meinen eigenen Gebrauch und setzte meine Abreise für den 27. Oktober fest. Um meine Reise aufzuheitern, nahm ich von einem guten Franzosen, Meister Peicheau, dem Weinbauern des Maharadja, einen großen Hund, Pamir, der bereits mit meinen Freunden Bonvallot, Capus und Pepin, den bekannten Forschern, den Weg zurückgelegt hatte. Da ich meine Reise um zwei Tage verkürzen wollte, befahl ich meinen Trägern, im Morgengrauen von der anderen Seite des Sees aufzubrechen, den ich in einem Boot überquerte, und gesellte mich zu ihnen und meinem Pferd am Fuß der Bergkette, die das Tal von Srinagar von der Sind-Schlucht trennt.

Ich werde nie die Qualen vergessen, die wir beim Klettern auf fast allen Vieren auf einen dreitausend Fuß hohen Berggipfel durchmachen mussten. Die Träger waren außer Atem; jeden Augenblick fürchtete ich, einen von ihnen mit seiner Last den Abhang hinunterstürzen zu sehen, und es tat mir weh, meinen armen Hund Pamir zu sehen, wie er keuchend und mit heraushängender Zunge zwei oder drei Schritte machte und dann erschöpft zu Boden fiel. Ich vergaß meine eigene Müdigkeit und streichelte und ermutigte das arme Tier, das, als hätte es mich verstanden, aufstand, um noch zwei oder drei Schritte zu machen und erneut zu Boden zu fallen.

The night had come when we reached the crest; we threw ourselves greedily upon the snow to quench our thirst; and after a short rest, started to descend through a very thick pine forest, hastening to gain the village of Haiëna, at the foot of the defile, fearing the attacks of beasts of prey in the darkness.

A level and good road leads from Srinagar to Haiëna, going straight northward over Ganderbal, where I repaired by a more direct route across a pass three thousand feet high, which shortened for me both time and distance.

My first step in the unknown was marked by an incident which made all of us pass an ugly quarter of an hour. The defile of the Sind, sixty miles long, is especially noteworthy for the inhospitable hosts it contains. Among others it abounds in panthers, tigers, leopards, black bears, wolves and jackals. As though by a special misfortune, the snow had covered with its white carpet the heights of the chain, compelling those formidable, carnivorous beasts to descend a little lower for shelter in their dens. We descended in silence, amid the darkness, a narrow path that wound through the centenary firs and birches, and the calm of the night was only broken by the crackling sound of our steps. Suddenly, quite near to us, a terrible howling awoke the echoes of the woods. Our small troop stopped. "A panther!" exclaimed, in a low and frightened voice, my servant. The small caravan of a dozen men stood motionless, as though riveted to the spot. Then it occurred to me that at the moment of starting on our ascent, when already feeling fatigued, I had entrusted my revolver to one of the carriers, and my Winchester rifle to another. Now I felt bitter regret for having parted with my arms, and asked in a low voice where the man was to whom I had given the rifle. The howls became more and more violent, and filled the echoes of the woods, when suddenly a dull sound was heard, like the fall of some body. A minute later we heard the noise of a struggle and a cry of agony which mingled with the fierce roars of the starved animal.

Die Nacht war angebrochen, als wir den Kamm erreichten; wir stürzten uns gierig in den Schnee, um unseren Durst zu stillen, und begannen nach einer kurzen Rast den Abstieg durch einen sehr dichten Kiefernwald, wobei wir uns beeilten, das Dorf Haiëna am Fuße der Schlucht zu erreichen, da wir die Angriffe von Raubtieren in der Dunkelheit fürchteten.

Von Srinagar führt eine ebene und gute Straße nach Haiëna, die direkt nach Norden über Ganderbal führt, wo ich einen direkteren Weg über einen tausend Meter hohen Pass einschlug, der mir sowohl Zeit als auch Entfernung verkürzte.

Mein erster Schritt ins Unbekannte war von einem Vorfall geprägt, der uns allen eine hässliche Viertelstunde bescherte. Die sechzig Meilen lange Schlucht des Sind ist besonders bemerkenswert wegen der unwirtlichen Heerscharen, die sie beherbergt. Unter anderem wimmelt es hier von Panther, Tigern, Leoparden, Schwarzbären, Wölfen und Schakalen. Wie durch ein besonderes Unglück hatte der Schnee die Höhen der Kette mit seinem weißen Teppich bedeckt und zwang diese furchterregenden, fleischfressenden Tiere, ein wenig tiefer hinabzusteigen, um in ihren Höhlen Schutz zu suchen. Wir stiegen schweigend in der Dunkelheit einen schmalen Pfad hinab, der sich durch die hundertjährigen Tannen und Birken schlängelte, und die Ruhe der Nacht wurde nur durch das Knacken unserer Schritte unterbrochen. Plötzlich ertönte ganz in unserer Nähe ein furchtbares Heulen, das die Echos des Waldes widerhallen ließ. Unser kleiner Trupp blieb stehen. "Ein Panther", rief mein Diener mit leiser und verängstigter Stimme. Die kleine Karawane von einem Dutzend Männern blieb wie angewurzelt stehen. Da fiel mir ein, dass ich bei unserem Aufbruch, als ich schon müde war, meinen Revolver einem der Träger und mein Winchester-Gewehr einem anderen anvertraut hatte. Nun bereute ich es bitter, mich von meinen Waffen getrennt zu haben, und fragte mit leiser Stimme, wo der Mann sei, dem ich das Gewehr gegeben hatte. Das Heulen wurde immer heftiger und erfüllte das Echo des Waldes,

"Saaïb, take the gun," I heard some one near by. I seized feverishly the rifle, but, vain trouble, one could not see two steps before oneself. A new cry, followed by a smothered howling, indicated to me vaguely the place of the struggle, toward which I crawled, divided between the ardent desire to "kill a panther" and a horrible fear of being eaten alive. No one dared to move; only after five minutes it occurred to one of the carriers to light a match. I then remembered the fear which feline animals exhibit at the presence of fire, and ordered my men to gather two or three handfuls of brush, which I set on fire. We then saw, about ten steps from us, one of our carriers stretched out on the ground, with his limbs frightfully lacerated by the claws of a huge panther. The beast still lay upon him defiantly, holding a piece of flesh in its mouth. At its side, gaped a box of wine broken open by its fall when the carrier was torn down. Hardly did I make a movement to bring the rifle to my shoulder, when the panther raised itself, and turned toward us while dropping part of its horrible meal. One moment, it appeared about to spring upon me, then it suddenly wheeled, and rending the air with a howl, enough to freeze one's blood, jumped into the midst of the thicket and disappeared.

My coolies, whom an odious fear had all the time kept prostrated on the ground, recovered little by little from their fright. Keeping in readiness a few packages of dry grass and matches, we hastened to reach the village Haïena, leaving behind the remains of the unfortunate Hindu, whose fate we feared sharing.

An hour later we had left the forest and entered the

als plötzlich ein dumpfes Geräusch zu hören war, wie das Fallen eines Körpers. Eine Minute später hörten wir das Geräusch eines Kampfes und einen Schmerzensschrei, der sich mit dem wilden Gebrüll des ausgehungerten Tieres vermischte.

"Saaïb, nimm das Gewehr", hörte ich jemanden, der in der Nähe war. Fieberhaft griff ich nach dem Gewehr, aber, vergebliche Mühe, man konnte keine zwei Schritte vor sich sehen. Ein neuer Schrei, gefolgt von einem erstickten Heulen, zeigte mir vage den Ort des Kampfes an, auf den ich zu kroch, hin und her gerissen zwischen dem brennenden Wunsch, "einen Panther zu töten" und der schrecklichen Angst, bei lebendigem Leibe gefressen zu werden. Keiner wagte es, sich zu bewegen; erst nach fünf Minuten kam einer der Träger auf die Idee, ein Streichholz anzuzünden. Da erinnerte ich mich an die Furcht der Katzen vor Feuer und befahl meinen Männern, zwei oder drei Handvoll Gestrüpp zu sammeln, das ich anzündete. Da sahen wir, etwa zehn Schritte von uns entfernt, einen unserer Träger auf dem Boden ausgestreckt, dessen Gliedmaßen von den Krallen eines riesigen Panthers furchtbar zerfetzt waren. Das Tier lag noch immer trotzig auf ihm und hielt ein Stück Fleisch in seinem Maul. An seiner Seite klaffte eine Weinkiste, die beim Sturz des Trägers aufgebrochen war. Kaum machte ich eine Bewegung, um das Gewehr an meine Schulter zu bringen, als sich der Panther erhob und sich uns zuwandte, während er einen Teil seiner schrecklichen Mahlzeit fallen ließ. Einen Moment lang schien er sich auf mich stürzen zu wollen, dann drehte er sich plötzlich um, stieß ein Heulen aus, das einem das Blut in den Adern gefrieren ließ, sprang mitten ins Dickicht und verschwand.

Meine Kulis, die vor lauter Angst die ganze Zeit auf dem Boden lagen, erholten sich allmählich von ihrem Schrecken. Wir hielten einige Pakete mit trockenem Gras und Streichhölzern bereit und beeilten uns, das Dorf Haïena zu erreichen, wobei wir die Überreste des unglücklichen Hindus zurückließen, dessen Schicksal wir zu teilen fürchteten.

Eine Stunde später hatten wir den Wald verlassen

plain. I ordered my tent erected under a very leafy plane tree, and had a great fire made before it, with a pile of wood, which was the only protection we could employ against the ferocious beasts whose howls continued to reach us from all directions. In the forest my dog had pressed himself against me, with his tail between his legs; but once under the tent, he suddenly recovered his watchfulness, and barked incessantly the whole night, being very careful, however, not to step outside. I spent a terrible night, rifle in hand, listening to the concert of those diabolical howlings, the echoes of which seemed to shake the defile. Some panthers approached our bivouac to answer the barking of Pamir, but dared not attack us.

I had left Srinagar at the head of eleven carriers, four of whom had to carry so many boxes of wine, four others bore my travelling effects; one my weapons, another various utensils, and finally a last, who went errands or on reconnaissance. His name was "Chicari," which means "he who accompanies the hunter and gathers the prey." I discharged him in the morning on account of his cowardice and his profound ignorance of the country, and only retained four carriers. It was but slowly that I advanced toward the village of Gounde.

How beautiful is nature in the Sind pass, and how much is it beloved by the hunters! Besides the great fallow deer, you meet there the hind, the stag, the mountain sheep and an immense variety of birds, among which I want to mention above all the golden pheasant, and others of red or snow-white plumage, very large partridges and immense eagles.

The villages situated along the Sind do not shine by their dimensions. They contain, for the greatest part, not more than ten to twenty huts of an extremely miserable appearance. Their inhabitants are clad in rags. Their cattle belongs to a very small race.

und betraten die Ebene. Ich ließ mein Zelt unter einer sehr belaubten Platane aufstellen und davor ein großes Feuer mit einem Holzstapel machen, das war der einzige Schutz, den wir gegen die wilden Tiere einsetzen konnten, deren Heulen uns aus allen Richtungen immer wieder erreichte. Im Wald hatte sich mein Hund mit eingeklemmtem Schwanz an mich gepresst; aber als er im Zelt war, wurde er plötzlich wieder wachsam und bellte die ganze Nacht unaufhörlich, wobei er sich jedoch hütete, einen Schritt nach draußen zu machen. Ich verbrachte eine schreckliche Nacht, mit dem Gewehr in der Hand, und lauschte dem Konzert dieser teuflischen Heuler, deren Echo das ganze Defilée zu erschüttern schien. Einige Panther näherten sich unserem Biwak, um auf das Bellen von Pamir zu antworten, wagten aber nicht, uns anzugreifen.

Ich hatte Srinagar an der Spitze von elf Trägern verlassen, von denen vier so viele Kisten Wein zu tragen hatten, vier andere trugen meine Reiseutensilien, einer meine Waffen, ein anderer verschiedene Utensilien und schließlich ein letzter, der Besorgungen machte oder auf Erkundungstour ging. Sein Name war "Chicari", was soviel bedeutet wie "der, der den Jäger begleitet und die Beute einsammelt". Ich entließ ihn am Morgen wegen seiner Feigheit und seiner profunden Unkenntnis des Landes und behielt nur vier Träger. Nur langsam näherte ich mich dem Dorf Gounde.

Wie schön ist die Natur im Sind-Pass, und wie sehr wird sie von den Jägern geliebt! Außer dem großen Damhirsch trifft man dort die Hirschkuh, den Hirsch, das Bergschaf und eine ungeheure Vielfalt von Vögeln, unter denen ich vor allem den Goldfasan und andere mit rotem oder schneeweißem Gefieder, sehr große Rebhühner und riesige Adler erwähnen möchte.

Die Dörfer entlang des Sind zeichnen sich nicht durch ihre Größe aus. Sie bestehen zum größten Teil aus nicht mehr als zehn bis zwanzig Hütten, die ein äußerst erbärmliches Aussehen haben. Ihre Bewohner sind in Lumpen gekleidet. Ihr Vieh gehört zu einer sehr kleinen Rasse.

I crossed the river at Sambal, and stopped near the village Gounde, where I procured relay horses. In some villages they refused to hire horses to me; I then threatened them with my whip, which at once inspired respect and obedience; my money accomplished the same end; it inspired a servile obedience--not willingness--to obey my least orders.

Stick and gold are the true sovereigns in the Orient; without them the Very Grand Mogul would not have had any preponderance.

Night began to descend, and I was in a hurry to cross the defile which separates the villages Gogangan and Sonamarg. The road is in very bad condition, and the mountains are infested by beasts of prey which in the night descend into the very villages to seek their prey. The country is delightful and very fertile; nevertheless, but few colonists venture to settle here, on account of the neighborhood of the panthers, which come to the dooryards to seize domestic animals.

At the very exit of the defile, near the village of Tchokodar, or Thajwas, the half obscurity prevailing only permitted me to distinguish two dark masses crossing the road. They were two big bears followed by a young one. I was alone with my servant (the caravan having loitered behind), so I did not like to attack them with only one rifle; but the long excursions which I had made on the mountain had strongly developed in me the sense of the hunter. To jump from my horse, shoot, and, without even verifying the result, change quickly the cartridge, was the affair of a second. One bear was about to jump on me, a second shot made it run away and disappear. Holding in my hand my loaded gun, I approached with circumspection, the one at which I had aimed, and found it laying on its flank, dead, with the little cub beside it. Another shot killed the little one, after which I went to work to take off the two superb jet-black skins.

This incident made us lose two hours, and night had

Ich überquerte den Fluß bei Sambal und hielt in der Nähe des Dorfes Gounde, wo ich Relaispferde beschaffte. In einigen Dörfern weigerten sie sich, mir Pferde zu vermieten; ich drohte ihnen dann mit meiner Peitsche, was ihnen sofort Respekt und Gehorsam einflößte; mein Geld erreichte den gleichen Zweck; es erweckte einen unterwürfigen Gehorsam - nicht die Bereitschaft -, meinen geringsten Befehlen zu gehorchen.

Stock und Gold sind die wahren Herrscher im Orient; ohne sie hätte der Großmogul keine Vormachtstellung gehabt.

Die Nacht brach an, und ich hatte es eilig, die Schlucht zu überqueren, die die Dörfer Gogangan und Sonamarg trennt. Die Straße ist in sehr schlechtem Zustand, und die Berge werden von Raubtieren heimgesucht, die in der Nacht bis in die Dörfer hinabsteigen, um ihre Beute zu suchen. Das Land ist reizvoll und sehr fruchtbar; dennoch wagen es nur wenige Siedler, sich hier niederzulassen, wegen der Nähe der Panther, die in die Vorgärten kommen, um Haustiere zu erbeuten.

Am Ausgang der Schlucht, in der Nähe des Dorfes Tchokodar oder Thajwas, konnte ich in der Halbdunkelheit nur zwei dunkle Gestalten erkennen, die die Straße überquerten. Es waren zwei große Bären, gefolgt von einem jungen Bär. Da ich mit meinem Diener allein war (die Karawane blieb zurück), wollte ich sie nicht mit nur einem Gewehr angreifen; aber die langen Ausflüge, die ich in den Bergen gemacht hatte, hatten in mir den Sinn des Jägers stark entwickelt. Vom Pferd zu springen, zu schießen und, ohne das Ergebnis zu überprüfen, schnell die Patrone zu wechseln, war eine Sache von einer Sekunde. Ein Bär wollte sich gerade auf mich stürzen, ein zweiter Schuss ließ ihn weglaufen und verschwinden. Mit dem geladenen Gewehr in der Hand näherte ich mich vorsichtig dem Bären, auf den ich gezielt hatte, und fand ihn tot auf seiner Flanke liegend, mit dem kleinen Jungen daneben. Ein weiterer Schuss tötete das Kleine, woraufhin ich mich an die Arbeit machte, die beiden prächtigen, tiefschwarzen Felle abzuziehen.

Durch diesen Zwischenfall verloren wir zwei

completely set in when I erected my tent near Tchokodar, which I left at sunrise to gain Baltal, by following the course of the Sind river. At this place the ravishing landscape of the "golden prairie" terminates abruptly with a village of the same name (Sona, gold, and Marg, prairie). The abrupt acclivity of Zodgi-La, which we next surmounted, attains an elevation of 11,500 feet, on the other side of which the whole country assumes a severe and inhospitable character. My hunting adventures closed before reaching Baltal. From there I met on the road only wild goats. In order to hunt, I would have had to leave the grand route and to penetrate into the heart of the mountains full of mysteries. I had neither the inclination nor the time to do so, and, therefore, continued quietly my journey toward Ladak.

* * * * *

How violent the contrast I felt when passing from the laughing nature and beautiful population of Kachmyr to the arid and forbidding rocks and the beardless and ugly inhabitants of Ladak!

The country into which I penetrated is situated at an altitude of 11,000 to 12,000 feet. Only at Karghil the level descends to 8,000 feet.

The acclivity of Zodgi-La is very rough; one must climb up an almost perpendicular rocky wall. In certain places the road winds along upon rock ledges of only a metre in width, below which the sight drops into unfathomable abysses. May the Lord preserve the traveller from a fall! At one place, the way is upon long beams introduced into holes made in the rock, like a bridge, and covered up with earth. Brr!--At the thought that a little stone might get loose and roll down the slope of the mountain, or that a too strong oscillation of the beams could precipitate the whole structure into the abyss, and with it him who had ventured upon the perilous path, one feels like fainting more than once during this hazardous passage.

Stunden, und die Nacht war bereits hereingebrochen, als ich mein Zelt in der Nähe von Tchokodar aufschlug, das ich bei Sonnenaufgang verließ, um Baltal zu erreichen, indem ich dem Lauf des Sind-Flusses folgte. An diesem Ort endet die hinreißende Landschaft der "goldenen Prärie" abrupt mit einem Dorf gleichen Namens (Sona, Gold, und Marg, Prärie). Die schroffe Steigung des Zodgi-La, die wir als nächstes überquerten, erreicht eine Höhe von 11.500 Fuß, auf deren anderer Seite das ganze Land einen strengen und unwirtlichen Charakter annimmt. Meine Jagdabenteuer endeten, bevor ich Baltal erreichte. Von dort an begegnete ich auf der Straße nur noch wilden Ziegen. Um zu jagen, hätte ich den großen Weg verlassen und in das Herz der geheimnisvollen Berge eindringen müssen. Dazu hatte ich weder die Lust noch die Zeit, und so setzte ich meine Reise in Richtung Ladak in aller Ruhe fort.

* * * * *

Wie heftig war der Kontrast, den ich empfand, als ich von der lachenden Natur und der schönen Bevölkerung von Kachmyr zu den kargen und abweisenden Felsen und den bartlosen und hässlichen Bewohnern von Ladak überging!

Das Land, in das ich vorgedrungen bin, liegt auf einer Höhe von 11.000 bis 12.000 Fuß. Nur bei Karghil sinkt die Höhe auf 8.000 Fuß.

Die Steigung des Zodgi-La ist sehr rau; man muss eine fast senkrechte Felswand hinaufklettern. An einigen Stellen schlängelt sich der Weg auf nur einen Meter breiten Felsvorsprüngen entlang, unter denen der Blick in unergründliche Abgründe fällt. Möge der Herr den Reisenden vor einem Sturz bewahren! An einer Stelle führt der Weg über lange Balken, die wie eine Brücke in Löcher im Felsen geschlagen und mit Erde bedeckt sind. Brr! - Bei dem Gedanken, dass sich ein Steinchen lösen und den Abhang des Berges hinunterrollen könnte, oder dass eine zu starke Schwingung der Balken das ganze Bauwerk in den Abgrund stürzen könnte und mit ihm denjenigen, der sich auf den gefährlichen Weg gewagt hat, fühlt man sich mehr als einmal während dieser gefährlichen Passage ohnmächtig.

After crossing the glaciers we stopped in a valley and prepared to spend the night near a hut, a dismal place surrounded by eternal ice and snow.

From Baltal the distances are determined by means of daks, *i.e.*, postal stations for mail service. They are low huts, about seven kilometres distant from each other. A man is permanently established in each of these huts. The postal service between Kachmyr and Thibet is yet carried on in a very primitive form. The letters are enclosed in a leather bag, which is handed to the care of a carrier. The latter runs rapidly over the seven kilometres assigned to him, carrying on his back a basket which holds several of these bags, which he delivers to another carrier, who, in his turn, accomplishes his task in an identical manner. Neither rain nor snow can arrest these carriers. In this way the mail service is carried on between Kachmyr and Thibet, and *vice versa* once a week. For each course the letter carrier is paid six annas (twenty cents); the same wages as is paid to the carriers of merchandise. This sum I also paid to every one of my servants for carrying a ten times heavier load.

It makes one's heart ache to see the pale and tired-looking figures of these carriers; but what is to be done? It is the custom of the country. The tea is brought from China by a similar system of transportation, which is rapid and inexpensive.

In the village of Montaiyan, I found again the Yarkandien caravan of pilgrims, whom I had promised to accompany on their journey. They recognized me from a distance, and asked me to examine one of their men, who had fallen sick. I found him writhing in the agonies of an intense fever. Shaking my hands as a sign of despair, I pointed to the heavens and gave them to understand that human will and science were now useless, and that God alone could save him. These people journeyed by small stages only; I, therefore,

Nachdem wir die Gletscher überquert hatten, hielten wir in einem Tal an und bereiteten uns darauf vor, die Nacht in der Nähe einer Hütte zu verbringen, einem trostlosen Ort inmitten von ewigem Eis und Schnee.

Von Baltal aus werden die Entfernungen mit Hilfe von Daks, d.h. Poststationen für den Postdienst, bestimmt. Es handelt sich um niedrige Hütten, die etwa sieben Kilometer voneinander entfernt sind. In jeder dieser Hütten ist ein Mann ständig stationiert. Der Postdienst zwischen Kachmyr und Tibet wird noch in einer sehr primitiven Form betrieben. Die Briefe werden in einem Lederbeutel verpackt, der einem Boten übergeben wird. Dieser läuft die ihm zugewiesene Strecke von sieben Kilometern zügig ab und trägt auf dem Rücken einen Korb, in dem sich mehrere dieser Säcke befinden, die er einem anderen Träger übergibt, der seinerseits seine Aufgabe auf die gleiche Weise erfüllt. Weder Regen noch Schnee können diese Zusteller aufhalten. Auf diese Weise wird einmal wöchentlich die Post zwischen Kachmyr und Tibet und *umgekehrt* befördert. Für jede Strecke erhält der Briefträger sechs Annas (zwanzig Cent); das ist derselbe Lohn, den man den Warenträgern zahlt. Diese Summe zahlte ich auch jedem meiner Diener für das Tragen einer zehnmal schwereren Last.

Es tut einem das Herz weh, die blassen und müde aussehenden Gestalten dieser Träger zu sehen; aber was soll man tun? Es ist der Brauch des Landes. Der Tee wird aus China mit einem ähnlichen Transportsystem gebracht, das schnell und kostengünstig ist.

Im Dorf Montaiyan traf ich die Karawane der Yarkandien-Pilger wieder, denen ich versprochen hatte, sie auf ihrer Reise zu begleiten. Sie erkannten mich schon von weitem und baten mich, einen ihrer Männer zu untersuchen, der krank geworden war. Ich fand ihn in den Qualen eines heftigen Fiebers winden. Ich schüttelte meine Hände als Zeichen der Verzweiflung, deutete zum Himmel und gab ihnen zu verstehen, dass menschlicher Wille und Wissenschaft jetzt nutzlos seien und dass Gott allein ihn retten könne. Diese Leute reisten nur in kleinen

left them and arrived in the evening at Drass, situated at the bottom of a valley near a river of the same name. Near Drass, a little fort of ancient construction, but freshly painted, stands aloof, under the guard of three Sikhs of the Maharadja's army.

At Drass, my domicile was the post-house, which is a station--and the only one--of an unique telegraph line from Srinagar to the interior of the Himalayas. From that time on, I no more had my tent put up each evening, but stopped in the caravansarais; places which, though made repulsive by their dirt, are kept warm by the enormous piles of wood burned in their fireplaces.

From Drass to Karghil the landscape is unpleasing and monotonous, if one excepts the marvellous effects of the rising and setting sun and the beautiful moonlight. Apart from these the road is wearisome and abounding with dangers. Karghil is the principal place of the district, where the governor of the country resides. Its site is quite picturesque. Two water courses, the Souron and the Wakkha, roll their noisy and turbulent waters among rocks and sunken snags of uprooted trees, escaping from their respective defiles in the rocks, to join in forming here the river Souron, upon the banks of which stands Karghil. A little fort, garrisoned by two or three Sikhs, shows its outlines at the junction of the streams. Provided with a horse, I continued my journey at break of day, entering now the province of Ladak, or Little Thibet. I traversed a ricketty bridge, composed--like all the bridges of Kachmyr--of two long beams, the ends of which were supported upon the banks and the floor made of a layer of fagots and sticks, which imparted to the traveller, at least the illusion of a suspension bridge. Soon afterward I climbed slowly up on a little plateau, which crosses the way at a distance of two kilometres, to descend into the narrow valley of Wakkha. Here there are several villages, among which, on the left shore, is the very picturesque one called Paskium.

Etappen; ich verließ sie daher und kam am Abend in Drass an, das in der Talsohle nahe dem gleichnamigen Fluss liegt. In der Nähe von Drass steht ein kleines Fort alter Bauart, aber frisch gestrichen, abseits und wird von drei Sikhs aus der Armee des Maharadja bewacht.

In Drass war mein Domizil das Posthaus, das eine Station - und die einzige - einer einzigartigen Telegrafienlinie von Srinagar ins Innere des Himalaya ist. Von da an schlug ich nicht mehr jeden Abend mein Zelt auf, sondern übernachtete in den Karawansereien, die zwar durch ihren Schmutz abstoßend wirken, aber durch die riesigen Holzstapel, die in ihren Kaminen verbrannt werden, warm gehalten werden.

Von Drass bis Karghil ist die Landschaft unangenehm und eintönig, wenn man von den wunderbaren Effekten der auf- und untergehenden Sonne und dem schönen Mondlicht absieht. Abgesehen davon ist der Weg beschwerlich und voller Gefahren. Karghil ist der Hauptort des Bezirks, wo der Gouverneur des Landes residiert. Seine Lage ist sehr malerisch. Zwei Wasserläufe, der Souron und der Wakkha, wälzen ihr lautes und turbulentes Wasser zwischen Felsen und versunkenen Baumstümpfen, die aus ihren jeweiligen Vertiefungen in den Felsen entweichen, um hier den Fluss Souron zu bilden, an dessen Ufern Karghil liegt. Ein kleines Fort, das von zwei oder drei Sikhs bewacht wird, zeigt seine Umrisse an der Einmündung der Bäche. Mit einem Pferd ausgestattet, setzte ich meine Reise bei Tagesanbruch fort und betrat nun die Provinz Ladak oder Klein-Tibet. Ich überquerte eine klapprige Brücke, die - wie alle Brücken von Kachmyr - aus zwei langen Balken bestand, deren Enden sich auf den Ufern abstützten und deren Boden aus einer Schicht von Holzscheiten und Stöcken bestand, was dem Reisenden zumindest die Illusion einer Hängebrücke vermittelte. Bald darauf stieg ich langsam auf ein kleines Plateau hinauf, das den Weg in einer Entfernung von zwei Kilometern kreuzt, um in das enge Tal von Wakkha hinabzusteigen. Hier gibt es mehrere Dörfer, unter denen sich am linken Ufer das sehr malerische Paskium befindet.

Here my feet trod Buddhist ground. The inhabitants are of a very simple and mild disposition, seemingly ignorant of "quarreling." Women are very rare among them. Those of them whom I encountered were distinguished from the women I had hitherto seen in India or Kachmyr, by the air of gaiety and prosperity apparent in their countenances. How could it be otherwise, since each woman in this country has, on an average, three to five husbands, and possesses them in the most legitimate way in the world. Polyandry flourishes here. However large a family may be, there is but one woman in it. If the family does not contain already more than two husbands, a bachelor may share its advantages, for a consideration. The days sacred to each one of those husbands are determined in advance, and all acquit themselves of their respective duties and respect each others' rights. The men generally seem feeble, with bent backs, and do not live to old age. During my travels in Ladak, I only encountered one man so old that his hair was white.

From Karghil to the centre of Ladak, the road had a more cheerful aspect than that I had traversed before reaching Karghil, its prospect being brightened by a number of little hamlets, but trees and verdure were, unfortunately, rare.

Twenty miles from Karghil, at the end of the defile formed by the rapid current of the Wakkha, is a little village called Chargol, in the centre of which stand three chapels, decorated with lively colors (*t'horthenes*, to give them the name they bear in Thibet). Below, near the river, are masses of rocks, in the form of long and large walls, upon which are thrown, in apparent disorder, flat stones of different colors and sizes. Upon these stones are engraved all sorts of prayers, in Ourd, Sanscrit and Thibetan, and one can even find among them inscriptions in Arabic characters. Without the knowledge of my carriers, I succeeded in taking away a few of these stones, which are now in the palace of the Trocadero.

Hier haben meine Füße buddhistischen Boden betreten. Die Einwohner sind von sehr einfacher und milder Gesinnung und scheinen keinen "Streit" zu kennen. Frauen sind unter ihnen sehr selten. Diejenigen von ihnen, denen ich begegnete, unterschieden sich von den Frauen, die ich bisher in Indien oder Kachmyr gesehen hatte, durch die Ausstrahlung von Fröhlichkeit und Wohlstand, die sich in ihren Gesichtern zeigte. Wie könnte es auch anders sein, denn jede Frau in diesem Land hat im Durchschnitt drei bis fünf Ehemänner und besitzt sie auf die legitimste Weise der Welt. Die Polyandrie floriert hier. Wie groß eine Familie auch sein mag, es gibt nur eine Frau in ihr. Wenn die Familie nicht bereits mehr als zwei Ehemänner hat, kann ein Junggeselle gegen ein Entgelt an ihren Vorteilen teilhaben. Die Tage, die jedem dieser Ehemänner heilig sind, werden im Voraus festgelegt, und alle erfüllen ihre jeweiligen Pflichten und respektieren die Rechte der anderen. Die Männer scheinen im Allgemeinen schwach zu sein, haben einen krummen Rücken und werden nicht alt. Während meiner Reisen in Ladak habe ich nur einen Mann getroffen, der so alt war, dass sein Haar weiß war.

Von Karghil bis zum Zentrum von Ladak hatte die Straße einen fröhlicheren Anblick als die, die ich vor Karghil durchquert hatte, da die Aussicht durch eine Reihe kleiner Weiler erhellt wurde, aber Bäume und Grün waren leider selten.

Zwanzig Meilen von Karghil entfernt, am Ende der Schlucht, die durch die schnelle Strömung des Wakkha gebildet wird, liegt ein kleines Dorf namens Chargol, in dessen Zentrum drei Kapellen stehen, die mit lebhaften Farben geschmückt sind (*t'horthenes*, um ihnen den Namen zu geben, den sie in Tibet tragen). Unten, in der Nähe des Flusses, befinden sich Felsenmassen in Form von langen und großen Mauern, auf die in scheinbarer Unordnung flache Steine in verschiedenen Farben und Größen geworfen sind. Auf diesen Steinen sind alle Arten von Gebeten eingraviert, in Ourd, Sanskrit und Tibetisch, und man kann unter ihnen sogar Inschriften in arabischen Schriftzeichen finden. Ohne das Wissen meiner Träger gelang es mir, einige dieser Steine mitzunehmen, die sich jetzt im

Along the way, from Chargol, one finds frequently oblong mounds, artificial constructions. After sunrise, with fresh horses, I resumed my journey and stopped near the _gonpa_ (monastery) of Moulbek, which seems glued on the flank of an isolated rock. Below is the hamlet of Wakkha, and not far from there is to be seen another rock, of very strange form, which seems to have been placed where it stands by human hands. In one side of it is cut a Buddha several metres in height. Upon it are several cylinders, the turning of which serves for prayers. They are a sort of wooden barrel, draped with yellow or white fabrics, and are attached to vertically planted stakes. It requires only the least wind to make them turn. The person who puts up one of these cylinders no longer feels it obligatory upon him to say his prayers, for all that devout believers can ask of God is written upon the cylinders. Seen from a distance this white painted monastery, standing sharply out from the gray background of the rocks, with all these whirling, petticoated wheels, produce a strange effect in this dead country. I left my horses in the hamlet of Wakkha, and, followed by my servant, walked toward the convent, which is reached by a narrow stairway cut in the rock. At the top, I was received by a very fat lama, with a scanty, straggling beard under his chin--a common characteristic of the Thibetan people--who was very ugly, but very cordial. His costume consisted of a yellow robe and a sort of big nightcap, with projecting flaps above the ears, of the same color. He held in his hand a copper prayer-machine which, from time to time, he shook with his left hand, without at all permitting that exercise to interfere with his conversation. It was his eternal prayer, which he thus communicated to the wind, so that by this element it should be borne to Heaven. We traversed a suite of low chambers, upon the walls of which were images of Buddha, of all sizes and made of all kinds of materials, all alike covered by a thick layer of dust. Finally we reached an open terrace, from which the eyes, taking in the surrounding region, rested upon an inhospitable country, strewn with grayish rocks and traversed by only a single road,

Palast des Trocadero befinden.

Entlang des Weges, von Chargol aus, findet man häufig längliche Hügel, künstliche Konstruktionen. Nach Sonnenaufgang, mit frischen Pferden, setzte ich meine Reise fort und hielt in der Nähe des Moulbek-Klosters, das an die Flanke eines isolierten Felsens geklebt scheint. Unten liegt der Weiler Wakkha, und nicht weit davon entfernt ist ein weiterer Felsen von sehr merkwürdiger Form zu sehen, der anscheinend von Menschenhand an seinen Platz gesetzt wurde. In eine Seite ist ein mehrere Meter hoher Buddha geschnitten. Auf ihm befinden sich mehrere Zylinder, deren Drehung zum Beten dient. Es handelt sich um eine Art Holzfass, das mit gelben oder weißen Stoffen bespannt ist und an senkrecht stehenden Pfählen befestigt ist. Es bedarf nur des geringsten Windes, damit sie sich drehen. Wer einen solchen Zylinder aufstellt, braucht nicht mehr zu beten, denn alles, was der Gläubige von Gott erbitten kann, steht auf den Zylindern. Aus der Ferne betrachtet, hebt sich das weiß gestrichene Kloster scharf von dem grauen Hintergrund der Felsen ab, und all diese wirbelnden, mit Petticoats besetzten Räder erzeugen einen seltsamen Effekt in diesem toten Land. Ich ließ meine Pferde im Weiler Wakkha zurück und ging, gefolgt von meinem Diener, zum Kloster, das man über eine schmale, in den Fels gehauene Treppe erreicht. Oben angekommen, empfing mich ein sehr dicker Lama mit einem spärlichen, struppigen Bart unter dem Kinn - ein typisches Merkmal der Tibeter -, der sehr hässlich, aber sehr herzlich war. Er war sehr hässlich, aber sehr herzlich. Seine Kleidung bestand aus einem gelben Gewand und einer Art großer Nachtmütze mit abstehenden Klappen über den Ohren in der gleichen Farbe. In der Hand hielt er eine kupferne Gebetsmaschine, die er von Zeit zu Zeit mit der linken Hand schüttelte, ohne zuzulassen, dass diese Übung seine Unterhaltung störte. Es war sein ewiges Gebet, das er auf diese Weise dem Wind übermittelte, damit es von diesem in den Himmel getragen werde. Wir durchquerten eine Reihe von niedrigen Kammern, an deren Wänden Buddha-Bildnisse in allen Größen und aus allen möglichen Materialien hingen, die alle mit einer dicken Staubschicht bedeckt waren.

which on both sides lost itself in the horizon.

When we were seated, they brought us beer, made with hops, called here *_Tchang_* and brewed in the cloister. It has a tendency to rapidly produce *_embonpoint_* upon the monks, which is regarded as a sign of the particular favor of Heaven.

They spoke here the Thibetan language. The origin of this language is full of obscurity. One thing is certain, that a king of Thibet, a contemporary of Mohammed, undertook the creation of an universal language for all the disciples of Buddha. To this end he had simplified the Sanscrit grammar, composed an alphabet containing an infinite number of signs, and thus laid the foundations of a language the pronunciation of which is one of the easiest and the writing the most complicated. Indeed, in order to represent a sound one must employ not less than eight characters. All the modern literature of Thibet is written in this language. The pure Thibetan is only spoken in Ladak and Oriental Thibet. In all other parts of the country are employed dialects formed by the mixture of this mother language with different idioms taken from the neighboring peoples of the various regions round about. In the ordinary life of the Thibetan, there exists always two languages, one of which is absolutely incomprehensible to the women, while the other is spoken by the entire nation; but only in the convents can be found the Thibetan language in all its purity and integrity.

The lamas much prefer the visits of Europeans to those of Musselmen, and when I asked the one who received me why this was so, he answered me: "Musselmen have no point of contact at all with our religion. Only comparatively recently, in their victorious campaign, they have converted, by force, part of the Buddhists to Islam. It requires of us great

Schließlich erreichten wir eine offene Terrasse, von der aus sich der Blick auf ein unwirtliches, mit grauen Felsen übersätes Land richtete, das nur von einer einzigen Straße durchzogen war, die sich auf beiden Seiten im Horizont verlor.

Als wir Platz genommen hatten, brachte man uns Bier, das mit Hopfen hergestellt wird, hier *Tchang* genannt und im Kloster gebraut wird. Es hat die Tendenz, bei den Mönchen schnell *Embonpoint* zu erzeugen, was als Zeichen der besonderen Gunst des Himmels angesehen wird.

Sie sprachen hier die ische Sprache. Der Ursprung dieser Sprache ist voller Unklarheiten. Sicher ist, dass ein König von Tibet, ein Zeitgenosse Mohammeds, es unternahm, eine universelle Sprache für alle Jünger des Buddha zu schaffen. Zu diesem Zweck hatte er die sanskritische Grammatik vereinfacht, ein Alphabet mit einer unendlichen Anzahl von Zeichen zusammengestellt und damit den Grundstein für eine Sprache gelegt, deren Aussprache eine der einfachsten und deren Schrift eine der kompliziertesten ist. Um einen Laut darzustellen, muss man nicht weniger als acht Zeichen verwenden. Die gesamte moderne Literatur Tibets ist in dieser Sprache geschrieben. Das reine Tibetisch wird nur in Ladak und Oriental Tibet gesprochen. In allen anderen Teilen des Landes werden Dialekte verwendet, die durch die Vermischung dieser Muttersprache mit verschiedenen Idiomen der benachbarten Völker in den verschiedenen Regionen entstanden sind. Im gewöhnlichen Leben der Tibeter gibt es immer zwei Sprachen, von denen die eine für die Frauen absolut unverständlich ist, während die andere von der ganzen Nation gesprochen wird; aber nur in den Klöstern ist die ische Sprache in ihrer ganzen Reinheit und Unversehrtheit zu finden.

Die Lamas ziehen die Besuche von Europäern denen von Muselmännern vor, und als ich denjenigen, der mich empfing, fragte, warum das so sei, antwortete er mir: "Die Muselmänner haben überhaupt keine Berührungspunkte mit unserer Religion. Erst vor relativ kurzer Zeit haben sie in ihrem siegreichen Feldzug einen Teil der Buddhisten gewaltsam zum

efforts to bring back those Musselmen, descendants of Buddhists, into the path of the true God. As regards the Europeans, it is quite a different affair. Not only do they profess the essential principles of monotheism, but they are, in a sense, adorers of Buddha, with almost the same rites as the lamas who inhabit Thibet. The only fault of the Christians is that after having adopted the great doctrines of Buddha, they have completely separated themselves from him, and have created for themselves a different Dalai-Lama. Our Dalai-Lama is the only one who has received the divine gift of seeing, face to face, the majesty of Buddha, and is empowered to serve as an intermediary between earth and heaven."

"Which Dalai-Lama of the Christians do you refer to?" I asked him; "we have one, the Son of God, to whom we address directly our fervent prayers, and to him alone we recur to intercede with our One and Indivisible God."

§
"It is not him of whom it is a question, Sahib," he replied. "We, too, respect him, whom we reverence as son of the One and Indivisible God, but we do not see in him the Only Son, but the excellent being who was chosen among all. Buddha, indeed, has incarnated himself, with his divine nature, in the person of the sacred Issa, who, without employing fire or iron, has gone forth to propagate our true and great religion among all the world. Him whom I meant was your terrestrial Dalai-Lama; he to whom you have given the title of 'Father of the Church.' That is a great sin. May he be brought back, with the flock, who are now in a bad road," piously added the lama, giving another twirl to his prayer-machine.

I understood now that he alluded to the Pope. "You have told me that a son of Buddha, Issa, the elect among all, had spread your religion on the Earth. Who is he?" I asked.

Islam bekehrt. Es erfordert von uns große Anstrengungen, diese Musselmanen, die von den Buddhisten abstammen, wieder auf den Weg des wahren Gottes zu bringen. Was die Europäer betrifft, so ist es eine ganz andere Angelegenheit. Sie bekennen sich nicht nur zu den wesentlichen Grundsätzen des Monotheismus, sondern sie sind in gewisser Weise Anbeter des Buddha, mit fast den gleichen Riten wie die Lamas, die in Tibet leben. Der einzige Fehler der Christen ist, dass sie, nachdem sie die großen Lehren Buddhas übernommen haben, sich völlig von ihm getrennt und für sich einen anderen Dalai-Lama geschaffen haben. Unser Dalai-Lama ist der einzige, der die göttliche Gabe erhalten hat, die Majestät Buddhas von Angesicht zu Angesicht zu sehen, und der befähigt ist, als Vermittler zwischen Erde und Himmel zu dienen."

"Auf welchen Dalai-Lama der Christen beziehen Sie sich?" Ich fragte ihn: "Wir haben einen, den Sohn Gottes, an den wir unsere inbrünstigen Gebete direkt richten, und an ihn allein wenden wir uns, um bei unserem einen und unteilbaren Gott Fürsprache zu halten."

"Er ist es nicht, um den es geht, Sahib", antwortete er. "Auch wir respektieren ihn, den wir als Sohn des Einen und Unteilbaren Gottes verehren, aber wir sehen in ihm nicht den einzigen Sohn, sondern das ausgezeichnete Wesen, das unter allen auserwählt wurde. Buddha hat sich in der Tat mit seiner göttlichen Natur in der Person des heiligen Isa verkörpert, der, ohne Feuer oder Eisen zu verwenden, ausgezogen ist, um unsere wahre und große Religion in der ganzen Welt zu verbreiten. Der, den ich meinte, war euer irdischer Dalai-Lama; er, dem ihr den Titel "Vater der Kirche" gegeben habt. Das ist eine große Sünde. Möge er zurückgebracht werden, zusammen mit der Herde, die sich jetzt auf einem schlechten Weg befindet", fügte der Lama fromm hinzu und wirbelte noch einmal an seiner Gebetsmaschine.

Ich verstand nun, dass er auf den Papst anspielte. "Du hast mir gesagt, dass ein Sohn Buddhas, Isa, der Auserwählte unter allen, deine Religion auf der Erde verbreitet hat. Wer ist er?" fragte ich.

At this question the lama's eyes opened wide; he looked at me with astonishment and pronounced some words I could not catch, murmuring in an unintelligible way. "Issa," he finally replied, "is a great prophet, one of the first after the twenty-two Buddhas. He is greater than any one of all the Dalai-Lamas, for he constitutes part of the spirituality of our Lord. It is he who has instructed you; he who brought back into the bosom of God the frivolous and wicked souls; he who made you worthy of the beneficence of the Creator, who has ordained that each being should know good and evil. His name and his acts have been chronicled in our sacred writings, and when reading how his great life passed away in the midst of an erring people, we weep for the horrible sin of the heathen who murdered him, after subjecting him to torture."

I was struck by this recital of the lama. The prophet Issa--his tortures and death--our Christian Dalai-Lama--the Buddhist recognizing Christianity--all these made me think more and more of Jesus Christ. I asked my interpreter not to lose a single word of what the lama told me.

"Where can those writings be found, and who compiled them?" I asked the monk.

"The principal scrolls--which were written in India and Nepaul, at different epochs, as the events happened--are in Lhasa; several thousands in number. In some great convents are to be found copies, which the lamas, during their sojourn in Lhasa, have made, at various times, and have then given to their cloisters as souvenirs of the period they spent with the Dalai-Lama."

"But you, yourselves; do you not possess copies of the scrolls bearing upon the prophet Issa?"

"We have not. Our convent is insignificant, and since its foundation our successive lamas have had only a few hundred manuscripts in their library. The great cloisters have several thousands of them; but they are sacred things which will not, anywhere, be

Bei dieser Frage weiteten sich die Augen des Lamas; er sah mich erstaunt an und sprach einige Worte, die ich nicht verstehen konnte, und murmelte etwas Unverständliches. "Isa", antwortete er schließlich, "ist ein großer Prophet, einer der ersten nach den zweiundzwanzig Buddhas. Er ist größer als jeder der Dalai-Lamas, denn er ist ein Teil der Spiritualität unseres Herrn. Er ist es, der euch belehrt hat; er hat die leichtsinnigen und bösen Seelen in den Schoß Gottes zurückgebracht; er hat euch der Wohltat des Schöpfers würdig gemacht, der bestimmt hat, dass jedes Wesen Gut und Böse erkennen soll. Sein Name und seine Taten sind in unseren heiligen Schriften aufgezeichnet, und wenn wir lesen, wie sein großes Leben inmitten eines irrenden Volkes verging, weinen wir über die schreckliche Sünde der Heiden, die ihn ermordeten, nachdem sie ihn der Folter unterzogen hatten."

Diese Erwähnung des Lamas hat mich sehr beeindruckt. Der Prophet Isa - seine Folterungen und sein Tod - unser christlicher Dalai-Lama - der Buddhist, der das Christentum anerkennt - all das ließ mich mehr und mehr an Jesus Christus denken. Ich bat meinen Dolmetscher, kein einziges Wort von dem zu verlieren, was der Lama mir sagte.

"Wo kann man diese Schriften finden und wer hat sie zusammengestellt?" fragte ich den Mönch.

"Die wichtigsten Schriftrollen - die in Indien und Nepal zu verschiedenen Zeiten geschrieben wurden, als die Ereignisse stattfanden - befinden sich in Lhasa, mehrere Tausend an der Zahl. In einigen großen Klöstern befinden sich Abschriften, die die Lamas während ihres Aufenthaltes in Lhasa zu verschiedenen Zeiten angefertigt und dann ihren Klöstern als Andenken an die Zeit, die sie mit dem Dalai-Lama verbracht haben, geschenkt haben."

"Aber ihr selbst, besitzt ihr nicht Kopien der Schriftrollen über den Propheten Isa?"

"Das haben wir nicht. Unser Kloster ist unbedeutend, und seit seiner Gründung haben unsere aufeinanderfolgenden Lamas nur ein paar hundert Manuskripte in ihrer Bibliothek gehabt. Die großen Klöster haben mehrere Tausend davon; aber

shown to you."

We spoke together a few minutes longer, after which I went home, all the while thinking of the lama's statements. Issa, a prophet of the Buddhists! But, how could this be? Of Jewish origin, he lived in Palestine and in Egypt; and the Gospels do not contain one word, not even the least allusion, to the part which Buddhism should have played in the education of Jesus.

I made up my mind to visit all the convents of Thibet, in the hope of gathering fuller information upon the prophet Issa, and perhaps copies of the chronicles bearing upon this subject.

* * * * *

We traversed the Namykala Pass, at 30,000 feet of altitude, whence we descended into the valley of the River Salinoumah. Turning southward, we gained Karbou, leaving behind us, on the opposite bank, numerous villages, among other, Chagdoom, which is at the top of a rock, an extremely imposing sight. Its houses are white and have a sort of festive look, with their two and three stories. This, by the way, is a common peculiarity of all the villages of Ladak. The eye of the European, travelling in Kachmyr, would soon lose sight of all architecture to which he had been accustomed. In Ladak, on the contrary, he would be agreeably surprised at seeing the little two and three-story houses, reminders to him of those in European provinces. Near the city of Karbou, upon two perpendicular rocks, one sees the ruins of a little town or village. A tempest and an earthquake are said to have shaken down its walls, the solidity of which seems to have been exceptional.

The next day I traversed the Fotu-La Pass, at an altitude of 13,500 feet. At its summit stands a little *t'horthene* (chapel). Thence, following the dry bed of a stream, I descended to the hamlet of

es sind heilige Dinge, die dir nirgendwo gezeigt werden."

Wir sprachen noch ein paar Minuten miteinander, dann ging ich nach Hause und dachte dabei an die Aussagen des Lamas. Isa, ein Prophet der Buddhisten! Aber wie kann das sein? Er war jüdischer Herkunft, lebte in Palästina und in Ägypten, und die Evangelien enthalten kein Wort, nicht einmal die geringste Anspielung auf die Rolle, die der Buddhismus in der Erziehung Jesu gespielt haben soll.

Ich beschloss, alle Klöster in Tibet zu besuchen, in der Hoffnung, dort genauere Informationen über den Propheten Isa zu erhalten und vielleicht auch Kopien der Chroniken, die sich auf dieses Thema beziehen.

* * * * *

Wir überquerten den Namykala-Pass auf 30.000 Fuß Höhe und stiegen dann in das Tal des Flusses Salinoumah hinab. In südlicher Richtung erreichten wir Karbou und ließen am gegenüberliegenden Ufer zahlreiche Dörfer hinter uns, unter anderem Chagdoom, das auf einem Felsen liegt und einen äußerst imposanten Anblick bietet. Die Häuser sind weiß und sehen mit ihren zwei- und dreistöckigen Häusern wie Festhäuser aus. Dies ist übrigens eine gemeinsame Besonderheit aller Dörfer in Ladak. Das Auge des Europäers, der in Kachmyr reist, würde bald alle Architektur, an die er gewöhnt war, aus den Augen verlieren. In Ladak hingegen wäre er angenehm überrascht, die kleinen zwei- und dreistöckigen Häuser zu sehen, die ihn an die Häuser in den europäischen Provinzen erinnern. In der Nähe der Stadt Karbou sieht man auf zwei senkrecht stehenden Felsen die Ruinen einer kleinen Stadt oder eines Dorfes. Ein Sturm und ein Erdbeben sollen die Mauern zum Einsturz gebracht haben, deren Festigkeit außergewöhnlich gewesen zu sein scheint.

Am nächsten Tag überquerte ich den Fotu-La-Pass, der sich in einer Höhe von 13.500 Fuß befindet. Auf dem Gipfel des Passes steht eine kleine Kapelle (*t'horthene*). Von dort ging es entlang eines

Lamayure, the sudden appearance of which is a surprise to the traveller. A convent, which seems grafted on the side of the rock, or held there in some miraculous way, dominates the village. Stairs are unknown in this cloister. In order to pass from one story of it to another, ropes are used. Communication with the world outside is through a labyrinth of passages in the rock. Under the windows of the convent--which make one think of birds' nests on the face of a cliff--is a little inn, the rooms of which are little inviting. Hardly had I stretched myself on the carpet in one of them, when the monks, dressed in their yellow robes, filled the apartment, bothered me with questions as to whence I came, the purpose of my coming, where I was going, and so on, finally inviting me to come and see them.

In spite of my fatigue I accepted their invitation and set out with them, to climb up the excavated passages in the rock, which were encumbered with an infinity of prayer cylinders and wheels, which I could not but touch and set turning as I brushed past them. They are placed there that they may be so turned, saving to the passers-by the time they might otherwise lose in saying their prayers--as if their affairs were so absorbing, and their time so precious, that they could not find leisure to pray. Many pious Buddhists use for this purpose an apparatus arranged to be turned by the current of a stream. I have seen a long row of cylinders, provided with their prayer formulas, placed along a river bank, in such a way that the water kept them constantly in motion, this ingenious device freeing the proprietors from any further obligation to say prayers themselves.

I sat down on a bench in the hall, where semi-obscurity reigned. The walls were garnished with little statues of Buddha, books and prayer-wheels. The loquacious lamas began explaining to me the

trockenen Bachbettes hinunter zum Weiler Lamayure, dessen plötzliches Erscheinen den Reisenden überrascht. Das Dorf wird von einem Kloster beherrscht, das auf den Felsen aufgefropft zu sein scheint oder auf wundersame Weise dort gehalten wird. Eine Treppe ist in diesem Kloster unbekannt. Um von einem Stockwerk zum anderen zu gelangen, werden Seile benutzt. Die Kommunikation mit der Außenwelt erfolgt durch ein Labyrinth von Gängen im Felsen. Unter den Fenstern des Klosters, die an Vogelnerster an einer Felswand erinnern, befindet sich ein kleines Gasthaus, dessen Zimmer wenig einladend sind. Kaum hatte ich mich in einem von ihnen auf dem Teppich ausgestreckt, füllten die Mönche in ihren gelben Gewändern die Wohnung, belästigten mich mit Fragen, woher ich käme, warum ich käme, wohin ich ginge und so weiter, und luden mich schließlich ein, zu ihnen zu kommen.

Trotz meiner Müdigkeit nahm ich ihre Einladung an und machte mich mit ihnen auf den Weg, um die ausgehöhlten Gänge im Felsen hinaufzuklettern, die mit einer Unzahl von Gebetszylindern und -rädern bestückt waren, die ich nicht umhin konnte, zu berühren und in Bewegung zu setzen, während ich an ihnen vorbeiging. Sie sind dort so angebracht, dass sie sich drehen können, um den Vorübergehenden die Zeit zu ersparen, die sie sonst beim Sprechen ihrer Gebete verlieren würden - als ob ihre Angelegenheiten so aufreibend und ihre Zeit so kostbar wären, dass sie keine Zeit zum Beten finden könnten. Viele fromme Buddhisten benutzen zu diesem Zweck einen Apparat, der so angeordnet ist, dass er von der Strömung eines Baches gedreht wird. Ich habe gesehen, wie eine lange Reihe von Zylindern, die mit ihren Gebetsformeln versehen waren, entlang eines Flussufers so aufgestellt wurden, dass das Wasser sie ständig in Bewegung hielt, und diese geniale Vorrichtung befreite die Besitzer von jeder weiteren Verpflichtung, selbst Gebete zu sprechen.

Ich setzte mich auf eine Bank in der Halle, in der Halbdunkelheit herrschte. Die Wände waren mit kleinen Buddha-Statuen, Büchern und Gebetsmühlen geschmückt. Die geschwätzigen

significance of each object.

"And those books?" I asked them; "they, no doubt, have reference to religion."

"Yes, sir. These are a few religious volumes which deal with the primary and principal rites of the life common to all. We possess several parts of the words of Buddha consecrated to the Great and Indivisible Divine Being, and to all that issue from his hands."

"Is there not, among those books, some account of the prophet Issa?"

"No, sir," answered the monk. "We only possess a few principal treatises relating to the observance of the religious rites. As for the biographies of our saints, they are collected in Lhasa. There are even great cloisters which have not had the time to procure them. Before coming to this gonpa, I was for several years in a great convent on the other side of Ladak, and have seen there thousands of books, and scrolls copied out of various books by the lamas of the monastery."

By some further interrogation I learned that the convent in question was near Leh, but my persistent inquiries had the effect of exciting the suspicions of the lamas. They showed me the way out with evident pleasure, and regaining my room, I fell asleep--after a light lunch--leaving orders with my Hindu to inform himself in a skillful way, from some of the younger lamas of the convent, about the monastery in which their chief had lived before coming to Lamayure.

In the morning, when we set forth on our journey, the Hindu told me that he could get nothing from the lamas, who were very reticent. I will not stop to describe the life of the monks in those convents, for it is the same in all the cloisters of Ladak. I have seen the celebrated monastery of Leh--of which I shall have to speak later on--and learned there the

Lamas begannen, mir die Bedeutung der einzelnen Gegenstände zu erklären.

"Und diese Bücher?" fragte ich sie; "sie haben zweifellos einen Bezug zur Religion".

"Ja, Sir. Dies sind einige religiöse Bände, die sich mit den primären und wichtigsten Riten des Lebens befassen, die allen gemeinsam sind. Wir besitzen mehrere Teile der Worte Buddhas, die dem großen und unteilbaren göttlichen Wesen geweiht sind, und allen, die aus seinen Händen hervorgehen."

"Gibt es unter diesen Büchern nicht auch einen Bericht über den Propheten Isa?"

"Nein, Herr", antwortete der Mönch. "Wir besitzen nur ein paar grundlegende Abhandlungen über die Einhaltung der religiösen Riten. Was die Biographien unserer Heiligen betrifft, so sind sie in Lhasa gesammelt. Es gibt sogar große Klöster, die nicht die Zeit hatten, sie zu beschaffen. Bevor ich in diesen Gonpa kam, war ich mehrere Jahre in einem großen Kloster auf der anderen Seite von Ladak und habe dort Tausende von Büchern und Schriftrollen gesehen, die von den Lamas des Klosters aus verschiedenen Büchern kopiert wurden."

Durch weiteres Nachfragen erfuhr ich, dass sich das fragliche Kloster in der Nähe von Leh befand, aber meine hartnäckigen Nachfragen erregten das Misstrauen der Lamas. Sie wiesen mir mit sichtlichem Vergnügen den Weg nach draußen, und als ich in mein Zimmer zurückkehrte, schlief ich - nach einem leichten Mittagessen - ein und überließ meinem Hindu den Auftrag, sich auf geschickte Weise bei einigen der jüngeren Lamas des Klosters über das Kloster zu informieren, in dem ihr Oberhaupt gelebt hatte, bevor er nach Lamayure kam.

Am Morgen, als wir unsere Reise antraten, erzählte mir der Hindu, dass er von den Lamas nichts erfahren konnte, da diese sehr zurückhaltend waren. Ich werde mich nicht damit aufhalten, das Leben der Mönche in diesen Klöstern zu beschreiben, denn es ist in allen Klöstern von Ladak gleich. Ich habe das berühmte Kloster von Leh

strange existences the monks and religious people lead, which is everywhere the same. In Lamayure commences a declivity which, through a steep, narrow and sombre gorge, extends toward India.

Without having the least idea of the dangers which the descent presented, I sent my carriers in advance and started on a route, rather pleasant at the outset, which passes between the brown clay hills, but soon it produced upon me the most depressing effect, as though I was traversing a gloomy subterranean passage. Then the road came out on the flank of the mountain, above a terrible abyss. If a rider had met me, we could not possibly have passed each other, the way was so narrow. All description would fail to convey a sense of the grandeur and wild beauty of this cañon, the summit of the walls of which seemed to reach the sky. At some points it became so narrow that from my saddle I could, with my cane, touch the opposite rock. At other places, death might be fancied looking up expectantly, from the abyss, at the traveller. It was too late to dismount. In entering alone this gorge, I had not the faintest idea that I would have occasion to regret my foolish imprudence. I had not realized its character. It was simply an enormous crevasse, rent by some Titanic throe of nature, some tremendous earthquake, which had split the granite mountain. In its bottom I could just distinguish a hardly perceptible white thread, an impetuous torrent, the dull roar of which filled the defile with mysterious and impressive sounds.

Far overhead extended, narrow and sinuously, a blue ribbon, the only glimpse of the celestial world that the frowning granite walls permitted to be seen. It was a thrilling pleasure, this majestic view of nature. At the same time, its rugged severity, the vastness of its proportions, the deathly silence only invaded by the ominous murmur from the depths

gesehen - von dem ich später noch sprechen werde - und dort das seltsame Leben der Mönche und der religiösen Menschen kennengelernt, das überall dasselbe ist. In Lamayure beginnt ein Abhang, der sich durch eine steile, enge und düstere Schlucht bis nach Indien erstreckt.

Ohne die geringste Ahnung von den Gefahren zu haben, die der Abstieg mit sich brachte, schickte ich meine Träger voraus und schlug einen anfangs recht angenehmen Weg ein, der zwischen den braunen Lehmhügeln hindurchführt, der aber bald eine höchst bedrückende Wirkung auf mich ausübte, als würde ich einen düsteren unterirdischen Gang durchqueren. Dann kam die Straße an der Flanke des Berges heraus, über einem schrecklichen Abgrund. Wäre mir ein Reiter begegnet, hätten wir unmöglich aneinander vorbeikommen können, so schmal war der Weg. Alle Beschreibungen würden die Erhabenheit und wilde Schönheit dieses Canyons, dessen Wände bis zum Himmel zu reichen schienen, nicht wiedergeben können. An manchen Stellen wurde es so eng, dass ich vom Sattel aus mit meinem Stock den gegenüberliegenden Felsen berühren konnte. An anderen Stellen könnte man meinen, der Tod würde erwartungsvoll aus dem Abgrund auf den Reisenden blicken. Es war zu spät, um abzustiegen. Als ich diese Schlucht allein betrat, hatte ich nicht die leiseste Ahnung, dass ich meine törichte Unvorsichtigkeit bereuen würde. Ich hatte ihren Charakter nicht erkannt. Es handelte sich einfach um eine riesige Spalte, die durch einen titanischen Ruck der Natur, ein gewaltiges Erdbeben, das den Granitberg gespalten hatte, entstanden war. In ihrem Grund konnte ich gerade noch einen kaum wahrnehmbaren weißen Faden erkennen, einen ungestümen Wildbach, dessen dumpfes Tosen die Schlucht mit geheimnisvollen und beeindruckenden Klängen erfüllte.

Weit oben erstreckte sich ein schmales, gewundenes blaues Band, der einzige Blick auf die himmlische Welt, den die stirnrundelnden Granitwände zuließen. Dieser majestätische Blick auf die Natur war ein aufregendes Vergnügen. Gleichzeitig erfüllte mich die schroffe Strenge, die Weite der Proportionen, die tödliche Stille, die nur

beneath, all together filled me with an unconquerable depression. I had about eight miles in which to experience these sensations, at once sweet and painful. Then, turning to the right, our little caravan reached a small valley, almost surrounded by precipitous granite rocks, which mirrored themselves in the Indus. On the bank of the river stands the little fortress Khalsi, a celebrated fortification dating from the epoch of the Musselman invasion, by which runs the wild road from Kachmyr to Thibet.

We crossed the Indus on an almost suspended bridge which led directly to the door of the fortress, thus impossible of evasion. Rapidly we traversed the valley, then the village of Khalsi, for I was anxious to spend the night in the hamlet of Snowely, which is placed upon terraces descending to the Indus. The two following days I travelled tranquilly and without any difficulties to overcome, along the shore of the Indus, in a picturesque country--which brought me to Leh, the capital of Ladak.

While traversing the little valley of Saspoula, at a distance of several kilometres from the village of the same name, I found "*t'horthenes*" and two cloisters, above one of which floated the French flag. Later on, I learned that a French engineer had presented the flag to the monks, who displayed it simply as a decoration of their building.

I passed the night at Saspoula and certainly did not forget to visit the cloisters, seeing there for the tenth time the omnipresent dust-covered images of Buddha; the flags and banners heaped in a corner; ugly masks on the floor; books and papyrus rolls heaped together without order or care, and the inevitable abundance of prayer-wheels. The lamas demonstrated a particular pleasure in exhibiting these things, doing it with the air of shopmen displaying their goods, with very little care for the degree of interest the traveller may take in them. "We must show everything, in the hope that the sight alone of these sacred objects will force the traveller to believe in the divine grandeur of the

durch das unheilvolle Rauschen aus der Tiefe unterbrochen wurde, mit einer unüberwindlichen Depression. Ich hatte etwa acht Meilen Zeit, um diese zugleich süßen und schmerzhaften Empfindungen zu erleben. Dann bog unsere kleine Karawane nach rechts ab und erreichte ein kleines Tal, das fast von steilen Granitfelsen umgeben war, die sich im Indus spiegelten. Am Ufer des Flusses steht die kleine Festung Khalsi, eine berühmte Festung aus der Zeit der Musselmaneninvasion, durch die die wilde Straße von Kachmyr nach Tibet führt.

Wir überquerten den Indus auf einer fast hängenden Brücke, die direkt vor das Tor der Festung führte und somit nicht umgangen werden konnte. Zügig durchquerten wir das Tal, dann das Dorf Khalsi, denn ich wollte die Nacht in dem Weiler Snowely verbringen, der auf Terrassen zum Indus hinunter liegt. Die beiden folgenden Tage reiste ich in aller Ruhe und ohne Schwierigkeiten am Ufer des Indus entlang durch eine malerische Landschaft, die mich nach Leh, der Hauptstadt von Ladak, brachte.

Bei der Durchquerung des kleinen Tals von Saspoula, einige Kilometer vom gleichnamigen Dorf entfernt, entdeckte ich *t'horthenes* und zwei Klöster, über deren einem die französische Flagge wehte. Später erfuhr ich, dass ein französischer Ingenieur die Fahne den Mönchen geschenkt hatte, die sie einfach als Dekoration ihres Gebäudes aufstellten.

Ich verbrachte die Nacht in Saspoula und vergaß natürlich nicht, den Kreuzgang zu besuchen, wo ich zum zehnten Mal die allgegenwärtigen, staubbedeckten Buddha-Bilder, die in einer Ecke aufgehäuften Fahnen und Banner, die hässlichen Masken auf dem Boden, die ohne Ordnung und Sorgfalt aufgehäuften Bücher und Papyrusrollen und die unvermeidliche Fülle von Gebetsmühlen sah. Die Lamas zeigten ein besonderes Vergnügen daran, diese Dinge zu zeigen, und taten dies mit der Ausstrahlung von Händlern, die ihre Waren ausstellen, ohne sich um den Grad des Interesses zu kümmern, den der Reisende an ihnen haben könnte. "Wir müssen alles zeigen, in der Hoffnung,

human soul."

Respecting the prophet Issa, they gave me the same account I already had, and I learned, what I had known before, that the books which could instruct me about him were at Lhasa, and that only the great monasteries possessed some copies. I did not think any more of passing Kara-koroum, but only of finding the history of the prophet Issa, which would, perhaps, bring to light the entire life of the best of men, and complete the rather vague information which the Gospels afford us about him.

Not far from Leh, and at the entrance of the valley of the same name, our road passed near an isolated rock, on the top of which were constructed a fort--with two towers and without garrison--and a little convent named Pitak. A mountain, 10,500 feet high, protects the entrance to Thibet. There the road makes a sudden turn toward the north, in the direction of Leh, six miles from Pitak and a thousand feet higher. Immense granite mountains tower above Leh, to a height of 18,000 or 19,000 feet, their crests covered with eternal snow. The city itself, surrounded by a girdle of stunted aspen trees, rises upon successive terraces, which are dominated by an old fort and the palaces of the ancient sovereigns of Ladak. Toward evening I made my entrance into Leh, and stopped at a bengalow constructed especially for Europeans, whom the road from India brings here in the hunting season.

dass allein der Anblick dieser heiligen Gegenstände den Reisenden dazu bringt, an die göttliche Größe der menschlichen Seele zu glauben."

Über den Propheten Isa erfuhr ich dasselbe, was ich schon kannte, und ich erfuhr, was ich schon vorher wusste, dass die Bücher, die mich über ihn unterrichten könnten, in Lhasa waren und dass nur die großen Klöster einige Exemplare besaßen. Ich dachte nicht mehr daran, Kara-Koroum zu passieren, sondern nur noch daran, die Geschichte des Propheten Isa zu finden, die vielleicht das ganze Leben des besten aller Menschen ans Licht bringen und die eher vagen Informationen, die uns die Evangelien über ihn liefern, vervollständigen würde.

Nicht weit von Leh, am Eingang des gleichnamigen Tals, führte unser Weg an einem einsamen Felsen vorbei, auf dessen Spitze eine Festung - mit zwei Türmen und ohne Garnison - und ein kleines Kloster namens Pitak errichtet worden waren. Ein Berg, 10.500 Fuß hoch, schützt den Eingang nach Tibet. Dort macht die Straße eine plötzliche Wendung nach Norden, in Richtung Leh, sechs Meilen von Pitak entfernt und tausend Fuß höher. Riesige Granitberge erheben sich über Leh, bis zu einer Höhe von 18.000 oder 19.000 Fuß, ihre Kämme sind mit ewigem Schnee bedeckt. Die Stadt selbst, die von einem Gürtel aus verkümmerten Espenbäumen umgeben ist, erhebt sich auf aufeinanderfolgenden Terrassen, die von einem alten Fort und den Palästen der alten Herrscher von Ladak beherrscht werden. Gegen Abend fuhr ich in Leh ein und hielt in einem Bengalow, das speziell für Europäer gebaut wurde, die der Weg aus Indien in der Jagdsaison hierher führt.

The Unknown Life of Jesus Christ

Das unbekannte Leben von Jesus Christus

Ladak

Ladak formerly was part of Great Thibet. The powerful invading forces from the north which traversed the country to conquer Kachmyr, and the wars of which Ladak was the theatre, not only reduced it to misery, but eventually subtracted it from the political domination of Lhasa, and made it the prey of one conqueror after another. The Musselmen, who seized Kachmyr and Ladak at a remote epoch, converted by force the poor inhabitants of old Thibet to the faith of Islam. The political existence of Ladak ended with the annexation of this country to Kachmyr by the sèiks, which, however, permitted the Ladakians to return to their ancient beliefs. Two-thirds of the inhabitants took advantage of this opportunity to rebuild their gonpas and take up their past life anew. Only the Baltistans remained Musselman schüttes--a sect to which the conquerors of the country had belonged. They, however, have only conserved a vague shadow of Islamism, the character of which manifests itself in their ceremonials and in the polygamy which they practice. Some lamas affirmed to me that they did not despair of one day bringing them back to the faith of their ancestors.

From the religious point of view Ladak is a dependency of Lhasa, the capital of Thibet and the place of residence of the Dalai-Lama. In Lhasa are located the principal Khoutoukhtes, or Supreme Lamas, and the Chogzots, or administrators. Politically, it is under the authority of the Maharadja of Kachmyr, who is represented there by a governor.

The inhabitants of Ladak belong to the Chinese-Touranian race, and are divided into Ladakians and Tchampas. The former lead a sedentary existence, building villages of two-story houses along the narrow valleys, are cleanly in their habits, and cultivators of the soil. They are excessively ugly; thin, with stooping figures and small heads set deep between their shoulders; their cheek bones salient, foreheads narrow, eyes black and brilliant, as are

Ladak

Ladak war früher Teil von Groß-Tibet. Die mächtigen Invasionstruppen aus dem Norden, die das Land durchquerten, um Kachmyr zu erobern, und die Kriege, deren Schauplatz Ladak war, haben es nicht nur ins Elend gestürzt, sondern es schließlich der politischen Herrschaft von Lhasa entzogen und zur Beute eines Eroberers nach dem anderen gemacht. Die Muselmänner, die zu einer fernen Zeit Kachmyr und Ladak eroberten, bekehrten die armen Bewohner des alten Tibet mit Gewalt zum islamischen Glauben. Die politische Existenz Ladaks endete mit der Angliederung dieses Landes an Kachmyr durch die Sèiks, die es den Ladakern jedoch erlaubten, zu ihrem alten Glauben zurückzukehren. Zwei Drittel der Einwohner nutzten diese Gelegenheit, um ihre Gonpas wieder aufzubauen und ihr altes Leben wieder aufzunehmen. Nur die Baltisten blieben Musselmanen - eine Sekte, der die Eroberer des Landes angehört hatten. Sie haben sich jedoch nur einen vagen Schatten des Islamismus bewahrt, dessen Charakter sich in ihren Zeremonien und in der von ihnen praktizierten Polygamie manifestiert. Einige Lamas versicherten mir, dass sie nicht daran verzweifelten, sie eines Tages zum Glauben ihrer Vorfahren zurückzubringen.

Aus religiöser Sicht ist Ladak eine Dependence von Lhasa, der Hauptstadt von Tibet und dem Wohnsitz des Dalai-Lama. In Lhasa befinden sich die wichtigsten Khoutoukhtes oder Obersten Lamas und die Chogzots, die Verwalter. Politisch untersteht die Stadt dem Maharadscha von Kachmyr, der dort durch einen Gouverneur vertreten wird.

Die Einwohner Ladaks gehören der chinesischtouranischen Rasse an und werden in Ladakier und Tschampas unterteilt. Erstere führen ein sesshaftes Leben, bauen Dörfer mit zweistöckigen Häusern entlang der engen Täler, sind sauber in ihren Gewohnheiten und bewirtschaften den Boden. Sie sind übermäßig hässlich, dünn, von gebeugter Gestalt und mit kleinen Köpfen, die tief zwischen den Schultern sitzen; ihre Wangenknochen sind

those of all the Mongol race; noses flat, mouths large and thin-lipped; and from their small chins, very thinly garnished by a few hairs, deep wrinkles extend upward furrowing their hollow cheeks. To all this, add a close-shaven head with only a little bristling fringe of hair, and you will have the general type, not alone of Ladak, but of entire Thibet.

The women are also of small stature, and have exceedingly prominent cheek bones, but seem to be of much more robust constitution. A healthy red tinges their cheeks and sympathetic smiles linger upon their lips. They have good dispositions, joyous inclinations, and are fond of laughing.

The severity of the climate and rudeness of the country, do not permit to the Ladakians much latitude in quality and colors of costume. They wear gowns of simple gray linen and coarse dull-hued clothing of their own manufacture. The pantaloons of the men only descend to their knees. People in good circumstances wear, in addition to the ordinary dress, the "choga," a sort of overcoat which is draped on the back when not wrapped around the figure. In winter they wear fur caps, with big ear flaps, and in summer cover their heads with a sort of cloth hood, the top of which dangles on one side, like a Phrygian cap. Their shoes are made of felt and covered with leather. A whole arsenal of little things hangs down from their belts, among which you will find a needle case, a knife, a pen and inkstand, a tobacco pouch, a pipe, and a diminutive specimen of the omnipresent prayer-cylinder.

The Thibetan men are generally so lazy, that if a braid of hair happens to become loose, it is not tressed up again for three months, and when once a shirt is put on the body, it is not again taken off until it falls to pieces. Their overcoats are always unclean, and, on the back, one may contemplate a long oily stripe imprinted by the braid of hair, which is

markant, die Stirn schmal, die Augen schwarz und glänzend, wie die der gesamten mongolischen Rasse; die Nasen sind flach, die Münder groß und dünnlippig; und von ihren kleinen Kinns, die nur sehr dünn mit ein paar Haaren bedeckt sind, ziehen sich tiefe Falten nach oben, die ihre hohlen Wangen zerfurchen. Fügen Sie zu all dem noch einen glatt rasierten Kopf mit nur einem kleinen borstigen Haarkranz hinzu, und Sie haben den allgemeinen Typus, nicht nur von Ladak, sondern von ganz Tibet.

Die Frauen sind ebenfalls von kleiner Statur und haben sehr ausgeprägte Wangenknochen, scheinen aber von viel robusterer Konstitution zu sein. Ein gesundes Rot färbt ihre Wangen und ein sympathisches Lächeln umspielt ihre Lippen. Sie haben ein gutes Gemüt, sind fröhlich und lachen gern.

Die Strenge des Klimas und die Grobheit des Landes lassen den Ladakiern nicht viel Spielraum bei der Qualität und den Farben ihrer Kleidung. Sie tragen Gewänder aus einfachem grauem Leinen und grobe, stumpfe Kleidung aus eigener Herstellung. Die Hosen der Männer reichen nur bis zu den Knien hinunter. Menschen in guten Verhältnissen tragen zusätzlich zur gewöhnlichen Kleidung den "Choga", eine Art Übermantel, der auf dem Rücken drapiert wird, wenn er nicht um die Figur gewickelt ist. Im Winter tragen sie Pelzmützen mit großen Ohrenklappen, und im Sommer bedecken sie ihren Kopf mit einer Art Stoffhaube, deren Spitze auf einer Seite herunterhängt, wie eine phrygische Mütze. Ihre Schuhe sind aus Filz und mit Leder überzogen. An ihren Gürteln hängt ein ganzes Arsenal von Kleinigkeiten, darunter ein Nadelfach, ein Messer, eine Feder und ein Tintenfass, ein Tabakbeutel, eine Pfeife und ein winziges Exemplar des allgegenwärtigen Gebetszylinders.

Die ischen Männer sind im Allgemeinen so faul, dass, wenn sich ein Haarzopf löst, er drei Monate lang nicht wieder geflochten wird, und wenn ein Hemd einmal angezogen ist, wird es nicht wieder ausgezogen, bis es in Stücke fällt. Ihre Mäntel sind immer unrein, und auf dem Rücken kann man einen langen öligen Streifen sehen, der von dem Haarzopf

carefully greased every day. They wash themselves once a year, but even then do not do so voluntarily, but because compelled by law. They emit such a terrible stench that one avoids, as much as possible, being near them.

The Thibetan women, on the contrary, are very fond of cleanliness and order. They wash themselves daily and as often as may be needful. Short and clean chemises hide their dazzling white necks. The Thibetan woman throws on her round shoulders a red jacket, the flaps of which are covered by tight pantaloons of green or red cloth, made in such a manner as to puff up and so protect the legs against the cold. She wears embroidered red half boots, trimmed and lined with fur. A large cloth petticoat with numerous folds completes her home toilet. Her hair is arranged in thin braids, to which, by means of pins, a large piece of floating cloth is attached,-- which reminds one of the headdress so common in Italy. Underneath this sort of veil are suspended a variety of various colored pebbles, coins and pieces of metal. The ears are covered by flaps made of cloth or fur. A furred sheepskin covers the back, poor women contenting themselves with a simple plain skin of the animal, while wealthy ladies wear veritable cloaks, lined with red cloth and adorned with gold fringes.

The Ladak woman, whether walking in the streets or visiting her neighbors, always carries upon her back a conical basket, the smaller end of which is toward the ground. They fill it with the dung of horses or cows, which constitute the combustible of the country. Every woman has money of her own, and spends it for jewelry. Generally she purchases, at a small expense, large pieces of turquoise, which are added to the *_bizarre_* ornaments of her headdress. I have seen pieces so worn which weighed nearly five pounds. The Ladak woman occupies a social position for which she is envied by all women of the Orient. She is free and respected. With the exception of some rural work, she passes the greatest part of her time in visiting. It must,

stammt, der jeden Tag sorgfältig eingefettet wird. Sie waschen sich einmal im Jahr, aber auch dann nicht freiwillig, sondern weil das Gesetz sie dazu zwingt. Sie verströmen einen so fürchterlichen Gestank, dass man es möglichst vermeidet, sich in ihrer Nähe aufzuhalten.

Die ischen Frauen hingegen sind sehr auf Sauberkeit und Ordnung bedacht. Sie waschen sich täglich und so oft, wie es nötig ist. Kurze und saubere Hemden verdecken ihre strahlend weißen Häuse. Die Tibeterin wirft sich eine rote Jacke über die runden Schultern, deren Klappen von engen Hosen aus grünem oder rotem Stoff bedeckt werden, die so gefertigt sind, dass sie sich aufblähen und so die Beine vor Kälte schützen. Sie trägt bestickte rote Halbstiefel, die mit Pelz besetzt und gefüttert sind. Ein großer Stoffunterrock mit zahlreichen Falten vervollständigt ihre häusliche Toilette. Ihr Haar ist in dünne Zöpfe geflochten, an denen mit Stecknadeln ein großes Stück fließendes Tuch befestigt ist, das an den in Italien üblichen Kopfschmuck erinnert. Unter dieser Art von Schleier sind verschiedenfarbige Kieselsteine, Münzen und Metallstücke aufgehängt. Die Ohren sind mit Klappen aus Stoff oder Fell bedeckt. Der Rücken wird mit einem Schafspelz bedeckt, wobei sich die armen Frauen mit einem einfachen Tierfell begnügen, während die wohlhabenden Damen echte Mäntel tragen, die mit rotem Stoff gefüttert und mit Goldfransen verziert sind.

Wenn die Ladak-Frauen durch die Straßen gehen oder ihre Nachbarn besuchen, tragen sie immer einen konischen Korb auf dem Rücken, dessen kleineres Ende zum Boden zeigt. Sie füllen ihn mit dem Dung von Pferden oder Kühen, der das Brennmaterial des Landes darstellt. Jede Frau hat ihr eigenes Geld und gibt es für Schmuck aus. Im Allgemeinen kauft sie für wenig Geld große Türkisstücke, die zu den *bizarren* Ornamenten ihres Kopfschmucks hinzugefügt werden. Ich habe auf diese Weise getragene Stücke gesehen, die fast fünf Pfund gewogen haben. Die ladakische Frau nimmt eine gesellschaftliche Stellung ein, um die sie von allen Frauen des Orients beneidet wird. Sie ist frei und geachtet. Mit Ausnahme einiger ländlicher

however, be added that women's gossip is here a perfectly unknown thing.

The settled population of Ladak is engaged in agriculture, but they own so little land (the share of each may amount to about eight acres) that the revenue drawn from it is insufficient to provide them with the barest necessities and does not permit them to pay taxes. Manual occupations are generally despised. Artisans and musicians form the lowest class of society. The name by which they are designated is Bem, and people are very careful not to contract any alliance with them. The hours of leisure left by rural work are spent in hunting the wild sheep of Thibet, the skins of which are highly valued in India. The poorest, *i.e.*, those who have not the means to purchase arms for hunting, hire themselves as coolies. This is also an occupation of women, who are very capable of enduring arduous toil. They are healthier than their husbands, whose laziness goes so far that, careless of cold or heat, they are capable of spending a whole night in the open air on a bed of stones rather than take the trouble to go to bed.

Polyandry (which I shall treat later more fully) causes the formation of very large families, who, in common, cultivate their jointly possessed lands, with the assistance of yaks, zos and zomos (oxen and cows). A member of a family cannot detach himself from it, and when he dies, his share reverts to the survivors in common.

They sow but little wheat and the grain is very small, owing to the severity of the climate. They also harvest barley, which they pulverize before selling. When work in the field is ended, all male inhabitants go to gather on the mountain a wild herb called "enoriota," and large thorn bushes or "dama," which are used as fuel, since combustibles are scarce in Ladak. You see there neither trees nor gardens, and only exceptionally thin clumps of willows and poplars grow on the shores of the rivers. Near the villages are also found some aspen

Arbeiten verbringt sie den größten Teil ihrer Zeit mit Besuchen. Es muss jedoch hinzugefügt werden, dass Frauenklatsch hier völlig unbekannt ist.

Die sesshafte Bevölkerung Ladaks betreibt Landwirtschaft, aber sie besitzt so wenig Land (der Anteil eines jeden kann etwa acht Morgen betragen), dass die daraus erzielten Einnahmen nicht ausreichen, um sie mit dem Nötigsten zu versorgen, und es ihnen nicht erlauben, Steuern zu zahlen. Manuelle Berufe werden im Allgemeinen verachtet. Handwerker und Musiker bilden die unterste Schicht der Gesellschaft. Der Name, mit dem sie bezeichnet werden, ist Bem, und die Menschen sind sehr vorsichtig, sich nicht mit ihnen zu verbünden. In der Freizeit, die nach der Arbeit auf dem Lande bleibt, jagt man die wilden Schafe von Tibet, deren Felle in Indien sehr geschätzt werden. Die Ärmsten, d.h. diejenigen, die nicht die Mittel haben, sich Waffen für die Jagd zu kaufen, verdingen sich als Kulis. Dies ist auch ein Beruf für Frauen, die sehr gut in der Lage sind, schwere Arbeit zu verrichten. Sie sind gesünder als ihre Männer, deren Faulheit so weit geht, dass sie ohne Rücksicht auf Kälte oder Hitze eine ganze Nacht unter freiem Himmel auf einem Steinbett verbringen können, anstatt sich die Mühe zu machen, ins Bett zu gehen.

Die Polyandrie (auf die ich später noch näher eingehen werde) führt zur Bildung sehr großer Familien, die ihr gemeinsam besessenes Land mit Hilfe von Yaks, Zos und Zomos (Ochsen und Kühen) bewirtschaften. Ein Mitglied einer Familie kann sich nicht von ihr lösen, und wenn es stirbt, fällt sein Anteil an die Überlebenden zurück.

Sie säen nur wenig Weizen, und die Körner sind wegen des strengen Klimas sehr klein. Sie ernten auch Gerste, die sie vor dem Verkauf zerkleinern. Wenn die Arbeit auf dem Feld beendet ist, gehen alle männlichen Bewohner auf den Berg, um ein wildes Kraut namens "enoriota" und große Dornenbüsche oder "dama" zu sammeln, die als Brennmaterial verwendet werden, da es in Ladak nur wenige Brennstoffe gibt. In Ladak gibt es weder Bäume noch Gärten, und an den Ufern der Flüsse wachsen nur vereinzelt dünne Weiden- und

trees; but, on account of the unfertility of the ground, arboriculture is unknown and gardening is little successful.

The absence of wood is especially noticeable in the buildings, which are made of sun-dried bricks, or, more frequently, of stones of medium size which are agglomerated with a kind of mortar composed of clay and chopped straw. The houses of the settled inhabitants are two stories high, their fronts whitewashed, and their window-sashes painted with lively colors. The flat roof forms a terrace which is decorated with wild flowers, and here, during good weather, the inhabitants spend much of their time contemplating nature, or turning their prayer-wheels. Every dwelling-house is composed of many rooms; among them always one of superior size, the walls of which are decorated with superb fur-skins, and which is reserved for visitors. In the other rooms are beds and other furniture. Rich people possess, moreover, a special room filled with all kinds of idols, and set apart as a place of worship.

Life here is very regular. They eat anything attainable, without much choice; the principal nourishment of the Ladak people, however, being exceedingly simple. Their breakfast consists of a piece of rye bread. At dinner, they serve on the table a bowl with meal into which lukewarm water is stirred with little rods until the mixture assumes the consistency of thick paste. From this, small portions are scooped out and eaten with milk. In the evening, bread and tea are served. Meat is a superfluous luxury. Only the hunters introduce some variety in their alimentation, by eating the meat of wild sheep, eagles or pheasants, which are very common in this country.

During the day, on every excuse and opportunity, they drink "tchang," a kind of pale, unfermented beer.

If it happens that a Ladakian, mounted on a pony (such privileged people are very rare), goes to seek

Pappelbüschel. In der Nähe der Dörfer gibt es auch einige Espenbäume, aber wegen der Unfruchtbarkeit des Bodens ist die Baumzucht unbekannt und die Gartenarbeit wenig erfolgreich.

Das Fehlen von Holz fällt besonders bei den Gebäuden auf, die aus sonnengetrockneten Ziegeln oder, häufiger, aus mittelgroßen Steinen bestehen, die mit einer Art Mörtel aus Lehm und gehäckseltem Stroh zusammengefügt sind. Die Häuser der sesshaften Bewohner sind zweistöckig, ihre Fassaden weiß getüncht und ihre Fensterflügel mit lebhaften Farben bemalt. Das flache Dach bildet eine mit Wildblumen geschmückte Terrasse, auf der die Bewohner bei schönem Wetter einen Großteil ihrer Zeit damit verbringen, die Natur zu betrachten oder ihre Gebetsmühlen zu drehen. Jedes Wohnhaus besteht aus vielen Zimmern, darunter immer ein besonders großes, dessen Wände mit prächtigen Pelzfellen geschmückt sind und das für Besucher reserviert ist. In den anderen Zimmern stehen Betten und andere Möbel. Reiche Leute besitzen darüber hinaus einen besonderen Raum, der mit allen möglichen Götzen gefüllt ist und als Ort der Anbetung dient.

Das Leben hier ist sehr regelmäßig. Sie essen alles Erreichbare, ohne große Auswahl; die Hauptnahrung der Ladaker ist jedoch äußerst einfach. Ihr Frühstück besteht aus einem Stück Roggenbrot. Zum Abendessen wird eine Schale mit Mehl auf den Tisch gestellt, in die lauwarmes Wasser mit kleinen Stäbchen eingerührt wird, bis die Mischung die Konsistenz eines dicken Breis annimmt. Daraus werden kleine Portionen geschöpft und mit Milch gegessen. Abends werden Brot und Tee serviert. Fleisch ist ein überflüssiger Luxus. Nur die Jäger bringen etwas Abwechslung in ihre Ernährung, indem sie das Fleisch von wilden Schafen, Adlern oder Fasanen essen, die in diesem Land sehr verbreitet sind.

Tagsüber trinken sie unter jedem Vorwand und bei jeder Gelegenheit "tchang", eine Art helles, unvergorenes Bier.

Wenn ein Ladakier auf einem Pony reitet (solche privilegierten Menschen sind sehr selten), um in der

work in the surrounding country, he provides himself with a small stock of meal; when dinner time comes, he descends to a river or spring, mixes with water, in a wooden cup that he always has with him, some of the meal, swallows the simple refreshment and washes it down with water.

The Tchampas, or nomads, who constitute the other part of Ladak's population, are rougher, and much poorer than the settled population. They are, for the most part, hunters, who completely neglect agriculture. Although they profess the Buddhist religion, they never frequent the cloisters unless in want of meal, which they obtain in exchange for their venison. They mostly camp in tents on the summits of the mountains, where the cold is very great. While the properly called Ladakians are peaceable, very desirous of learning, of an incarnated laziness, and are never known to tell untruth; the Tchampas, on the contrary, are very irascible, extremely lively, great liars and profess a great disdain for the convents.

Among them lives the small population of Khombas, wanderers from the vicinity of Lhasa, who lead the miserable existence of a troupe of begging gipsies on the highways. Incapable of any work whatever, speaking a language not spoken in the country where they beg for their subsistence, they are the objects of general contempt, and are only tolerated out of pity for their deplorable condition, when hunger drives their mendicant bands to seek alms in the villages.

* * * * *

Polyandry, which is universally prevalent here, of course interested my curiosity. This institution is, by the way, not the outcome of Buddha's doctrines. Polyandry existed long before the advent of Buddha. It assumed considerable proportions in India, where it constituted one of the most effective means for checking the growth of a population which tends to constant increase, an economic danger which is even yet combatted by the abominable custom of killing newborn female

Umgebung Arbeit zu suchen, versorgt er sich mit einem kleinen Vorrat an Essen; wenn die Zeit des Abendessens kommt, steigt er zu einem Fluss oder einer Quelle hinab, mischt in einem Holzbecher, den er immer bei sich hat, etwas von dem Essen mit Wasser, schluckt die einfache Erfrischung und spült sie mit Wasser herunter.

Die Tchampas oder Nomaden, die den anderen Teil der ladakischen Bevölkerung ausmachen, sind rauer und viel ärmer als die sesshafte Bevölkerung. Sie sind zum größten Teil Jäger, die die Landwirtschaft völlig vernachlässigen. Obwohl sie sich zur buddhistischen Religion bekennen, gehen sie nie in die Klöster, es sei denn, sie brauchen Mahlzeiten, die sie im Tausch gegen ihr Wildbret erhalten. Sie kampieren meist in Zelten auf den Gipfeln der Berge, wo die Kälte sehr groß ist. Während die Ladakianer, wie sie richtig heißen, friedfertig, sehr lernbegierig und von verkörperter Faulheit sind und nie die Unwahrheit sagen, sind die Tschampas im Gegensatz dazu sehr jähzornig, äußerst lebhaft, große Lügner und haben eine große Verachtung für die Klöster.

Unter ihnen lebt die kleine Population der Khombas, Wanderer aus der Nähe von Lhasa, die das elende Dasein einer Truppe bettelnder Zigeuner auf den Landstraßen führen. Da sie zu keiner Arbeit fähig sind und eine Sprache sprechen, die in dem Land, in dem sie betteln, nicht gesprochen wird, sind sie Gegenstand allgemeiner Verachtung und werden nur aus Mitleid mit ihrem beklagenswerten Zustand geduldet, wenn der Hunger ihre Bettelscharen dazu treibt, in den Dörfern um Almosen zu bitten.

* * * * *

Die Polyandrie, die hier allgemein verbreitet ist, hat mich natürlich neugierig gemacht. Diese Institution ist übrigens nicht das Ergebnis von Buddhas Lehren. Polyandrie gab es schon lange vor der Ankunft Buddhas. Sie nahm in Indien beträchtliche Ausmaße an, wo sie eines der wirksamsten Mittel darstellte, um das Wachstum einer zu ständiger Vermehrung neigenden Bevölkerung einzudämmen, eine wirtschaftliche Gefahr, die noch durch den abscheulichen Brauch der Tötung neugeborener

children, which causes terrible ravages in the child-life of India. The efforts made by the English in their enactments against the suppression of the future mothers have proved futile and fruitless. Manu himself established polyandry as a law, and Buddhist preachers, who had renounced Brahminism and preached the use of opium, imported this custom into Ceylon, Thibet, Corea, and the country of the Moguls. For a long time suppressed in China, polyandry, which flourishes in Thibet and Ceylon, is also met with among the Kalmonks, between Todas in Southern India, and Nairs on the coast of Malabar. Traces of this strange constitution of the family are also to be found with the Tasmanians and the Irquois Indians in North America.

Polyandry, by the way, has even flourished in Europe, if we may believe Cæsar, who, in his *De Bello Gallico*, book V., page 17, writes: "*Uxores habent deni duodenique inter se communes, et maxime fratres cum fratribus et parentes cum liberis.*"

In view of all this it is impossible to hold any religion responsible for the existence of the institution of polyandry. In Thibet it can be explained by motives of an economical nature; the small quantity of arable land falling to the share of each inhabitant. In order to support the 1,500,000 inhabitants distributed in Thibet, upon a surface of 1,200,000 square kilometres, the Buddhists were forced to adopt polyandry. Moreover, each family is bound to enter one of its members in a religious order. The firstborn is consecrated to a gonpa, which is inevitably found upon an elevation, at the entrance of every village. As soon as the child attains the age of eighteen years, he is entrusted to the caravans which pass Lhasa, where he remains from eight to fifteen years as a novice, in one of the gonpas which are near the city. There he learns to read and write, is taught the religious rites and studies the sacred parchments written in the Pali language--which formerly used to be the language of the country of Maguada, where, according to tradition, Buddha

weiblicher Kinder bekämpft wird, der schreckliche Verwüstungen im indischen Kinderleben anrichtet. Die Anstrengungen, die die Engländer mit ihren Erlassen gegen die Unterdrückung der zukünftigen Mütter unternommen haben, haben sich als vergeblich und fruchtlos erwiesen. Manu selbst hat die Vielweiberei zum Gesetz erhoben, und buddhistische Prediger, die dem Brahmanentum abgeschworen und den Gebrauch von Opium gepredigt haben, haben diesen Brauch nach Ceylon, Tibet, Corea und in das Land der Mogule eingeführt. Die in China lange Zeit unterdrückte Polyandrie, die in Thibet und Ceylon floriert, ist auch bei den Kalmonken, den Todas in Südindien und den Nairs an der Küste von Malabar anzutreffen. Spuren dieser seltsamen Familienverfassung finden sich auch bei den Tasmaniern und den Irquois-Indianern in Nordamerika.

Die Polyandrie hat übrigens sogar in Europa geblüht, wenn wir Cæsar glauben dürfen, der in seinem *De Bello Gallico*, Buch V., Seite 17, schreibt: "*Uxores habent deni duodenique inter se communes, et maxime fratres cum fratribus et parentes cum liberis.*"

In Anbetracht all dessen ist es unmöglich, irgendeine Religion für das Bestehen der Institution der Polyandrie verantwortlich zu machen. In Thibet lässt sie sich durch Motive wirtschaftlicher Natur erklären; die geringe Menge an Ackerland, die jedem Einwohner zur Verfügung steht. Um die 1.500.000 Einwohner zu ernähren, die sich in Thibet auf einer Fläche von 1.200.000 Quadratkilometern verteilen, waren die Buddhisten gezwungen, die Polyandrie einzuführen. Außerdem ist jede Familie verpflichtet, eines ihrer Mitglieder in einen religiösen Orden aufzunehmen. Der Erstgeborene wird einem Gonpa geweiht, der sich unweigerlich auf einer Anhöhe am Eingang eines jeden Dorfes befindet. Sobald das Kind das Alter von achtzehn Jahren erreicht hat, wird es den Karawanen anvertraut, die durch Lhasa ziehen, wo es acht bis fünfzehn Jahre als Novize in einem der Gonpas in der Nähe der Stadt bleibt. Dort lernt er lesen und schreiben, wird in den religiösen Riten unterrichtet und studiert die heiligen Pergamente, die in der

was born.

The oldest brother remaining in a family chooses a wife, who becomes common to his brothers. The choice of the bride and the nuptial ceremonies are most rudimentary. When a wife and her husband have decided upon the marriage of a son, the brother who possesses the right of choice, pays a visit to a neighboring family in which there is a marriageable daughter.

The first and second visits are spent in more or less indifferent conversations, blended with frequent libations of tchang, and on the third visit only does the young man declare his intention to take a wife. Upon this the girl is formally introduced to him. She is generally not unknown to the wooer, as, in Ladak, women never veil their faces.

A girl cannot be married without her consent. When the young man is accepted, he takes his bride to his house, and she becomes his wife and also the wife of all his brothers. A family which has an only son sends him to a woman who has no more than two or three husbands, and he offers himself to her as a fourth husband. Such an offer is seldom declined, and the young man settles in the new family.

The newly married remain with the parents of the husbands, until the young wife bears her first child. The day after that event, the grandparents of the infant make over the bulk of their fortune to the new family, and, abandoning the old home to them, seek other shelter.

Sometimes marriages are contracted between youth who have not reached a marriageable age, but in such event, the married couple are made to live apart, until they have attained and even passed the age required. An unmarried girl who becomes *_enceinte_*, far from being exposed to the scorn of

Pali-Sprache geschrieben sind, die früher die Sprache des Landes Maguada war, wo der Überlieferung nach Buddha geboren wurde.

Der älteste in einer Familie verbliebene Bruder wählt eine Frau, die mit seinen Brüdern gemeinschaftlich wird. Die Wahl der Braut und die Hochzeitszeremonien sind sehr rudimentär. Wenn eine Frau und ihr Mann sich für die Heirat eines Sohnes entschieden haben, besucht der Bruder, der das Recht der Wahl hat, eine benachbarte Familie, in der es eine heiratsfähige Tochter gibt.

Der erste und der zweite Besuch werden mit mehr oder weniger gleichgültigen Gesprächen verbracht, gemischt mit häufigem Trinken von Tschang, und erst beim dritten Besuch erklärt der junge Mann seine Absicht, sich eine Frau zu nehmen. Daraufhin wird ihm das Mädchen förmlich vorgestellt. Im Allgemeinen ist sie dem Werbenden nicht unbekannt, da die Frauen in Ladak ihr Gesicht nie verhüllen.

Ein Mädchen kann nicht ohne ihr Einverständnis verheiratet werden. Ist der junge Mann einverstanden, nimmt er seine Braut mit in sein Haus, und sie wird seine Frau und auch die Frau aller seiner Brüder. Eine Familie, die einen einzigen Sohn hat, schickt ihn zu einer Frau, die nicht mehr als zwei oder drei Ehemänner hat, und er bietet sich ihr als vierter Ehemann an. Ein solches Angebot wird nur selten abgelehnt, und der junge Mann lässt sich in der neuen Familie nieder.

Die frisch Verheirateten bleiben bei den Eltern der Ehemänner, bis die junge Frau ihr erstes Kind zur Welt bringt. Am Tag nach diesem Ereignis übertragen die Großeltern des Kindes den Großteil ihres Vermögens auf die neue Familie und suchen sich eine andere Unterkunft, indem sie ihnen das alte Haus überlassen.

Manchmal werden Ehen zwischen Jugendlichen geschlossen, die das heiratsfähige Alter noch nicht erreicht haben, aber in einem solchen Fall müssen die Eheleute getrennt leben, bis sie das erforderliche Alter erreicht oder sogar überschritten haben. Ein unverheiratetes Mädchen, das *enceinte*

every one, is shown the highest respect; for she is demonstrated fruitful, and men eagerly seek her in marriage. A wife has the unquestioned right of having an unlimited number of husbands and lovers. If she likes a young man, she takes him home, announces that he has been chosen by her as a "jingtuh" (a lover), and endows him with all the personal rights of a husband, which situation is accepted by her temporarily supplanted husbands with a certain philosophic pleasure, which is the more pronounced if their wife has proved sterile during the three first years of her marriage.

They certainly have here not even a vague idea of jealousy. The Thibetan's blood is too cold to know love, which, for him, would be almost an anachronism; if indeed he were not conscious that the sentiment of the entire community would be against him, as a flagrant violator of popular usage and established rights, in restraining the freedom of the women. The selfish enjoyment of love would be, in their eyes, an unjustifiable luxury.

In case of a husband's absence, his place may be offered to a bachelor or a widower. The latter are here in the minority, since the wife generally survives her feeble husbands. Sometimes a Buddhist traveller, whom his affairs bring to the village, is chosen for this office. A husband who travels, or seeks for work in the neighboring country, at every stop takes advantage of his co-religionists' hospitality, who offer him their own wives. The husbands of a sterile woman exert themselves to find opportunities for hospitality, which may happily eventuate in a change in her condition, that they may be made happy fathers.

The wife enjoys the general esteem, is ever of a cheerful disposition, takes part in everything that is going on, goes and comes without any restriction,

wird, ist weit davon entfernt, der Verachtung aller ausgesetzt zu sein, und genießt die höchste Achtung; denn sie ist nachweislich fruchtbar, und die Männer suchen sie eifrig zur Heirat. Eine Frau hat das unbestrittene Recht, eine unbegrenzte Anzahl von Ehemännern und Liebhabern zu haben. Wenn ihr ein junger Mann gefällt, nimmt sie ihn mit nach Hause, verkündet, dass er von ihr als "jingtuh" (Liebhaber) auserwählt wurde, und stattet ihn mit allen persönlichen Rechten eines Ehemannes aus, was von den vorübergehend verdrängten Ehemännern mit einer gewissen philosophischen Freude hingenommen wird, die umso ausgeprägter ist, wenn sich ihre Frau während der ersten drei Jahre ihrer Ehe als unfruchtbar erwiesen hat.

Sie haben hier sicherlich nicht einmal eine vage Vorstellung von Eifersucht. Das Blut des Thibeters ist zu kalt, um Liebe zu kennen, die für ihn fast ein Anachronismus wäre, wenn er sich nicht bewusst wäre, dass die Stimmung der gesamten Gemeinschaft gegen ihn wäre, da er die Freiheit der Frauen als eklatanter Verstoß gegen den Volksbrauch und die bestehenden Rechte einschränkt. Der selbstsüchtige Genuss der Liebe wäre in ihren Augen ein nicht zu rechtfertigender Luxus.

Bei Abwesenheit des Ehemannes kann sein Platz von einem Junggesellen oder Witwer eingenommen werden. Letztere sind hier in der Minderheit, da die Frau im Allgemeinen ihre schwachen Ehemänner überlebt. Manchmal wird ein buddhistischer Reisender, den seine Angelegenheiten ins Dorf bringen, für dieses Amt ausgewählt. Ein Ehemann, der reist oder im Nachbarland nach Arbeit sucht, nutzt bei jedem Halt die Gastfreundschaft seiner Glaubensgenossen, die ihm ihre eigenen Frauen anbieten. Die Ehemänner einer unfruchtbaren Frau bemühen sich, Gelegenheiten für Gastfreundschaft zu finden, die vielleicht zu einer Änderung ihres Zustands führen, so dass sie glückliche Väter werden können.

Die Ehefrau genießt die allgemeine Wertschätzung, ist stets fröhlich, nimmt an allem teil, was geschieht, geht und kommt ohne jede Einschränkung, wohin

anywhere and everywhere she pleases, with the exception of the principal prayer-room of the monastery, entrance into which is formally prohibited to her.

Children know only their mother, and do not feel the least affection for their fathers, for the simple reason that they have so many. Without approving polyandry, I could not well blame Thibet for this institution, since without it, the population would prodigiously increase. Famine and misery would fall upon the whole nation, with all the sinister *_sequellæ_* of murder and theft, crimes so far absolutely unknown in the whole country.

sie will, mit Ausnahme des Hauptgebetsraumes des Klosters, dessen Betreten ihr förmlich verboten ist.

Die Kinder kennen nur ihre Mutter und empfinden nicht die geringste Zuneigung zu ihren Vätern, und zwar aus dem einfachen Grund, weil sie so viele haben. Ohne die Polyandrie zu billigen, könnte ich Thibet diese Einrichtung nicht verübeln, denn ohne sie würde die Bevölkerung ungeheuerlich zunehmen. Hungersnot und Elend würden über die ganze Nation hereinbrechen, mit all den finsternen *Sequenzen* von Mord und Diebstahl, Verbrechen, die bisher im ganzen Land absolut unbekannt waren.

A Festival in a Gonpa

[Gonpa: Buddhist Temple - PB]

Leh, the capital of Ladak, is a little town of 5,000 inhabitants, who live in white, two-story houses, upon two or three streets, principally. In its centre is the square of the bazaar, where the merchants of India, China, Turkestan, Kachmyr and Thibet, come to exchange their products for the Thibetan gold. Here the natives provide themselves with cloths for themselves and their monks, and various objects of real necessity.

An old uninhabited palace rises upon a hill which dominates the town. Fronting the central square is a vast building, two stories in height, the residence of the governor of Ladak, the Vizier Souradjbal--a very amiable and universally popular Pendjaban, who has received in London the degree of Doctor of Philosophy.

To entertain me, during my sojourn in Leh, the governor arranged, on the bazaar square, a game of polo--the national sport of the Thibetans, which the English have adopted and introduced into Europe. In the evening, after the game, the people executed dances and played games before the governor's residence. Large bonfires illuminated the scene, lighting up the throng of inhabitants, who formed a great circle about the performers. The latter, in considerable numbers, disguised as animals, devils and sorcerers, jumped and contorted themselves in rhythmic dances timed to the measure of the monotonous and unpleasing music made by two long trumpets and a drum.

The infernal racket and shouting of the crowd wearied me. The performance ended with some graceful dances by Thibetan women, who spun upon their heels, swaying to and fro, and, in passing before the spectators in the windows of the

Ein Fest in einem Gonpa

[Gonpa: Buddhistischer Tempel – PB]

Leh, die Hauptstadt von Ladak, ist eine kleine Stadt mit 5.000 Einwohnern, die in weißen, zweistöckigen Häusern in zwei oder drei Straßen leben. In ihrem Zentrum befindet sich der Basarplatz, wo die Händler aus Indien, China, Turkestan, Kachmyr und Thibet ihre Waren gegen das ische Gold eintauschen. Hier versorgen sich die Einheimischen mit Kleidung für sich selbst und ihre Mönche sowie mit verschiedenen Gegenständen des täglichen Bedarfs.

Ein alter, unbewohnter Palast erhebt sich auf einem Hügel, der die Stadt überragt. An der Stirnseite des zentralen Platzes steht ein riesiges, zweistöckiges Gebäude, die Residenz des Gouverneurs von Ladak, des Wesirs Souradjbal, eines sehr liebenswürdigen und allgemein beliebten Pendjaban, der in London den Titel eines Doktors der Philosophie erhalten hat.

Um mich während meines Aufenthaltes in Leh zu unterhalten, veranstaltete der Gouverneur auf dem Basarplatz ein Polospiel - den Nationalsport der Thibeter, den die Engländer übernommen und in Europa eingeführt haben. Am Abend, nach dem Spiel, führten die Menschen vor der Residenz des Gouverneurs Tänze auf und spielten Spiele. Große Lagerfeuer beleuchteten die Szene und erhellten die Schar der Einwohner, die einen großen Kreis um die Darsteller bildeten. Diese bildeten einen großen Kreis um die Darsteller, die in großer Zahl, als Tiere, Teufel und Zauberer verkleidet, in rhythmischen Tänzen im Takt der eintönigen und unangenehmen Musik, die von zwei langen Trompeten und einer Trommel erzeugt wurde, sprangen und sich verrenkten.

Das infernalisches Getöse und Geschrei der Menge machte mich müde. Die Vorstellung endete mit einigen anmutigen Tänzen der ischen Frauen, die sich auf den Fersen drehten und hin- und herschwankten. Als sie an den Zuschauern in den

residence, greeted us by the clashing together of the copper and ivory bracelets on their crossed wrists.

The next day, at an early hour, I repaired to the great Himis convent, which, a little distance from Leh, is elevated upon the top of a great rock, on a picturesque site, commanding the valley of the Indies. It is one of the principal monasteries of the country, and is maintained by the gifts of the people and the subsidies it receives from Lhasa. On the road leading to it, beyond the bridge crossing the Indus, and in the vicinity of the villages lining the way, one finds heaps of stones bearing engraved inscriptions, such as have already been described, and *t'horthenes*. At these places, our guides were very careful to turn to the right. I wished to turn my horse to the left, but the Ladakians made him go back and led him by his halter to the right, explaining to me that such was their established usage. I found it impossible to learn the origin or reason of this custom.

Above the gonpa rises a battlemented tower, visible from a great distance. We climbed, on foot, to the level on which the edifice stands and found ourselves confronted by a large door, painted in brilliant colors, the portal of a vast two-story building enclosing a court paved with little pebbles. To the right, in one of the angles of the court, is another huge painted door, adorned with big copper rings. It is the entrance to the principal temple, which is decorated with paintings of the principal gods, and contains a great statue of Buddha and a multitude of sacred statuettes. To the left, upon a verandah, was placed an immense prayer-cylinder. All the lamas of the convent, with their chief, stood about it, when we entered the court. Below the verandah were musicians, holding long trumpets and drums.

At the right of the court were a number of doors, leading to the rooms of the lamas; all decorated

Fenstern der Residenz vorbeigingen, begrüßten sie uns mit dem Klirren der Kupfer- und Elfenbeinarmbänder an ihren gekreuzten Handgelenken.

Am nächsten Tag begab ich mich in aller Frühe zum großen Himis-Kloster, das nicht weit von Leh entfernt auf der Spitze eines großen Felsens in malerischer Lage liegt und das Tal der Indischen Inseln überblickt. Es ist eines der wichtigsten Klöster des Landes und wird durch die Spenden der Bevölkerung und die Zuschüsse aus Lhasa unterhalten. Auf dem Weg dorthin, jenseits der Brücke über den Indus, und in der Nähe der Dörfer, die den Weg säumen, findet man Steinhaufen mit eingravierten Inschriften, wie sie bereits beschrieben wurden, und *t'horthenes*. An diesen Stellen waren unsere Führer sehr darauf bedacht, nach rechts abzubiegen. Ich wollte mein Pferd nach links wenden, aber die Ladakianer ließen es zurückgehen und führten es am Halfter nach rechts, wobei sie mir erklärten, dass dies ihre gängige Praxis sei. Ich fand es unmöglich, den Ursprung oder den Grund für diesen Brauch zu erfahren.

Über der Gonpa erhebt sich ein mit Zinnen versehener Turm, der schon von weitem sichtbar ist. Wir kletterten zu Fuß auf die Ebene, auf der das Gebäude steht, und sahen uns mit einer großen, in leuchtenden Farben bemalten Tür konfrontiert, dem Portal eines großen zweistöckigen Gebäudes, das einen mit kleinen Kieselsteinen gepflasterten Hof umschließt. Auf der rechten Seite, in einem der Winkel des Hofes, befindet sich eine weitere große bemalte Tür, die mit großen Kupferringen verziert ist. Es ist der Eingang zum Haupttempel, der mit Gemälden der wichtigsten Götter geschmückt ist und eine große Buddha-Statue sowie eine Vielzahl heiliger Statuetten enthält. Auf der linken Seite, auf einer Veranda, wurde ein riesiger Gebetszylinder aufgestellt. Alle Lamas des Klosters mit ihrem Oberhaupt standen darum herum, als wir den Hof betraten. Unterhalb der Veranda standen Musiker mit langen Trompeten und Trommeln.

Auf der rechten Seite des Hofes befanden sich eine Reihe von Türen, die zu den Zimmern der Lamas

with sacred paintings and provided with little prayer-barrels fancifully surmounted by black and white tridents, from the points of which floated ribbons bearing inscriptions--doubtless prayers. In the centre of the court were raised two tall masts, from the tops of which dangled tails of yaks, and long paper streamers floated, covered with religious inscriptions. All along the walls were numerous prayer-barrels, adorned with ribbons.

A profound silence reigned among the many spectators present. All awaited anxiously the commencement of a religious "mystery," which was about to be presented. We took up a position near the verandah. Almost immediately, the musicians drew from their long trumpets soft and monotonous tones, marking the time by measured beats upon an odd-looking drum, broad and shallow, upreared upon a stick planted in the ground. At the first sounds of the strange music, in which joined the voices of the lamas in a melancholy chant, the doors along the wall opened simultaneously, giving entrance to about twenty masked persons, disguised as animals, birds, devils and imaginary monsters. On their breasts they bore representations of fantastic dragons, demons and skulls, embroidered with Chinese silk of various colors. From the conical hats they wore, depended to their breasts long multicolored ribbons, covered with inscriptions. Their masks were white death's-heads. Slowly they marched about the masts, stretching out their arms from time to time and flourishing with their left hands spoon-shaped objects, the bowl portions of which were said to be fragments of human crania, with ribbons attached, having affixed to their ends human hair, which, I was assured, had been taken from scalped enemies. Their promenade, in gradually narrowing circles about the masts, soon became merely a confused jostling of each other; when the rolling of the drum grew more accentuated, the performers for an instant stopped, then started again, swinging above their heads yellow sticks, ribbon-decked, which with their right hands they brandished in menacing

führten; alle waren mit heiligen Malereien geschmückt und mit kleinen Gebetsfässern versehen, die phantasievoll von schwarzen und weißen Dreizacken gekrönt wurden, von deren Spitzen Bänder mit Inschriften herabhingen - zweifellos Gebete. In der Mitte des Hofes waren zwei hohe Masten aufgestellt, von deren Spitzen die Schwänze von Yaks herabhingen und an denen lange, mit religiösen Inschriften versehene Luftschnangen hingen. An den Wänden standen zahlreiche Gebetsfässer, die mit Bändern geschmückt waren.

Unter den zahlreich anwesenden Zuschauern herrschte eine tiefe Stille. Alle warteten gespannt auf den Beginn eines religiösen "Geheimnisses", das vorgeführt werden sollte. Wir nahmen einen Platz in der Nähe der Veranda ein. Fast sofort entlockten die Musiker ihren langen Trompeten weiche und monotone Töne und markierten die Zeit mit gemessenen Schlägen auf einer seltsam aussehenden, breiten und flachen Trommel, die auf einem in den Boden gepflanzten Stock aufgerichtet war. Bei den ersten Klängen der seltsamen Musik, zu der sich die Stimmen der Lamas zu einem melancholischen Gesang gesellten, öffneten sich gleichzeitig die Türen entlang der Wand und gaben etwa zwanzig maskierten Personen, die als Tiere, Vögel, Teufel und imaginäre Ungeheuer verkleidet waren, Einlass. Auf der Brust trugen sie Darstellungen von fantastischen Drachen, Dämonen und Totenköpfen, die mit chinesischer Seide in verschiedenen Farben bestickt waren. Von den kegelförmigen Hüten, die sie trugen, hingen lange, mit Inschriften versehene, bunte Bänder bis zur Brust herab. Ihre Masken waren weiße Totenköpfe. Langsam marschierten sie um die Masten herum, streckten von Zeit zu Zeit die Arme aus und schwenkten mit der linken Hand löffelförmige Gegenstände, deren Schalen Fragmente menschlicher Schädel sein sollten, an denen Bänder befestigt waren, an deren Enden menschliches Haar befestigt war, das, wie man mir versicherte, von skalpierten Feinden stammte. Ihr Spaziergang in immer enger werdenden Kreisen um die Masten wurde bald nur noch ein verwirrtes gegenseitiges Aneinanderstoßen; als das Rollen der Trommel

attitudes.

After making a salute to the chief lama, they approached the door leading to the temple, which at this instant opened, and from it another band came forth, whose heads were covered by copper masks. Their dresses were of rich materials, embroidered in various bright colors. In one hand each of them carried a small tambourine and with the other he agitated a little bell. From the rim of each tambourine depended a metallic ball, so placed that the least movement of the hand brought it in contact with the resonant tympanum, which caused a strange, continuous undercurrent of pulsating sound. There new performers circled several times about the court, marking the time of their dancing steps by measured thumpings of the tambourines. At the completion of each turn, they made a deafening noise with their instruments. Finally, they ran to the temple door and ranged themselves upon the steps before it.

For a moment, there was silence. Then we saw emerge from the temple a third band of performers. Their enormous masks represented different deities, and each bore upon its forehead "the third eye." At their head marched Thlogan-Poudma-Jungnas (literally "he who was born in the lotus flower"). Another richly dressed mask marched beside him, carrying a yellow parasol covered with symbolic designs. His suite was composed of gods, in magnificent costumes; Dorje-Trolong and Sangspa-Kourpo (i.e., Brahma himself), and others. These masks, as a lama sitting near me explained to us, represented six classes of beings subject to the metamorphoses; the gods, the demigods, men, animals, spirits and demons.

On each side of these personages, who advanced

immer stärker wurde, hielten die Darsteller für einen Augenblick inne, um dann wieder loszulegen, wobei sie gelbe, mit Bändern besetzte Stöcke über ihren Köpfen schwangen, die sie mit der rechten Hand in bedrohlicher Haltung schwangen.

Nachdem sie den obersten Lama begrüßt hatten, näherten sie sich der Tür zum Tempel, die sich in diesem Augenblick öffnete, und aus der eine weitere Gruppe mit kupfernen Masken hervortrat. Ihre Gewänder waren aus reichem Stoff und in verschiedenen leuchtenden Farben bestickt. In der einen Hand trug jeder von ihnen ein kleines Tamburin und mit der anderen schlug er eine kleine Glocke. Am Rand jedes Tamburins hing eine Metallkugel, die so angebracht war, dass sie bei der kleinsten Bewegung der Hand mit dem Resonanzbecken in Berührung kam, was einen seltsamen, ununterbrochenen Unterstrom pulsierender Töne verursachte. Die neuen Tänzerinnen und Tänzer umkreisten den Platz mehrmals und markierten den Zeitpunkt ihrer Tanzschritte durch dosiertes Klopfen der Tamburine. Am Ende jeder Runde machten sie mit ihren Instrumenten einen ohrenbetäubenden Lärm. Schließlich liefen sie zur Tempeltür und stellten sich auf den Stufen davor auf.

Einen Moment lang herrschte Stille. Dann sahen wir eine dritte Gruppe von Darstellern aus dem Tempel heraustreten. Ihre riesigen Masken stellten verschiedene Gottheiten dar, und jede trug auf ihrer Stirn "das dritte Auge". An ihrer Spitze marschierte Thlogan-Poudma-Jungnas (wörtlich "der, der in der Lotusblume geboren wurde"). Neben ihm marschierte eine weitere reich gekleidete Maske, die einen gelben, mit symbolischen Mustern bedeckten Sonnenschirm trug. Sein Gefolge bestand aus Göttern in prächtigen Kostümen, Dorje-Trolong und Sangspa-Kourpo (d.h. Brahma selbst), und anderen. Diese Masken stellten, wie uns ein neben mir sitzender Lama erklärte, sechs Klassen von Wesen dar, die den Metamorphosen unterworfen sind: die Götter, die Halbgötter, die Menschen, die Tiere, die Geister und die Dämonen.

Zu beiden Seiten dieser Persönlichkeiten, die

gravely, marched other masks, costumed in silks of brilliant hues and wearing on their heads golden crowns, fashioned with six lotus-like flowers on each, surmounted by a tall dart in the centre. Each of these masks carried a drum.

These disguises made three turns about the masts, to the sound of a noisy and incoherent music, and then seated themselves on the ground, around Thlogan-Pondma-Jungnas, a god with three eyes, who gravely introduced two fingers into his mouth and emitted a shrill whistle. At this signal, young men dressed in warrior costumes--with ribbon-decked bells dangling about their legs--came with measured steps from the temple. Their heads were covered by enormous green masks, from which floated triangular red flags, and they, too, carried tambourines. Making a diabolical din, they whirled and danced about the gods seated on the ground. Two big fellows accompanying them, who were dressed in tight clown costumes, executed all kinds of grotesque contortions and acrobatic feats, by which they won plaudits and shouts of laughter from the spectators.

Another group of disguises--of which the principal features were red mitres and yellow pantaloons--came out of the temple, with bells and tambourines in their hands, and seated themselves opposite the gods, as representatives of the highest powers next to divinity. Lastly there entered upon the scene a lot of red and brown masks, with a "third eye" painted on their breasts. With those who had preceded them, they formed two long lines of dancers, who to the thrumming of their many tambourines, the measured music of the trumpets and drums, and the jingling of a myriad of bells, performed a dance, approaching and receding from each other, whirling in circles, forming by twos in a column and breaking from that formation to make new combinations, pausing occasionally to make reverent obeisance before the gods.

ernsthaft voransritten, marschierten andere Masken, gekleidet in Seide in leuchtenden Farben, die auf ihren Köpfen goldene Kronen trugen, die mit sechs lotusähnlichen Blüten auf jeder Seite versehen waren und in der Mitte von einem hohen Pfeil gekrönt wurden. Jede dieser Masken trug eine Trommel.

Diese Verkleidungen drehten sich dreimal um die Masten, während eine laute und unzusammenhängende Musik erklang, und setzten sich dann auf den Boden um Thlogan-Pondma-Jungnas, einen Gott mit drei Augen, der ernsthaft zwei Finger in den Mund steckte und einen schrillen Pfiff von sich gab. Auf dieses Signal hin kamen junge Männer in Kriegerkostümen - mit bänderbesetzten Glocken, die an ihren Beinen baumelten - mit gemessenen Schritten aus dem Tempel. Ihre Köpfe waren mit riesigen grünen Masken bedeckt, an denen dreieckige rote Fahnen wehten, und auch sie trugen Tamburine. Mit teuflischem Getöse wirbelten und tanzten sie um die auf dem Boden sitzenden Götter herum. Zwei große Burschen, die sie begleiteten und in enge Clownskostüme gekleidet waren, vollführten allerlei groteske Verrenkungen und akrobatische Kunststücke, mit denen sie sich den Beifall und die Lachsalven der Zuschauer sicherten.

Eine andere Gruppe von Verkleidungen - deren Hauptmerkmale rote Mitren und gelbe Pantalons waren - kam aus dem Tempel, mit Glocken und Tamburinen in den Händen, und setzte sich den Göttern gegenüber, als Vertreter der höchsten Mächte neben der Göttlichkeit. Schließlich traten viele rote und braune Masken auf den Plan, auf deren Brust ein "drittes Auge" gemalt war. Mit denen, die ihnen vorausgegangen waren, bildeten sie zwei lange Reihen von Tänzern, die zum Klimpern ihrer vielen Tamburine, zur gemessenen Musik der Trompeten und Trommeln und zum Läuten unzähliger Glocken einen Tanz aufführten, der sich einander näherte und entfernte, in Kreisen wirbelte, sich zu zweit zu einer Kolonne formierte und aus dieser Formation ausbrach, um neue Kombinationen zu bilden, wobei sie gelegentlich innehielten, um vor den Göttern ehrfürchtige

After a time this spectacular excitement--the noisy monotony of which began to weary me--calmed down a little; gods, demigods, kings, men and spirits got up, and followed by all the other maskers, directed themselves toward the temple door, whence issued at once, meeting them, a lot of men admirably disguised as skeletons. All those sorties were calculated and prearranged, and every one of them had its particular significance. The *cortège* of dancers gave way to the skeletons, who advanced with measured steps, in silence, to the masts, where they stopped and made a concerted clicking with pieces of wood hanging at their sides, simulating perfectly the rattling of dry bones and gnashing of teeth. Twice they went in a circle around the masts, marching in time to low taps on the drums, and then joined in a lugubrious religious chant. Having once more made the concerted rattling of their artificial bones and jaws, they executed some contortions painful to witness and together stopped.

Then they seized upon an image of the Enemy of Man--made of some sort of brittle paste--which had been placed at the foot of one of the masts. This they broke in pieces and scattered, and the oldest men among the spectators, rising from their places, picked up the fragments which they handed to the skeletons--an action supposed to signify that they would soon be ready to join the bony crew in the cemetery.

* * * * *

The chief lama, approaching me, tendered an invitation to accompany him to the principal terrace and partake of the festal "tchang"; which I accepted with pleasure, for my head was dizzy from the long spectacle.

We crossed the court and climbed a staircase--

Ehrerbietung zu leisten.

Nach einiger Zeit beruhigte sich diese spektakuläre Aufregung, deren lärmende Monotonie mich zu ermüden begann, ein wenig; Götter, Halbgötter, Könige, Menschen und Geister standen auf und richteten sich, gefolgt von allen anderen Maskierten, auf die Tempeltür, aus der ihnen sogleich ein Haufen Männer entgegenkam, die auf wunderbare Weise als Skelette verkleidet waren. Alle diese Einsätze waren berechnet und vorbereitet, und jeder von ihnen hatte seine besondere Bedeutung. Die *cortège* von Tänzern machte den Skeletten Platz, die mit gemessenen Schritten und in aller Stille zu den Masten vorrückten, wo sie anhielten und mit Holzstücken, die an ihren Seiten hingen, ein konzertiertes Klirren erzeugten, das perfekt das Klappern trockener Knochen und das Zähneknirschen simulierte. Zweimal gingen sie im Kreis um die Masten herum, marschierten im Takt zu leisen Trommelschlägen und stimmten dann in einen dumpfen religiösen Gesang ein. Nachdem sie noch einmal das gemeinsame Klappern ihrer künstlichen Knochen und Kiefer angestimmt hatten, vollführten sie einige schmerzhaft Verrenkungen und blieben gemeinsam stehen.

Dann griffen sie nach einem Bild des Menschenfeindes, das aus einer Art brüchiger Paste bestand und am Fuß eines der Masten angebracht war. Sie zerbrachen es in Stücke und verstreuten es, und die ältesten Männer unter den Zuschauern erhoben sich von ihren Plätzen und hoben die Bruchstücke auf, die sie den Skeletten reichten - ein Zeichen dafür, dass sie bald bereit sein würden, sich der knöchigen Besatzung auf dem Friedhof anzuschließen.

* * * * *

Der oberste Lama kam auf mich zu und lud mich ein, ihn auf die Hauptterrasse zu begleiten und am festlichen "tchang" teilzunehmen, was ich gerne annahm, denn mir war von dem langen Spektakel schwindelig.

Wir überquerten den Hof und stiegen eine Treppe

obstructed with prayer-wheels, as usual--passed two rooms where there were many images of gods, and came out upon the terrace, where I seated myself upon a bench opposite the venerable lama, whose eyes sparkled with spirit.

Three lamas brought pitchers of tchang, which they poured into small copper cups, that were offered first to the chief lama, then to me and my servants.

"Did you enjoy our little festival?" the lama asked me.

"I found it very enjoyable and am still impressed by the spectacle I have witnessed. But, to tell the truth, I never suspected for a moment that Buddhism, in these religious ceremonies, could display such a visible, not to say noisy, exterior form."

"There is no religion, the ceremonies of which are not surrounded with more theatrical forms," the lama answered. "This is a ritualistic phase which does not by any means violate the fundamental principles of Buddhism. It is a practical means for maintaining in the ignorant mass obedience to and love for the one Creator, just as a child is beguiled by toys to do the will of its parents. The ignorant mass is the child of The Father."

"But what is the meaning," I said to him, "of all those masks, costumes, bells, dances, and, generally, of this entire performance, which seems to be executed after a prescribed programme?"

"We have many similar festivals in the year," answered the lama, "and we arrange particular ones to represent 'mysteries,' susceptible of pantomimic presentation, in which each actor is allowed considerable latitude of action, in the movements and jests he likes, conforming, nevertheless, to the circumstances and to the leading idea. Our mysteries are simply pantomimes calculated to show the veneration offered to the gods, which veneration sustains and cheers the soul of man,

hinauf - die wie üblich mit Gebetsmühlen behindert war -, gingen durch zwei Räume, in denen viele Götterbilder standen, und kamen auf die Terrasse, wo ich mich auf eine Bank gegenüber dem ehrwürdigen Lama setzte, dessen Augen vor Geist funkelten.

Drei Lamas brachten Krüge mit Tschang, den sie in kleine Kupferbecher gossen, die zuerst dem obersten Lama, dann mir und meinen Dienern angeboten wurden.

"Hat Ihnen unser kleines Fest gefallen?", fragte mich der Lama.

"Ich fand es sehr unterhaltsam und bin immer noch beeindruckt von dem Spektakel, das ich miterlebt habe. Aber, um die Wahrheit zu sagen, hätte ich nie gedacht, dass der Buddhismus in diesen religiösen Zeremonien eine so sichtbare, um nicht zu sagen lärmende, äußere Form haben könnte."

"Es gibt keine Religion, deren Zeremonien nicht von theatralischeren Formen umgeben sind", antwortete der Lama. "Dies ist eine rituelle Phase, die keineswegs gegen die Grundprinzipien des Buddhismus verstößt. Es ist ein praktisches Mittel, um in der unwissenden Masse den Gehorsam und die Liebe zu dem einen Schöpfer aufrechtzuerhalten, so wie ein Kind durch Spielzeug dazu verleitet wird, den Willen seiner Eltern zu tun. Die unwissende Masse ist das Kind des Vaters."

"Aber was ist der Sinn", sagte ich zu ihm, "all dieser Masken, Kostüme, Glocken, Tänze und überhaupt dieser ganzen Aufführung, die nach einem vorgeschriebenen Programm abzulaufen scheint?"

"Wir haben viele ähnliche Feste im Jahr", antwortete der Lama, "und wir arrangieren bestimmte Feste, um 'Mysterien' darzustellen, die für pantomimische Darstellungen geeignet sind, bei denen jedem Schauspieler ein beträchtlicher Handlungsspielraum zugestanden wird, in den Bewegungen und Scherzen, die er mag, die sich jedoch den Umständen und dem Leitgedanken anpassen. Unsere Mysterien sind einfach Pantomimen, die die den Göttern dargebrachte

who is prone to anxious contemplation of inevitable death and the life to come. The actors receive the dresses from the cloister and they play according to general indications, which leave them much liberty of individual action. The general effect produced is, no doubt, very beautiful, but it is a matter for the spectators themselves to divine the signification of one or another action. You, too, have recourse sometimes to similar devices, which, however, do not in the least violate the principle of monotheism."

"Pardon me," I remarked, "but this multitude of idols with which your gonpas abound, is a flagrant violation of that principle."

"As I have told you," replied the lama to my interruption, "man will always be in childhood. He sees and feels the grandeur of nature and understands everything presented to his senses, but he neither sees nor divines the Great Soul which created and animates all things. Man has always sought for tangible things. It was not possible for him to believe long in that which escaped his material senses. He has racked his brain for any means for contemplating the Creator; has endeavored to enter into direct relations with him who has done him so much good, and also, as he erroneously believes, so much evil. For this reason he began to adore every phase of nature from which he received benefits. We see a striking example of this in the ancient Egyptians, who adored animals, trees, stones, the winds and the rain. Other peoples, who were more sunk in ignorance, seeing that the results of the wind were not always beneficent, and that the rain did not inevitably bring good harvests, and that the animals were not willingly subservient to man, began to seek for direct intermediaries between themselves and the great mysterious and unfathomable power of the Creator. Therefore they made for themselves idols, which they regarded as indifferent to things concerning them, but to whose interposition in their behalf, they might always recur. From remotest

Verehrung zeigen sollen, eine Verehrung, die die Seele des Menschen, der zu ängstlichem Nachdenken über den unvermeidlichen Tod und das kommende Leben neigt, aufrechterhält und erheitert. Die Darsteller erhalten die Gewänder vom Kloster und spielen nach allgemeinen Anweisungen, die ihnen viel Freiraum für individuelle Handlungen lassen. Die allgemeine Wirkung, die dadurch erzielt wird, ist zweifellos sehr schön, aber es ist Sache der Zuschauer selbst, die Bedeutung der einen oder anderen Handlung zu erraten. Auch ihr greift manchmal zu ähnlichen Mitteln, die jedoch nicht im Geringsten gegen das Prinzip des Monotheismus verstoßen."

"Verzeihen Sie", bemerkte ich, "aber diese Vielzahl von Götzen, mit denen Ihre Gonpas überhäuft sind, ist ein eklatanter Verstoß gegen diesen Grundsatz."

"Wie ich dir gesagt habe", antwortete der Lama auf meine Unterbrechung, "wird der Mensch immer in der Kindheit sein. Er sieht und fühlt die Größe der Natur und versteht alles, was sich seinen Sinnen darbietet, aber er sieht und errahnt nicht die große Seele, die alle Dinge erschaffen hat und belebt. Der Mensch hat immer nach greifbaren Dingen gesucht. Es war ihm nicht möglich, lange an das zu glauben, was sich seinen materiellen Sinnen entzieht. Er hat sich den Kopf zermartert, um den Schöpfer zu betrachten; er hat sich bemüht, in direkte Beziehung zu dem zu treten, der ihm so viel Gutes, aber auch, wie er irrtümlich glaubt, so viel Böses getan hat. Aus diesem Grund begann er, jede Phase der Natur zu verehren, aus der er Nutzen zog. Ein anschauliches Beispiel dafür sind die alten Ägypter, die Tiere, Bäume, Steine, den Wind und den Regen verehrten. Andere Völker, die mehr in Unwissenheit versunken waren und sahen, dass die Ergebnisse des Windes nicht immer segensreich waren, dass der Regen nicht zwangsläufig gute Ernten brachte und dass die Tiere dem Menschen nicht freiwillig untertan waren, begannen nach direkten Vermittlern zwischen ihnen und der großen geheimnisvollen und unergründlichen Macht des Schöpfers zu suchen. Deshalb schufen sie sich Götzen, die sie als gleichgültig gegenüber den sie betreffenden Dingen ansahen, auf deren Fürsprache

antiquity to our own days, man was ever inclined only to tangible realities.

"While seeking a route to lead their feet to the Creator, the Assyrians turned their eyes toward the stars, which they contemplated without the power of attaining them. The Guebers have conserved the same belief to our days. In their nullity and spiritual blindness, men are incapable of conceiving the invisible spiritual bond which unites them to the great Divinity, and this explains why they have always sought for palpable things, which were in the domain of the senses, and by doing which they minimized the divine principle. Nevertheless, they have dared to attribute to their visible and man-made images a divine and eternal existence. We can see the same fact in Brahminism, where man, given to his inclination for exterior forms, has created, little by little, and not all at once, an army of gods and demigods. The Israelites may be said to have demonstrated, in the most flagrant way, the love of man for everything which is concrete. In spite of a series of striking miracles accomplished by the great Creator, who is the same for all the peoples, the Jewish people could not help making a god of metal in the very minute when their prophet Mossa spoke to them of the Creator! Buddhism has passed through the same modifications. Our great reformer, Sakya-Muni, inspired by the Supreme Judge, understood truly the one and indivisible Brahma, and forbade his disciples attempting to manufacture images in imaginary semblance of him. He had openly broken from the polytheistic Brahmins, and appreciated the purity, oneness and immortality of Brahma. The success he achieved by his teachings in making disciples among the people, brought upon him persecution by the Brahmins, who, in the creation of new gods, had found a source of personal revenue, and who, contrary to the law of God, treated the people in a despotic manner. Our first sacred teachers, to whom we give the name of buddhas--which means, learned men or saints--because the great Creator has incarnated in them, settled in different countries of the globe. As their teachings attacked especially the tyranny of the Brahmins and the misuse they made of the idea

sie sich aber stets berufen konnten. Vom Altertum bis in unsere Tage war der Mensch immer nur an greifbaren Dingen interessiert.

"Auf der Suche nach einem Weg, der ihre Füße zum Schöpfer führt, richteten die Assyrer ihre Augen auf die Sterne, die sie betrachteten, ohne sie erreichen zu können. Die Gueber haben denselben Glauben bis in unsere Tage bewahrt. In ihrer Nichtigkeit und geistigen Blindheit sind die Menschen unfähig, das unsichtbare geistige Band zu begreifen, das sie mit der großen Gottheit verbindet, und das erklärt, warum sie immer nach greifbaren Dingen gesucht haben, die im Bereich der Sinne lagen, und dadurch das göttliche Prinzip herunterspielten. Dennoch haben sie es gewagt, ihren sichtbaren und von Menschen geschaffenen Bildern eine göttliche und ewige Existenz zuzuschreiben. Das Gleiche können wir im Brahmanismus beobachten, wo der Mensch, seiner Neigung zu äußeren Formen folgend, nach und nach, und nicht auf einmal, ein Heer von Göttern und Halbgöttern geschaffen hat. Man kann sagen, dass die Israeliten die Liebe des Menschen zu allem, was konkret ist, am deutlichsten demonstriert haben. Trotz einer Reihe eindrucksvoller Wunder, die der große Schöpfer, der für alle Völker derselbe ist, vollbracht hat, konnte das jüdische Volk nicht umhin, in dem Augenblick, als sein Prophet Mosa zu ihnen vom Schöpfer sprach, einen Gott aus Metall zu machen! Der Buddhismus hat die gleichen Veränderungen durchgemacht. Unser großer Reformers, Sakya-Muni, inspiriert vom Höchsten Richter, verstand wahrhaftig den einen und unteilbaren Brahma und verbot seinen Schülern, Bilder in imaginärem Schein von ihm herzustellen. Er hatte sich offen von den polytheistischen Brahmanen losgesagt und schätzte die Reinheit, Einheit und Unsterblichkeit Brahmas. Der Erfolg, den er durch seine Lehren erzielte, indem er Jünger unter den Menschen machte, brachte ihm die Verfolgung durch die Brahmanen ein, die in der Erschaffung neuer Götter eine Quelle persönlichen Einkommens gefunden hatten und die, entgegen dem Gesetz Gottes, die Menschen auf despotische Weise behandelten. Unsere ersten heiligen Lehrer, denen wir den Namen Buddhas geben - was bedeutet, gelehrte Männer oder Heilige

of God--of which they indeed made a veritable business--almost all the Buddhistic converts, they who followed the doctrines of those great teachers, were among the common people of China and India. Among those teachers, particular reverence is felt for the Buddha, Sakya-Muni, known in China also under the name of Fô, who lived three thousand years ago, and whose teachings brought all China back into the path of the true God; and the Buddha, Gautama, who lived two thousand five hundred years ago, and converted almost half the Hindus to the knowledge of the impersonal, indivisible and only God, besides whom there is none.

"Buddhism is divided into many sects which, by the way, differ only in certain religious ceremonies, the basis of the doctrine being everywhere the same. The Thibetan Buddhists, who are called 'lamaists,' separated themselves from the Fô-ists fifteen hundred years ago. Until that time we had formed part of the worshippers of the Buddha, Fô-Sakya-Muni, who was the first to collect all the laws compiled by the various buddhas preceding him, when the great schism took place in the bosom of Brahmanism. Later on, a Khoutoukhte-Mongol translated into Chinese the books of the great Buddha, for which the Emperor of China rewarded him by bestowing upon him the title of 'Go-Chi--'Preceptor of the King!' After his death, this title was given to the Dalai-Lama of Thibet. Since that epoch, all the titularies of this position have borne the title of Go-Chi. Our religion is called the Lamaic one--from the word 'lama,' superior. It admits of two classes of monks, the red and the yellow. The former may marry, and they recognize the authority of the Bantsine, who resides in Techow Loumba, and is chief of the civil administration in Thibet. We, the yellow lamas, have taken the vow of celibacy, and our direct chief is the Dalai-Lama. This is the difference which separates the two religious orders, the respective rituals of which are identical."

-, weil der große Schöpfer sich in ihnen verkörpert hat, ließen sich in verschiedenen Ländern der Erde nieder. Da ihre Lehren vor allem die Tyrannei der Brahmanen und deren Missbrauch der Gottesidee angriffen - womit sie in der Tat ein regelrechtes Geschäft machten -, gehörten fast alle buddhistischen Konvertiten, die den Lehren dieser großen Lehrer folgten, zum einfachen Volk in China und Indien. Unter diesen Lehrern wird besonders der Buddha Sakya-Muni verehrt, der in China auch unter dem Namen Fô bekannt ist, der vor dreitausend Jahren lebte und dessen Lehren ganz China auf den Pfad des wahren Gottes zurückbrachten; und der Buddha Gautama, der vor zweitausendfünfhundert Jahren lebte und fast die Hälfte der Hindus zur Erkenntnis des unpersönlichen, unteilbaren und einzigen Gottes bekehrte, außer dem es keinen gibt.

"Der Buddhismus ist in viele Sekten unterteilt, die sich übrigens nur in bestimmten religiösen Zeremonien unterscheiden, wobei die Grundlage der Lehre überall dieselbe ist. Die ischen Buddhisten, die 'Lamaisten' genannt werden, haben sich vor fünfzehnhundert Jahren von den Fô-isten getrennt. Bis dahin gehörten wir zu den Verehrern des Buddha Fô-Sakya-Muni, der als erster alle Gesetze sammelte, die von den verschiedenen Buddhas vor ihm zusammengestellt worden waren, als die große Spaltung im Schoß des Brahmanismus stattfand. Später übersetzte ein Khoutoukhte-Mongole die Bücher des großen Buddha ins Chinesische, wofür ihn der Kaiser von China mit dem Titel "Go-Chi" - "Lehrer des Königs" - belohnte. Nach seinem Tod wurde dieser Titel an den Dalai-Lama von Thibet verliehen. Seit dieser Zeit haben alle Titularitäten dieses Amtes den Titel Go-Chi getragen. Unsere Religion wird die lamaische Religion genannt - von dem Wort "Lama", "Oberer". Sie lässt zwei Klassen von Mönchen zu, die roten und die gelben. Die ersteren dürfen heiraten und erkennen die Autorität des Bantsine an, der in Techow Loumba residiert und der Chef der Zivilverwaltung in Thibet ist. Wir, die gelben Lamas, haben das Gelübde des Zölibats abgelegt, und unser direktes Oberhaupt ist der Dalai-Lama. Das ist der Unterschied, der die beiden religiösen Orden trennt,

"Do all perform mysteries similar to that which I have just witnessed?"

"Yes; with a few exceptions. Formerly these festivals were celebrated with very solemn pomp, but since the conquest of Ladak our convents have been, more than once, pillaged and our wealth taken away. Now we content ourselves with simple garments and bronze utensils, while in Thibet you see but golden robes and gold utensils."

"In a visit which I recently made to a gonpa, one of the lamas told me of a prophet, or, as you call him, a buddha, by the name of Issa. Could you not tell me anything about him?" I asked my interlocutor, seizing this favorable moment to start the subject which interested me so greatly.

"The name Issa is very much respected among the Buddhists," he replied, "but he is only known by the chief lamas, who have read the scrolls relating to his life. There have existed an infinite number of buddhas like Issa, and the 84,000 scrolls existing are filled brim full of details concerning each one of them. But very few persons have read the one-hundredth part of those memoirs. In conformity with established custom, every disciple or lama who visits Lhasa makes a gift of one or several copies, from the scrolls there, to the convent to which he belongs. Our gonpa, among others, possesses already a great number, which I read in my leisure hours. Among them are the memoirs of the life and acts of the Buddha Issa, who preached the same doctrine in India and among the sons of Israel, and who was put to death by the Pagans, whose descendants, later on, adopted the beliefs he spread,--and those beliefs are yours.

"The great Buddha, the soul of the Universe, is the incarnation of Brahma. He, almost always, remains immobile, containing in himself all things, being in himself the origin of all and his breath vivifying the

deren Rituale identisch sind.

"Führen alle ähnliche Geheimnisse vor wie das, dessen ich gerade Zeuge geworden bin?"

"Ja, mit ein paar Ausnahmen. Früher wurden diese Feste mit großem Pomp gefeiert, aber seit der Eroberung von Ladak wurden unsere Klöster mehr als einmal geplündert und unsere Reichtümer gestohlen. Jetzt begnügen wir uns mit einfachen Gewändern und bronzenen Utensilien, während man in Thibet nur goldene Gewänder und goldene Utensilien sieht."

"Bei einem Besuch, den ich vor kurzem in einem Gonpa machte, erzählte mir einer der Lamas von einem Propheten oder, wie ihr ihn nennt, einem Buddha, namens Isa. Können Sie mir nicht etwas über ihn erzählen?" fragte ich meinen Gesprächspartner und nutzte den günstigen Moment, um mit dem Thema zu beginnen, das mich so sehr interessierte.

"Der Name Isa ist unter den Buddhisten sehr geachtet", antwortete er, "aber er ist nur den höchsten Lamas bekannt, die die Schriftrollen über sein Leben gelesen haben. Es hat eine unendliche Anzahl von Buddhas wie Isa gegeben, und die 84.000 Schriftrollen, die es gibt, sind randvoll mit Details über jeden einzelnen von ihnen gefüllt. Aber nur sehr wenige Menschen haben auch nur den hundertsten Teil dieser Memoiren gelesen. Nach altem Brauch schenkt jeder Schüler oder Lama, der Lhasa besucht, dem Kloster, dem er angehört, ein oder mehrere Exemplare der dortigen Schriftrollen. Unser Gonpa besitzt unter anderem bereits eine große Anzahl, die ich in meiner Freizeit lese. Darunter sind die Lebenserinnerungen und Taten des Buddha Isa, der in Indien und unter den Söhnen Israels die gleiche Lehre predigte und von den Heiden getötet wurde, deren Nachkommen später den von ihm verbreiteten Glauben übernahmen - und dieser Glaube ist der eure.

"Der große Buddha, die Seele des Universums, ist die Inkarnation von Brahma. Er bleibt fast immer unbeweglich, enthält alle Dinge in sich, ist in sich selbst der Ursprung von allem und sein Atem belebt

world. He has left man to the control of his own forces, but, at certain epochs, lays aside his inaction and puts on a human form that he may, as their teacher and guide, rescue his creatures from impending destruction. In the course of his terrestrial existence in the similitude of man, Buddha creates a new world in the hearts of erring men; then he leaves the earth, to become once more an invisible being and resume his condition of perfect bliss. Three thousand years ago, Buddha incarnated in the celebrated Prince Sakya-Muni, reaffirming and propagating the doctrines taught by him in his twenty preceding incarnations. Twenty-five hundred years ago, the Great Soul of the World incarnated anew in Gautama, laying the foundation of a new world in Burmah, Siam and different islands. Soon afterward, Buddhism began to penetrate China, through the persevering efforts of the sages, who devoted themselves to the propagation of the sacred doctrine, and under Ming-Ti, of the Honi dynasty, nearly 2,050 years ago, the teachings of Sakya-Muni were adopted by the people of that country. Simultaneously with the appearance of Buddhism in China, the same doctrines began to spread among the Israelites. It is about 2,000 years ago that the perfect Being, awaking once more for a short time from his inaction, incarnated in the newborn child of a poor family. It was his will that this little child should enlighten the unhappy upon the life of the world to come and bring erring men back into the path of truth; showing to them, by his own example, the way they could best return to the primitive morality and purity of our race. When this sacred child attained a certain age, he was brought to India, where, until he attained to manhood, he studied the laws of the great Buddha, who dwells eternally in heaven."

"In what language are written the principal scrolls bearing upon the life of Issa?" I asked, rising from my seat, for I saw that my interesting interlocutor

die Welt. Er hat den Menschen der Kontrolle seiner eigenen Kräfte überlassen, aber zu bestimmten Zeiten legt er seine Untätigkeit ab und nimmt eine menschliche Gestalt an, um als ihr Lehrer und Führer seine Geschöpfe vor der drohenden Zerstörung zu retten. Im Laufe seines irdischen Daseins in Menschengestalt erschafft Buddha in den Herzen der irrenden Menschen eine neue Welt; dann verlässt er die Erde, um wieder ein unsichtbares Wesen zu werden und seinen Zustand der vollkommenen Glückseligkeit wieder aufzunehmen. Vor dreitausend Jahren inkarnierte sich Buddha in dem berühmten Prinzen Sakya-Muni und bekräftigte und verbreitete die Lehren, die er in seinen zwanzig vorangegangenen Inkarnationen gelehrt hatte. Vor fünfundzwanzig Jahren inkarnierte sich die große Weltseele erneut in Gautama und legte den Grundstein für eine neue Welt in Burma, Siam und auf verschiedenen Inseln. Bald darauf begann der Buddhismus durch die beharrlichen Bemühungen der Weisen, die sich der Verbreitung der heiligen Lehre widmeten, nach China vorzudringen, und unter Ming-Ti, der Honi-Dynastie, vor fast 2.050 Jahren, wurden die Lehren des Sakya-Muni vom Volk dieses Landes angenommen. Gleichzeitig mit dem Erscheinen des Buddhismus in China begannen die gleichen Lehren, sich unter den Israeliten zu verbreiten. Vor etwa 2.000 Jahren erwachte das vollkommene Wesen noch einmal für kurze Zeit aus seiner Untätigkeit und inkarnierte sich in dem neugeborenen Kind einer armen Familie. Es war sein Wille, dass dieses kleine Kind die Unglücklichen über das Leben der kommenden Welt aufklären und die irrenden Menschen auf den Pfad der Wahrheit zurückführen sollte; es sollte ihnen durch sein eigenes Beispiel den Weg zeigen, wie sie am besten zur ursprünglichen Moral und Reinheit unserer Rasse zurückkehren könnten. Als dieses heilige Kind ein gewisses Alter erreicht hatte, wurde es nach Indien gebracht, wo es, bis es das Mannesalter erreicht hatte, die Gesetze des großen Buddha studierte, der auf ewig im Himmel wohnt."

"In welcher Sprache sind die wichtigsten Schriftrollen über das Leben von Isa verfasst?" fragte ich und erhob mich von meinem Platz, denn

evidenced fatigue, and had just given a twirl to his prayer-wheel, as if to hint the closing of the conversation.

"The original scrolls brought from India to Nepaul, and from Nepaul to Thibet, relating to the life of Issa, are written in the Pali language and are actually in Lhasa; but a copy in our language--I mean the Thibetan--is in this convent."

"How is Issa looked upon in Thibet? Has he the repute of a saint?"

"The people are not even aware that he ever existed. Only the principal lamas, who know of him through having studied the scrolls in which his life is related, are familiar with his name; but, as his doctrine does not constitute a canonical part of Buddhism, and the worshippers of Issa do not recognize the authority of the Dalai-Lama, the prophet Issa--with many others like him--is not recognized in Thibet as one of the principal saints."

"Would you commit a sin in reciting your copy of the life of Issa to a stranger?" I asked him.

"That which belongs to God," he answered me, "belongs also to man. Our duty requires us to cheerfully devote ourselves to the propagation of His doctrine. Only, I do not, at present, know where that manuscript is. If you ever visit our gonpa again, I shall take pleasure in showing it to you."

At this moment two monks entered, and uttered to the chief lama a few words unintelligible to me.

"I am called to the sacrifices. Will you kindly excuse me?" said he to me, and with a salute, turned to the door and disappeared.

I could do no better than withdraw and lie down in the chamber which was assigned to me and where I spent the night.

ich sah, dass mein interessanter Gesprächspartner müde war und gerade an seinem Gebetsmühlenrad drehte, als wolle er das Ende des Gesprächs andeuten.

"Die Original-Schriftrollen, die von Indien nach Nepaul und von Nepaul nach Thibet gebracht wurden und das Leben von Isa betreffen, sind in der Pali-Sprache geschrieben und befinden sich in Lhasa; aber eine Kopie in unserer Sprache - ich meine die ische - befindet sich in diesem Kloster."

"Wie wird Isa in Thibet angesehen? Hat er den Ruf eines Heiligen?"

"Das Volk ist sich nicht einmal bewusst, dass er jemals existiert hat. Nur die wichtigsten Lamas, die von ihm wissen, weil sie die Schriftrollen studiert haben, in denen sein Leben beschrieben wird, kennen seinen Namen; aber da seine Lehre keinen kanonischen Teil des Buddhismus darstellt und die Verehrer von Isa die Autorität des Dalai-Lama nicht anerkennen, wird der Prophet Isa - mit vielen anderen wie ihm - in Thibet nicht als einer der Hauptheiligen anerkannt."

"Würden Sie eine Sünde begehen, wenn Sie einem Fremden Ihr Exemplar des Lebens von Isa vortragen?" fragte ich ihn.

"Das, was Gott gehört", antwortete er mir, "gehört auch dem Menschen. Unsere Pflicht verlangt von uns, dass wir uns mit Freude der Verbreitung seiner Lehre widmen. Nur weiß ich im Moment nicht, wo dieses Manuskript ist. Wenn Sie jemals wieder unseren Gonpa besuchen, werde ich es Ihnen gerne zeigen."

In diesem Augenblick traten zwei Mönche ein und sagten dem obersten Lama einige für mich unverständliche Worte.

"Ich werde zu den Opfern gerufen. Würden Sie mich bitte entschuldigen?", sagte er zu mir, wandte sich mit einem Gruß an die Tür und verschwand.

Es blieb mir nichts anderes übrig, als mich zurückzuziehen und mich in die mir zugewiesene Kammer zu legen, wo ich die Nacht verbrachte.

* * * * *

In the evening of the next day I was again in Leh--thinking of how to get back to the convent. Two days later I sent, by a messenger, to the chief lama, as presents, a watch, an alarm clock, and a thermometer. At the same time I sent the message that before leaving Ladak I would probably return to the convent, in the hope that he would permit me to see the manuscript which had been the subject of our conversation. It was now my purpose to gain Kachmyr and return from there, some time later, to Himis. But fate made a different decision for me.

In passing a mountain, on a height of which is perched the gonpa of Piatak, my horse made a false step, throwing me to the ground so violently that my right leg was broken below the knee.

It was impossible to continue my journey, I was not inclined to return to Leh; and seeking the hospitality of the gonpa of Piatak was not, from the appearance of the cloister, an enticing prospect. My best recourse would be to return to Himis, then only about half a day's journey distant, and I ordered my servants to transport me there. They bandaged my broken leg--an operation which caused me great pain--and lifted me into the saddle. One carrier walked by my side, supporting the weight of the injured member, while another led my horse. At a late hour of the evening we reached the door of the convent of Himis.

When informed of my accident, the kind monks came out to receive me and, with a wealth of extraordinary precautions of tenderness, I was carried inside, and, in one of their best rooms, installed upon an improvised bed, consisting of a mountain of soft fabrics, with the naturally-to-be-expected prayer-cylinder beside me. All this was done for me under the personal supervision of their chief lama, who, with affectionate sympathy,

* * * * *

Am Abend des nächsten Tages war ich wieder in Leh und überlegte, wie ich zum Kloster zurückkehren könnte. Zwei Tage später schickte ich dem obersten Lama durch einen Boten eine Uhr, einen Wecker und ein Thermometer als Geschenke. Gleichzeitig teilte ich ihm mit, dass ich vor meiner Abreise aus Ladak wahrscheinlich zum Kloster zurückkehren würde, in der Hoffnung, dass er mir erlauben würde, das Manuskript zu sehen, das Gegenstand unseres Gesprächs gewesen war. Es war nun meine Absicht, Kachmyr zu erreichen und von dort aus einige Zeit später nach Himis zurückzukehren. Aber das Schicksal traf eine andere Entscheidung für mich.

Als ich an einem Berg vorbeikam, auf dessen Höhe die Gonpa von Piatak thront, machte mein Pferd einen falschen Schritt und warf mich so heftig zu Boden, dass mein rechtes Bein unterhalb des Knies gebrochen wurde.

Es war unmöglich, meine Reise fortzusetzen, und ich war nicht geneigt, nach Leh zurückzukehren; und die Gastfreundschaft des Gonpa von Piatak zu suchen, war angesichts des Aussehens des Klosters keine verlockende Aussicht. Am besten wäre es, wenn ich nach Himis zurückkehren würde, das nur eine halbe Tagesreise entfernt war, und ich befahl meinen Dienern, mich dorthin zu bringen. Sie verbanden mein gebrochenes Bein - eine Operation, die mir große Schmerzen bereitete - und hoben mich in den Sattel. Ein Träger ging neben mir und stützte das Gewicht des verletzten Gliedes, während ein anderer mein Pferd führte. Zu später Abendstunde erreichten wir das Tor des Klosters von Himis.

Als sie von meinem Unfall erfuhren, kamen die freundlichen Mönche heraus, um mich zu empfangen, und mit einer Fülle außerordentlicher Vorsichtsmaßnahmen wurde ich ins Innere getragen und in einem ihrer besten Zimmer auf ein improvisiertes Bett gelegt, das aus einem Berg von weichen Stoffen bestand, mit der natürlich zu erwartenden Gebetsflasche neben mir. All dies geschah unter der persönlichen Aufsicht ihres

pressed the hand I gave him in expression of my thanks for his kindness.

In the morning, I myself bound around the injured limb little oblong pieces of wood, held by cords, to serve as splints. Then I remained perfectly quiescent and nature was not slow in her reparative work. Within two days my condition was so far improved that I could, had it been necessary, have left the gonpa and directed myself slowly toward India in search of a surgeon to complete my cure.

While a boy kept in motion the prayer-barrel near my bed, the venerable lama who ruled the convent entertained me with many interesting stories. Frequently he took from their box the alarm clock and the watch, that I might illustrate to him the process of winding them and explain to him their uses. At length, yielding to my ardent insistence, he brought me two big books, the large leaves of which were of paper yellow with age, and from them read to me the biography of Issa, which I carefully transcribed in my travelling notebook according to the translation made by the interpreter. This curious document is compiled under the form of isolated verses, which, as placed, very often had no apparent connection with, or relation to each other.

On the third day, my condition was so far improved as to permit the prosecution of my journey. Having bound up my leg as well as possible, I returned, across Kachmyr, to India; a slow journey, of twenty days, filled with intolerable pain. Thanks, however, to a litter, which a French gentleman, M. Peicheau, had kindly sent to me (my gratitude for which I take this occasion to express), and to an ukase of the Grand Vizier of the Maharajah of Kachmyr, ordering the local authorities to provide me with carriers, I reached Srinagar, and left almost immediately, being anxious to gain India before the first snows fell.

obersten Lamas, der mir mit liebevoller Anteilnahme die Hand drückte, die ich ihm zum Ausdruck meines Dankes für seine Freundlichkeit reichte.

Am Morgen band ich selbst kleine längliche Holzstücke um das verletzte Glied, die mit Schnüren befestigt wurden und als Schiene dienten. Dann blieb ich vollkommen ruhig, und die Natur war nicht langsam in ihrer reparativen Arbeit. Innerhalb von zwei Tagen war mein Zustand so weit verbessert, dass ich, wenn es nötig gewesen wäre, den Gonpa hätte verlassen und mich langsam in Richtung Indien auf die Suche nach einem Chirurgen begeben können, um meine Heilung zu vollenden.

Während ein Junge den Gebetstrog neben meinem Bett in Bewegung hielt, unterhielt mich der ehrwürdige Lama, der das Kloster leitete, mit vielen interessanten Geschichten. Häufig holte er den Wecker und die Uhr aus ihrem Kasten, damit ich ihm den Vorgang des Aufziehens und ihre Verwendung erklären konnte. Schließlich brachte er mir auf mein Drängen hin zwei dicke Bücher, deren große Blätter aus vergilbtem Papier bestanden, und las mir daraus die Biographie von Isa vor, die ich nach der Übersetzung des Dolmetschers sorgfältig in mein Reisetagebuch schrieb. Dieses merkwürdige Dokument ist in Form einzelner Verse verfasst, die, da sie aneinandergereiht sind, oft in keinem offensichtlichen Zusammenhang zueinander stehen.

Am dritten Tag war mein Zustand so weit gebessert, dass ich meine Reise fortsetzen konnte. Nachdem ich mein Bein so gut wie möglich verbunden hatte, kehrte ich über Kachmyr nach Indien zurück; eine langsame Reise, die zwanzig Tage dauerte und mit unerträglichen Schmerzen verbunden war. Dank einer Sänfte, die mir ein französischer Herr, Meister Peicheau, freundlicherweise geschickt hatte (wofür ich ihm an dieser Stelle meinen Dank ausspreche), und dank eines Befehls des Großwesirs des Maharadschas von Kachmyr, der die örtlichen Behörden anwies, mir Träger zur Verfügung zu stellen, erreichte ich Srinagar und reiste fast sofort ab, da ich Indien erreichen wollte, bevor der erste Schnee fiel.

In Muré I encountered another Frenchman, Count André de Saint Phall, who was making a journey of recreation across Hindostan. During the whole course, which we made together, to Bombay, the young count demonstrated a touching solicitude for me, and sympathy for the excruciating pain I suffered from my broken leg and the fever induced by its torture. I cherish for him sincere gratitude, and shall never forget the friendly care which I received upon my arrival in Bombay from the Marquis de Morés, the Vicomte de Breteul, M. Monod, of the Comptoir d'Escompte, M. Moët, acting consul, and all the members of the very sympathetic French colony there.

During a long time I revolved in my mind the purpose of publishing the memoirs of the life of Jesus Christ found by me in Himis, of which I have spoken, but other interests absorbed my attention and delayed it. Only now, after having passed long nights of wakefulness in the coordination of my notes and grouping the verses conformably to the march of the recital, imparting to the work, as a whole, a character of unity, I resolve to let this curious chronicle see the light.

In Muré begegnete ich einem anderen Franzosen, dem Grafen André de Saint Phall, der eine Erholungsreise durch Hindostan unternahm. Während der gesamten Strecke, die wir gemeinsam bis nach Bombay zurücklegten, zeigte der junge Graf eine rührende Fürsorge für mich und Mitgefühl für die unerträglichen Schmerzen, die ich wegen meines gebrochenen Beins und des Fiebers, das durch die Qualen verursacht wurde, erlitt. Ich empfinde ihm gegenüber aufrichtige Dankbarkeit und werde nie die freundliche Fürsorge vergessen, die ich bei meiner Ankunft in Bombay vom Marquis de Morés, dem Vicomte de Breteul, Meister Monod vom Comptoir d'Escompte, Meister Moët, dem amtierenden Konsul, und allen Mitgliedern der dortigen sehr sympathischen französischen Kolonie erhielt.

Lange Zeit habe ich mir in den Kopf gesetzt, die von mir in Himis gefundenen Lebenserinnerungen Jesu Christi zu veröffentlichen, von denen ich gesprochen habe, aber andere Interessen haben meine Aufmerksamkeit absorbiert und das Vorhaben verzögert. Erst jetzt, nachdem ich lange durchwachte Nächte damit verbracht habe, meine Notizen zu koordinieren und die Verse in Übereinstimmung mit dem Ablauf der Aufzählung zu gruppieren, um dem Werk als Ganzes einen Charakter der Einheit zu verleihen, beschließe ich, diese kuriose Chronik ans Licht zu bringen.

The Life of Saint Issa

"Best of the Sons of Men."

I.

1. The earth trembled and the heavens wept, because of the great crime committed in the land of Israel.
2. For there was tortured and murdered the great and just Issa, in whom was manifest the soul of the Universe;
3. Which had incarnated in a simple mortal, to benefit men and destroy the evil spirit in them;
4. To lead back to peace, love and happiness, man, degraded by his sins, and recall him to the one and indivisible Creator whose mercy is infinite.
5. The merchants coming from Israel have given the following account of what has occurred:

II.

1. The people of Israel--who inhabit a fertile country producing two harvests a year and affording pasture for large herds of cattle--by their sins brought down upon themselves the anger of the Lord;
2. Who inflicted upon them terrible chastisements, taking from them their land, their cattle and their wealth. They were carried away into slavery by the rich and mighty Pharaohs who then ruled the land of Egypt.
3. The Israelites were, by the Pharaohs, treated worse than beasts, condemned to hard labor and put in irons; their bodies were covered with wounds and sores; they were not permitted to live under a roof, and were starved to death;
4. That they might be maintained in a state of continual terror and deprived of all human resemblance;
5. And in this great calamity, the Israelites,

Das Leben des Heiligen Isa

"Das Beste aus den Söhnen der Menschen".

I.

1. Die Erde bebte und der Himmel weinte wegen des großen Verbrechens, das im Land Israel begangen wurde.
2. Denn dort wurde der große und gerechte Isa gefoltert und ermordet, in dem sich die Seele des Universums manifestiert hatte;
3. Der sich in einem einfachen Sterblichen inkarniert hatte, um den Menschen zu nützen und den bösen Geist in ihnen zu vernichten;
4. Den durch seine Sünden erniedrigten Menschen zu Frieden, Liebe und Glück zurückführen und ihn an den einen und unteilbaren Schöpfer erinnern, dessen Erbarmen unendlich ist.
5. Die Händler, die aus Israel kamen, haben die Ereignisse wie folgt geschildert:

II.

1. Das Volk Israel, das ein fruchtbares Land bewohnt, das zwei Ernten im Jahr hervorbringt und große Viehherden weiden lässt, hat durch seine Sünden den Zorn des Herrn auf sich gezogen;
2. Der ihnen schreckliche Strafen auferlegte und ihnen ihr Land, ihr Vieh und ihren Reichtum nahm. Sie wurden von den reichen und mächtigen Pharaonen, die damals das Land Ägypten beherrschten, in die Sklaverei verschleppt.
3. Die Israeliten wurden von den Pharaonen schlimmer als Tiere behandelt, zu harter Arbeit verurteilt und in Eisen gelegt; ihre Körper waren mit Wunden und Geschwüren bedeckt; sie durften nicht unter einem Dach leben und mussten verhungern;
4. Damit sie in einem Zustand ständiger Angst gehalten und jeder menschlichen Ähnlichkeit beraubt werden;
5. In diesem großen Unglück erinnerten sich die

remembering their Celestial Protector, implored his forgiveness and mercy.

6. At that period reigned in Egypt an illustrious Pharaoh, who was renowned for his many victories, immense riches, and the gigantic palaces he had erected by the labor of his slaves.

7. This Pharaoh had two sons, the younger of whom, named Mossa, had acquired much knowledge from the sages of Israel.

8. And Mossa was beloved by all in Egypt for his kindness of heart and the pity he showed to all sufferers.

9. When Mossa saw that the Israelites, in spite of their many sufferings, had not forsaken their God, and refused to worship the gods of Egypt, created by the hands of man.

10. He also put his faith in their invisible God, who did not suffer them to betray Him, despite their ever growing weakness.

11. And the teachers among Israel animated Mossa in his zeal, and prayed of him that he would intercede with his father, Pharaoh, in favor of their co-religionists.

12. Prince Mossa went before his father, begging him to lighten the burden of the unhappy people; Pharaoh, however, became incensed with rage, and ordered that they should be tormented more than before.

13. And it came to pass that Egypt was visited by a great calamity. The plague decimated young and old, the healthy and the sick; and Pharaoh beheld in this the resentment of his own gods against him.

14. But Prince Mossa said to his father that it was the God of his slaves who thus interposed on behalf of his wretched people, and avenged them upon the Egyptians.

15. Thereupon, Pharaoh commanded Mossa, his son, to gather all the Israelite slaves, and lead them

Israeliten an ihren himmlischen Beschützer und baten ihn um Vergebung und Gnade.

6. Zu dieser Zeit regierte in Ägypten ein berühmter Pharaos, der für seine vielen Siege, seinen unermesslichen Reichtum und die gigantischen Paläste, die er durch die Arbeit seiner Sklaven errichten ließ, bekannt war.

7. Dieser Pharaos hatte zwei Söhne, von denen der jüngere, Mosa genannt, viel Wissen von den Weisen Israels erworben hatte.

8. Und Mosa wurde von allen in Ägypten wegen seiner Herzengüte und seines Mitleids für alle Leidenden geliebt.

9. Als Mosa sah, dass die Israeliten trotz ihrer vielen Leiden ihren Gott nicht verließen und sich weigerten, die von Menschenhand geschaffenen Götter Ägyptens anzubeten.

10. Er vertraute auch auf ihren unsichtbaren Gott, der nicht zuließ, dass sie ihn verrieten, obwohl sie immer schwächer wurden.

11. Und die Lehrer Israels bestärkten Mosa in seinem Eifer und baten ihn, er möge bei seinem Vater, dem Pharaos, für ihre Glaubensgenossen eintreten.

12. Prinz Mosa ging zu seinem Vater und bat ihn, die Last des unglücklichen Volkes zu erleichtern; der Pharaos aber wurde zornig und befahl, sie noch mehr zu quälen als zuvor.

13. Und es begab sich, dass Ägypten von einem großen Unglück heimgesucht wurde. Die Plage dezimierte Junge und Alte, Gesunde und Kranke; und der Pharaos sah darin den Groll seiner eigenen Götter gegen ihn.

14. Aber Prinz Mosa sagte zu seinem Vater, dass es der Gott seiner Sklaven war, der so für sein unglückliches Volk eintrat und es an den Ägyptern rächte.

15. Daraufhin befahl der Pharaos seinem Sohn Mosa, alle israelitischen Sklaven zu sammeln und sie

away, and found, at a great distance from the capital, another city where he should rule over them.

16. Then Mosa made known to the Hebrew slaves that he had obtained their freedom in the name of his and their God, the God of Israel; and with them he left the city and departed from the land of Egypt.

17. He led them back to the land which, because of their many sins, had been taken from them. There he gave them laws and admonished them to pray always to God, the indivisible Creator, whose kindness is infinite.

18. After Prince Mosa's death, the Israelites observed rigorously his laws; and God rewarded them for the ills to which they had been subjected in Egypt.

19. Their kingdom became one of the most powerful on earth; their kings made themselves renowned for their treasures, and peace reigned in Israel.

III.

1. The glory of Israel's wealth spread over the whole earth, and the surrounding nations became envious.

2. But the Most High himself led the victorious arms of the Hebrews, and the Pagans did not dare to attack them.

3. Unfortunately, man is prone to err, and the fidelity of the Israelites to their God was not of long duration.

4. Little by little they forgot the favors he had bestowed upon them; rarely invoked his name, and sought rather protection by the magicians and sorcerers.

5. The kings and the chiefs among the people substituted their own laws for those given by Mosa; the temple of God and the observances of their ancient faith were neglected; the people addicted themselves to sensual gratifications and

wegzuführen, um in großer Entfernung von der Hauptstadt eine andere Stadt zu finden, in der er über sie herrschen sollte.

16. Da gab Mosa den hebräischen Sklaven bekannt, dass er ihre Freiheit im Namen seines und ihres Gottes, des Gottes Israels, erlangt hatte; und er verließ mit ihnen die Stadt und zog aus dem Land Ägypten aus.

17. Er führte sie zurück in das Land, das ihnen wegen ihrer vielen Sünden genommen worden war. Dort gab er ihnen Gesetze und ermahnte sie, immer zu Gott, dem unteilbaren Schöpfer, zu beten, dessen Güte unendlich ist.

18. Nach dem Tod von Fürst Mosa hielten sich die Israeliten strikt an seine Gesetze, und Gott belohnte sie für die Übel, denen sie in Ägypten ausgesetzt gewesen waren.

19. Ihr Königreich wurde zu einem der mächtigsten der Welt; ihre Könige machten sich durch ihre Schätze einen Namen, und in Israel herrschte Frieden.

III.

1. Der Ruhm des Reichtums Israels verbreitete sich über die ganze Erde, und die umliegenden Völker wurden neidisch.

2. Aber der Allerhöchste selbst führte die siegreichen Arme der Hebräer an, und die Heiden wagten es nicht, sie anzugreifen.

3. Leider ist der Mensch anfällig für Irrtümer, und die Treue der Israeliten zu ihrem Gott war nicht von langer Dauer.

4. Nach und nach vergaßen sie die Gunst, die er ihnen erwiesen hatte; sie riefen seinen Namen nur noch selten an und suchten stattdessen Schutz bei den Magiern und Zauberern.

5. Die Könige und die Oberhäupter des Volkes ersetzten die von Mosa gegebenen Gesetze durch ihre eigenen; der Tempel Gottes und die Einhaltung des alten Glaubens wurden vernachlässigt; das Volk gab sich sinnlichen Genüssen hin und verlor seine

lost their original purity.

6. Many centuries had elapsed since their exodus from Egypt, when God bethought himself of again inflicting chastisement upon them.

7. Strangers invaded Israel, devastated the land, destroyed the villages, and carried their inhabitants away into captivity.

8. At last came the Pagans from over the sea, from the land of Romeles. These made themselves masters of the Hebrews, and placed over them their army chiefs, who governed in the name of Cæsar.

9. They defiled the temples, forced the inhabitants to cease the worship of the indivisible God, and compelled them to sacrifice to the heathen gods.

10. They made common soldiers of those who had been men of rank; the women became their prey, and the common people, reduced to slavery, were carried away by thousands over the sea.

11. The children were slain, and soon, in the whole land, there was naught heard but weeping and lamentation.

12. In this extreme distress, the Israelites once more remembered their great God, implored his mercy and prayed for his forgiveness. Our Father, in his inexhaustible clemency, heard their prayer.

IV.

1. At that time the moment had come for the compassionate Judge to reincarnate in a human form;

2. And the eternal Spirit, resting in a state of complete inaction and supreme bliss, awakened and separated from the eternal Being, for an undetermined period;

3. So that, in human form, He might teach man to identify himself with the Divinity and attain to eternal felicity;

ursprüngliche Reinheit.

6. Viele Jahrhunderte waren seit ihrem Auszug aus Ägypten vergangen, als Gott daran dachte, sie erneut zu züchtigen.

7. Fremde fielen in Israel ein, verwüsteten das Land, zerstörten die Dörfer und verschleppten die Bewohner in die Gefangenschaft.

8. Schließlich kamen die Heiden von jenseits des Meeres, aus dem Land Romeles. Sie machten sich zu Herren über die Hebräer und setzten ihre Heerführer über sie ein, die im Namen Cäsars regierten.

9. Sie entweihten die Tempel, zwangen die Bewohner, die Anbetung des unteilbaren Gottes aufzugeben, und zwangen sie, den heidnischen Göttern zu opfern.

10. Die Frauen wurden ihre Beute, und das einfache Volk, das in die Sklaverei getrieben wurde, wurde zu Tausenden über das Meer verschleppt.

11. Die Kinder wurden erschlagen, und bald hörte man im ganzen Land nichts anderes mehr als Weinen und Wehklagen.

12. In dieser äußersten Not erinnerten sich die Israeliten wieder an ihren großen Gott, flehten seine Barmherzigkeit an und baten ihn um Vergebung. Unser Vater, in seiner unerschöpflichen Gnade, erhörte ihr Gebet.

IV.

1. Zu dieser Zeit war der Moment gekommen, in dem der barmherzige Richter in menschlicher Gestalt wiedergeboren werden sollte;

2. Und der ewige Geist, der in einem Zustand völliger Untätigkeit und höchster Glückseligkeit ruhte, erwachte und trennte sich für eine unbestimmte Zeit vom ewigen Sein;

3. Damit er in menschlicher Gestalt den Menschen lehre, sich mit der Gottheit zu identifizieren und die ewige Glückseligkeit zu erlangen;

4. And to show, by His example, how man can attain moral purity and free his soul from the domination of the physical senses, so that it may achieve the perfection necessary for it to enter the Kingdom of Heaven, which is immutable and where bliss eternal reigns.

5. Soon after, a marvellous child was born in the land of Israel. God himself spoke, through the mouth of this child, of the miseries of the body and the grandeur of the soul.

6. The parents of the infant were poor people, who belonged to a family noted for great piety; who forgot the greatness of their ancestors in celebrating the name of the Creator and giving thanks to Him for the trials which He had sent upon them.

7. To reward them for adhering to the path of truth, God blessed the firstborn of this family; chose him for His elect, and sent him to sustain the fallen and comfort the afflicted.

8. The divine child, to whom the name Issa was given, commenced in his tender years to talk of the only and indivisible God, exhorting the strayed souls to repent and purify themselves from the sins of which they had become guilty.

9. People came from all parts to hear him, and marvelled at the discourses which came from his infantile mouth; and all Israel agreed that the Spirit of the Eternal dwelt in this child.

10. When Issa was thirteen years old, the age at which an Israelite is expected to marry,

11. The modest house of his industrious parents became a meeting place of the rich and illustrious, who were anxious to have as a son-in-law the young Issa, who was already celebrated for the edifying discourses he made in the name of the All-Powerful.

4. Und um durch sein Beispiel zu zeigen, wie der Mensch sittliche Reinheit erlangen und seine Seele von der Herrschaft der körperlichen Sinne befreien kann, damit sie die Vollkommenheit erlangt, die notwendig ist, um in das Himmelreich einzugehen, das unveränderlich ist und in dem ewige Seligkeit herrscht.

5. Bald darauf wurde im Land Israel ein wunderbares Kind geboren. Gott selbst sprach durch den Mund dieses Kindes über das Elend des Körpers und die Größe der Seele.

6. Die Eltern des Säuglings waren arme Leute, die einer Familie angehörten, die für ihre große Frömmigkeit bekannt war; sie vergaßen die Größe ihrer Vorfahren, indem sie den Namen des Schöpfers feierten und ihm für die Prüfungen dankten, die er über sie gebracht hatte.

7. Um sie dafür zu belohnen, dass sie dem Weg der Wahrheit folgten, segnete Gott den Erstgeborenen dieser Familie, erwählte ihn zu seinem Auserwählten und sandte ihn, um die Gefallenen zu unterstützen und die Bedrängten zu trösten.

8. Das göttliche Kind, dem der Name Isa gegeben wurde, begann in seinen zarten Jahren von dem einzigen und unteilbaren Gott zu sprechen und ermahnte die verirrtten Seelen, Buße zu tun und sich von den Sünden zu reinigen, derer sie sich schuldig gemacht hatten.

9. Die Menschen kamen von überall her, um ihn zu hören, und staunten über die Reden, die aus seinem kindlichen Mund kamen; und ganz Israel war sich einig, dass der Geist des Ewigen in diesem Kinde wohnte.

10. Als Isa dreizehn Jahre alt war, das Alter, in dem ein Israelit heiraten sollte,

11. Das bescheidene Haus seiner fleißigen Eltern wurde zu einem Treffpunkt der Reichen und Berühmten, die den jungen Isa, der bereits für seine erbaulichen Reden im Namen des Allmächtigen berühmt war, gerne als Schwiegersohn haben wollten.

12. Then Issa secretly absented himself from his father's house; left Jerusalem, and, in a train of merchants, journeyed toward the Sindh,

13. With the object of perfecting himself in the knowledge of the word of God and the study of the laws of the great Buddhas.

V.

1. In his fourteenth year, young Issa, the Blessed One, came this side of the Sindh and settled among the Aryas, in the country beloved by God.

2. Fame spread the name of the marvellous youth along the northern Sindh, and when he came through the country of the five streams and Radjipoutan, the devotees of the god Djaïne asked him to stay among them.

3. But he left the deluded worshippers of Djaïne and went to Djagguernat, in the country of Orsis, where repose the mortal remains of Vyassa-Krishna, and where the white priests of Brahma welcomed him joyfully.

4. They taught him to read and to understand the Vedas, to cure physical ills by means of prayers, to teach and to expound the sacred Scriptures, to drive out evil desires from man and make him again in the likeness of God.

5. He spent six years in Djagguernat, in Radjagriha, in Benares, and in other holy cities. The common people loved Issa, for he lived in peace with the Vaisyas and the Sudras, to whom he taught the Holy Scriptures.

6. But the Brahmins and the Kshatnyas told him that they were forbidden by the great Para-Brahma to come near to those who were created from his belly and his feet;[1]

7. That the Vaisyas might only hear the recital of the Vedas, and this only on the festal days, and

12. Da verließ Isa heimlich das Haus seines Vaters, verließ Jerusalem und zog in einem Zug von Kaufleuten in Richtung Sindh,

13. Mit dem Ziel, sich in der Kenntnis des Wortes Gottes und dem Studium der Gesetze der großen Buddhas zu vervollkommen.

V.

1. In seinem vierzehnten Lebensjahr kam der junge Isa, der Gesegnete, auf diese Seite des Sindh und ließ sich unter den Aryas nieder, in dem von Gott geliebten Land.

2. Der Ruhm verbreitete den Namen des wunderbaren Jünglings im nördlichen Sindh, und als er durch das Land der fünf Ströme und Radjipoutan kam, baten ihn die Anhänger des Gottes Djaïne, bei ihnen zu bleiben.

3. Doch er verließ die verblendeten Verehrer von Djaïne und begab sich nach Djagguernat im Lande Orsis, wo die sterblichen Überreste von Vyassa-Krishna ruhen und wo ihn die weißen Priester Brahmas freudig begrüßten.

4. Sie lehrten ihn, die Veden zu lesen und zu verstehen, körperliche Krankheiten durch Gebete zu heilen, die heiligen Schriften zu lehren und zu erläutern, die bösen Begierden aus dem Menschen zu vertreiben und ihn wieder in das Ebenbild Gottes zu verwandeln.

5. Er verbrachte sechs Jahre in Djagguernat, in Radjagriha, in Benares und in anderen heiligen Städten. Das einfache Volk liebte Isa, denn er lebte in Frieden mit den Vaisyas und den Sudras, denen er die Heiligen Schriften lehrte.

6. Aber die Brahmanen und die Kshatnyas sagten ihm, dass es ihnen vom großen Para-Brahma verboten wurde, sich denen zu nähern, die aus seinem Bauch und seinen Füßen entstanden waren.

7. Dass die Vaisyas nur die Rezitation der Veden hören dürfen, und das auch nur an den Festtagen, und

8. That the Sudras were not only forbidden to attend the reading of the Vedas, but even to look on them; for they were condemned to perpetual servitude, as slaves of the Brahmins, the Kshatriyas and even the Vaisyas.

9. "Death alone can enfranchise them from their servitude," has said Para-Brahma. "Leave them, therefore, and come to adore with us the gods, whom you will make angry if you disobey them."

10. But Issa, disregarding their words, remained with the Sudras, preaching against the Brahmins and the Kshatriyas.

11. He declaimed strongly against man's arrogating to himself the authority to deprive his fellow-beings of their human and spiritual rights. "Verily," he said, "God has made no difference between his children, who are all alike dear to Him."

12. Issa denied the divine inspiration of the Vedas and the Puranas, for, as he taught his followers, One law has been given to man to guide him in his actions:

13. "Fear the Lord, thy God; bend thy knees only before Him and bring to Him only the offerings which come from thy earnings."

14. Issa denied the Trimurti and the incarnation of Para-Brahma in Vishnu, Siva, and other gods; "for," said he:

15. "The eternal Judge, the eternal Spirit, constitutes the only and indivisible soul of the universe, and it is this soul alone which creates, contains and vivifies all.

16. "He alone has willed and created. He alone has existed from eternity, and His existence will be without end; there is no one like unto Him either in the heavens or on the earth.

17. "The great Creator has divided His power with no other being; far less with inanimate objects, as you have been taught to believe, for He alone is

8. Dass es den Sudras nicht nur verboten war, der Lesung der Veden beizuwohnen, sondern sie sogar zu betrachten; denn sie waren zu ewiger Knechtschaft verurteilt, als Sklaven der Brahmanen, der Kshatriyas und sogar der Vaisyas.

9. "Nur der Tod kann sie aus ihrer Knechtschaft befreien", hat Para-Brahma gesagt. "Verlasse sie deshalb und komme, um mit uns die Götter anzubeten, die du zornig machen wirst, wenn du ihnen nicht gehorchst."

10. Aber Isa misachtete ihre Worte und blieb bei den Sudras und predigte gegen die Brahmanen und Kshatriyas.

11. Er wandte sich entschieden dagegen, dass der Mensch sich die Befugnis anmaßt, seine Mitmenschen ihrer menschlichen und geistigen Rechte zu berauben. "Wahrlich", sagte er, "Gott hat keinen Unterschied zwischen seinen Kindern gemacht, die ihm alle gleich lieb sind."

12. Isa leugnete die göttliche Inspiration der Veden und Puranas, denn, wie er seine Anhänger lehrte: "Ein Gesetz ist dem Menschen gegeben worden, um ihn in seinen Handlungen zu leiten:

13. "Fürchte den Herrn, deinen Gott; beuge nur deine Knie vor ihm und bringe ihm nur die Opfertgaben, die von deinem Verdienst stammen."

14. Isa leugnete die Trimurti und die Inkarnation von Para-Brahma in Vishnu, Siva und anderen Göttern; "denn", sagte er:

15. "Der ewige Richter, der ewige Geist, bildet die einzige und unteilbare Seele des Universums, und diese Seele allein ist es, die alles schafft, enthält und belebt.

16. "Er allein hat gewollt und geschaffen. Er allein hat von Ewigkeit her existiert, und sein Dasein wird kein Ende haben; es gibt niemanden, der ihm gleicht, weder im Himmel noch auf Erden.

17. "Der große Schöpfer hat seine Macht mit keinem anderen Wesen geteilt, schon gar nicht mit unbelebten Gegenständen, wie man euch zu

omnipotent and all-sufficient.

18. "He willed, and the world was. By one divine thought, He reunited the waters and separated them from the dry land of the globe. He is the cause of the mysterious life of man, into whom He has breathed part of His divine Being.

19. "And He has put under subjection to man, the lands, the waters, the beasts and everything which He created, and which He himself preserves in immutable order, allotting to each its proper duration.

20. "The anger of God will soon break forth upon man; for he has forgotten his Creator; he has filled His temples with abominations; and he adores a multitude of creatures which God has subordinated to him;

21. "And to gain favor with images of stone and metal, he sacrifices human beings in whom dwells part of the Spirit of the Most High;

22. "And he humiliates those who work in the sweat of their brows, to gain favor in the eyes of the idler who sitteth at a sumptuous table.

23. "Those who deprive their brothers of divine happiness will themselves be deprived of it; and the Brahmins and the Kshatriyas shall become the Sudras of the Sudras, with whom the Eternal will stay forever.

24. "In the day of judgment the Sudras and the Vaisyas will be forgiven for that they knew not the light, while God will let loose his wrath upon those who arrogated his authority."

25. The Vaisyas and the Sudras were filled with great admiration, and asked Issa how they should pray, in order not to lose their hold upon eternal life.

26. "Pray not to idols, for they cannot hear you;

glauben gelehrt hat, denn er allein ist allmächtig und allgenügsam.

18. "Er wollte, und die Welt war. Durch einen einzigen göttlichen Gedanken vereinigte er die Wasser und trennte sie vom trockenen Land des Erdballs. Er ist die Ursache des geheimnisvollen Lebens des Menschen, dem er einen Teil seines göttlichen Wesens eingehaucht hat.

19. "Und er hat dem Menschen die Erde, die Gewässer, die Tiere und alles, was er erschaffen hat, unterworfen, die er selbst in unveränderlicher Ordnung bewahrt, indem er einem jeden seine eigene Dauer zuweist.

20. "Der Zorn Gottes wird bald über den Menschen hereinbrechen; denn er hat seinen Schöpfer vergessen, er hat seine Tempel mit Gräueln gefüllt, und er betet eine Menge von Geschöpfen an, die Gott ihm untergeordnet hat;

21. "Und um sich bei Bildern aus Stein und Metall beliebt zu machen, opfert er Menschen, in denen ein Teil des Geistes des Höchsten wohnt;

22. "Und er erniedrigt die, die im Schweiß ihres Angesichts arbeiten, um in den Augen des Müßiggängers, der an einem prächtigen Tisch sitzt, Gunst zu gewinnen.

23. "Diejenigen, die ihren Brüdern das göttliche Glück vorenthalten, werden selbst dessen beraubt werden, und die Brahmanen und Kshatriyas werden die Sudras der Sudras werden, bei denen der Ewige für immer bleiben wird.

24. "Am Tag des Gerichts wird den Sudras und den Vaisyas vergeben werden, dass sie das Licht nicht kannten, während Gott seinen Zorn auf diejenigen loslassen wird, die sich seine Autorität angemäßt haben."

25. Die Vaisyas und die Sudras waren von großer Bewunderung erfüllt und fragten Isa, wie sie beten sollten, um ihren Halt am ewigen Leben nicht zu verlieren.

26. "Bete nicht zu Götzen, denn sie können dich

hearken not to the Vedas where the truth is altered; be humble and humiliate not your fellow man.

27. "Help the poor, support the weak, do evil to none; covet not that which ye have not and which belongs to others."

VI.

1. The white priests and the warriors,[2] who had learned of Issa's discourse to the Sudras, resolved upon his death, and sent their servants to find the young teacher and slay him.

2. But Issa, warned by the Sudras of his danger, left by night Djagguernat, gained the mountain, and settled in the country of the Gautamides, where the great Buddha Sakya-Muni came to the world, among a people who worshipped the only and sublime Brahma.

3. When the just Issa had acquired the Pali language, he applied himself to the study of the sacred scrolls of the Sutras.

4. After six years of study, Issa, whom the Buddha had elected to spread his holy word, could perfectly expound the sacred scrolls.

5. He then left Nepaul and the Himalaya mountains, descended into the valley of Radjipoutan and directed his steps toward the West, everywhere preaching to the people the supreme perfection attainable by man;

6. And the good he must do to his fellow men, which is the sure means of speedy union with the eternal Spirit. "He who has recovered his primitive purity," said Issa, "shall die with his transgressions forgiven and have the right to contemplate the majesty of God."

7. When the divine Issa traversed the territories of the Pagans, he taught that the adoration of visible gods was contrary to natural law.

nicht erhören; höre nicht auf die Veden, in denen die Wahrheit verfälscht wird; sei demütig und demütige deine Mitmenschen nicht.

27. "Helft den Armen, unterstützt die Schwachen, tut niemandem etwas Böses; begehrt nicht, was ihr nicht habt und was anderen gehört."

VI.

1. Die weißen Priester und die Krieger[2], die von Isas Rede an die Sudras erfahren hatten, beschlossen seinen Tod und schickten ihre Diener aus, um den jungen Lehrer zu finden und ihn zu töten.

2. Doch Isa, von den Sudras vor seiner Gefahr gewarnt, verließ bei Nacht Djagguernat, erklomm den Berg und ließ sich im Land der Gautamiden nieder, wo der große Buddha Sakya-Muni zur Welt kam, inmitten eines Volkes, das den einzigen und erhabenen Brahma verehrte.

3. Als der gerechte Isa die Pali-Sprache erlernt hatte, widmete er sich dem Studium der heiligen Schriftrollen der Sutras.

4. Nach sechs Jahren des Studiums konnte Isa, den der Buddha auserwählt hatte, sein heiliges Wort zu verbreiten, die heiligen Schriftrollen perfekt erklären.

5. Dann verließ er Nepaul und das Himalaya-Gebirge, stieg in das Tal von Radjipoutan hinab und lenkte seine Schritte nach Westen, wobei er den Menschen überall die höchste, vom Menschen erreichbare Vollkommenheit predigte;

6. Und das Gute, das er seinen Mitmenschen tun muss, ist das sichere Mittel zur baldigen Vereinigung mit dem ewigen Geist. "Derjenige, der seine ursprüngliche Reinheit wiedererlangt hat", sagte Isa, "wird mit vergebenen Übertretungen sterben und das Recht haben, die Majestät Gottes zu betrachten."

7. Als der göttliche Isa die Gebiete der Heiden durchquerte, lehrte er, dass die Anbetung sichtbarer Götter dem Naturrecht widerspricht.

8. "For to man," said he, "it has not been given to see the image of God, and it behooves him not to make for himself a multitude of divinities in the imagined likeness of the Eternal.

9. "Moreover, it is against human conscience to have less regard for the greatness of divine purity, than for animals or works of stone or metal made by the hands of man.

10. "The eternal Lawgiver is One; there are no other Gods than He; He has parted the world with none, nor had He any counsellor.

11. "Even as a father shows kindness toward his children, so will God judge men after death, in conformity with His merciful laws. He will never humiliate his child by casting his soul for chastisement into the body of a beast.

12. "The heavenly laws," said the Creator, through the mouth of Issa, "are opposed to the immolation of human sacrifices to a statue or an animal; for I, the God, have sacrificed to man all the animals and all that the world contains.

13. "Everything has been sacrificed to man, who is directly and intimately united to me, his Father; therefore, shall the man be severely judged and punished, by my law, who causes the sacrifice of my children.

14. "Man is naught before the eternal Judge; as the animal is before man.

15. "Therefore, I say unto you, leave your idols and perform not ceremonies which separate you from your Father and bind you to the priests, from whom heaven has turned away.

16. "For it is they who have led you away from the true God, and by superstitions and cruelty perverted the spirit and made you blind to the knowledge of the truth."

VII.

1. The words of Issa spread among the Pagans, through whose country he passed, and the

8. "Denn dem Menschen", sagte er, "ist es nicht gegeben, das Bild Gottes zu sehen, und es gebührt ihm nicht, sich eine Vielzahl von Göttern nach dem eingebildeten Ebenbild des Ewigen zu machen.

9. "Außerdem ist es gegen das menschliche Gewissen, die Größe der göttlichen Reinheit weniger zu achten als Tiere oder Werke aus Stein oder Metall, die von Menschenhand geschaffen wurden.

10. "Der ewige Gesetzgeber ist Einer; es gibt keine anderen Götter außer Ihm; Er hat die Welt mit keinem geteilt, noch hatte Er einen Ratgeber.

11. "Wie ein Vater seinen Kindern gegenüber gütig ist, so wird Gott die Menschen nach dem Tod nach seinen barmherzigen Gesetzen richten. Er wird sein Kind niemals erniedrigen, indem er seine Seele zur Strafe in den Körper eines Tieres wirft.

12. "Die himmlischen Gesetze", sagte der Schöpfer durch den Mund von Isa, "sind gegen die Opferung von Menschen an eine Statue oder ein Tier; denn ich, der Gott, habe den Menschen alle Tiere und alles, was die Welt enthält, geopfert.

13. "Alles ist dem Menschen geopfert worden, der unmittelbar und innig mit mir, seinem Vater, verbunden ist; deshalb soll der Mensch, der die Opferung meiner Kinder veranlasst, durch mein Gesetz streng gerichtet und bestraft werden.

14. "Der Mensch ist nichts vor dem ewigen Richter, so wie das Tier vor dem Menschen ist.

15. "Darum sage ich euch: Verlasst eure Götzen und vollzieht keine Zeremonien, die euch von eurem Vater trennen und euch an die Priester binden, von denen sich der Himmel abgewandt hat.

16. "Denn sie sind es, die euch von dem wahren Gott weggeführt haben und durch Aberglauben und Grausamkeit den Geist verkehrt und euch blind gemacht haben für die Erkenntnis der Wahrheit."

VII.

1. Die Worte des Isa verbreiteten sich unter den Heiden, durch deren Land er zog, und die Bewohner

inhabitants abandoned their idols.

2. Seeing which, the priests demanded of him who thus glorified the name of the true God, that he should, in the presence of the people, prove the charges he made against them, and demonstrate the vanity of their idols.

3. And Issa answered them: "If your idols, or the animals you worship, really possess the supernatural powers you claim, let them strike me with a thunderbolt before you!"

4. "Why dost not thou perform a miracle," replied the priests, "and let thy God confound ours, if He is greater than they?"

5. But Issa said: "The miracles of our God have been wrought from the first day when the universe was created; and are performed every day and every moment; whoso sees them not is deprived of one of the most beautiful gifts of life.

6. "And it is not on inanimate objects of stone, metal or wood that He will let His anger fall, but on the men who worship them, and who, therefore, for their salvation, must destroy the idols they have made.

7. "Even as a stone and a grain of sand, which are naught before man, await patiently their use by Him.

8. "In like manner, man, who is naught before God, must await in resignation His pleasure for a manifestation of His favor.

9. "But woe to you! ye adversaries of men, if it is not the favor you await, but rather the wrath of the Most High; woe to you, if you demand that He attest His power by a miracle!

10. "For it is not the idols which He will destroy in His wrath, but those by whom they were created; their hearts will be the prey of an eternal fire and their flesh shall be given to the beasts of prey.

gaben ihre Götzen auf.

2. Als die Priester das sahen, verlangten sie von dem, der so den Namen des wahren Gottes verherrlichte, dass er vor dem Volk die Anschuldigungen, die er gegen sie erhob, beweisen und die Nichtigkeit ihrer Götzen aufzeigen sollte.

3. Und Isa antwortete ihnen: "Wenn eure Götzen oder die Tiere, die ihr anbetet, wirklich die übernatürlichen Kräfte besitzen, die ihr behauptet, dann sollen sie mich vor euch mit einem Donnerschlag treffen!"

4. "Warum vollbringst du nicht ein Wunder", antworteten die Priester, "und lässt deinen Gott den unseren übertreffen, wenn er größer ist als sie?"

5. Aber Isa sagte: "Die Wunder unseres Gottes sind vom ersten Tag an, als das Universum erschaffen wurde, gewirkt worden und werden jeden Tag und jeden Augenblick vollbracht; wer sie nicht sieht, dem wird eine der schönsten Gaben des Lebens vorenthalten.

6. "Und nicht auf leblose Gegenstände aus Stein, Metall oder Holz wird er seinen Zorn richten, sondern auf die Menschen, die sie anbeten und die deshalb zu ihrer Rettung die Götzen zerstören müssen, die sie gemacht haben.

7. "Wie ein Stein und ein Sandkorn, die vor dem Menschen nichts wert sind, warten sie geduldig auf ihre Verwendung durch ihn.

8. "In gleicher Weise muss der Mensch, der vor Gott nichts ist, resigniert auf sein Wohlgefallen warten, um seine Gunst zu erlangen.

9. "Aber wehe euch, ihr Widersacher der Menschen, wenn es nicht die Gunst ist, die ihr erwartet, sondern der Zorn des Höchsten; wehe euch, wenn ihr verlangt, dass er seine Macht durch ein Wunder beweist!

10. "Denn es sind nicht die Götzen, die er in seinem Zorn verderben wird, sondern die, durch die sie geschaffen wurden; ihre Herzen werden eine Beute des ewigen Feuers sein, und ihr Fleisch wird den

11. "God will drive away the contaminated animals from His flocks; but will take to Himself those who strayed because they knew not the heavenly part within them."

12. When the Pagans saw that the power of their priests was naught, they put faith in the words of Issa. Fearing the anger of the true God, they broke their idols to pieces and caused their priests to flee from among them.

13. Issa furthermore taught the Pagans that they should not endeavor to see the eternal Spirit with their eyes; but to perceive Him with their hearts, and make themselves worthy of His favors by the purity of their souls.

14. "Not only," he said to them, "must ye refrain from offering human sacrifices, but ye may not lay on the altar any creature to which life has been given, for all things created are for man.

15. "Withhold not from your neighbor his just due, for this would be like stealing from him what he had earned in the sweat of his brow.

16. "Deceive none, that ye may not yourselves be deceived; seek to justify yourselves before the last judgment, for then it will be too late.

17. "Be not given to debauchery, for it is a violation of the law of God.

18. "That you may attain to supreme bliss ye must not only purify yourselves, but must also guide others into the path that will enable them to regain their primitive innocence."

VIII.

1. The countries round about were filled with the renown of Issa's preachings, and when he came unto Persia, the priests grew afraid and forbade the people hearing him;

Raubtieren zum Fraß vorgeworfen werden.

11. "Gott wird die verunreinigten Tiere aus seinen Herden vertreiben, aber die, die sich verirrt haben, weil sie den himmlischen Teil in sich nicht kannten, wird er zu sich nehmen."

12. Als die Heiden sahen, dass die Macht ihrer Priester nichts wert war, vertrauten sie auf die Worte Isas. Da sie den Zorn des wahren Gottes fürchteten, zerbrachen sie ihre Götzen und ließen ihre Priester aus ihrer Mitte fliehen.

13. Isa lehrte die Heiden außerdem, dass sie sich nicht bemühen sollten, den ewigen Geist mit ihren Augen zu sehen, sondern ihn mit ihrem Herzen wahrzunehmen und sich durch die Reinheit ihrer Seelen seiner Gunst würdig zu machen.

14. "Er sagte zu ihnen: "Ihr sollt nicht nur keine Menschenopfer darbringen, sondern ihr dürft auch kein Lebewesen auf den Altar legen, dem das Leben geschenkt wurde; denn alles, was geschaffen wurde, ist für den Menschen.

15. "Halte deinem Nächsten nicht vor, was ihm zusteht; denn das wäre so, als ob du ihm stehlen würdest, was er im Schweiß seines Angesichts verdient hat.

16. "Verführt niemanden, damit ihr nicht selbst verführt werdet; sucht euch zu rechtfertigen vor dem letzten Gericht, denn dann wird es zu spät sein.

17. "Lasst euch nicht zur Ausschweifung verleiten, denn das ist eine Übertretung des Gesetzes Gottes.

18. "Damit ihr die höchste Glückseligkeit erreichen könnt, müsst ihr nicht nur euch selbst reinigen, sondern auch andere auf den Weg führen, der sie befähigt, ihre ursprüngliche Unschuld wiederzuerlangen."

VIII.

1. Die Länder ringsumher waren erfüllt von dem Ruf der Predigten des Isa; und als er nach Persien kam, fürchteten sich die Priester und verboten dem Volk, ihn zu hören;

2. Nevertheless, the villages received him with joy, and the people hearkened intently to his words, which, being seen by the priests, caused them to order that he should be arrested and brought before their High Priest, who asked him:
3. "Of what new God dost thou speak? Knowest thou not, unfortunate man that thou art! that Saint Zoroaster is the only Just One, to whom alone was vouchsafed the honor of receiving revelations from the Most High;
4. "By whose command the angels compiled His Word in laws for the governance of His people, which were given to Zoroaster in Paradise?
5. "Who, then, art thou, who darest to utter blasphemies against our God and sow doubt in the hearts of believers?"
6. And Issa said to them: "I preach no new God, but our celestial Father, who has existed before the beginning and will exist until after the end.
7. "Of Him I have spoken to the people, who--even as innocent children--are incapable of comprehending God by their own intelligence, or fathoming the sublimity of the divine Spirit;
8. "But, as the newborn child in the night recognizes the mother's breast, so your people, held in the darkness of error by your pernicious doctrines and religious ceremonies, have recognized instinctively their Father, in the Father whose prophet I am.
9. "The eternal Being says to your people, by my mouth, 'Ye shall not adore the sun, for it is but a part of the universe which I have created for man;
10. "It rises to warm you during your work; it sets to accord to you the rest that I have ordained.
11. "To me only ye owe all that ye possess, all that surrounds you and that is above and below you."

2. Doch die Dörfer nahmen ihn mit Freude auf, und das Volk hörte aufmerksam auf seine Worte. Als die Priester das sahen, ordneten sie an, dass er verhaftet und vor ihren Hohenpriester gebracht werden sollte, der ihn fragte:
3. "Von welchem neuen Gott sprichst du? Weißt du nicht, du unglücklicher Mensch, dass der heilige Zarathustra der einzige Gerechte ist, dem allein die Ehre zuteil wurde, Offenbarungen vom Allerhöchsten zu empfangen?
4. "Auf wessen Befehl haben die Engel Sein Wort in Gesetze für die Leitung Seines Volkes gefasst, die Zarathustra im Paradies gegeben wurden?
5. "Wer bist du denn, der du es wagst, Lästerungen gegen unseren Gott auszusprechen und Zweifel in die Herzen der Gläubigen zu säen?"
6. Und Isa sagte zu ihnen: "Ich predige keinen neuen Gott, sondern unseren himmlischen Vater, der vor dem Anfang existiert hat und bis nach dem Ende existieren wird.
7. "Von ihm habe ich zu den Menschen gesprochen, die - wie unschuldige Kinder - unfähig sind, Gott mit ihrem eigenen Verstand zu begreifen oder die Erhabenheit des göttlichen Geistes zu ergründen;
8. "Aber wie das neugeborene Kind in der Nacht die Brust der Mutter erkennt, so hat dein Volk, das durch deine verderblichen Lehren und religiösen Zeremonien in der Finsternis des Irrtums gehalten wird, instinktiv seinen Vater erkannt, in dem Vater, dessen Prophet ich bin.
9. "Das ewige Wesen sagt durch meinen Mund zu deinem Volk: 'Ihr sollt die Sonne nicht anbeten, denn sie ist nur ein Teil des Universums, das ich für den Menschen geschaffen habe;
10. "Sie erhebt sich, um euch während eurer Arbeit zu wärmen; sie setzt ein, um euch die Ruhe zu gewähren, die ich euch verordnet habe.
11. "Mir allein verdankt ihr alles, was ihr besitzt, alles, was euch umgibt und was über und unter euch ist."

12. "But," said the priests, "how could the people live according to your rules if they had no teachers?"

13. Whereupon Issa answered: "So long as they had no priests, they were governed by the natural law and conserved the simplicity of their souls;

14. "Their souls were in God and to commune with the Father they had not to have recourse to the intermediation of idols, or animals, or fire, as taught by you.

15. "Ye pretend that man must adore the sun, and the Genii of Good and Evil. But I say unto you that your doctrine is pernicious. The sun does not act spontaneously, but by the will of the invisible Creator, who has given to it being."

16. "Who, then, has caused that this star lights the day, warms man at his work and vivifies the seeds sown in the ground?"

17. "The eternal Spirit is the soul of everything animate, and you commit a great sin in dividing Him into the Spirit of Evil and the Spirit of Good, for there is no God other than the God of Good.

18. "And He, like to the father of a family, does only good to His children, to whom He forgives their transgressions if they repent of them.

19. "And the Spirit of Evil dwells upon earth, in the hearts of those who turn the children of God away from the right path.

20. "Therefore, I say unto you; Fear the day of judgment, for God will inflict a terrible chastisement upon all those who have led His children astray and beguiled them with superstitions and errors;

21. "Upon those who have blinded them who saw; who have brought contagion to the well; who have taught the worship of those things which God made to be subject to man, or to aid him in his works.

12. "Aber", sagten die Priester, "wie könnte das Volk nach euren Regeln leben, wenn sie keine Lehrer hätten?"

13. Daraufhin antwortete Isa: "Solange sie keine Priester hatten, wurden sie durch das natürliche Gesetz regiert und bewahrten die Einfachheit ihrer Seelen;

14. "Ihre Seelen waren in Gott, und um mit dem Vater zu kommunizieren, mussten sie nicht auf die Vermittlung von Götzen, Tieren oder Feuer zurückgreifen, wie ihr es lehrt.

15. "Ihr behauptet, der Mensch müsse die Sonne anbeten und die Genien des Guten und des Bösen. Ich aber sage euch, dass eure Lehre verderblich ist. Die Sonne wirkt nicht aus sich selbst heraus, sondern durch den Willen des unsichtbaren Schöpfers, der ihr das Sein gegeben hat."

16. "Wer hat also bewirkt, dass dieser Stern den Tag erhellt, den Menschen bei seiner Arbeit wärmt und die Saat in der Erde belebt?"

17. "Der ewige Geist ist die Seele alles Lebendigen, und ihr begeht eine große Sünde, wenn ihr ihn in den Geist des Bösen und den Geist des Guten unterteilt; denn es gibt keinen anderen Gott als den Gott des Guten.

18. "Und wie ein Familienvater tut er nur Gutes an seinen Kindern, denen er ihre Übertretungen vergibt, wenn sie sie bereuen.

19. "Und der Geist des Bösen wohnt auf der Erde, in den Herzen derer, die die Kinder Gottes vom rechten Weg abbringen.

20. "Darum sage ich euch: Fürchtet den Tag des Gerichts, denn Gott wird eine schreckliche Strafe über alle diejenigen verhängen, die seine Kinder in die Irre geführt und sie mit Aberglauben und Irrtümern verführt haben;

21. "Über die, die die Sehenden geblendet haben, die den Brunnen angesteckt haben, die die Anbetung der Dinge gelehrt haben, die Gott geschaffen hat, damit sie dem Menschen untertan

22. "Your doctrine is the fruit of your error in seeking to bring near to you the God of Truth, by creating for yourselves false gods."

23. When the Magi heard these words, they feared to themselves do him harm, but at night, when the whole city slept, they brought him outside the walls and left him on the highway, in the hope that he would not fail to become the prey of wild beasts.

24. But, protected by the Lord our God, Saint Issa continued on his way, without accident.

IX.

1. Issa--whom the Creator had selected to recall to the worship of the true God, men sunk in sin--was twenty-nine years old when he arrived in the land of Israel.

2. Since the departure therefrom of Issa, the Pagans had caused the Israelites to endure more atrocious sufferings than before, and they were filled with despair.

3. Many among them had begun to neglect the laws of their God and those of Mosa, in the hope of winning the favor of their brutal conquerors.

4. But Issa, notwithstanding their unhappy condition, exhorted his countrymen not to despair, because the day of their redemption from the yoke of sin was near, and he himself, by his example, confirmed their faith in the God of their fathers.

5. "Children, yield not yourselves to despair," said the celestial Father to them, through the mouth of Issa, "for I have heard your lamentations, and your cries have reached my ears.

6. "Weep not, oh, my beloved sons! for your griefs have touched the heart of your Father and He has forgiven you, as He forgave your ancestors.

sind oder ihm bei seinen Werken helfen.

22. "Eure Lehre ist die Frucht eures Irrtums, dass ihr den Gott der Wahrheit euch nahe bringen wollt, indem ihr euch falsche Götter schafft."

23. Als die Weisen diese Worte hörten, fürchteten sie, ihm selbst etwas anzutun, aber in der Nacht, als die ganze Stadt schlief, brachten sie ihn vor die Stadtmauern und ließen ihn auf der Straße liegen, in der Hoffnung, dass er nicht den wilden Tieren zum Opfer fallen würde.

24. Aber unter dem Schutz des Herrn, unseres Gottes, setzte der heilige Isa seinen Weg fort, ohne einen Unfall zu haben.

IX.

1. Isa - den der Schöpfer auserwählt hatte, um die in Sünde versunkenen Menschen zur Anbetung des wahren Gottes zurückzurufen - war neunundzwanzig Jahre alt, als er in das Land Israel kam.

2. Seit dem Weggang von Isa hatten die Heiden den Israeliten noch schrecklichere Leiden zugefügt als zuvor, und sie waren verzweifelt.

3. Viele von ihnen hatten begonnen, die Gesetze ihres Gottes und die von Mosa zu vernachlässigen, in der Hoffnung, die Gunst ihrer brutalen Eroberer zu gewinnen.

4. Aber Isa ermahnte seine Landsleute trotz ihrer unglücklichen Lage, nicht zu verzweifeln, denn der Tag ihrer Erlösung vom Joch der Sünde war nahe, und er selbst bestätigte durch sein Beispiel ihren Glauben an den Gott ihrer Väter.

5. "Kinder, ihr dürft nicht verzweifeln", sagte der himmlische Vater durch den Mund von Isa zu ihnen, "denn ich habe eure Klagen gehört, und euer Geschrei hat meine Ohren erreicht.

6. "Weint nicht, meine geliebten Söhne, denn euer Kummer hat das Herz eures Vaters berührt, und er hat euch vergeben, wie er euren Vorfahren

7. "Forsake not your families to plunge into debauchery; stain not the nobility of your souls; adore not idols which cannot but remain deaf to your supplications.

8. "Fill my temple with your hope and your patience, and do not adjure the religion of your forefathers, for I have guided them and bestowed upon them of my beneficence.

9. "Lift up those who are fallen; feed the hungry and help the sick, that ye may be altogether pure and just in the day of the last judgment which I prepare for you."

10. The Israelites came in multitudes to listen to Issa's words; and they asked him where they should thank their Heavenly Father, since their enemies had demolished their temples and robbed them of their sacred vessels.

11. Issa told them that God cared not for temples erected by human hands, but that human hearts were the true temples of God.

12. "Enter into your temple, into your heart; illuminate it with good thoughts, with patience and the unshakeable faith which you owe to your Father.

13. "And your sacred vessels! they are your hands and your eyes. Look to do that which is agreeable to God, for in doing good to your fellow men, you perform a ceremony that embellishes the temple wherein abideth Him who has created you.

14. "For God has created you in His own image, innocent, with pure souls, and hearts filled with kindness and not made for the planning of evil, but to be the sanctuaries of love and justice.

15. "Therefore, I say unto you, soil not your hearts with evil, for in them the eternal Being abides.

vergeben hat.

7. "Verlaßt nicht eure Familien, um euch in die Ausschweifung zu stürzen; befleckt nicht den Edelmuth eurer Seelen; betet nicht Götzen an, die eurem Flehen gegenüber taub bleiben müssen.

8. "Füllt meinen Tempel mit eurer Hoffnung und eurer Geduld, und beschwört nicht die Religion eurer Vorväter, denn ich habe sie geleitet und sie mit meiner Gnade beschenkt.

9. "Erhebt die Gefallenen, speist die Hungrigen und helft den Kranken, damit ihr ganz rein und gerecht seid am Tag des Jüngsten Gerichts, das ich für euch bereite."

10. Die Israeliten kamen in Scharen, um Issa's Worten zu lauschen, und sie fragten ihn, wo sie ihrem himmlischen Vater danken sollten, da ihre Feinde ihre Tempel zerstört und sie ihrer heiligen Gefäße beraubt hatten.

11. Isa sagte ihnen, dass Gott sich nicht um von Menschenhand errichtete Tempel kümmere, sondern dass die Herzen der Menschen die wahren Tempel Gottes seien.

12. "Geh in deinen Tempel, in dein Herz, und erleuchte es mit guten Gedanken, mit Geduld und mit dem unerschütterlichen Glauben, den du deinem Vater schuldest.

13. "Und eure heiligen Gefäße, das sind eure Hände und eure Augen. Seht zu, dass ihr das tut, was Gott wohlgefällig ist; denn indem ihr euren Mitmenschen Gutes tut, vollzieht ihr eine Zeremonie, die den Tempel verschönert, in dem der wohnt, der euch geschaffen hat.

14. "Denn Gott hat euch nach seinem Bilde geschaffen, unschuldig, mit reinen Seelen und Herzen, die von Güte erfüllt und nicht dazu geschaffen sind, Böses zu planen, sondern Horte der Liebe und der Gerechtigkeit zu sein.

15. "Darum sage ich euch: Beschmutzt eure Herzen nicht mit Bösem; denn in ihnen wohnt das ewige Wesen.

16. "When ye do works of devotion and love, let them be with full hearts, and see that the motives of your actions be not hopes of gain or self-interest;

17. "For actions, so impelled, will not bring you nearer to salvation, but lead to a state of moral degradation wherein theft, lying and murder pass for generous deeds."

X.

1. Issa went from one city to another, strengthening by the word of God the courage of the Israelites, who were near to succumbing under their weight of woe, and thousands of the people followed him to hear his teachings.

2. But the chiefs of the cities were afraid of him and they informed the principal governor, residing in Jerusalem, that a man called Issa had arrived in the country, who by his sermons had arrayed the people against the authorities, and that multitudes, listening assiduously to him, neglected their labor; and, they added, he said that in a short time they would be free of their invader rulers.

3. Then Pilate, the Governor of Jerusalem, gave orders that they should lay hold of the preacher Issa and bring him before the judges. In order, however, not to excite the anger of the populace, Pilate directed that he should be judged by the priests and scribes, the Hebrew elders, in their temple.

4. Meanwhile, Issa, continuing his preaching, arrived at Jerusalem, and the people, who already knew his fame, having learned of his coming, went out to meet him.

5. They greeted him respectfully and opened to him the doors of their temple, to hear from his mouth what he had said in other cities of Israel.

6. And Issa said to them: "The human race perishes, because of the lack of faith; for the darkness and the tempest have caused the flock to go astray and

16. "Wenn ihr Werke der Hingabe und der Liebe tut, so sollt ihr sie von ganzem Herzen tun und darauf achten, dass die Beweggründe eures Handelns nicht auf Gewinn oder Eigennutz gerichtet sind;

17. "Denn die Handlungen, zu denen ihr so getrieben werdet, bringen euch nicht dem Heil näher, sondern führen zu einem Zustand des moralischen Verfalls, in dem Diebstahl, Lüge und Mord als großzügige Taten durchgehen."

X.

1. Isa zog von einer Stadt zur anderen und stärkte durch das Wort Gottes den Mut der Israeliten, die unter der Last ihres Elends fast erlagen, und Tausende des Volkes folgten ihm, um seine Lehren zu hören.

2. Die Stadtoberhäupter aber fürchteten sich vor ihm und teilten dem obersten Statthalter in Jerusalem mit, dass ein Mann namens Isa ins Land gekommen sei, der durch seine Predigten das Volk gegen die Obrigkeit aufgehetzt habe, und dass viele, die ihm eifrig zuhörten, ihre Arbeit vernachlässigten; und sie fügten hinzu, er sage, dass sie in kurzer Zeit von ihren eindringenden Herrschern frei sein würden.

3. Da gab Pilatus, der Statthalter von Jerusalem, den Befehl, den Prediger Isa zu ergreifen und ihn vor die Richter zu bringen. Um aber den Zorn des Volkes nicht zu erregen, ordnete Pilatus an, dass er von den Priestern und Schriftgelehrten, den hebräischen Ältesten, in ihrem Tempel gerichtet werden sollte.

4. Währenddessen kam Isa, der seine Predigt fortsetzte, in Jerusalem an, und das Volk, das seinen Ruf schon kannte, ging ihm entgegen, nachdem es von seiner Ankunft erfahren hatte.

5. Sie begrüßten ihn ehrerbietig und öffneten ihm die Türen ihres Tempels, um aus seinem Mund zu hören, was er in anderen Städten Israels gesagt hatte.

6. Und Isa sagte zu ihnen: "Das Menschengeschlecht geht zugrunde, weil es keinen Glauben hat; denn die Finsternis und der Sturm haben die Herde in die Irre

they have lost their shepherds.

7. "But the tempests do not rage forever and the darkness will not hide the light eternally; soon the sky will become serene, the celestial light will again overspread the earth, and the strayed flock will reunite around their shepherd.

8. "Wander not in the darkness, seeking the way, lest ye fall into the ditch; but gather together, sustain one another, put your faith in your God and wait for the first glimmer of light to reappear.

9. "He who sustains his neighbor, sustains himself; and he who protects his family, protects all his people and his country.

10. "For, be assured that the day is near when you will be delivered from the darkness; you will be reunited into one family and your enemy will tremble with fear, he who is ignorant of the favor of the great God."

11. The priests and the elders who heard him, filled with admiration for his language, asked him if it was true that he had sought to raise the people against the authorities of the country, as had been reported to the governor Pilate.

12. "Can one raise against estrayed men, to whom darkness has hidden their road and their door?" answered Issa. "I have but forewarned the unhappy, as I do here in this temple, that they should no longer advance on the dark road, for an abyss opens before their feet.

13. "The power of this earth is not of long duration and is subject to numberless changes. It would be of no avail for a man to rise in revolution against it, for one phase of it always succeeds another, and it is thus that it will go on until the extinction of human life.

14. "But do you not see that the powerful, and the rich, sow among the children of Israel a spirit of rebellion against the eternal power of Heaven?"

geführt, und sie haben ihre Hirten verloren.

7. "Aber die Stürme wüten nicht ewig, und die Finsternis wird das Licht nicht ewig verbergen; bald wird der Himmel sich beruhigen, das himmlische Licht wird die Erde wieder überziehen, und die verirrte Herde wird sich wieder um ihren Hirten versammeln.

8. "Wandert nicht in der Finsternis und sucht den Weg, damit ihr nicht in den Graben fallt; sondern versammelt euch, stützt euch gegenseitig, vertraut auf euren Gott und wartet auf den ersten Schimmer des Lichts, der sich zeigt.

9. "Wer seinen Nächsten unterstützt, unterstützt sich selbst; und wer seine Familie schützt, schützt sein ganzes Volk und sein Land.

10. "Denn seid gewiss, dass der Tag nahe ist, an dem ihr aus der Finsternis befreit werdet; ihr werdet wieder zu einer Familie vereinigt werden, und euer Feind wird vor Furcht zittern, der die Gunst des großen Gottes nicht kennt."

11. Die Priester und die Ältesten, die ihn hörten, bewunderten seine Sprache und fragten ihn, ob es wahr sei, dass er versucht habe, das Volk gegen die Obrigkeit des Landes aufzubringen, wie es dem Statthalter Pilatus berichtet worden war.

12. "Kann man sich gegen entfremdete Menschen erheben, denen die Dunkelheit ihren Weg und ihre Tür verborgen hat?", antwortete Isa. "Ich habe die Unglücklichen nur vorgewarnt, wie ich es hier in diesem Tempel tue, dass sie nicht länger auf dem dunklen Weg voranschreiten sollen, denn vor ihren Füßen öffnet sich ein Abgrund.

13. "Die Macht dieser Erde ist nicht von langer Dauer und unterliegt zahllosen Veränderungen. Es würde nichts nützen, wenn ein Mensch sich gegen sie erheben würde, denn eine Phase von ihr folgt immer auf die andere, und so wird sie bis zum Aussterben des menschlichen Lebens fortbestehen.

14. "Seht ihr nicht, dass die Mächtigen und die Reichen unter den Kindern Israels einen Geist der Auflehnung gegen die ewige Macht des Himmels

15. Then the elders asked him: "Who art thou, and from what country hast thou come to us? We have not formerly heard thee spoken of and do not even know thy name!"

16. "I am an Israelite," answered Issa; "and on the day of my birth have seen the walls of Jerusalem, and have heard the sobs of my brothers reduced to slavery, and the lamentations of my sisters carried away by the Pagans;

17. "And my soul was afflicted when I saw that my brethren had forgotten the true God. When a child I left my father's house to go and settle among other people.

18. "But, having heard it said that my brethren suffered even greater miseries now, I have come back to the land of my fathers, to recall my brethren to the faith of their ancestors, which teaches us patience upon earth in order to attain the perfect and supreme bliss above."

19. Then the wise old men put to him again this question: "We are told that thou disownest the laws of Mossa, and that thou teachest the people to forsake the temple of God?"

20. Whereupon Issa: "One does not demolish that which has been given by our Heavenly Father, and which has been destroyed by sinners. I have but enjoined the people to purify the heart of all stains, for it is the veritable temple of God.

21. "As regards the laws of Mossa, I have endeavored to reestablish them in the hearts of men; and I say unto you that ye ignore their true meaning, for it is not vengeance but pardon which they teach. Their sense has been perverted."

XI.

1. When the priests and the elders heard Issa, they decided among themselves not to give judgment against him, for he had done no harm to any one,

säen?"

15. Da fragten ihn die Ältesten: "Wer bist du, und aus welchem Land bist du zu uns gekommen? Wir haben noch nie von dir gehört und kennen nicht einmal deinen Namen!"

16. "Ich bin ein Israelit", antwortete Isa, "und habe am Tag meiner Geburt die Mauern Jerusalems gesehen und das Schluchzen meiner in die Sklaverei verschleppten Brüder und das Wehklagen meiner von den Heiden verschleppten Schwestern gehört;

17. "Und meine Seele war betrübt, als ich sah, dass meine Brüder den wahren Gott vergessen hatten. Als ich ein Kind war, verließ ich das Haus meines Vaters, um mich unter anderen Menschen niederzulassen.

18. "Da ich aber gehört habe, dass meine Brüder jetzt noch größeres Elend erleiden, bin ich in das Land meiner Väter zurückgekehrt, um meine Brüder an den Glauben ihrer Vorfahren zu erinnern, der uns auf Erden Geduld lehrt, um die vollkommene und höchste Seligkeit im Himmel zu erlangen."

19. Da stellten ihm die weisen alten Männer erneut diese Frage: "Man sagt uns, dass du die Gesetze von Mosa verleugnest und das Volk lehrst, den Tempel Gottes zu verlassen?"

20. Woraufhin Isa: "Man zerstört nicht das, was von unserem himmlischen Vater gegeben wurde und was von den Sündern zerstört wurde. Ich habe dem Volk nur befohlen, das Herz von allen Flecken zu reinigen, denn es ist der wahre Tempel Gottes.

21. "Was die Gesetze von Mosa betrifft, so habe ich mich bemüht, sie in den Herzen der Menschen wiederherzustellen; und ich sage euch, dass ihr ihren wahren Sinn mIsachtet, denn es ist nicht Rache, sondern Vergebung, was sie lehren. Ihr Sinn ist verdreht worden."

XI.

1. Als die Priester und die Ältesten Isa hörten, beschlossen sie untereinander, ihn nicht zu verurteilen, denn er hatte niemandem etwas

and, presenting themselves before Pilate--who was made Governor of Jerusalem by the Pagan king of the country of Romeles--they spake to him thus:

2. "We have seen the man whom thou chargest with inciting our people to revolt; we have heard his discourses and know that he is our countryman;

3. "But the chiefs of the cities have made to you false reports, for he is a just man, who teaches the people the word of God. After interrogating him, we have allowed him to go in peace."

4. The governor thereupon became very angry, and sent his disguised spies to keep watch upon Issa and report to the authorities the least word he addressed to the people.

5. In the meantime, the holy Issa continued to visit the neighboring cities and preach the true way of the Lord, enjoining the Hebrews' patience and promising them speedy deliverance.

6. And all the time great numbers of the people followed him wherever he went, and many did not leave him at all, but attached themselves to him and served him.

7. And Issa said: "Put not your faith in miracles performed by the hands of men, for He who rules nature is alone capable of doing supernatural things, while man is impotent to arrest the wrath of the winds or cause the rain to fall.

8. "One miracle, however, is within the power of man to accomplish. It is, when his heart is filled with sincere faith, he resolves to root out from his mind all evil promptings and desires, and when, in order to attain this end, he ceases to walk the path of iniquity.

9. "All the things done without God are only gross errors, illusions and seductions, serving but to show

zuleide getan, und traten vor Pilatus, den der heidnische König des Landes Romeles zum Statthalter von Jerusalem ernannt hatte, und sprachen zu ihm:

2. "Wir haben den Mann gesehen, den du beschuldigst, unser Volk zum Aufstand zu bewegen; wir haben seine Reden gehört und wissen, dass er unser Landsmann ist;

3. "Aber die Stadtoberhäupter haben euch falsches Zeugnis gegeben; denn er ist ein gerechter Mann, der das Volk das Wort Gottes lehrt. Nachdem wir ihn verhört haben, haben wir ihn in Frieden gehen lassen."

4. Der Statthalter wurde daraufhin sehr zornig und sandte seine verkleideten Spione aus, um Isa zu beobachten und der Obrigkeit das kleinste Wort zu melden, das er an das Volk richtete.

5. In der Zwischenzeit fuhr der heilige Isa fort, die benachbarten Städte zu besuchen und den wahren Weg des Herrn zu predigen, indem er die Hebräer zur Geduld ermahnte und ihnen baldige Befreiung versprach.

6. Und die ganze Zeit über folgte ihm eine große Menge des Volkes, wohin er auch ging, und viele verließen ihn gar nicht, sondern hingen an ihm und dienten ihm.

7. Und Isa sagte: "Glaubt nicht an Wunder, die von Menschenhand vollbracht werden; denn Er, der die Natur beherrscht, ist allein fähig, übernatürliche Dinge zu tun, während der Mensch nicht in der Lage ist, den Zorn der Winde aufzuhalten oder den Regen fallen zu lassen.

8. "Ein Wunder liegt jedoch in der Macht des Menschen, es zu vollbringen. Wenn sein Herz von aufrichtigem Glauben erfüllt ist, beschließt er, alle bösen Neigungen und Begierden aus seinem Geist auszurotten, und wenn er, um dieses Ziel zu erreichen, aufhört, den Weg der Ungerechtigkeit zu gehen.

9. "Alle Dinge, die ohne Gott getan werden, sind nur grobe Irrtümer, Täuschungen und Verführungen, die

how much the heart of the doer is full of presumption, falsehood and impurity.

10. "Put not your faith in oracles. God alone knows the future. He who has recourse to the diviners soils the temple of his heart and shows his lack of faith in his Creator.

11. "Belief in the diviners and their miracles destroys the innate simplicity of man and his childlike purity. An infernal power takes hold of him who so errs, and forces him to commit various sins and give himself to the worship of idols.

12. "But the Lord our God, to whom none can be equalled, is one omnipotent, omniscient and omnipresent; He alone possesses all wisdom and all light.

13. "To Him ye must address yourselves, to be comforted in your afflictions, aided in your works, healed in your sickness and whoso asks of Him, shall not ask in vain.

14. "The secrets of nature are in the hands of God, for the whole world, before it was made manifest, existed in the bosom of the divine thought, and has become material and visible by the will of the Most High.

15. "When ye pray to him, become again like little children, for ye know neither the past, nor the present, nor the future, and God is the Lord of Time."

XII.

1. "Just man," said to him the disguised spies of the Governor of Jerusalem, "tell us if we must continue to do the will of Cæsar, or expect our near deliverance?"

2. And Issa, who recognized the questioners as the apostate spies sent to follow him, replied to them: "I have not told you that you would be delivered from Cæsar; it is the soul sunk in error which will

nur dazu dienen, zu zeigen, wie sehr das Herz des Handelnden voll von Anmaßung, Falschheit und Unreinheit ist.

10. "Verlass dich nicht auf Orakel. Gott allein kennt die Zukunft. Wer sich an die Wahrsager wendet, beschmutzt den Tempel seines Herzens und zeigt, dass er nicht an seinen Schöpfer glaubt.

11. "Der Glaube an die Wahrsager und ihre Wunder zerstört die angeborene Einfachheit des Menschen und seine kindliche Reinheit. Eine höllische Macht ergreift den, der so irrt, und zwingt ihn, verschiedene Sünden zu begehen und sich der Anbetung von Götzen hinzugeben.

12. "Aber der Herr, unser Gott, dem niemand gleichkommt, ist allmächtig, allwissend und allgegenwärtig; er allein besitzt alle Weisheit und alles Licht.

13. "An ihn müsst ihr euch wenden, damit ihr in euren Leiden getröstet, in euren Werken unterstützt und in euren Krankheiten geheilt werdet; und wer ihn bittet, wird nicht vergeblich bitten.

14. "Die Geheimnisse der Natur liegen in den Händen Gottes, denn die ganze Welt existierte, bevor sie offenbar wurde, im Schoß des göttlichen Gedankens und ist durch den Willen des Allerhöchsten materiell und sichtbar geworden.

15. "Wenn ihr zu ihm betet, werdet wieder wie kleine Kinder, denn ihr kennt weder die Vergangenheit noch die Gegenwart noch die Zukunft, und Gott ist der Herr der Zeit."

XII.

1. "Gerechter Mann", sagten die verkleideten Spione des Gouverneurs von Jerusalem zu ihm, "sag uns, ob wir weiterhin den Willen Cæsars tun müssen, oder ob wir eine baldige Befreiung erwarten?"

2. Und Isa, der die Fragesteller als die abtrünnigen Spione erkannte, die ihm folgen sollten, antwortete ihnen: "Ich habe euch nicht gesagt, dass ihr von Cæsar befreit werden würdet; es ist die Seele, die

gain its deliverance.

3. "There cannot be a family without a head, and there cannot be order in a people without a Cæsar, whom ye should implicitly obey, as he will be held to answer for his acts before the Supreme Tribunal."

4. "Does Cæsar possess a divine right?" the spies asked him again; "and is he the best of mortals?"

5. "There is no one 'the best' among human beings; but there are many bad, who--even as the sick need physicians--require the care of those chosen for that mission, in which must be used the means given by the sacred law of our Heavenly Father;

6. "Mercy and justice are the high prerogatives of Cæsar, and his name will be illustrious if he exercises them.

7. "But he who acts otherwise, who transcends the limits of power he has over those under his rule, and even goes so far as to put their lives in danger, offends the great Judge and derogates from his own dignity in the eyes of men."

8. Upon this, an old woman who had approached the group, to better hear Issa, was pushed aside by one of the disguised men, who placed himself before her.

9. Then said Issa: "It is not good for a son to push away his mother, that he may occupy the place which belongs to her. Whoso doth not respect his mother--the most sacred being after his God--is unworthy of the name of son.

10. "Hearken to what I say to you: Respect woman; for in her we see the mother of the universe, and all the truth of divine creation is to come through her.

11. "She is the fount of everything good and beautiful, as she is also the germ of life and death.

im Irrtum versunken ist, die ihre Befreiung erlangen wird.

3. "Es gibt keine Familie ohne ein Oberhaupt, und es gibt keine Ordnung in einem Volk ohne einen Cæsar, dem ihr unbedingt gehorchen sollt, da er für seine Taten vor dem obersten Gericht zur Rechenschaft gezogen wird."

4. "Besitzt Cæsar ein göttliches Recht?", fragten ihn die Spione erneut, "und ist er der beste aller Sterblichen?"

5. Es gibt keinen "Besten" unter den Menschen; aber es gibt viele Schlechte, die - so wie die Kranken einen Arzt brauchen - der Fürsorge derer bedürfen, die für diese Mission auserwählt sind, bei der die Mittel eingesetzt werden müssen, die das heilige Gesetz unseres himmlischen Vaters vorgibt;

6. "Barmherzigkeit und Gerechtigkeit sind die hohen Vorrechte des Cæsar, und sein Name wird berühmt sein, wenn er sie ausübt.

7. "Wer aber anders handelt, wer die Grenzen der Macht, die er über die ihm Untergebenen hat, überschreitet und sogar so weit geht, dass er ihr Leben in Gefahr bringt, der beleidigt den großen Richter und setzt seine eigene Würde in den Augen der Menschen herab."

8. Daraufhin wurde eine alte Frau, die sich der Gruppe genähert hatte, um Isa besser zu hören, von einem der verkleideten Männer zur Seite geschoben, der sich vor sie stellte.

9. Da sagte Isa: "Es ist nicht gut für einen Sohn, seine Mutter wegzustoßen, damit er den Platz einnimmt, der ihr gehört. Wer seine Mutter - das heiligste Wesen nach seinem Gott - nicht achtet, der ist des Namens Sohn nicht würdig.

10. "Hört auf das, was ich euch sage: Achtet die Frau; denn in ihr sehen wir die Mutter des Universums, und die ganze Wahrheit der göttlichen Schöpfung soll durch sie kommen.

11. "Sie ist die Quelle von allem Guten und Schönen, wie sie auch der Keim von Leben und Tod ist. Von

Upon her man depends in all his existence, for she is his moral and natural support in his labors.

12. "In pain and suffering she brings you forth; in the sweat of her brow she watches over your growth, and until her death you cause her greatest anxieties. Bless her and adore her, for she is your only friend and support on earth.

13. "Respect her; defend her. In so doing you will gain for yourself her love; you will find favor before God, and for her sake many sins will be remitted to you.

14. "Love your wives and respect them, for they will be the mothers of tomorrow and later the grandmothers of a whole nation.

15. "Be submissive to the wife; her love ennoble man, softens his hardened heart, tames the wild beast in him and changes it to a lamb.

16. "Wife and mother are the priceless treasures which God has given to you. They are the most beautiful ornaments of the universe, and from them will be born all who will inhabit the world.

17. "Even as the Lord of Hosts separated the light from the darkness, and the dry land from the waters, so does woman possess the divine gift of calling forth out of man's evil nature all the good that is in him.

18. "Therefore I say unto you, after God, to woman must belong your best thoughts, for she is the divine temple where you will most easily obtain perfect happiness.

19. "Draw from this temple your moral force. There you will forget your sorrows and your failures, and recover the love necessary to aid your fellow men.

20. "Suffer her not to be humiliated, for by humiliating her you humiliate yourselves, and lose the sentiment of love, without which nothing can

ihr hängt der Mensch in seinem ganzen Dasein ab, denn sie ist seine moralische und natürliche Stütze in seinem Schaffen.

12. "In Schmerz und Leid bringt sie dich hervor; im Schweiß ihres Angesichts wacht sie über dein Wachstum, und bis zu ihrem Tod bereitest du ihr die größten Sorgen. Segne sie und bete sie an, denn sie ist deine einzige Freundin und Stütze auf Erden.

13. "Achte sie und verteidige sie. Wenn du das tust, wirst du ihre Liebe gewinnen; du wirst Gunst bei Gott finden, und um ihretwillen werden dir viele Sünden erlassen werden.

14. "Liebt eure Frauen und achtet sie, denn sie werden die Mütter von morgen und später die Großmütter eines ganzen Volkes sein.

15. "Seid der Frau untertan; ihre Liebe veredelt den Menschen, erweicht sein verhärtetes Herz, zähmt das wilde Tier in ihm und verwandelt es in ein Lamm.

16. "Ehefrau und Mutter sind die unschätzbaren Schätze, die Gott dir gegeben hat. Sie sind der schönste Schmuck des Universums, und aus ihnen werden alle geboren werden, die die Welt bewohnen werden.

17. "Wie der Herr der Heerscharen das Licht von der Finsternis und das Trockene vom Wasser trennte, so besitzt die Frau die göttliche Gabe, aus der bösen Natur des Menschen alles Gute hervorzurufen, das in ihm ist.

18. "Deshalb sage ich euch: Nach Gott muss die Frau eure besten Gedanken haben, denn sie ist der göttliche Tempel, in dem ihr am leichtesten vollkommenes Glück erlangen werdet.

19. "Schöpfe aus diesem Tempel deine moralische Kraft. Dort wirst du deine Sorgen und dein Versagen vergessen und die Liebe wiederfinden, die du brauchst, um deinen Mitmenschen zu helfen.

20. "Lasst sie nicht erniedrigt werden, denn wenn ihr sie erniedrigt, erniedrigt ihr euch selbst und verliert das Gefühl der Liebe, ohne das hier auf

exist here on earth.

21. "Protect your wife, that she may protect you-- you and all your household. All that you do for your mothers, your wives, for a widow, or for any other woman in distress, you will do for your God."

XIII.

1. Thus Saint Issa taught the people of Israel for three years, in every city and every village, on the highways and in the fields, and all he said came to pass.

2. All this time the disguised spies of the governor Pilate observed him closely, but heard nothing to sustain the accusations formerly made against Issa by the chiefs of the cities.

3. But Saint Issa's growing popularity did not allow Pilate to rest. He feared that Issa would be instrumental in bringing about a revolution culminating in his elevation to the sovereignty, and, therefore, ordered the spies to make charges against him.

4. Then soldiers were sent to arrest him, and they cast him into a subterranean dungeon, where he was subjected to all kinds of tortures, to compel him to accuse himself, so that he might be put to death.

5. The Saint, thinking only of the perfect bliss of his brethren, endured all those torments with resignation to the will of the Creator.

6. The servants of Pilate continued to torture him, and he was reduced to a state of extreme weakness; but God was with him and did not permit him to die at their hands.

7. When the principal priests and wise elders learned of the sufferings which their Saint endured, they went to Pilate, begging him to liberate Issa, so that he might attend the great festival which was near at hand.

8. But this the governor refused. Then they asked

Erden nichts existieren kann.

21. "Beschütze deine Frau, damit sie dich und dein ganzes Haus beschützt. Alles, was ihr für eure Mütter, für eure Frauen, für eine Witwe oder für eine andere Frau in Not tut, das tut ihr für euren Gott."

XIII.

1. So lehrte der heilige Isa das Volk Israel drei Jahre lang in allen Städten und Dörfern, auf den Landstraßen und auf den Feldern, und alles, was er sagte, wurde wahr.

2. Die ganze Zeit über beobachteten ihn die verkleideten Spione des Statthalters Pilatus genau, aber sie hörten nichts, was die Anschuldigungen der Stadtoberhäupter gegen Isa erhärtete.

3. Doch die wachsende Popularität des Heiligen Isa ließ Pilatus keine Ruhe. Er befürchtete, dass Isa dazu beitragen würde, eine Revolution herbeizuführen, an deren Ende seine Erhebung zur Herrschaft stehen würde, und befahl daher den Spionen, ihn anzuklagen.

4. Dann wurden Soldaten geschickt, um ihn zu verhaften, und sie warfen ihn in einen unterirdischen Kerker, wo er allerlei Folterungen ausgesetzt wurde, um ihn zu zwingen, sich selbst anzuklagen, damit er hingerichtet werden konnte.

5. Der Heilige, der nur an die vollkommene Glückseligkeit seiner Brüder dachte, ertrug all diese Qualen mit Resignation gegenüber dem Willen des Schöpfers.

6. The servants of Pilate continued to torture him, and he was reduced to a state of extreme weakness; but God was with him and did not permit him to die at their hands.

7. When the principal priests and wise elders learned of the sufferings which their Saint endured, they went to Pilate, begging him to liberate Isa, so that he might attend the great festival which was near at hand.

8. Aber der Statthalter lehnte dies ab. Da baten sie

him that Issa should be brought before the elders' council, so that he might be condemned, or acquitted, before the festival, and to this Pilate agreed.

9. On the following day the governor assembled the principal chiefs, priests, elders and judges, for the purpose of judging Issa.

10. The Saint was brought from his prison. They made him sit before the governor, between two robbers, who were to be judged at the same time with Issa, so as to show the people he was not the only one to be condemned.

11. And Pilate, addressing himself to Issa, said, "Is it true, Oh! Man; that thou incitest the populace against the authorities, with the purpose of thyself becoming King of Israel?"

12. Issa replied, "One does not become king by one's own purpose thereto. They have told you an untruth when you were informed that I was inciting the people to revolution. I have only preached of the King of Heaven, and it was Him whom I told the people to worship.

13. "For the sons of Israel have lost their original innocence and unless they return to worship the true God they will be sacrificed and their temple will fall in ruins.

14. "The worldly power upholds order in the land; I told them not to forget this. I said to them, 'Live in conformity with your situation and refrain from disturbing public order;' and, at the same time, I exhorted them to remember that disorder reigned in their own hearts and spirits.

15. "Therefore, the King of Heaven has punished them, and has destroyed their nationality and taken from them their national kings, 'but,' I added, 'if you will be resigned to your fate, as a reward the Kingdom of Heaven will be yours.'"

16. At this moment the witnesses were introduced;

ihn, Isa vor den Rat der Ältesten zu bringen, damit er vor dem Fest verurteilt oder freigesprochen würde; dem stimmte Pilatus zu.

9. Am folgenden Tag versammelte der Statthalter die wichtigsten Oberhäupter, Priester, Ältesten und Richter, um über Isa zu richten.

10. Der Heilige wurde aus seinem Gefängnis geholt. Sie ließen ihn vor dem Statthalter sitzen, zwischen zwei Räubern, die gleichzeitig mit Isa gerichtet werden sollten, um dem Volk zu zeigen, dass er nicht der einzige Verurteilte war.

11. Und Pilatus wandte sich an Isa und sagte: "Ist es wahr, dass du das Volk gegen die Obrigkeit aufhetzt, um selbst König von Israel zu werden?"

12. Isa entgegnete: "Man wird nicht König, weil man es selbst so will. Man hat dir die Unwahrheit gesagt, als man dir mitteilte, ich würde das Volk zum Aufstand anstiften. Ich habe nur von dem König des Himmels gepredigt, und ich habe dem Volk gesagt, dass es ihn anbeten soll.

13. "Denn die Söhne Israels haben ihre ursprüngliche Unschuld verloren, und wenn sie nicht zur Anbetung des wahren Gottes zurückkehren, werden sie geopfert werden und ihr Tempel wird in Trümmer fallen.

14. "Die weltliche Macht hält die Ordnung im Lande aufrecht; ich sagte ihnen, sie sollten das nicht vergessen. Ich sagte zu ihnen: 'Lebt so, wie es eurer Lage entspricht, und unterlasst es, die öffentliche Ordnung zu stören;' und gleichzeitig ermahnte ich sie, daran zu denken, dass in ihrem eigenen Herzen und Geist Unordnung herrschte.

15. "Deshalb hat der König des Himmels sie bestraft und ihre Nationalität zerstört und ihnen ihre nationalen Könige genommen, 'aber', fügte ich hinzu, 'wenn ihr euch mit eurem Schicksal abfindet, wird euch als Belohnung das Himmelreich gehören.'"

16. In diesem Moment wurden die Zeugen

one of whom deposed thus: "Thou hast said to the people that in comparison with the power of the king who would soon liberate the Israelites from the yoke of the heathen, the worldly authorities amounted to nothing."

17. "Blessings upon thee!" said Issa. "For thou hast spoken the truth! The King of Heaven is greater and more powerful than the laws of man and His kingdom surpasses the kingdoms of this earth."

18. "And the time is not far off, when Israel, obedient to the will of God, will throw off its yoke of sin; for it has been written that a forerunner would appear to announce the deliverance of the people, and that he would reunite them in one family."

19. Thereupon the governor said to the judges: "Have you heard this? The Israelite Issa acknowledges the crime of which he is accused. Judge him, then, according to your laws and pass upon him condemnation to death."

20. "We cannot condemn him," replied the priests and the ancients. "As thou hast heard, he spoke of the King of Heaven, and he has preached nothing which constitutes insubordination against the law."

21. Thereupon the governor called a witness who had been bribed by his master, Pilate, to betray Issa, and this man said to Issa: "Is it not true that thou hast represented thyself as a King of Israel, when thou didst say that He who reigns in Heaven sent thee to prepare His people?"

22. But Issa blessed the man and answered: "Thou wilt find mercy, for what thou hast said did not come out from thine own heart." Then, turning to the governor he said: "Why dost thou lower thy dignity and teach thy inferiors to tell falsehood, when, without doing so, it is in thy power to condemn an innocent man?"

23. When Pilate heard his words, he became greatly enraged and ordered that Issa be condemned to

vorgestellt, von denen einer so aussagte: "Du hast dem Volk gesagt, dass die weltlichen Mächte im Vergleich zu der Macht des Königs, der die Israeliten bald vom Joch der Heiden befreien würde, nichts wert sind."

17. "Gesegnet seist du!" sagte Isa. "Denn du hast die Wahrheit gesprochen! Der König des Himmels ist größer und mächtiger als die Gesetze der Menschen, und sein Reich übertrifft die Königreiche der Erde."

18. "Und die Zeit ist nicht mehr fern, in der Israel, dem Willen Gottes gehorsam, das Joch der Sünde ablegen wird; denn es steht geschrieben, dass ein Vorläufer erscheinen wird, um die Befreiung des Volkes anzukündigen, und dass er es in einer einzigen Familie wieder vereinigen wird."

19. Daraufhin sagte der Statthalter zu den Richtern: "Habt ihr das gehört? Der Israelit Isa gesteht das Verbrechen, dessen er angeklagt ist. Richtet ihn also nach euren Gesetzen und verurteilt ihn zum Tode."

20. "Wir können ihn nicht verurteilen", antworteten die Priester und die Alten. "Wie du gehört hast, hat er vom König des Himmels gesprochen, und er hat nichts gepredigt, was einen Ungehorsam gegen das Gesetz darstellt."

21. Daraufhin rief der Statthalter einen Zeugen, der von seinem Herrn Pilatus bestochen worden war, Isa zu verraten, und dieser sagte zu Isa: "Ist es nicht wahr, dass du dich als König Israels ausgegeben hast, als du sagtest, dass der Herrscher des Himmels dich gesandt hat, um sein Volk zu bereiten?"

22. Isa aber segnete den Mann und antwortete: "Du wirst Barmherzigkeit finden, denn was du gesagt hast, ist nicht aus deinem eigenen Herzen gekommen." Dann wandte er sich an den Statthalter und sagte: "Warum erniedrigst du deine Würde und lehrst deine Untergebenen, die Unwahrheit zu sagen, wo es doch in deiner Macht steht, einen Unschuldigen zu verurteilen, ohne dies zu tun?"

23. Als Pilatus seine Worte hörte, wurde er sehr zornig und befahl, Isa zum Tode zu verurteilen und

death, and that the two robbers should be declared guiltless.

24. The judges, after consulting among themselves, said to Pilate: "We cannot consent to take this great sin upon us,--to condemn an innocent man and liberate malefactors. It would be against our laws.

25. "Act thyself, then, as thou seest fit." Thereupon the priests and elders walked out, and washed their hands in a sacred vessel, and said: "We are innocent of the blood of this righteous man."

XIV.

1. By order of the governor, the soldiers seized Issa and the two robbers, and led them to the place of execution, where they were nailed upon the crosses erected for them.

2. All day long the bodies of Issa and the two robbers hung upon the crosses, bleeding, guarded by the soldiers. The people stood all around and the relatives of the executed prayed and wept.

3. When the sun went down, Issa's tortures ended. He lost consciousness and his soul disengaged itself from the body, to reunite with God.

4. Thus ended the terrestrial existence of the reflection of the eternal Spirit under the form of a man who had saved hardened sinners and comforted the afflicted.

5. Meanwhile, Pilate was afraid for what he had done, and ordered the body of the Saint to be given to his relatives, who put it in a tomb near to the place of execution. Great numbers of persons came to visit the tomb, and the air was filled with their wailings and lamentations.

6. Three days later, the governor sent his soldiers to remove Issa's body and bury it in some other place, for he feared a rebellion among the people.

die beiden Räuber für unschuldig zu erklären.

24. Nachdem die Richter sich beraten hatten, sagten sie zu Pilatus: "Wir können nicht zustimmen, diese große Sünde auf uns zu nehmen - einen Unschuldigen zu verurteilen und Übeltäter zu befreien. Das würde gegen unsere Gesetze verstoßen.

25. "So handle nun, wie du es für richtig hältst." Daraufhin gingen die Priester und Ältesten hinaus, wuschen ihre Hände in einem heiligen Gefäß und sagten: "Wir sind unschuldig an dem Blut dieses Gerechten."

XIV.

1. Auf Befehl des Statthalters ergriffen die Soldaten Isa und die beiden Räuber und führten sie zur Hinrichtungsstätte, wo sie an die für sie errichteten Kreuze genagelt wurden.

2. Den ganzen Tag über hingen die Leichen von Isa und den beiden Räufern an den Kreuzen, blutend, bewacht von den Soldaten. Das Volk stand ringsum, und die Angehörigen der Hingerichteten beteten und weinten.

3. Als die Sonne unterging, endeten Isas Qualen. Er verlor das Bewusstsein und seine Seele löste sich vom Körper, um sich mit Gott zu vereinen.

4. So endete die irdische Existenz des Abglanzes des ewigen Geistes in der Gestalt eines Menschen, der verstockte Sünder gerettet und die Betrübten getröstet hatte.

5. Pilatus aber fürchtete sich vor dem, was er getan hatte, und befahl, den Leichnam des Heiligen seinen Verwandten zu übergeben, die ihn in ein Grab in der Nähe der Hinrichtungsstätte legten. Eine große Zahl von Menschen kam, um das Grab zu besuchen, und die Luft war erfüllt von ihrem Weinen und Klagen.

6. Drei Tage später schickte der Statthalter seine Soldaten, um den Leichnam von Isa zu entfernen und an einem anderen Ort zu begraben, denn er

7. The next day, when the people came to the tomb, they found it open and empty, the body of Issa being gone. Thereupon, the rumor spread that the Supreme Judge had sent His angels from Heaven, to remove the mortal remains of the saint in whom part of the divine Spirit had lived on earth.

8. When Pilate learned of this rumor, he grew angry and prohibited, under penalty of death, the naming of Issa, or praying for him to the Lord.

9. But the people, nevertheless, continued to weep over Issa's death and to glorify their master; wherefore, many were carried into captivity, subjected to torture and put to death.

10. And the disciples of Saint Issa departed from the land of Israel and went in all directions, to the heathen, preaching that they should abandon their gross errors, think of the salvation of their souls and earn the perfect bliss which awaits human beings in the immaterial world, full of glory, where the great Creator abides in all his immaculate and perfect majesty.

11. The heathen, their kings, and their warriors, listened to the preachers, abandoned their erroneous beliefs and forsook their priests and their idols, to celebrate the praises of the most wise Creator of the Universe, the King of Kings, whose heart is filled with infinite mercy.

befürchtete einen Aufstand im Volk.

7. Als die Leute am nächsten Tag zum Grab kamen, fanden sie es offen und leer vor, denn der Leichnam von Isa war verschwunden. Daraufhin verbreitete sich das Gerücht, der oberste Richter habe seine Engel vom Himmel gesandt, um die sterblichen Überreste des Heiligen, in dem ein Teil des göttlichen Geistes auf Erden gelebt hatte, zu entfernen.

8. Als Pilatus von diesem Gerücht erfuhr, wurde er zornig und verbot unter Androhung der Todesstrafe, Isa zu nennen oder für ihn zum Herrn zu beten.

9. Aber das Volk weinte trotzdem weiter über Isas Tod und verherrlichte seinen Herrn; deshalb wurden viele in die Gefangenschaft verschleppt, gefoltert und hingerichtet.

10. And the disciples of Saint Isa departed from the land of Israel and went in all directions, to the heathen, preaching that they should abandon their gross errors, think of the salvation of their souls and earn the perfect bliss which awaits human beings in the immaterial world, full of glory, where the great Creator abides in all his immaculate and perfect majesty.

11. Die Heiden, ihre Könige und ihre Krieger hörten auf die Prediger, gaben ihren Irrglauben auf und verließen ihre Priester und ihre Götzen, um das Lob des weisesten Schöpfers des Universums zu feiern, des Königs der Könige, dessen Herz von unendlicher Barmherzigkeit erfüllt ist.

Resumé

In reading the account of the life of Issa (Jesus Christ), one is struck, on the one hand by the resemblance of certain principal passages to accounts in the Old and New Testaments; and, on the other, by the not less remarkable contradictions which occasionally occur between the Buddhistic version and Hebraic and Christian records.

To explain this, it is necessary to remember the epochs when the facts were consigned to writing.

We have been taught, from our childhood, that the Pentateuch was written by Moses himself, but the careful researches of modern scholars have demonstrated conclusively, that at the time of Moses, and even much later, there existed in the country bathed by the Mediterranean, no other writing than the hieroglyphics in Egypt and the cuniform inscriptions, found nowadays in the excavations of Babylon. We know, however, that the alphabet and parchment were known in China and India long before Moses.

Let me cite a few proofs of this statement. We learn from the sacred books of "the religion of the wise" that the alphabet was invented in China in 2800 by Fou-si, who was the first emperor of China to embrace this religion, the ritual and exterior forms of which he himself arranged. Yao, the fourth of the Chinese emperors, who is said to have belonged to this faith, published moral and civil laws, and, in 2228, compiled a penal code. The fifth emperor, Soune, proclaimed in the year of his accession to the throne that "the religion of the wise" should thenceforth be the recognized religion of the State, and, in 2282, compiled new penal laws. His laws, modified by the Emperor Vou-vange,--founder of the dynasty of the Tcheou in 1122,--are those in existence today, and known under the name of "Changements."

We also know that the doctrine of the Buddha Fô, whose true name was Sakya-Muni was written upon

Zusammenfassung

Bei der Lektüre des Berichts über das Leben von Issa (Jesus Christus) fällt zum einen die Ähnlichkeit einiger Hauptpassagen mit Berichten im Alten und Neuen Testament auf, zum anderen die nicht minder bemerkenswerten Widersprüche, die gelegentlich zwischen der buddhistischen Version und hebräischen und christlichen Aufzeichnungen auftreten.

Um dies zu erklären, muss man sich an die Epochen erinnern, in denen die Fakten schriftlich festgehalten wurden.

Man hat uns von Kindheit an gelehrt, dass der Pentateuch von Mose selbst geschrieben wurde, aber die sorgfältigen Forschungen moderner Gelehrter haben schlüssig bewiesen, dass es zur Zeit Moses und sogar noch viel später in dem Land am Mittelmeer keine andere Schrift gab als die Hieroglyphen in Ägypten und die Keilschrift, die man heute bei den Ausgrabungen in Babylon findet. Wir wissen jedoch, dass das Alphabet und das Pergament in China und Indien lange vor Moses bekannt waren.

Lassen Sie mich einige Beweise für diese Aussage anführen. Aus den heiligen Büchern der "Religion der Weisen" erfahren wir, dass das Alphabet in China im Jahre 2800 von Fou-si erfunden wurde, der der erste Kaiser Chinas war, der diese Religion annahm, deren rituelle und äußere Formen er selbst gestaltete. Yao, der vierte chinesische Kaiser, der diesem Glauben angehört haben soll, veröffentlichte moralische und zivile Gesetze und verfasste 2228 ein Strafgesetzbuch. Der fünfte Kaiser, Soune, verkündete im Jahr seiner Thronbesteigung, dass "die Religion der Weisen" von nun an die anerkannte Religion des Staates sein sollte, und erarbeitete 2282 neue Strafgesetze. Seine Gesetze, die von Kaiser Vou-vange, dem Begründer der Dynastie der Tcheou im Jahr 1122, geändert wurden, sind noch heute gültig und unter dem Namen "Changements" bekannt.

Wir wissen auch, dass die Lehre des Buddha Fô, dessen wahrer Name Sakya-Muni war, auf

parchment. Fôism began to spread in China about 260 years before Jesus Christ. In 206, an emperor of the Tsine dynasty, who was anxious to learn Buddhism, sent to India for a Buddhist by the name of Silifan, and the Emperor Ming-Ti, of the Hagne dynasty, sent, a year before Christ's birth, to India for the sacred books written by the Buddha Sakya-Muni--the founder of the Buddhistic doctrine, who lived about 1200 before Christ.

The doctrine of the Buddha Gauthama or Gothama, who lived 600 years before Jesus Christ, was written in the Pali language upon parchment. At that epoch there existed already in India about 84,000 Buddhistic manuscripts, the compilation of which required a considerable number of years.

At the time when the Chinese and the Hindus possessed already a very rich written literature, the less fortunate or more ignorant peoples who had no alphabet, transmitted their histories from mouth to mouth, and from generation to generation. Owing to the unreliability of human memory, historical facts, embellished by Oriental imagination, soon degenerated into fabulous legends, which, in the course of time, were collected, and by the unknown compilers entitled "The Five Books of Moses." As these legends ascribe to the Hebrew legislator extraordinary divine powers which enabled him to perform miracles in the presence of Pharaoh, the claim that he was an Israelite may as well have been legendary rather than historical.

The Hindu chroniclers, on the contrary, owing to their knowledge of an alphabet, were enabled to commit carefully to writing, not mere legends, but the recitals of recently occurred facts within their own knowledge, or the accounts brought to them by merchants who came from foreign countries.

It must be remembered, in this connection, that--in antiquity as in our own days--the whole public life of

Pergament geschrieben wurde. Der Fôismus begann sich in China etwa 260 Jahre vor Jesus Christus zu verbreiten. Im Jahre 206 sandte ein Kaiser der Tsine-Dynastie, der den Buddhismus kennenlernen wollte, nach Indien, um einen Buddhisten namens Silifan zu holen, und der Kaiser Ming-Ti aus der Hagne-Dynastie sandte ein Jahr vor Christi Geburt nach Indien, um die heiligen Bücher des Buddha Sakya-Muni zu holen - des Begründers der buddhistischen Lehre, der etwa 1200 vor Christus lebte.

Die Lehre des Buddha Gauthama oder Gothama, der 600 Jahre vor Jesus Christus lebte, wurde in der Pali-Sprache auf Pergament geschrieben. Zu dieser Zeit existierten in Indien bereits etwa 84.000 buddhistische Manuskripte, deren Zusammenstellung eine beträchtliche Anzahl von Jahren erforderte.

Zu der Zeit, als die Chinesen und die Hindus bereits eine sehr reiche schriftliche Literatur besaßen, überlieferten die weniger glücklichen oder unwissenden Völker, die kein Alphabet besaßen, ihre Geschichten von Mund zu Mund und von Generation zu Generation. Aufgrund der Unzuverlässigkeit des menschlichen Gedächtnisses wurden die historischen Fakten, die von der orientalischen Phantasie ausgeschmückt wurden, bald zu fabelhaften Legenden, die im Laufe der Zeit gesammelt und von den unbekanntem Verfassern als "Die fünf Bücher Mose" bezeichnet wurden. Da diese Legenden dem hebräischen Gesetzgeber außergewöhnliche göttliche Kräfte zuschreiben, die ihn befähigten, in Gegenwart des Pharaos Wunder zu vollbringen, kann die Behauptung, er sei ein Israelit gewesen, ebenso gut eine Legende wie eine historische sein.

Die Hindu-Chronisten hingegen waren dank ihrer Kenntnis des Alphabets in der Lage, nicht nur Legenden, sondern auch Aufzeichnungen über kürzlich eingetretene Tatsachen, die ihnen bekannt waren, oder Berichte, die ihnen von Kaufleuten aus fremden Ländern übermittelt wurden, sorgfältig niederzuschreiben.

In diesem Zusammenhang ist daran zu erinnern, dass sich - in der Antike wie in unserer Zeit - das

the Orient was concentrated in the bazaars. There the news of foreign events was brought by the merchant-caravans and sought by the dervishes, who found, in their recitals in the temples and public places, a means of subsistence. When the merchants returned home from a journey, they generally related fully during the first days after their arrival, all they had seen or heard abroad. Such have been the customs of the Orient, from time immemorial, and are today.

The commerce of India with Egypt and, later, with Europe, was carried on by way of Jerusalem, where, as far back as the time of King Solomon, the Hindu caravans brought precious metals and other materials for the construction of the temple. From Europe, merchandise was brought to Jerusalem by sea, and there unloaded in a port, which is now occupied by the city of Jaffa. The chronicles in question were compiled before, during and after the time of Jesus Christ.

During his sojourn in India, in the quality of a simple student come to learn the Brahminical and Buddhistic laws, no special attention whatever was paid to his life. When, however, a little later, the first accounts of the events in Israel reached India, the chroniclers, after committing to writing that which they were told about the prophet, Issa,--
viz., that he had for his following a whole people, weary of the yoke of their masters, and that he was crucified by order of Pilate, remembered that this same Issa had only recently sojourned in their midst, and that, an Israelite by birth, he had come to study among them, after which he had returned to his country. They conceived a lively interest for the man who had grown so rapidly under their eyes, and began to investigate his birth, his past and all the details concerning his existence.

The two manuscripts, from which the lama of the

gesamte öffentliche Leben des Orients auf den Basaren abspielte. Dorthin wurden die Nachrichten über fremde Ereignisse von den Handelskarawanen gebracht und von den Derwischen gesucht, die in ihren Vorträgen in den Tempeln und auf öffentlichen Plätzen ein Mittel zum Lebensunterhalt fanden. Wenn die Kaufleute von einer Reise nach Hause zurückkehrten, erzählten sie im Allgemeinen in den ersten Tagen nach ihrer Ankunft alles, was sie im Ausland gesehen oder gehört hatten. Dies waren die Bräuche des Orients von alters her und sind es auch heute noch.

Der Handel Indiens mit Ägypten und später mit Europa wurde über Jerusalem abgewickelt, wohin die hinduistischen Karawanen schon zur Zeit König Salomos Edelmetalle und andere Materialien für den Bau des Tempels brachten. Von Europa aus wurden die Waren auf dem Seeweg nach Jerusalem gebracht und dort in einem Hafen entladen, der heute von der Stadt Jaffa eingenommen wird. Die fraglichen Chroniken wurden vor, während und nach der Zeit Jesu Christi verfasst.

Während seines Aufenthalts in Indien in der Eigenschaft eines einfachen Studenten, der die brahmanischen und buddhistischen Gesetze erlernen wollte, wurde seinem Leben keine besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Als jedoch wenig später die ersten Berichte über die Ereignisse in Israel nach Indien gelangten, erinnerten sich die Chronisten, nachdem sie niedergeschrieben hatten, was ihnen über den Propheten Isa berichtet worden war, nämlich dass er ein ganzes Volk zu seinen Anhängern zählte, das des Jochs seiner Herren überdrüssig war, und dass er auf Befehl von Pilatus gekreuzigt wurde, daran, dass eben dieser Isa sich erst vor kurzem in ihrer Mitte aufgehalten hatte und dass er als gebürtiger Israelit gekommen war, um unter ihnen zu studieren, und dass er danach in sein Land zurückgekehrt war. Sie interessierten sich sehr für den Mann, der unter ihren Augen so schnell gewachsen war, und begannen, seine Herkunft, seine Vergangenheit und alle Einzelheiten seines Lebens zu erforschen.

Die beiden Manuskripte, aus denen mir der Lama

convent Himis read to me all that had a bearing upon Jesus, are compilations from divers copies written in the Thibetan language, translations of scrolls belonging to the library of Lhasa and brought, about two hundred years after Christ, from India, Nepaul and Maghada, to a convent on Mount Marbour, near the city of Lhasa, now the residence of the Dalai-Lama.

These scrolls were written in Pali, which certain lamas study even now, so as to be able to translate it into the Thibetan.

The chroniclers were Buddhists belonging to the sect of the Buddha Gothama.

The details concerning Jesus, given in the chronicles, are disconnected and mingled with accounts of other contemporaneous events to which they bear no relation.

The manuscripts relate to us, first of all,--according to the accounts given by merchants arriving from Judea in the same year when the death of Jesus occurred--that a just man by the name of Issa, an Israelite, in spite of his being acquitted twice by the judges as being a man of God, was nevertheless put to death by the order of the Pagan governor, Pilate, who feared that he might take advantage of his great popularity to reestablish the kingdom of Israel and expel from the country its conquerors.

Then follow rather incoherent communications regarding the preachings of Jesus among the Guebers and other heathens. They seem to have been written during the first years following the death of Jesus, in whose career a lively and growing interest is shown.

One of these accounts, communicated by a merchant, refers to the origin of Jesus and his family; another tells of the expulsion of his partisans and the persecutions they had to suffer.

Only at the end of the second volume is found the first categorical affirmation of the chronicler. He says there that Issa was a man blessed by God and

des Klosters Himis alles vorlas, was mit Jesus zu tun hatte, sind Zusammenstellungen aus verschiedenen Abschriften in ischer Sprache, Übersetzungen von Schriftrollen, die zur Bibliothek von Lhasa gehörten und etwa zweihundert Jahre nach Christus aus Indien, Nepaul und Maghada, in ein Kloster auf dem Berg Marbour nahe der Stadt Lhasa, dem heutigen Sitz des Dalai-Lama, gebracht wurden.

Diese Schriftrollen waren in Pali geschrieben, das einige Lamas noch heute studieren, um es ins Thibetische übersetzen zu können.

Die Chronisten waren Buddhisten, die der Sekte des Buddha Gothama angehörten.

Die in den Chroniken enthaltenen Angaben über Jesus sind unzusammenhängend und vermischt mit Berichten über andere zeitgleiche Ereignisse, zu denen sie keinen Bezug haben.

Die Handschriften berichten uns zunächst - nach den Berichten von Kaufleuten, die im selben Jahr, in dem Jesus starb, aus Judäa eintrafen -, dass ein gerechter Mann namens Isa, ein Israelit, obwohl er zweimal von den Richtern als Mann Gottes freigesprochen worden war, dennoch auf Befehl des heidnischen Statthalters Pilatus hingerichtet wurde, der befürchtete, dass er seine große Beliebtheit nutzen könnte, um das Königreich Israel wieder aufzurichten und seine Eroberer aus dem Land zu vertreiben.

Es folgen recht unzusammenhängende Mitteilungen über die Predigten Jesu unter den Guebern und anderen Heiden. Sie scheinen in den ersten Jahren nach dem Tod Jesu geschrieben worden zu sein, an dessen Werdegang ein reges und wachsendes Interesse gezeigt wird.

Einer dieser Berichte, der von einem Kaufmann übermittelt wurde, bezieht sich auf die Herkunft Jesu und seiner Familie; ein anderer erzählt von der Vertreibung seiner Anhänger und den Verfolgungen, die sie erleiden mussten.

Erst am Ende des zweiten Bandes findet sich die erste kategorische Behauptung des Chronisten. Er sagt dort, dass Isa ein von Gott gesegneter Mann

the best of all; that it was he in whom the great Brahma had elected to incarnate when, at a period fixed by destiny, his spirit was required to, for a time, separate from the Supreme Being.

After telling that Issa descended from poor Israelite parents, the chronicler makes a little digression, for the purpose of explaining, according to ancient accounts, who were those sons of Israel.

I have arranged all the fragments concerning the life of Issa in chronological order and have taken pains to impress upon them the character of unity, in which they were absolutely lacking.

I leave it to the *savans*, the philosophers and the theologians to search into the causes for the contradictions which may be found between the "Life of Issa" which I lay before the public and the accounts of the Gospels. But I trust that everybody will agree with me in assuming that the version which I present to the public, one compiled three or four years after the death of Jesus, from the accounts of eyewitnesses and contemporaries, has much more probability of being in conformity with truth than the accounts of the Gospels, the composition of which was effected at different epochs and at periods much posterior to the occurrence of the events.

Before speaking of the life of Jesus, I must say a few words on the history of Moses, who, according to the so-far most accredited legend, was an Israelite. In this respect the legend is contradicted by the Buddhists. We learn from the outset that Moses was an Egyptian prince, the son of a Pharaoh, and that he only was taught by learned Israelites. I believe that if this important point is carefully examined, it must be admitted that the Buddhist author may be right.

It is not my intent to argue against the Biblical legend concerning the origin of Moses, but I think everyone reading it must share my conviction that Moses could not have been a simple Israelite. His

und der Beste von allen war; dass er es war, den der große Brahma auserwählt hatte, sich zu inkarnieren, als zu einem vom Schicksal festgelegten Zeitpunkt sein Geist sich für eine Zeit vom Höchsten Wesen trennen musste.

Nachdem der Chronist erzählt hat, dass Isa von armen israelitischen Eltern abstammt, macht er einen kleinen Exkurs, um zu erklären, wer nach den alten Berichten diese Söhne Israels waren.

Ich habe alle Fragmente, die das Leben von Isa betreffen, in chronologischer Reihenfolge angeordnet und mich bemüht, ihnen den Charakter der Einheit zu verleihen, der ihnen völlig fehlte.

Ich überlasse es den *Reservisten*, den Philosophen und den Theologen, die Ursachen für die Widersprüche zu erforschen, die zwischen dem "Leben des Isa", das ich der Öffentlichkeit vorlege, und den Berichten der Evangelien gefunden werden können. Aber ich vertraue darauf, dass jeder mit mir übereinstimmt, wenn ich annehme, dass die Version, die ich der Öffentlichkeit präsentiere, eine, die drei oder vier Jahre nach dem Tod Jesu aus den Berichten von Augenzeugen und Zeitgenossen zusammengestellt wurde, viel wahrscheinlicher mit der Wahrheit übereinstimmt als die Berichte der Evangelien, deren Zusammenstellung zu verschiedenen Epochen und zu Zeiträumen erfolgte, die viel später als die Ereignisse stattfanden.

Bevor ich über das Leben Jesu spreche, muss ich ein paar Worte über die Geschichte von Moses sagen, der nach der bisher am meisten anerkannten Legende ein Israelit war. In diesem Punkt wird die Legende von den Buddhisten widerlegt. Wir erfahren gleich zu Beginn, dass Moses ein ägyptischer Prinz war, der Sohn eines Pharaos, und dass er nur von gelehrten Israeliten unterrichtet wurde. Ich glaube, wenn man diesen wichtigen Punkt sorgfältig untersucht, muss man zugeben, dass der buddhistische Autor Recht haben könnte.

Es ist nicht meine Absicht, gegen die biblische Legende über die Herkunft von Mose zu argumentieren, aber ich denke, jeder, der sie liest, muss meine Überzeugung teilen, dass Mose kein

education was rather that of a king's son, and it is difficult to believe that a child introduced by chance into the palace should have been made an equal with the son of the sovereign. The rigor with which the Egyptians treated their slaves by no means attests the mildness of their character. A foundling certainly would not have been made the companion of the sons of a Pharaoh, but would be placed among his servants. Add to this the caste spirit so strictly observed in ancient Egypt, a most salient point, which is certainly calculated to raise doubts as to the truth of the Scriptural story.

And it is difficult to suppose that Moses had not received a complete education. How otherwise could his great legislative work, his broad views, his high administrative qualities be satisfactorily explained?

And now comes another question: Why should he, a prince, have attached himself to the Israelites? The answer seems to me very simple. It is known that in ancient, as well as in modern times, discussions were often raised as to which of two brothers should succeed to the father's throne. Why not admit this hypothesis, *viz.*, that Mosa, or Moses, having an elder brother whose existence forbade him to think of occupying the throne of Egypt, contemplated founding a distinct kingdom.

It might very well be that, in view of this end, he tried to attach himself to the Israelites, whose firmness of faith as well as physical strength he had occasion to admire. We know, indeed, that the Israelites of Egypt had no resemblance whatever to their descendants as regards physical constitution. The granite blocks which were handled by them in building the palaces and pyramids are still in place to testify to this fact. In the same way I explain to myself the history of the miracles which he is said to have performed before Pharaoh.

Although there are no definite arguments for

einfacher Israelit gewesen sein kann. Seine Erziehung war vielmehr die eines Königssohns, und es ist schwer zu glauben, dass ein Kind, das zufällig in den Palast eingeführt wurde, dem Sohn des Herrschers gleichgestellt werden sollte. Die Strenge, mit der die Ägypter ihre Sklaven behandelten, zeugt keineswegs von der Milde ihres Charakters. Ein Findelkind wäre gewiss nicht zum Gefährten der Söhne eines Pharaos gemacht worden, sondern wäre unter seine Dienerschaft gestellt worden. Hinzu kommt das im alten Ägypten so streng eingehaltene Kastenwesen, ein äußerst wichtiger Punkt, der sicherlich Zweifel an der Wahrheit der biblischen Geschichte aufkommen lässt.

Und es ist schwer vorstellbar, dass Moses keine vollständige Ausbildung erhalten hatte. Wie sonst ließen sich seine große gesetzgeberische Arbeit, seine weitreichenden Ansichten und seine hohen Verwaltungsqualitäten zufriedenstellend erklären?

Und nun kommt eine weitere Frage: Warum sollte er, ein Fürst, sich den Israeliten angeschlossen haben? Die Antwort scheint mir sehr einfach zu sein. Es ist bekannt, dass im Altertum und in der Neuzeit oft darüber diskutiert wurde, welcher von zwei Brüdern den Thron des Vaters besteigen sollte. Warum sollte man nicht die Hypothese zulassen, dass Mosa oder Moses, der einen älteren Bruder hatte, dessen Existenz es ihm verbot, an die Besetzung des ägyptischen Throns zu denken, die Gründung eines eigenen Königreichs in Erwägung zog.

Es ist gut möglich, dass er sich zu diesem Zweck an die Israeliten anlehnen wollte, deren Glaubensfestigkeit und körperliche Stärke er zu bewundern hatte. Wir wissen nämlich, dass die Israeliten Ägyptens in Bezug auf ihre körperliche Konstitution keinerlei Ähnlichkeit mit ihren Nachkommen hatten. Die Granitblöcke, die sie beim Bau der Paläste und Pyramiden bearbeiteten, sind noch vorhanden und zeugen von dieser Tatsache. Auf die gleiche Weise erkläre ich mir die Geschichte der Wunder, die er vor dem Pharaos vollbracht haben soll.

Obwohl es keine eindeutigen Argumente dafür gibt,

denying the miracles which Moses might have performed in the name of God before Pharaoh, I think it is not difficult to realize that the Buddhistic statement sounds more probable than the Scriptural gloss. The pestilence, the smallpox or the cholera must, indeed, have caused enormous ravages among the dense population of Egypt, at an epoch when there existed yet but very rudimentary ideas about hygiene and where, consequently, such diseases must have rapidly assumed frightful virulence.

In view of Pharaoh's fright at the disasters which befell Egypt, Moses' keen wit might well have suggested to him to explain the strange and terrifying occurrences, to his father, by the intervention of the God of Israel in behalf of his chosen people.

Moses was here afforded an excellent opportunity to deliver the Israelites from their slavery and have them pass under his own domination.

In obedience to Pharaoh's will--according to the Buddhistic version--Moses led the Israelites outside the walls of the city; but, instead of building a new city within reach of the capital, as he was ordered, he left with them the Egyptian territory. Pharaoh's indignation on learning of this infringement of his commands by Moses, can easily be imagined. And so he gave the order to his soldiers to pursue the fugitives. The geographical disposition of the region suggests at once that Moses during his flight must have moved by the side of the mountains and entered Arabia by the way over the Isthmus which is now cut by the Suez Canal.

Pharaoh, on the contrary, pursued, with his troops, a straight line to the Red Sea; then, in order to overtake the Israelites, who had already gained the opposite shore, he sought to take advantage of the ebb of the sea in the Gulf, which is formed by the coast and the Isthmus, and caused his soldiers to wade through the ford. But the length of the passage proved much greater than he had

die Wunder zu leugnen, die Moses im Namen Gottes vor dem Pharao vollbracht haben könnte, ist es meiner Meinung nach nicht schwer zu erkennen, dass die buddhistische Aussage wahrscheinlicher klingt als die biblische Glosse. Die Pest, die Pocken oder die Cholera müssen in der Tat enorme Verwüstungen unter der dichten Bevölkerung Ägyptens angerichtet haben, und das zu einer Zeit, in der es nur sehr rudimentäre Vorstellungen von Hygiene gab und in der solche Krankheiten folglich schnell eine erschreckende Virulenz angenommen haben müssen.

Angesichts des Entsetzens des Pharaos über die Katastrophen, die Ägypten heimsuchten, hätte Moses' scharfer Verstand ihm durchaus nahelegen können, die seltsamen und erschreckenden Ereignisse seinem Vater durch das Eingreifen des Gottes Israels zugunsten seines auserwählten Volkes zu erklären.

Mose bot sich hier eine hervorragende Gelegenheit, die Israeliten aus ihrer Sklaverei zu befreien und sie unter seine Herrschaft zu bringen.

Im Gehorsam gegenüber dem Willen des Pharaos - so die buddhistische Version - führte Mose die Israeliten außerhalb der Stadtmauern; aber anstatt, wie ihm befohlen wurde, eine neue Stadt in Reichweite der Hauptstadt zu errichten, ließ er mit ihnen das ägyptische Gebiet zurück. Man kann sich leicht vorstellen, wie empört der Pharao war, als er von dieser Übertretung seiner Befehle durch Mose erfuhr. Und so gab er seinen Soldaten den Befehl, die Flüchtigen zu verfolgen. Die geografische Lage der Region legt nahe, dass Mose auf seiner Flucht an den Bergen vorbeigezogen und über den Isthmus, der heute vom Suezkanal durchschnitten wird, nach Arabien gelangt sein muss.

Der Pharao hingegen zog mit seinen Truppen in gerader Linie bis zum Roten Meer; um dann die Israeliten, die bereits das gegenüberliegende Ufer erreicht hatten, zu überholen, suchte er die Ebbe im Golf, der von der Küste und dem Isthmus gebildet wird, auszunutzen und ließ seine Soldaten durch die Furt waten. Doch die Länge der Passage erwies sich als viel größer, als er erwartet hatte, so dass die Flut

expected; so that the flood tide set in when the Egyptian host was halfway across, and, of the army thus overwhelmed by the returning waves, none escaped death.

This fact, so simple in itself, has in the course of the centuries been transformed by the Israelites into a religious legend, they seeing in it a divine intervention in their behalf and a punishment which their God inflicted on their persecutors. There is, moreover, reason to believe that Moses himself saw the occurrence in this light. This, however, is a thesis which I shall try to develop in a forthcoming work.

The Buddhistic chronicle then describes the grandeur and the downfall of the kingdom of Israel, and its conquest by the foreign nations who reduced the inhabitants to slavery.

The calamities which befell the Israelites, and the afflictions that thenceforth embittered their days were, according to the chronicler, more than sufficient reasons that God, pitying his people and desirous of coming to their aid, should descend on earth in the person of a prophet, in order to lead them back to the path of righteousness.

Thus the state of things in that epoch justified the belief that the coming of Jesus was signaled, imminent, necessary.

This explains why the Buddhistic traditions could maintain that the eternal Spirit separated from the eternal Being and incarnated in the child of a pious and once illustrious family.

Doubtless the Buddhists, in common with the Evangelists, meant to convey by this that the child belonged to the royal house of David; but the text in the Gospels, according to which "the child was born from the Holy Spirit," admits of two interpretations, while according to Buddha's doctrine, which is more in conformity with the laws of nature, the spirit has but incarnated in a child already born, whom God blessed and chose for the accomplishment of His mission on earth.

einsetzte, als das ägyptische Heer die Hälfte der Strecke zurückgelegt hatte, und von dem Heer, das so von den zurückkehrenden Wellen überwältigt wurde, entging keiner dem Tod.

Diese an sich so einfache Tatsache wurde von den Israeliten im Laufe der Jahrhunderte in eine religiöse Legende verwandelt, da sie darin ein göttliches Eingreifen zu ihren Gunsten und eine Strafe ihres Gottes für ihre Verfolger sahen. Es gibt im Übrigen Grund zu der Annahme, dass Mose selbst das Ereignis in diesem Licht sah. Dies ist jedoch eine These, die ich in einer der nächsten Arbeiten zu entwickeln versuchen werde.

Die buddhistische Chronik beschreibt dann die Größe und den Untergang des Königreichs Israel und seine Eroberung durch die fremden Völker, die die Bewohner in die Sklaverei trieben.

Das Unglück, das die Israeliten heimsuchte, und die Leiden, die fortan ihre Tage verbitterten, waren nach Ansicht des Chronisten mehr als ausreichende Gründe dafür, dass Gott, der sich seines Volkes erbarmte und ihm zu Hilfe kommen wollte, in Gestalt eines Propheten auf die Erde herabstieg, um es auf den Weg der Gerechtigkeit zurückzuführen.

Der Stand der Dinge in jener Epoche rechtfertigte also die Überzeugung, dass das Kommen Jesu angekündigt war, unmittelbar bevorstand und notwendig war.

Dies erklärt, warum die buddhistischen Traditionen behaupten konnten, dass der ewige Geist sich vom ewigen Wesen trennte und sich in dem Kind einer frommen und einst berühmten Familie inkarnierte.

Zweifellos wollten die Buddhisten ebenso wie die Evangelisten damit zum Ausdruck bringen, dass das Kind dem Königshaus Davids angehörte; aber der Text in den Evangelien, wonach "das Kind aus dem Heiligen Geist geboren wurde", lässt zwei Auslegungen zu, während nach der Lehre Buddhas, die mehr mit den Naturgesetzen übereinstimmt, der Geist nur in einem bereits geborenen Kind inkarniert ist, das Gott gesegnet und für die Erfüllung seiner Mission auf Erden erwählt hat.

The birth of Jesus is followed by a long gap in the traditions of the Evangelists, who either from ignorance or neglect, fail to tell us anything definite about his childhood, youth or education. They commence the history of Jesus with his first sermon, i.e., at the epoch, when thirty years of age, he returns to his country.

All the Evangelists tell us concerning the infancy of Jesus is marked by the lack of precision: "And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him," says one of the sacred authors...
(Luke 2, 40)

...and another: "And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel."
(Luke 1, 80.)

As the Evangelists compiled their writings a long time after the death of Jesus, it is presumable that they committed to writing only those accounts of the principal events in the life of Jesus which happened to come to their knowledge.

The Buddhists, on the contrary, who compiled their chronicles soon after the Passion occurred, and were able to collect the surest information about everything that interested them, give us a complete and very detailed description of the life of Jesus.

In those unhappy times, when the struggle for existence seems to have destroyed all thought of God, the people of Israel suffered the double oppression of the ambitious Herod and the despotic and avaricious Romans. Then, as now, the Hebrews put all their hopes in Providence, whom they expected, would send them an inspired man, who should deliver them from all their physical and moral afflictions. The time passed, however, and no one took the initiative in a revolt against the tyranny of the rulers.

In that era of hope and despair, the people of Israel completely forgot that there lived among them a poor Israelite who was a direct descendant from

Nach der Geburt Jesu klafft eine große Lücke in den Überlieferungen der Evangelisten, die entweder aus Unwissenheit oder Nachlässigkeit nichts Genaues über seine Kindheit, Jugend oder Ausbildung berichten. Sie beginnen die Geschichte Jesu mit seiner ersten Predigt, d.h. zu dem Zeitpunkt, als er dreißig Jahre alt ist und in sein Land zurückkehrt.

Alles, was uns die Evangelisten über die Kindheit Jesu berichten, ist von mangelnder Genauigkeit geprägt: "Und das Kind wuchs und wurde stark im Geist und voll Weisheit; und die Gnade Gottes war auf ihm", sagt einer der heiligen Autoren...
(Lukas 2,40)

...und ein anderer: "Und das Kind wuchs und wurde stark im Geist und war in der Wüste bis zu dem Tag, an dem es Israel verkündet wurde."
(Lukas 1, 80.)

Da die Evangelisten ihre Schriften lange Zeit nach dem Tod Jesu verfassten, ist anzunehmen, dass sie nur die Berichte über die wichtigsten Ereignisse im Leben Jesu niederschrieben, die ihnen zufällig zur Kenntnis kamen.

Die Buddhisten hingegen, die ihre Chroniken bald nach der Passion verfassten und die sichersten Informationen über alles, was sie interessierte, sammeln konnten, geben uns eine vollständige und sehr detaillierte Beschreibung des Lebens Jesu.

In jenen unglücklichen Zeiten, als der Kampf ums Dasein jeden Gedanken an Gott zerstört zu haben schien, litt das Volk Israel unter der doppelten Unterdrückung durch den ehrgeizigen Herodes und die despotischen und habgierigen Römer. Damals wie heute setzten die Hebräer ihre ganze Hoffnung auf die Vorsehung, von der sie erwarteten, dass sie ihnen einen inspirierten Mann schicken würde, der sie von all ihren physischen und moralischen Bedrängnissen befreien sollte. Doch die Zeit verging, und niemand ergriff die Initiative zu einem Aufstand gegen die Tyrannei der Herrscher.

In dieser Zeit der Hoffnung und Verzweiflung vergaß das Volk Israel völlig, dass unter ihnen ein armer Israelit lebte, der ein direkter Nachkomme ihres

their King David. This poor man married a young girl who gave birth to a miraculous child.

The Hebrews, true to their traditions of devotion and respect for the race of their kings, upon learning of this event went in great numbers to congratulate the happy father and see the child. It is evident that Herod was informed of this occurrence. He feared that this infant, once grown to manhood, might avail himself of his prospective popularity to reconquer the throne of his ancestors. He sent out his men to seize the child, which the Israelites endeavored to hide from the wrath of the king, who then ordered the abominable massacre of the children, hoping that Jesus would perish in this vast human hecatomb. But Joseph's family had warning of the impending danger, and took refuge in Egypt.

A short time afterward, they returned to their native country. The child had grown during those journeyings, in which his life was more than once exposed to danger. Formerly, as now, the Oriental Israelites commenced the instruction of their children at the age of five or six years. Compelled to constantly hide him from the murderous King Herod, the parents of Jesus could not allow their son to go out, and he, no doubt, spent all his time in studying the sacred Scriptures, so that his knowledge was sufficiently beyond what would naturally have been expected of a boy of his age to greatly astonish the elders of Israel. He had in his thirteenth year attained an age when, according to Jewish law, the boy becomes an adult, has the right to marry, and incurs obligations for the discharge of the religious duties of a man.

There exists still, in our times, among the Israelites, an ancient religious custom that fixes the majority of a youth at the accomplished thirteenth year. From this epoch the youth becomes a member of

Königs David war. Dieser arme Mann heiratete ein junges Mädchen, das ein wundersames Kind zur Welt brachte.

Die Hebräer, die ihrer Tradition der Verehrung und des Respekts für das Geschlecht ihrer Könige treu blieben, kamen, als sie von diesem Ereignis erfuhren, in großer Zahl, um dem glücklichen Vater zu gratulieren und das Kind zu sehen. Es ist offensichtlich, dass Herodes über dieses Ereignis informiert war. Er fürchtete, dass dieses Kind, sobald es zum Manne herangewachsen war, seine künftige Popularität dazu nutzen könnte, den Thron seiner Vorfahren zurückzuerobern. Er schickte seine Männer aus, um das Kind zu ergreifen, das die Israeliten vor dem Zorn des Königs zu verstecken versuchten, der daraufhin das abscheuliche Massaker an den Kindern anordnete, in der Hoffnung, dass Jesus in diesem riesigen menschlichen Leichenhaufen umkommen würde. Doch die Familie Josephs wurde vor der drohenden Gefahr gewarnt und flüchtete nach Ägypten.

Kurze Zeit später kehrten sie in ihr Heimatland zurück. Das Kind war während dieser Reisen, auf denen sein Leben mehr als einmal in Gefahr war, herangewachsen. Früher wie heute begannen die orientalischen Israeliten mit der Unterweisung ihrer Kinder im Alter von fünf oder sechs Jahren. Da die Eltern Jesu gezwungen waren, ihn ständig vor dem mörderischen König Herodes zu verstecken, konnten sie ihrem Sohn nicht erlauben, das Haus zu verlassen, und er verbrachte zweifellos seine ganze Zeit mit dem Studium der heiligen Schriften, so dass seine Kenntnisse weit über das hinausgingen, was man von einem Jungen seines Alters natürlich erwartet hätte, und die Ältesten Israels in großes Erstaunen versetzten. Mit seinem dreizehnten Lebensjahr hatte er ein Alter erreicht, in dem der Junge nach jüdischem Recht erwachsen wird, das Recht hat, zu heiraten, und die religiösen Pflichten eines Mannes zu erfüllen hat.

In unserer Zeit gibt es unter den Israeliten noch einen alten religiösen Brauch, der die Volljährigkeit eines Jugendlichen auf das vollendete dreizehnte Lebensjahr festlegt. Von diesem Zeitpunkt an wird

the congregation and enjoys all the rights of an adult. Hence, his marriage at this age is regarded as having legal force, and is even required in the tropical countries. In Europe, however, owing to the influence of local laws and to nature, which does not contribute here so powerfully as in warm climates to the physical development, this custom is no more in force and has lost all its former importance.

The royal lineage of Jesus, his rare intelligence and his learning, caused him to be looked upon as an excellent match, and the wealthiest and most respected Hebrews would fain have had him for a son-in-law, just as even nowadays the Israelites are very desirous of the honor of marrying their daughters to the sons of Rabbis or scholars. But the meditative youth, whose mind was far above anything corporeal, and possessed by the thirst for knowledge, stealthily left his home and joined the caravans going to India.

It stands to reason that Jesus Christ should have thought, primarily, of going to India, first, because at that epoch Egypt formed part of the Roman possessions; secondly, and principally, because a very active commercial exchange with India had made common report in Judea of the majestic character and unsurpassed richness of the arts and sciences in this marvellous country, to which even now the aspirations of all civilized peoples are directed.

Here the Evangelists once more lose the thread of the terrestrial life of Jesus. Luke says he "was in the deserts till the day of his shewing unto Israel", ... (Luke 1, 80)

...which clearly demonstrates that nobody knew where the holy youth was until his sudden reappearance sixteen years later.

Arrived in India, this land of marvels, Jesus began to frequent the temples of the Djainites.

der Jugendliche ein Mitglied der Gemeinde und genießt alle Rechte eines Erwachsenen. Daher wird die Heirat in diesem Alter als rechtskräftig angesehen und ist in den tropischen Ländern sogar vorgeschrieben. In Europa ist dieser Brauch jedoch durch den Einfluss der örtlichen Gesetze und der Natur, die hier nicht so stark wie in warmen Klimazonen zur körperlichen Entwicklung beiträgt, nicht mehr in Kraft und hat seine frühere Bedeutung verloren.

Die königliche Abstammung Jesu, seine seltene Intelligenz und seine Gelehrsamkeit führten dazu, dass man ihn als eine ausgezeichnete Partie ansah, und die reichsten und angesehensten Hebräer hätten ihn gern zum Schwiegersohn gehabt, so wie auch heute noch die Israeliten die Ehre begehren, ihre Töchter mit den Söhnen von Rabbis oder Gelehrten zu verheiraten. Aber der nachdenkliche Jüngling, dessen Geist weit über alles Körperliche hinausging, und der von Wissensdurst besessen war, verließ heimlich sein Haus und schloss sich den Karawanen an, die nach Indien zogen.

Es liegt auf der Hand, dass Jesus Christus in erster Linie daran dachte, nach Indien zu gehen, erstens, weil Ägypten zu jener Zeit zu den römischen Besitzungen gehörte, zweitens und vor allem, weil ein reger Handelsaustausch mit Indien in Judäa den majestätischen Charakter und den unübertroffenen Reichtum der Künste und Wissenschaften in diesem wunderbaren Land bekannt gemacht hatte, auf das auch heute noch die Sehnsucht aller zivilisierten Völker gerichtet ist.

Hier verlieren die Evangelisten einmal mehr den Faden des irdischen Lebens Jesu. Lukas sagt, er sei "in der Wüste gewesen bis zu dem Tag, an dem er sich Israel zeigte", ... (Lukas 1,80)

...was deutlich zeigt, dass niemand wusste, wo der heilige Jüngling war, bis er sechzehn Jahre später plötzlich wieder auftauchte.

In Indien, diesem Land der Wunder, angekommen, begann Jesus, die Tempel der Djainiten zu besuchen.

There exists until today, on the peninsula of Hindustan, a sectarian cult under the name of Djainism. It forms a kind of connecting link between Buddhism and Brahminism, and preaches the destruction of all other beliefs, which, it declares, are corroded by falsehood. It dates from the seventh century before Jesus Christ and its name is derived from the word "djain" (conqueror), which was assumed by its founders as expressive of its destined triumph over its rivals.

In sympathetic admiration for the spirit of the young man, the Djainites asked him to stay with them; but Jesus left them to settle in Djagguernat, where he devoted himself to the study of treatises on religion, philosophy, etc. Djagguernat is one of the chief sacred cities of Brahmins, and, at the time of Christ, was of great religious importance. According to tradition, the ashes of the illustrious Brahmin, Krishna, who lived in 1580 B.C., are preserved there, in the hollow of a tree, near a magnificent temple, to which thousands make pilgrimage every year. Krishna collected and put in order the Vedas, which he divided into four books--Richt, Jagour, Saman and Artafan;--in commemoration of which great work he received the name of Vyasa (he who collected and divided the Vedas), and he also compiled the Vedanta and eighteen Puranas, which contain 400,000 stanzas.

In Djagguernat is also found a very precious library of Sanscrit books and religious manuscripts.

Jesus spent there six years in studying the language of the country and the Sanscrit, which enabled him to absorb the religious doctrines, philosophy, medicine and mathematics. He found much to blame in Brahminical laws and usages, and publicly joined issue with the Brahmins, who in vain endeavored to convince him of the sacred character of their established customs. Jesus, among other things, deemed it extremely unjust that the laborer should be oppressed and despised, and that he should not only be robbed of hope of future

Auf der Halbinsel Hindustan gibt es bis heute eine sektenartige Sekte mit dem Namen Djainismus. Sie bildet eine Art Bindeglied zwischen Buddhismus und Brahmanismus und predigt die Zerstörung aller anderen Glaubensrichtungen, die ihrer Meinung nach von der Lüge zersetzt sind. Er geht auf das siebte Jahrhundert vor Jesus Christus zurück, und sein Name leitet sich von dem Wort "djain" (Eroberer) ab, das von seinen Gründern als Ausdruck des vorgesehenen Sieges über seine Rivalen angenommen wurde.

In wohlwollender Bewunderung für den Geist des jungen Mannes baten die Djainiten ihn, bei ihnen zu bleiben; doch Jesus verließ sie und ließ sich in Djagguernat nieder, wo er sich dem Studium von Abhandlungen über Religion, Philosophie usw. widmete. Djagguernat ist eine der wichtigsten heiligen Städte der Brahmanen und war zur Zeit Christi von großer religiöser Bedeutung. Der Überlieferung nach wird dort die Asche des berühmten Brahmanen Krishna, der 1580 v. Chr. lebte, in der Höhle eines Baumes in der Nähe eines prächtigen Tempels aufbewahrt, zu dem jedes Jahr Tausende pilgern. Krishna sammelte und ordnete die Veden, die er in vier Bücher aufteilte - Richt, Jagour, Saman und Artafan - und erhielt zum Gedenken an dieses große Werk den Namen Vyasa (derjenige, der die Veden sammelte und aufteilte). Er verfasste auch die Vedanta und achtzehn Puranas, die 400.000 Strophen enthalten.

In Djagguernat befindet sich auch eine sehr wertvolle Bibliothek mit Sanskrit-Büchern und religiösen Manuskripten.

Jesus verbrachte dort sechs Jahre mit dem Studium der Landessprache und des Sanskrit, was ihn in die Lage versetzte, die religiösen Lehren, die Philosophie, die Medizin und die Mathematik zu verinnerlichen. Er fand an den brahmanischen Gesetzen und Gebräuchen viel auszusetzen und legte sich öffentlich mit den Brahmanen an, die sich vergeblich bemühten, ihn vom heiligen Charakter ihrer Sitten zu überzeugen. Jesus hielt es unter anderem für äußerst ungerecht, dass der Arbeiter unterdrückt und verachtet wurde und dass man ihm

happiness, but also be denied the right to hear the religious services. He, therefore, began preaching to the Sudras, the lowest caste of slaves, telling them that, according to their own laws, God is the Father of all men; that all which exists, exists only through Him; that, before Him, all men are equal, and that the Brahmins had obscured the great principle of monotheism by misinterpreting Brahma's own words, and laying excessive stress upon observance of the exterior ceremonials of the cult.

Here are the words in which, according to the doctrine of the Brahmins, God Himself speaks to the angels: "I have been from eternity, and shall continue to be eternally. I am the first cause of everything that exists in the East and in the West, in the North and in the South, above and below, in heaven and in hell. I am older than all things. I am the Spirit and the Creation of the universe and also its Creator. I am all-powerful; I am the God of the Gods, the King of the Kings; I am Para-Brahma, the great soul of the universe."

After the world appeared by the will of Para-Brahma, God created human beings, whom he divided into four classes, according to their colors: white (Brahmins), red (Kshatriyas), yellow (Vaisyas), and black (Sudras). Brahma drew the first from his own mouth, and gave them for their appanage the government of the world, the care of teaching men the laws, of curing and judging them. Therefore do the Brahmins occupy only the offices of priests and preachers, are expounders of the Vedas, and must practice celibacy.

The second caste of Kshatriyas issued from the hand of Brahma. He made of them warriors, entrusting them with the care of defending society. All the kings, princes, captains, governors and military men belong to this caste, which lives on the best terms with the Brahmins, since they cannot subsist without each other, and the peace of the country depends on the alliance of the lights and the sword,

nicht nur die Hoffnung auf künftiges Glück raubte, sondern ihm auch das Recht verweigerte, den Gottesdiensten beizuwohnen. Er begann daher, den Sudras, der untersten Sklavenkaste, zu predigen und erklärte ihnen, dass Gott nach ihren eigenen Gesetzen der Vater aller Menschen ist, dass alles, was existiert, nur durch ihn existiert, dass vor ihm alle Menschen gleich sind und dass die Brahmanen das große Prinzip des Monotheismus verdunkelt hatten, indem sie Brahmas eigene Worte falsch interpretierten und übermäßig viel Wert auf die Einhaltung der äußeren Zeremonien des Kultes legten.

Dies sind die Worte, mit denen nach der Lehre der Brahmanen Gott selbst zu den Engeln spricht: "Ich war von Ewigkeit her und werde auch in Ewigkeit sein. Ich bin die erste Ursache von allem, was im Osten und im Westen, im Norden und im Süden, oben und unten, im Himmel und in der Hölle existiert. Ich bin älter als alle Dinge. Ich bin der Geist und die Schöpfung des Universums und auch sein Schöpfer. Ich bin allmächtig; ich bin der Gott der Götter, der König der Könige; ich bin Para-Brahma, die große Seele des Universums."

Nachdem die Welt durch den Willen von Para-Brahma erschienen war, schuf Gott die Menschen, die er in vier Klassen einteilte, entsprechend ihrer Farbe: weiß (Brahmanen), rot (Kshatriyas), gelb (Vaisyas) und schwarz (Sudras). Brahma schöpfte die ersten aus seinem eigenen Munde und gab ihnen als Aufgabe die Regierung der Welt, die Sorge, die Menschen die Gesetze zu lehren, sie zu heilen und zu richten. Deshalb bekleiden die Brahmanen nur die Ämter von Priestern und Predigern, sind Ausleger der Veden und müssen das Zölibat praktizieren.

Die zweite Kaste der Kshatriyas entstammt der Hand Brahmas. Er machte sie zu Kriegerern und betraute sie mit der Aufgabe, die Gesellschaft zu verteidigen. Alle Könige, Prinzen, Hauptleute, Gouverneure und Militärs gehören dieser Kaste an, die mit den Brahmanen in bestem Einvernehmen lebt, da sie nicht ohne einander existieren können und der Frieden des Landes von der Allianz der Lichter und

of Brahma's temple and the royal throne.

The Vaisyas, who constitute the third caste, issued from Brahma's belly. They are destined to cultivate the ground, raise cattle, carry on commerce and practice all kinds of trades in order to feed the Brahmins and the Kshatriyas. Only on holidays are they authorized to enter the temple and listen to the recital of the Vedas; at all other times they must attend to their business.

The lowest caste, that of the black ones, or Sudras, issued from the feet of Brahma to be the humble servants and slaves of the three preceding castes. They are interdicted from attending the reading of the Vedas at any time; their touch contaminates a Brahmin, Kshatriya, or even a Vaisya who comes in contact with them. They are wretched creatures, deprived of all human rights; they cannot even look at the members of the other castes, nor defend themselves, nor, when sick, receive the attendance of a physician. Death alone can deliver the Sudra from a life of servitude; and even then, freedom can only be attained under the condition that, during his whole life, he shall have served diligently and without complaint some member of the privileged classes. Then only it is promised that the soul of the Sudra shall, after death, be raised to a superior caste.

If a Sudra has been lacking in obedience to a member of the privileged classes, or has in any way brought their disfavor upon himself, he sinks to the rank of a pariah, who is banished from all cities and villages and is the object of general contempt, as an abject being who can only perform the lowest kind of work.

The same punishment may also fall upon members of another caste; these, however, may, through repentance, fasting and other trials, rehabilitate themselves in their former caste; while the unfortunate Sudra, once expelled from his, has lost

des Schwertes, des Brahma-Tempels und des Königsthrons abhängt.

Die Vaisyas, die die dritte Kaste bilden, sind aus Brahmas Bauch hervorgegangen. Sie sind dazu bestimmt, den Boden zu kultivieren, Vieh zu züchten, Handel zu treiben und alle Arten von Gewerben auszuüben, um die Brahmanen und die Kshatriyas zu ernähren. Nur an Feiertagen sind sie berechtigt, den Tempel zu betreten und der Rezitation der Veden zu lauschen; zu allen anderen Zeiten müssen sie ihren Geschäften nachgehen.

Die niedrigste Kaste, die der Schwarzen oder Sudras, ist aus den Füßen Brahmas hervorgegangen, um die demütigen Diener und Sklaven der drei vorhergehenden Kasten zu sein. Es ist ihnen untersagt, der Lesung der Veden beizuwohnen; ihre Berührung verunreinigt einen Brahmanen, Kshatriya oder sogar einen Vaisya, der mit ihnen in Kontakt kommt. Sie sind elende Geschöpfe, die aller menschlichen Rechte beraubt sind; sie können die Mitglieder der anderen Kasten nicht einmal ansehen, sich nicht verteidigen und im Krankheitsfall nicht von einem Arzt behandelt werden. Nur der Tod kann den Sudra von einem Leben in Knechtschaft befreien; und selbst dann kann die Freiheit nur unter der Bedingung erlangt werden, dass er sein ganzes Leben lang fleißig und klaglos einem Mitglied der privilegierten Klassen gedient hat. Nur dann wird versprochen, dass die Seele des Sudra nach dem Tod in eine höhere Kaste erhoben wird.

Wenn ein Sudra einem Mitglied der privilegierten Klassen gegenüber ungehorsam war oder sich in irgendeiner Weise deren Ungnade zugezogen hat, sinkt er in den Rang eines Parias, der aus allen Städten und Dörfern verbannt wird und Gegenstand allgemeiner Verachtung ist, als ein erbärmliches Wesen, das nur die niedrigste Art von Arbeit verrichten kann.

Die gleiche Strafe kann auch Mitglieder einer anderen Kaste treffen; diese können sich jedoch durch Reue, Fasten und andere Prüfungen in ihrer früheren Kaste rehabilitieren, während der unglückliche Sudra, der einmal aus seiner Kaste

it forever.

From what has been said above, it is easy to explain why the Vaisyas and Sudras were animated with adoration for Jesus, who, in spite of the threats of the Brahmins and Kshatriyas, never forsook those poor people.

In his sermons Jesus not only censured the system by which man was robbed of his right to be considered as a human being, while an ape or a piece of marble or metal was paid divine worship, but he attacked the very life of Brahminism, its system of gods, its doctrine and its "trimurti" (trinity), the angular stone of this religion.

Para-Brahma is represented with three faces on a single head. This is the "trimurti" (trinity), composed of Brahma (creator), Vishnu (conservator), and Siva (destroyer).

Here is the origin of the trimurti:--

In the beginning, Para-Brahma created the waters and threw into them the seed of procreation, which transformed itself into a brilliant egg, wherein Brahma's image was reflected. Millions of years had passed when Brahma split the egg in two halves, of which the upper one became the heaven, the lower one, the earth. Then Brahma descended to the earth under the shape of a child, established himself upon a lotus flower, absorbed himself in his own contemplation and put to himself the question: "Who will attend to the conservation of what I have created?" "I," came the answer from his mouth under the appearance of a flame. And Brahma gave to this word the name, "Vishnu," that is to say, "he who preserves." Then Brahma divided his being into two halves, the one male, the other female, the active and the passive principles, the union of which produced Siva, "the destroyer."

These are the attributes of the trimurti; Brahma, creative principle; Vishnu, preservative wisdom; Siva, destructive wrath of justice. Brahma is the substance from which everything was made; Vishnu,

ausgestoßen wurde, sie für immer verloren hat.

Aus dem oben Gesagten lässt sich leicht erklären, warum die Vaisyas und Sudras von der Verehrung Jesu beseelt waren, der trotz der Drohungen der Brahmanen und Kshatriyas diese armen Menschen nie verließ.

In seinen Predigten prangerte Jesus nicht nur das System an, durch das der Mensch seines Rechts beraubt wurde, als menschliches Wesen betrachtet zu werden, während einem Affen oder einem Stück Marmor oder Metall göttliche Verehrung zuteil wurde, sondern er griff das Leben des Brahmanismus selbst an, sein Göttersystem, seine Doktrin und seine "Trimurti" (Dreieinigkeit), den kantigen Stein dieser Religion.

Para-Brahma wird mit drei Gesichtern auf einem einzigen Kopf dargestellt. Dies ist die "Trimurti" (Dreifaltigkeit), bestehend aus Brahma (Schöpfer), Vishnu (Bewahrer) und Siva (Zerstörer).

Hier ist der Ursprung der Trimurti:--

Am Anfang schuf Para-Brahma die Gewässer und warf in sie den Samen der Zeugung, der sich in ein leuchtendes Ei verwandelte, in dem sich das Bild Brahmas widerspiegelte. Millionen von Jahren waren vergangen, als Brahma das Ei in zwei Hälften teilte, von denen die obere der Himmel und die untere die Erde wurde. Dann stieg Brahma in der Gestalt eines Kindes auf die Erde herab, setzte sich auf eine Lotusblume, vertiefte sich in seine eigene Kontemplation und stellte sich selbst die Frage: "Wer wird sich um die Erhaltung dessen kümmern, was ich geschaffen habe?" "Ich", kam die Antwort aus seinem Mund in Form einer Flamme. Und Brahma gab diesem Wort den Namen "Vishnu", d.h. "der Bewahrende". Dann teilte Brahma sein Wesen in zwei Hälften, die eine männlich, die andere weiblich, das aktive und das passive Prinzip, aus deren Vereinigung Siva, "der Zerstörer", entstand.

Dies sind die Attribute der Trimurti: Brahma, das schöpferische Prinzip; Vishnu, die bewahrende Weisheit; Siva, der zerstörerische Zorn der Gerechtigkeit. Brahma ist die Substanz, aus der alles

space wherein everything lives; and Siva, time that annihilates all things.

Brahma is the face which vivifies all; Vishnu, the water which sustains the forces of the creatures; Siva, the fire which breaks the bond that unites all objects. Brahma is the past; Vishnu, the present; Siva, the future. Each part of the trimurti possesses, moreover, a wife. The wife of Brahma is Sarasvati, goddess of wisdom; that of Vishnu, Lakshmi, goddess of virtue, and Siva's spouse is Kali, goddess of death, the universal destroyer.

Of this last union were born, Ganesa, the elephant-headed god of wisdom, and Indra, the god of the firmament, both chiefs of inferior divinities, the number of which, if all the objects of adoration of the Hindus be included, amounts to three hundred millions.

Vishnu has descended eight times upon the earth, incarnating in a fish in order to save the Vedas from the deluge, in a tortoise, a dwarf, a wild boar, a lion, in Rama, a king's son, in Krishna and in Buddha. He will come a ninth time under the form of a rider mounted on a white horse in order to destroy death and sin.

Jesus denied the existence of all these hierarchic absurdities of gods, which darken the great principle of monotheism.

When the Brahmins saw that Jesus, who, instead of becoming one of their party, as they had hoped, turned out to be their adversary, and that the people began to embrace his doctrine, they resolved to kill him; but his servants, who were greatly attached to him, forewarned him of the threatening danger, and he took refuge in the mountains of Nepaul. At this epoch, Buddhism had taken deep root in this country. It was a kind of schism, remarkable by its moral principles and ideas on the nature of the divinity--ideas which brought men closer to nature and to one another.

geschaffen wurde; Vishnu, der Raum, in dem alles lebt; und Siva, die Zeit, die alle Dinge vernichtet.

Brahma ist das Gesicht, das alles belebt; Vishnu, das Wasser, das die Kräfte der Geschöpfe erhält; Siva, das Feuer, das das Band bricht, das alle Objekte vereint. Brahma ist die Vergangenheit; Vishnu ist die Gegenwart; Siva ist die Zukunft. Jeder Teil der Trimurti besitzt darüber hinaus eine Frau. Die Gattin von Brahma ist Sarasvati, die Göttin der Weisheit; die von Vishnu ist Lakshmi, die Göttin der Tugend, und die Gattin von Siva ist Kali, die Göttin des Todes, die universelle Zerstörerin.

Aus dieser letzten Vereinigung gingen Ganesa, der elefantenköpfige Gott der Weisheit, und Indra, der Gott des Firmaments, hervor, beides Oberhäupter der niederen Gottheiten, deren Zahl sich, wenn man alle Objekte der Verehrung der Hindus mitzählt, auf dreihundert Millionen beläuft.

Vishnu ist achtmal auf die Erde herabgestiegen und hat sich in einem Fisch verkörpert, um die Veden vor der Sintflut zu retten, in einer Schildkröte, einem Zwerg, einem Wildschwein, einem Löwen, in Rama, einem Königssohn, in Krishna und in Buddha. Er wird ein neuntes Mal in der Gestalt eines Reiters auf einem weißen Pferd kommen, um Tod und Sünde zu vernichten.

Jesus leugnete die Existenz all dieser hierarchischen Absurditäten von Göttern, die das große Prinzip des Monotheismus verdunkeln.

Als die Brahmanen sahen, dass Jesus, der sich nicht, wie sie gehofft hatten, ihrer Partei anschloss, sondern sich als ihr Gegner entpuppte, und dass das Volk begann, seine Lehre anzunehmen, beschlossen sie, ihn zu töten; aber seine Diener, die ihm sehr zugetan waren, warnten ihn vor der drohenden Gefahr, und er flüchtete in die Berge von Nepaul. Zu dieser Zeit hatte der Buddhismus in diesem Land tiefe Wurzeln geschlagen. Es handelte sich um eine Art Schisma, das sich durch seine moralischen Grundsätze und seine Vorstellungen von der Natur der Gottheit auszeichnete - Vorstellungen, die die Menschen der Natur und einander näher brachten.

Sakya-Muni, the founder of this sect, was born fifteen hundred years before Jesus Christ, at Kapila, the capital of his father's kingdom, near Nepaul, in the Himalayas. He belonged to the race of the Gotamides, and to the ancient family of the Sakyas. From his infancy he evinced a lively interest in religion, and, contrary to his father's wishes, leaving his palace with all its luxury, began at once to preach against the Brahmins, for the purification of their doctrines. He died at Kouçinagara, surrounded by many faithful disciples. His body was burned, and his ashes, divided into several parts, were distributed between the cities, which, on account of his new doctrine, had renounced Brahminism.

According to the Buddhistic doctrine, the Creator reposes normally in a state of perfect inaction, which is disturbed by nothing and which he only leaves at certain destiny-determined epochs, in order to create terrestrial buddhas. To this end the Spirit disengages itself from the sovereign Creator, incarnates in a buddha and stays for some time on the earth, where he creates Bodhisattvas (masters), [3] whose mission it is to preach the divine word and to found new churches of believers to whom they will give laws, and for whom they will institute a new religious order according to the traditions of Buddhism.

A terrestrial buddha is, in a certain way, a reflection of the sovereign creative Buddha, with whom he unites after the termination of his terrestrial existence. In like manner do the Bodhisattvas, as a reward for their labors and the privations they undergo, receive eternal bliss and enjoy a rest which nothing can disturb.

Jesus sojourned six years among the Buddhists, where he found the principle of monotheism still pure. Arrived at the age of twenty-six years, he remembered his fatherland, which was then oppressed by a foreign yoke. On his way homeward, he preached against idol worship, human sacrifice, and other errors of faith, admonishing the people to recognize and adore God, the Father of all beings, to

Sakya-Muni, der Gründer dieser Sekte, wurde fünfzehnhundert Jahre vor Jesus Christus in Kapila, der Hauptstadt des Königreichs seines Vaters, in der Nähe von Nepaul im Himalaya geboren. Er gehörte der Rasse der Gotamiden und der alten Familie der Sakyas an. Von klein auf zeigte er ein lebhaftes Interesse an der Religion und verließ gegen den Willen seines Vaters seinen Palast mit all seinem Luxus, um sofort gegen die Brahmanen zu predigen und ihre Lehren zu reinigen. Er starb in Kouçinagara, umgeben von vielen treuen Anhängern. Sein Leichnam wurde verbrannt, und seine Asche, in mehrere Teile geteilt, wurde unter den Städten verteilt, die sich aufgrund seiner neuen Lehre vom Brahmanentum losgesagt hatten.

Nach der buddhistischen Lehre ruht der Schöpfer normalerweise in einem Zustand vollkommener Untätigkeit, der durch nichts gestört wird und den er nur zu bestimmten, vom Schicksal bestimmten Zeitpunkten verlässt, um irdische Buddhas zu schaffen. Zu diesem Zweck löst sich der Geist vom souveränen Schöpfer, inkarniert sich in einem Buddha und verweilt für einige Zeit auf der Erde, wo er Bodhisattvas (Meister) erschafft,[3] deren Aufgabe es ist, das göttliche Wort zu verkünden und neue Gemeinden von Gläubigen zu gründen, denen sie Gesetze geben und für die sie eine neue religiöse Ordnung nach den Traditionen des Buddhismus errichten werden.

Ein irdischer Buddha ist in gewisser Weise ein Abbild des souveränen schöpferischen Buddhas, mit dem er sich nach dem Ende seiner irdischen Existenz vereint. In gleicher Weise erhalten die Bodhisattvas als Belohnung für ihre Arbeit und die Entbehrungen, die sie auf sich nehmen, ewige Glückseligkeit und genießen eine Ruhe, die nichts stören kann.

Jesus hielt sich sechs Jahre lang bei den Buddhisten auf, wo er das Prinzip des Monotheismus noch rein vorfand. Als er im Alter von sechsundzwanzig Jahren ankam, erinnerte er sich an sein Vaterland, das damals von einem fremden Joch bedrängt wurde. Auf dem Heimweg predigte er gegen Götzenanbetung, Menschenopfer und andere Glaubensirrtümer und ermahnte das Volk, Gott, den

whom all are alike dear, the master as well as the slave; for they all are his children, to whom he has given this beautiful universe for a common heritage. The sermons of Jesus often made a profound impression upon the peoples among whom he came, and he was exposed to all sorts of dangers provoked by the clergy, but was saved by the very idolators who, only the preceding day, had offered their children as sacrifices to their idols.

While passing through Persia, Jesus almost caused a revolution among the adorers of Zoroaster's doctrine. Nevertheless, the priests refrained from killing him, out of fear of the people's vengeance. They resorted to artifice, and led him out of town at night, with the hope that he might be devoured by wild beasts. Jesus escaped this peril and arrived safe and sound in the country of Israel.

It must be remarked here that the Orientals, amidst their sometimes so picturesque misery, and in the ocean of depravation in which they slumber, always have, under the influence of their priests and teachers, a pronounced inclination for learning and understand easily good common sense explications. It happened to me more than once that, by using simple words of truth, I appealed to the conscience of a thief or some otherwise intractable person. These people, moved by a sentiment of innate honesty,--which the clergy for personal reasons of their own, tried by all means to stifle--soon became again very honest and had only contempt for those who had abused their confidence.

By the virtue of a mere word of truth, the whole of India, with its 300,000,000 of idols, could be made a vast Christian country; but ... this beautiful project would, no doubt, be antagonized by certain Christians who, similar to those priests of whom I have spoken before, speculate upon the ignorance of the people to make themselves rich.

Vater aller Wesen, zu erkennen und anzubeten, dem alle gleich lieb sind, der Herr wie der Sklave; denn sie alle sind seine Kinder, denen er dieses schöne Universum als gemeinsames Erbe gegeben hat. Die Predigten Jesu machten oft einen tiefen Eindruck auf die Völker, unter denen er sich aufhielt, und er war allen möglichen Gefahren ausgesetzt, die von der Geistlichkeit heraufbeschworen wurden, wurde aber gerade von den Götzendienern gerettet, die noch am Tag zuvor ihre Kinder ihren Götzen geopfert hatten.

Als Jesus durch Persien reiste, löste er unter den Anhängern der Lehre Zarathustras beinahe eine Revolution aus. Aus Furcht vor der Rache des Volkes verzichteten die Priester jedoch darauf, ihn zu töten. Sie griffen zu einer List und führten ihn bei Nacht aus der Stadt, in der Hoffnung, dass er von wilden Tieren gefressen würde. Jesus entkam dieser Gefahr und kam wohlbehalten im Lande Israel an.

Es muss an dieser Stelle angemerkt werden, dass die Orientalen inmitten ihres manchmal so pittoresken Elends und in dem Ozean der Verderbtheit, in dem sie schlummern, unter dem Einfluss ihrer Priester und Lehrer immer eine ausgeprägte Neigung zum Lernen haben und Erklärungen des gesunden Menschenverstandes leicht verstehen. Es ist mir mehr als einmal passiert, dass ich mit einfachen Worten der Wahrheit an das Gewissen eines Diebes oder einer sonst widerspenstigen Person appelliert habe. Diese Menschen, die von einem Gefühl angeborener Ehrlichkeit bewegt wurden - das die Geistlichen aus persönlichen Gründen mit allen Mitteln zu unterdrücken versuchten -, wurden bald wieder sehr ehrlich und hatten nur Verachtung für diejenigen übrig, die ihr Vertrauen missbraucht hatten.

Durch ein einziges Wort der Wahrheit könnte ganz Indien mit seinen 300.000.000 Götzen zu einem großen christlichen Land gemacht werden; aber ... dieses schöne Projekt würde zweifellos von einigen Christen angefeindet werden, die, ähnlich wie die Priester, von denen ich zuvor gesprochen habe, auf die Unwissenheit des Volkes spekulieren, um sich zu bereichern.

According to St. Luke, Jesus was about thirty years of age when he began preaching to the Israelites. According to the Buddhistic chroniclers, Jesus's teachings in Judea began in his twenty-ninth year. All his sermons which are not mentioned by the Evangelists, but have been preserved by the Buddhists, are remarkable for their character of divine grandeur. The fame of the new prophet spread rapidly in the country, and Jerusalem awaited with impatience his arrival. When he came near the holy city, its inhabitants went out to meet him, and led him in triumph to the temple; all of which is in agreement with Christian tradition. The chiefs and elders who heard him were filled with admiration for his sermons, and were happy to see the beneficent impression which his words exercised upon the populace. All these remarkable sermons of Jesus are full of sublime sentiments.

Pilate, the governor of the country, however, did not look upon the matter in the same light. Eager agents notified him that Jesus announced the near coming of a new kingdom, the reestablishment of the throne of Israel, and that he suffered himself to be called the Son of God, sent to bring back courage in Israel, for he, the King of Judea, would soon ascend the throne of his ancestors.

I do not purpose attributing to Jesus the *rôle* of a revolutionary, but it seems to me very probable that Jesus wrought up the people with a view to reestablish the throne to which he had a just claim. Divinely inspired, and, at the same time, convinced of the legitimacy of his pretensions, Jesus preached the spiritual union of the people in order that a political union might result.

Pilate, who felt alarmed over these rumors, called together the priests and the elders of the people and ordered them to interdict Jesus from preaching in public, and even to condemn him in the temple under the charge of apostasy. This was the best means for Pilate to rid himself of a dangerous man,

Nach Lukas war Jesus etwa dreißig Jahre alt, als er begann, den Israeliten zu predigen. Den buddhistischen Chronisten zufolge begannen die Lehren Jesu in Judäa in seinem neunundzwanzigsten Lebensjahr. Alle seine Predigten, die von den Evangelisten nicht erwähnt werden, aber von den Buddhisten aufbewahrt wurden, zeichnen sich durch ihren Charakter göttlicher Erhabenheit aus. Der Ruhm des neuen Propheten verbreitete sich rasch im Land, und Jerusalem erwartete mit Ungeduld seine Ankunft. Als er sich der heiligen Stadt näherte, gingen ihm die Einwohner entgegen und führten ihn im Triumph in den Tempel, was mit der christlichen Tradition übereinstimmt. Die Oberhäupter und Ältesten, die ihn hörten, waren voller Bewunderung für seine Predigten und freuten sich über den segensreichen Eindruck, den seine Worte auf die Bevölkerung ausübten. Alle diese bemerkenswerten Predigten Jesu sind voll von erhabenen Gefühlen.

Pilatus, der Statthalter des Landes, sah die Angelegenheit jedoch nicht so. Eifrige Agenten teilten ihm mit, dass Jesus die baldige Ankunft eines neuen Reiches ankündigte, die Wiedererrichtung des Thrones Israels, und dass er sich als Sohn Gottes bezeichnen ließ, der gesandt wurde, um Israel wieder Mut zu machen, denn er, der König von Judäa, würde bald den Thron seiner Vorfahren besteigen.

Ich habe nicht die Absicht, Jesus die Rolle eines Revolutionärs zuzuschreiben, aber es scheint mir sehr wahrscheinlich, dass Jesus das Volk aufrüttelte, um den Thron, auf den er einen berechtigten Anspruch hatte, wiederherzustellen. Göttlich inspiriert und gleichzeitig von der Legitimität seiner Ansprüche überzeugt, predigte Jesus die geistige Vereinigung des Volkes, damit eine politische Vereinigung entstehen konnte.

Pilatus, der über diese Gerüchte beunruhigt war, rief die Priester und die Ältesten des Volkes zusammen und befahl ihnen, Jesus zu verbieten, öffentlich zu predigen, und ihn sogar im Tempel unter dem Vorwurf des Glaubensabfalls zu verurteilen. Dies war für Pilatus das beste Mittel,

whose royal origin he knew and whose popularity was constantly increasing.

It must be said in this connection that the Israelites, far from persecuting Jesus, recognized in him the descendant of the illustrious dynasty of David, and made him the object of their secret hopes, a fact which is evident from the very Gospels which tell that Jesus preached freely in the temple, in the presence of the elders, who could have interdicted him not only the entrance to the temple, but also his preachings.

Upon the order of Pilate the Sanhedrim met and cited Jesus to appear before its tribunal. As the result of the inquiry, the members of the Sanhedrim informed Pilate that his suspicions were without any foundation whatever; that Jesus preached a religious, and not a political, propaganda; that he was expounding the Divine word, and that he claimed to have come not to overthrow, but to reestablish the laws of Moses. The Buddhist record does but confirm this sympathy, which unquestionably existed between the young preacher, Jesus, and the elders of the people of Israel; hence their answer: "We do not judge a just one."

Pilate felt not at all assured, and continued seeking an occasion to hale Jesus before a new tribunal, as regular as the former. To this end he caused him to be followed by spies, and finally ordered his arrest.

If we may believe the Evangelists, it was the Pharisees who sought the life of Jesus, while the Buddhist record most positively declares that Pilate alone can be held responsible for his execution. This version is evidently much more probable than the account of the Evangelists. The conquerors of Judea could not long tolerate the presence of a man who announced to the people a speedy deliverance from their yoke. The popularity of Jesus having commenced to disturb Pilate's mind, it is to be supposed that he sent after the young

um sich eines gefährlichen Mannes zu entledigen, dessen königliche Herkunft er kannte und dessen Beliebtheit ständig zunahm.

In diesem Zusammenhang muss gesagt werden, dass die Israeliten, weit davon entfernt, Jesus zu verfolgen, in ihm den Nachkommen des erlauchten Geschlechts Davids erkannten und ihn zum Gegenstand ihrer heimlichen Hoffnungen machten, eine Tatsache, die aus den Evangelien selbst hervorgeht, die berichten, dass Jesus frei im Tempel predigte, in Anwesenheit der Ältesten, die ihm nicht nur den Zugang zum Tempel, sondern auch seine Predigten hätten verbieten können.

Auf Befehl des Pilatus trat der Sanhedrim zusammen und zitierte Jesus vor sein Gericht. Als Ergebnis der Untersuchung teilten die Mitglieder des Sanhedrims Pilatus mit, dass seine Verdächtigungen jeder Grundlage entbehrten, dass Jesus eine religiöse und keine politische Propaganda verkündete, dass er das göttliche Wort auslegte und dass er behauptete, nicht gekommen zu sein, um die Gesetze des Moses zu stürzen, sondern um sie wiederherzustellen. Die buddhistischen Aufzeichnungen bestätigen nur diese Sympathie, die zweifellos zwischen dem jungen Prediger Jesus und den Ältesten des Volkes Israel bestand; daher ihre Antwort: "Wir richten nicht über einen Gerechten".

Pilatus fühlte sich keineswegs sicher und suchte weiterhin nach einer Gelegenheit, Jesus vor ein neues Gericht zu stellen, das genauso regulär war wie das erste. Zu diesem Zweck ließ er ihn von Spionen verfolgen und ordnete schließlich seine Verhaftung an.

Wenn wir den Evangelisten glauben dürfen, waren es die Pharisäer, die Jesus nach dem Leben trachteten, während die buddhistische Überlieferung eindeutig erklärt, dass allein Pilatus für seine Hinrichtung verantwortlich gemacht werden kann. Diese Version ist offensichtlich viel wahrscheinlicher als der Bericht der Evangelisten. Die Eroberer von Judäa konnten die Anwesenheit eines Mannes, der dem Volk eine baldige Befreiung von seinem Joch ankündigte, nicht lange dulden. Da die Popularität Jesu Pilatus' Gemüt zu beunruhigen

preacher spies, with the order to take note of all his words and acts. Moreover, the servants of the Roman governor, as true "agents provocateurs," endeavored by means of artful questions put to Jesus, to draw from him some imprudent words under color of which Pilate might proceed against him. If the preachings of Jesus had been offensive to the Hebrew priests and scribes, all they needed to do was simply to command the people not to hear and follow him, and to forbid him entrance into the temple. But the Evangelists tell us that Jesus enjoyed great popularity among the Israelites and full liberty in the temples, where Pharisees and scribes discussed with him.

In order to find a valid excuse for condemning him, Pilate had him tortured so as to extort from him a confession of high treason.

But, contrary to the rule that the innocent, overcome by their pain, will confess anything to escape the unendurable agonies inflicted upon them, Jesus made no admission of guilt. Pilate, seeing that the usual tortures were powerless to accomplish the desired result, commanded the executioners to proceed to the last extreme of their diabolic cruelties, meaning to compass the death of Jesus by the complete exhaustion of his forces. Jesus, however, fortifying his endurance by the power of his will and zeal for his righteous cause--which was also that of his people and of God--was unconquerable by all the refinements of cruelty inflicted upon him by his executioners.

The infliction of "the question" upon Jesus evoked much feeling among the elders, and they resolved to interfere in his behalf; formally demanding of Pilate that he should be liberated before the Passover.

When their request was denied by Pilate they resolved to petition that Jesus should be brought to trial before the Sanhedrim, by whom they did not doubt his acquittal--which was ardently desired by the people--would be ordained.

begann, ist anzunehmen, dass er dem jungen Prediger Spione nachschickte, um alle seine Worte und Taten zu notieren. Außerdem versuchten die Diener des römischen Statthalters als wahre "agents provocateurs", Jesus durch geschickte Fragen einige unvorsichtige Worte zu entlocken, unter deren Vorwand Pilatus gegen ihn vorgehen konnte. Wären die Predigten Jesu für die hebräischen Priester und Schriftgelehrten anstößig gewesen, hätten sie dem Volk nur befehlen müssen, ihn nicht zu hören und ihm nicht zu folgen, und ihm den Zutritt zum Tempel verbieten müssen. Doch die Evangelisten berichten uns, dass Jesus bei den Israeliten sehr beliebt war und in den Tempeln, wo Pharisäer und Schriftgelehrte mit ihm diskutierten, völlige Freiheit genoss.

Um einen triftigen Grund für seine Verurteilung zu finden, ließ Pilatus ihn foltern, um von ihm ein Geständnis des Hochverrats zu erpressen.

Aber entgegen der Regel, dass Unschuldige, die von ihren Schmerzen überwältigt sind, alles gestehen, um den unerträglichen Qualen zu entgehen, die ihnen zugefügt werden, gab Jesus kein Schuldbekenntnis ab. Da Pilatus sah, dass die üblichen Folterungen nicht den gewünschten Erfolg brachten, befahl er den Scharfrichtern, bis zur letzten Konsequenz ihrer teuflischen Grausamkeiten zu gehen, um den Tod Jesu durch die völlige Erschöpfung seiner Kräfte herbeizuführen. Jesus aber, der durch die Kraft seines Willens und seines Eifers für seine gerechte Sache - die auch die seines Volkes und Gottes war - sein Durchhaltevermögen stärkte, war durch alle Raffinessen der Grausamkeit, die seine Henker ihm zufügten, nicht zu besiegen.

Die Verhängung des "Verhörs" über Jesus erregte die Gemüter der Ältesten, und sie beschlossen, sich für ihn einzusetzen, indem sie Pilatus förmlich aufforderten, ihn noch vor dem Passahfest zu befreien.

Als ihre Bitte von Pilatus abgelehnt wurde, beschlossen sie, zu beantragen, dass Jesus vor den Sanhedrim gebracht werden sollte, von dem sie nicht daran zweifelten, dass sein Freispruch - der vom Volk sehnlichst gewünscht wurde - angeordnet

In the eyes of the priests, Jesus was a saint, belonging to the family of David; and his unjust detention, or--what was still more to be dreaded--his condemnation, would have saddened the celebration of the great national festival of the Israelites.

They therefore prayed Pilate that the trial of Jesus should take place before the Passover, and to this he acceded. But he ordered that two thieves should be tried at the same time with Jesus, thinking to, in this way, minimize in the eyes of the people, the importance of the fact that the life of an innocent man was being put in jeopardy before the tribunal; and, by not allowing Jesus to be condemned alone, blind the populace to the unjust prearrangement of his condemnation.

The accusation against Jesus was founded upon the depositions of the bribed witnesses.

During the trial, Pilate availed himself of perversions of Jesus' words concerning the heavenly kingdom, to sustain the charges made against him. He counted, it seems, upon the effect produced by the answers of Jesus, as well as upon his own authority, to influence the members of the tribunal against examining too minutely the details of the case, and to procure from them the sentence of death for which he intimated his desire.

Upon hearing the perfectly natural answer of the judges, that the meaning of the words of Jesus was diametrically opposed to the accusation, and that there was nothing in them to warrant his condemnation, Pilate employed his final resource for prejudicing the trial, viz., the deposition of a purchased traitorous informer. This miserable wretch--who was, no doubt, Judas--accused Jesus formally, of having incited the people to rebellion.

Then followed a scene of unsurpassed sublimity. When Judas gave his testimony, Jesus, turning toward him, and giving him his blessing, says: "Thou

werden würde.

In den Augen der Priester war Jesus ein Heiliger aus dem Geschlecht Davids, und seine ungerechte Verhaftung oder - was noch mehr zu befürchten war - seine Verurteilung hätte die Feier des großen Nationalfestes der Israeliten betrübt.

Sie baten Pilatus, dass der Prozess gegen Jesus noch vor dem Passahfest stattfinden solle, und er willigte ein. Aber er ordnete an, dass zwei Diebe gleichzeitig mit Jesus vor Gericht gestellt werden sollten, weil er auf diese Weise in den Augen des Volkes die Bedeutung der Tatsache, dass das Leben eines Unschuldigen vor dem Gericht in Gefahr war, herunterspielen wollte; und indem er nicht zuließ, dass Jesus allein verurteilt wurde, machte er das Volk blind für die ungerechte Vorbereitung seiner Verurteilung.

Die Anschuldigung gegen Jesus stützte sich auf die Aussagen der bestochenen Zeugen.

Während des Prozesses bediente sich Pilatus einer Verdrehung der Worte Jesu über das Himmelreich, um die gegen ihn erhobenen Anklagen zu stützen. Er verließ sich, wie es scheint, auf die Wirkung der Antworten Jesu sowie auf seine eigene Autorität, um die Mitglieder des Gerichts davon abzuhalten, die Einzelheiten des Falles zu genau zu untersuchen, und um ihnen das Todesurteil zu entlocken, das er ankündigte.

Nachdem er die ganz natürliche Antwort der Richter vernommen hatte, dass der Sinn der Worte Jesu der Anklage diametral entgegengesetzt sei und dass sie nichts enthielten, was seine Verurteilung rechtfertige, griff Pilatus zu seinem letzten Mittel, um den Prozess zu beeinflussen, nämlich zur Absetzung eines gekauften verräterischen Informanten. Dieser erbärmliche Wicht - der zweifellos Judas war - beschuldigte Jesus offiziell, das Volk zum Aufstand angestiftet zu haben.

Dann folgte eine Szene von unübertroffener Erhabenheit. Als Judas sein Zeugnis ablegte, wandte sich Jesus ihm zu, segnete ihn und sagte: "Du wirst

wilt find mercy, for what thou has said did not come out from thine own heart!" Then, addressing himself to the governor: "Why dost thou lower thy dignity, and teach thy inferiors to tell falsehood, when without doing so it is in thy power to condemn an innocent man?"

Words touching as sublime! Jesus Christ here manifests all the grandeur of his soul by pardoning his betrayer, and he reproaches Pilate with having resorted to such means, unworthy of his dignity, to attain his end.

This keen reproach enraged the governor, and caused him to completely forget his position, and the prudent policy with which he had meant to evade personal responsibility for the crime he contemplated. He now imperiously demanded the conviction of Jesus, and, as though he intended to make a display of his power, to overawe the judges, ordered the acquittal of the two thieves.

The judges, seeing the injustice of Pilate's demand, that they should acquit the malefactors and condemn the innocent Jesus, refused to commit this double crime against their consciences and their laws. But as they could not cope with one who possessed the authority of final judgment, and saw that he was firmly decided to rid himself, by whatever means, of a man who had fallen under the suspicions of the Roman authorities, they left him to himself pronounce the verdict for which he was so anxious. In order, however, that the people might not suspect them of sharing the responsibility for such unjust judgment, which would not readily have been forgiven, they, in leaving the court, performed the ceremony of washing their hands, symbolizing the affirmation that they were clean of the blood of the innocent Jesus, the beloved of the people.

About ten years ago, I read in a German journal, the *_Fremdenblatt_*, an article on Judas, wherein the author endeavored to demonstrate that the

Barmherzigkeit finden, denn das, was du gesagt hast, ist nicht aus deinem eigenen Herzen gekommen!" Dann wendet er sich an den Statthalter: "Warum erniedrigst du deine Würde und lehrst deine Untergebenen, die Unwahrheit zu sagen, wo es doch in deiner Macht steht, einen Unschuldigen zu verurteilen, ohne dass du es tust?"

Worte, so ergreifend wie erhaben! Jesus Christus offenbart hier die ganze Größe seiner Seele, indem er seinen Verräter begnadigt, und er wirft Pilatus vor, zu solchen Mitteln gegriffen zu haben, die seiner Würde nicht würdig sind, um sein Ziel zu erreichen.

Dieser scharfe Vorwurf erzürnte den Statthalter und ließ ihn seine Position und die kluge Politik, mit der er sich der persönlichen Verantwortung für das Verbrechen, das er ins Auge gefasst hatte, entziehen wollte, völlig vergessen. Er verlangte nun mit Nachdruck die Verurteilung Jesu und ordnete den Freispruch der beiden Diebe an, als wolle er seine Macht demonstrieren, um die Richter zu beeindrucken.

Die Richter sahen die Ungerechtigkeit der Forderung des Pilatus, die Übeltäter freizusprechen und den unschuldigen Jesus zu verurteilen, und weigerten sich, dieses doppelte Verbrechen gegen ihr Gewissen und ihr Gesetz zu begehen. Da sie aber nicht mit demjenigen fertig werden konnten, der die Autorität des endgültigen Urteils besaß, und sahen, dass er fest entschlossen war, sich mit allen Mitteln eines Mannes zu entledigen, der unter den Verdacht der römischen Obrigkeit geraten war, überließen sie ihm selbst die Verkündung des Urteils, auf das er so sehr bedacht war. Damit das Volk jedoch nicht den Verdacht hegte, sie seien mitverantwortlich für dieses ungerechte Urteil, das nicht leicht zu vergeben gewesen wäre, vollzogen sie beim Verlassen des Gerichts die Zeremonie des Händewaschens als Zeichen der Bestätigung, dass sie vom Blut des unschuldigen Jesus, des Geliebten des Volkes, rein waren.

Vor etwa zehn Jahren las ich in einer deutschen Zeitschrift, dem *Fremdenblatt*, einen Artikel über Judas, in dem sich der Autor bemühte zu beweisen,

informer had been the best friend of Jesus. According to him, it was out of love for his master that Judas betrayed him, for he put blind faith in the words of the Saviour, who said that his kingdom would arrive after his execution. But after seeing him on the cross, and having waited in vain for the resurrection of Jesus, which he expected to immediately take place, Judas, not able to bear the pain by which his heart was torn, committed suicide by hanging himself. It would be profitless to dwell upon this ingenious product of a fertile imagination.

To take up again the accounts of the Gospels and the Buddhistic chronicle, it is very possible that the bribed informer was really Judas, although the Buddhistic version is silent on this point. As to the pangs of conscience which are said to have impelled the informer to suicide, I must say that I give no credence to them. A man capable of committing so vile and cowardly an action as that of making an infamously false accusation against his friend, and this, not out of a spirit of jealousy, or for revenge, but to gain a handful of shekels! such a man is, from the psychic point of view, of very little worth. He ignores honesty and conscience, and pangs of remorse are unknown to him.

It is presumable that the governor treated him as is sometimes done in our days, when it is deemed desirable to effectually conceal state secrets known to men of his kind and presumably unsafe in their keeping. Judas probably was simply hanged, by Pilate's order, to prevent the possibility of his some day revealing that the plot of which Jesus was a victim had been inspired by the authorities.

On the day of the execution, a numerous detachment of Roman soldiers was placed around the cross to guard against any attempt by the populace for the delivery of him who was the object of their veneration. In this occurrence Pilate gave proof of his extraordinary firmness and resolution.

dass der Spitzel der beste Freund Jesu gewesen war. Ihm zufolge verriet Judas ihn aus Liebe zu seinem Herrn, denn er glaubte blind an die Worte des Heilands, der sagte, dass sein Reich nach seiner Hinrichtung kommen würde. Aber nachdem er ihn am Kreuz gesehen und vergeblich auf die Auferstehung Jesu gewartet hatte, die er alsbald erwartete, beging Judas, der den Schmerz, der sein Herz zerriss, nicht ertragen konnte, Selbstmord, indem er sich erhängte. Es wäre müßig, auf dieses geniale Produkt einer fruchtbaren Phantasie einzugehen.

Um noch einmal die Berichte der Evangelien und der buddhistischen Chronik aufzugreifen, ist es sehr gut möglich, dass der bestochene Informant wirklich Judas war, obwohl die buddhistische Version in diesem Punkt schweigt. Was die Gewissensbisse betrifft, die den Informanten in den Selbstmord getrieben haben sollen, so muss ich sagen, dass ich ihnen keinen Glauben schenke. Ein Mensch, der fähig ist, eine so niederträchtige und feige Tat zu begehen, wie die, seinen Freund in schändlicher Weise falsch zu beschuldigen, und das nicht aus Eifersucht oder Rache, sondern um eine Handvoll Schekel zu gewinnen, ist vom psychischen Standpunkt aus gesehen sehr wenig wert. Er ignoriert Ehrlichkeit und Gewissen, und Gewissensbisse sind ihm unbekannt.

Es ist anzunehmen, dass der Statthalter ihn so behandelte, wie es in unseren Tagen manchmal geschieht, wenn es wünschenswert erscheint, Staatsgeheimnisse, die Männern seiner Art bekannt und in ihrem Besitz vermutlich unsicher sind, wirksam zu verbergen. Wahrscheinlich wurde Judas auf Befehl des Pilatus einfach gehängt, um zu verhindern, dass er eines Tages enthüllt, dass das Komplott, dem Jesus zum Opfer fiel, von den Behörden eingefädelt worden war.

Am Tag der Hinrichtung wurde eine große Anzahl römischer Soldaten um das Kreuz herum postiert, um jeden Versuch der Bevölkerung zu verhindern, ihn, den Gegenstand ihrer Verehrung, zu befreien. Damit bewies Pilatus seine außerordentliche Festigkeit und Entschlossenheit.

But though, owing to the precautions taken by the governor, the anticipated revolt did not occur, he could not prevent the people, after the execution, mourning the ruin of their hopes, which were destroyed, together with the last scion of the race of David. All the people went to worship at Jesus' grave. Although we have no precise information concerning the occurrences of the first few days following the Passion, we could, by some probable conjectures, reconstruct the scenes which must have taken place.

It stands to reason that the Roman Cæsar's clever lieutenant, when he saw that Christ's grave became the centre of universal lamentations and the subject of national grief, and feared that the memory of the righteous victim might excite the discontent of the people and raise the whole country against the foreigners' rule, should have employed any effective means for the removal of this rallying-point, the mortal remains of Jesus. Pilate began by having the body buried. For three days the soldiers who were stationed on guard at the grave, were exposed to all kinds of insults and injuries on the part of the people who, defying the danger, came in multitudes to mourn the great martyr. Then Pilate ordered his soldiers to remove the body at night, and to bury it clandestinely in some other place, leaving the first grave open and the guard withdrawn from it, so that the people could see that Jesus had disappeared. But Pilate missed his end; for when, on the following morning, the Hebrews did not find the corpse of their master in the sepulchre, the superstitious and miracle-accepting among them thought that he had been resurrected.

How did this legend take root? We cannot say. Possibly it existed for a long time in a latent state and, at the beginning, spread only among the common people; perhaps the ecclesiastic authorities of the Hebrews looked with indulgence upon this innocent belief, which gave to the oppressed a shadow of revenge on their oppressors. However it be, the day when the legend of the

Doch obwohl die erwartete Revolte dank der Vorsichtsmaßnahmen des Statthalters ausblieb, konnte er nicht verhindern, dass das Volk nach der Hinrichtung den Untergang seiner Hoffnungen beklagte, die mit dem letzten Spross des Geschlechts Davids zerstört worden waren. Das ganze Volk ging zum Grab Jesu, um ihn anzubeten. Obwohl wir keine genauen Informationen über die Geschehnisse der ersten Tage nach der Passion haben, können wir die Szenen, die sich abgespielt haben müssen, anhand einiger wahrscheinlicher Mutmaßungen rekonstruieren.

Es liegt auf der Hand, dass der kluge Leutnant des römischen Cäsars, als er sah, dass das Grab Christi zum Zentrum der allgemeinen Klagen und zum Gegenstand der nationalen Trauer wurde, und befürchtete, dass das Andenken an das gerechte Opfer den Unmut des Volkes erregen und das ganze Land gegen die Fremdherrschaft aufbringen könnte, jedes wirksame Mittel einsetzte, um diesen Sammelpunkt, die sterblichen Überreste Jesu, zu beseitigen. Pilatus begann damit, den Leichnam zu begraben. Drei Tage lang waren die Soldaten, die am Grab Wache hielten, allen möglichen Beleidigungen und Verletzungen seitens des Volkes ausgesetzt, das trotz der Gefahr in Scharen kam, um den großen Märtyrer zu betrauern. Daraufhin befahl Pilatus seinen Soldaten, den Leichnam in der Nacht abzutransportieren und ihn heimlich an einem anderen Ort zu begraben, wobei er das erste Grab offen ließ und die Wachen davon abzog, damit das Volk sehen konnte, dass Jesus verschwunden war. Doch Pilatus verfehlte sein Ziel; denn als die Hebräer am nächsten Morgen den Leichnam ihres Meisters nicht in der Gruft fanden, glaubten die abergläubischen und wundergläubigen unter ihnen, er sei wieder auferstanden.

Wie ist diese Legende entstanden? Wir können es nicht sagen. Vielleicht existierte sie lange Zeit in einem latenten Zustand und verbreitete sich anfangs nur unter dem einfachen Volk; vielleicht sahen die kirchlichen Autoritäten der Hebräer mit Nachsicht auf diesen unschuldigen Glauben, der den Unterdrückten einen Schatten der Rache an ihren Unterdrückern gab. Wie dem auch sei, an dem Tag,

resurrection finally became known to all, there was no one to be found strong enough to demonstrate the impossibility of such an occurrence.

Concerning this resurrection, it must be remarked that, according to the Buddhists, the soul of the just Issa was united with the eternal Being, while the Evangelists insist upon the ascension of the body. It seems to me, however, that the Evangelists and the Apostles have done very well to give the description of the resurrection which they have agreed upon, for if they had not done so, *_i.e._* if the miracle had been given a less material character, their preaching would not have had, in the eyes of the nations to whom it was presented, that divine authority, that avowedly supernatural character, which has clothed Christianity, until our time, as the only religion capable of elevating the human race to a state of sublime enthusiasm, suppressing its savage instincts, and bringing it nearer to the grand and simple nature which God has bestowed, they say, upon that feeble dwarf called man.

an dem die Legende von der Auferstehung endlich allen bekannt wurde, fand sich niemand, der stark genug war, um die Unmöglichkeit eines solchen Ereignisses zu beweisen.

Zu dieser Auferstehung ist zu bemerken, dass nach den Buddhisten die Seele des gerechten Isa mit dem ewigen Sein vereinigt wurde, während die Evangelisten auf der Auferstehung des Körpers bestehen. Es scheint mir jedoch, dass die Evangelisten und die Apostel sehr gut daran getan haben, die Beschreibung der Auferstehung zu geben, auf die sie sich geeinigt haben, denn wenn sie dies nicht getan hätten, d.h. wenn sie dies nicht getan, d. h. dem Wunder einen weniger materiellen Charakter gegeben, so hätte ihre Predigt in den Augen der Völker, denen sie dargeboten wurde, nicht jene göttliche Autorität, jenen erklärtermaßen übernatürlichen Charakter gehabt, der das Christentum bis in unsere Zeit hinein als die einzige Religion auszeichnet, die imstande ist, das Menschengeschlecht zu einem Zustand erhabener Begeisterung zu erheben, seine wilden Instinkte zu unterdrücken und es der großen und einfachen Natur näher zu bringen, die Gott, wie sie sagen, dem schwachen Zwerg, der Mensch genannt wird, verliehen hat.

Explanatory Notes**Chapter III.****§ 3, 4, 5, 7**

The histories of all peoples show that when a nation has reached the apogee of its military glory and its wealth, it begins at once to sink more or less rapidly on the declivity of moral degeneration and decay. The Israelites having, among the first, experienced this law of the evolution of nations, the neighboring peoples profited by the decadence of the then effeminate and debauched descendants of Jacob, to despoil them.

§ 8

The country of Romeles, _i.e._, the fatherland of Romulus; in our days, Rome.

§ 11, 12

It must be admitted that the Israelites, in spite of their incontestable wit and intelligence, seem to have only had regard for the present. Like all other Oriental peoples, they only in their misfortunes remembered the faults of their past, which they each time had to expiate by centuries of slavery.

Chapter IV**§ 6**

As it is easy to divine, this verse refers to Joseph, who was a lineal descendant from King David. Side by side with this somewhat vague indication may be placed the following passages from the Gospels:

The angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife" ...
(Matt. 1, 20.)

And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, "Hosanna to the son of David..."

Erläuternde Anmerkungen**Kapitel III.****§ 3, 4, 5, 7**

Die Geschichte aller Völker zeigt, dass eine Nation, wenn sie den Höhepunkt ihres militärischen Ruhmes und ihres Reichtums erreicht hat, sofort mehr oder weniger schnell auf den Abhang der moralischen Degeneration und des Verfalls zu sinken beginnt. Da die Israeliten zu den ersten gehörten, die dieses Gesetz der Völkerentwicklung erfuhren, nutzten die Nachbarvölker die Dekadenz der damals verweichlichten und verdorbenen Nachkommen Jakobs, um sie zu plündern.

§ 8

Das Land der Romeles, d.h., das Vaterland des Romulus; in unseren Tagen Rom.

§ 11, 12

Man muss zugeben, dass die Israeliten trotz ihres unbestreitbaren Verstandes und ihrer Intelligenz anscheinend nur die Gegenwart im Auge hatten. Wie alle anderen orientalischen Völker erinnerten sie sich nur in ihrem Unglück an die Fehler ihrer Vergangenheit, die sie jedes Mal durch Jahrhunderte der Sklaverei sühnen mussten.

Kapitel IV**§ 6**

Wie leicht zu erraten ist, bezieht sich dieser Vers auf Joseph, der ein Nachkomme in der Linie von König David war. Diesem etwas vagen Hinweis können die folgenden Passagen aus den Evangelien zur Seite gestellt werden:

Der Engel des Herrn erschien ihm im Traum und sprach: "Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen..."
(Matthäus 1, 20.)

Und das Volk, das vorausging und nachkam, schrie und sprach: "Hosianna dem Sohn Davids..."
(Matthäus 21, 9).

(Matt. 21, 9.)

„...to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David;" ...

(Luke 1, 27.)

And the Lord God shall give unto him the throne of his father David; ...

(Luke 1, 32.)

And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli ... which was the son of Nathan, which was the son of David"

(Luke 3, 23-31.)

§ 7

Both the Old and the New Testaments teach that God promised David the rehabilitation of his throne and the elevation to it of one of his descendants.

§ 8, 9

And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions."

And all that heard him were astonished at his understanding and answers."

"And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?"

And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and man

(Luke 2, 40, 46, 47, 49, 52.)

Chapter V

§ 1

"Sind," a Sanscrit word, which has been modified by the Persians into Ind. "Arya," the name given in

„...zu einer Jungfrau, die mit einem Mann namens Joseph aus dem Hause David verlobt war,"

(Lukas 1, 27).

Und Gott der Herr wird ihm den Thron seines Vaters David geben; ...

(Lukas 1, 32.)

Und Jesus selbst wurde ungefähr dreißig Jahre alt und war (wie man annahm) der Sohn Josephs, des Sohnes von Eli, ... des Sohnes Nathans, des Sohnes Davids".

(Lukas 3, 23-31.)

§ 7

Sowohl das Alte als auch das Neue Testament lehren, dass Gott David die Wiederherstellung seines Throns und die Erhebung eines seiner Nachkommen auf den Thron versprochen hat.

§ 8, 9

Und das Kind wuchs und wurde stark im Geist und voll Weisheit, und die Gnade Gottes war auf ihm.

Und es begab sich, dass sie ihn nach drei Tagen im Tempel fanden, wie er mitten unter den Ärzten saß und sie hörte und ihnen Fragen stellte."

Und alle, die ihn hörten, waren erstaunt über sein Verständnis und seine Antworten.

Und er sprach zu ihnen: „*Wie kommt es, dass ihr mich sucht? Wisst ihr nicht, dass ich in meines Vaters Angelegenheiten gehen muss?*"

Und Jesus nahm zu an Weisheit und Größe und an Gunst bei Gott und den Menschen.

(Lukas 2, 40, 46, 47, 49, 52).

Kapitel V

§ 1

"Sind", ein Sanskrit-Wort, das von den Persern in "Ind" geändert wurde. "Arya", der Name, der in der

antiquity to the inhabitants of India; signified first "man who cultivates the ground" or "cultivator." Anciently it had a purely ethnographical signification; this appellation assumed later on a religious sense, notably that of "man who believes."

§ 2

Luke says (1, 80): "And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel." The Evangelists say that Jesus was in the desert, the Buddhists explain this version of the Gospels by indicating where Jesus was during his absence from Judea. According to them he crossed the Sind, a name which, properly spoken, signifies "the river" (Indus). In connection with this word it is not amiss to note that many Sanscrit words in passing into the Persian language underwent the same transformation by changing the "s" into "h"; per example:

Sapta (in Sanscrit), signifying seven--*_hafta_* (in Persian);

Sam (Sanskrit), signifying equal--*_ham_* (Persian);

Mas (Sanskrit), meaning mouth--*_mah_* (Persian);

Sur (Sanskrit), meaning sun--*_hur_* (Persian);

Das (Sanskrit), meaning ten--*_Dah_* (Persian);

Loco citato--and those who believed in the god Djain.

There exists, even yet, on the peninsula of Hindustan, a cult under the name of Djainism, which forms, as it were, a link of union between Buddhism and Brahminism, and its devotees teach the destruction of all other beliefs, which they declare contaminated with falsehood. It dates as far back as the seventh century, B.C. Its name is derived from Djain (conqueror), which it assumed as the symbol of its triumph over its rivals.

§ 4

Each of the eighteen Puranas is divided into five parts, which, besides the canonical laws, the rites and the commentaries upon the creation,

Antike den Bewohnern Indiens gegeben wurde; bedeutete zunächst "Mann, der den Boden kultiviert" oder "Kultivator". In der Antike hatte es eine rein ethnographische Bedeutung; diese Bezeichnung nahm später einen religiösen Sinn an, vor allem den des "gläubigen Menschen".

§ 2

Luke says (1, 80): "And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel." The Evangelists say that Jesus was in the desert, the Buddhists explain this version of the Gospels by indicating where Jesus was during his absence from Judea. According to them he crossed the Sind, a name which, properly spoken, signifies "the river" (Indus). In connection with this word it is not amiss to note that many Sanscrit words in passing into the Persian language underwent the same transformation by changing the "s" into "h"; per example:

Sapta (auf Sanskrit), bedeutet sieben – *hafta* (auf Persisch);

Sam (Sanskrit), bedeutet gleich – *ham* (Persisch);

Mas (Sanskrit), bedeutet Mund – *mah* (Persisch);

Sur (Sanskrit), bedeutet Sonne – *hur* (Persisch); *Das*

(Sanskrit), bedeutet zehn – *Dah* (Persisch); *Loco citato* – diejenigen, die an den Gott Djain glaubten.

Auf der Halbinsel Hindustan gibt es noch eine Sekte mit dem Namen Djainismus, die sozusagen ein Bindeglied zwischen Buddhismus und Brahmanentum bildet, und deren Anhänger die Vernichtung aller anderen Glaubensrichtungen lehren, die sie für verunreinigt und falsch halten. Er geht auf das siebte Jahrhundert v. Chr. zurück. Sein Name leitet sich von Djain (Eroberer) ab, den er als Symbol für seinen Triumph über seine Rivalen annahm.

§ 4

Jedes der achtzehn Puranas ist in fünf Teile gegliedert, die neben den kanonischen Gesetzen, den Riten und den Kommentaren zur Erschaffung,

destruction and resurrection of the universe, deal with theogony, medicine, and even the trades and professions.

Chapter VI

§ 12

Owing to the intervention of the British, the human sacrifices, which were principally offered to Kali, the goddess of death, have now entirely ceased. The goddess Kali is represented erect, with one foot upon the dead body of a man, whose head she holds in one of her innumerable hands, while with the other hand she brandishes a bloody dagger. Her eyes and mouth, which are wide open, express passion and cruelty.

Chapter VIII

§ 3, 4

Zoroaster lived 550 years before Jesus. He founded the doctrine of the struggle between light and darkness, a doctrine which is fully expounded in the Zend-Avesta (Word of God), which is written in the Zend language, and, according to tradition, was given to him by an angel from Paradise.

According to Zoroaster we must worship Mithra (the sun), from whom descend Ormuzd, the god of good, and Ahriman, the god of evil. The world will end when Ormuzd has triumphed over his rival, Ahriman, who will then return to his original source, Mithra.

Chapter X

§ 16

According to the Evangelists, Jesus was born in Bethlehem, which the Buddhistic version confirms, for only from Bethlehem, situated at a distance of about seven kilometres from Jerusalem, could the walls of this latter city be seen.

Chapter XI

§ 15

Zerstörung und Auferstehung des Universums auch die Theogonie, die Medizin und sogar die Handwerke und Berufe behandeln.

Kapitel VI

§ 12

Dank des Eingreifens der Briten haben die Menschenopfer, die vor allem der Todesgöttin Kali dargebracht wurden, inzwischen vollständig aufgehört. Die Göttin Kali wird aufrecht dargestellt, mit einem Fuß auf dem toten Körper eines Mannes, dessen Kopf sie in einer ihrer unzähligen Hände hält, während sie mit der anderen Hand einen blutigen Dolch schwingt. Ihre Augen und ihr weit geöffneter Mund drücken Leidenschaft und Grausamkeit aus.

Kapitel VIII

§ 3, 4

Zarathustra lebte 550 Jahre vor Jesus. Er begründete die Lehre vom Kampf zwischen Licht und Finsternis, eine Lehre, die im Zend-Avesta (Wort Gottes), das in der Zend-Sprache verfasst ist, ausführlich dargelegt wird und ihm der Überlieferung nach von einem Engel aus dem Paradies gegeben wurde.

Nach Zarathustra müssen wir Mithra (die Sonne) verehren, von dem Ormuzd, der Gott des Guten, und Ahriman, der Gott des Bösen, abstammen. Die Welt wird untergehen, wenn Ormuzd über seinen Rivalen Ahriman triumphiert hat, der dann zu seinem ursprünglichen Ursprung, Mithra, zurückkehren wird.

Kapitel X

§ 16

Den Evangelisten zufolge wurde Jesus in Bethlehem geboren, was die buddhistische Version bestätigt, denn nur von Bethlehem aus, das etwa sieben Kilometer von Jerusalem entfernt liegt, konnte man die Stadtmauern dieser Stadt sehen.

Kapitel XI

§ 15

The doctrine of the Redeemer is, almost in its entirety, contained in the Gospels. As to the transformation of men into children, it is especially known from the conversation that took place between Jesus and Nicodemus.

Chapter XII

§ 1

Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?"
(Matt. 22, 17.)

§ 3

Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's."
(Matt. 22, 21; _et al._)

Chapter XIV

§ 3

According to the Buddhist belief, the terrestrial buddhas after death, lose consciousness of their independent existence and unite with the eternal Spirit.

§ 10, 11

Here, no doubt, reference is made to the activity of the Apostles among the neighboring peoples; an activity which could not have passed unnoticed at that epoch, because of the great results which followed the preaching of the new religious doctrine of love among nations whose religions were based upon the cruelty of their gods.

* * * * *

Without permitting myself indulgence in great dissertations, or too minute analysis upon each verse, I have thought it useful to accompany my work with these few little explanatory notes, leaving it to the reader to take like trouble with the rest.

- *Finis* -

Die Lehre vom Redemptor ist fast vollständig in den Evangelien enthalten. Was die Verwandlung der Menschen in Kinder betrifft, so ist sie vor allem aus dem Gespräch zwischen Jesus und Nikodemus bekannt.

Kapitel XII

§ 1

Sage uns also: Was denkst du? Ist es recht, dem Kaiser Tribut zu geben, oder nicht?"
(Matthäus 22, 17.)

§ 3

Da sprach er zu ihnen: „Gebt nun dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist."
(Matthäus 22, 21 *und andere*)

Kapitel XIV

§ 3

Nach dem buddhistischen Glauben verlieren die irdischen Buddhas nach dem Tod das Bewusstsein ihrer unabhängigen Existenz und vereinen sich mit dem ewigen Geist.

§ 10, 11

Es handelt sich hier zweifellos um eine Anspielung auf die Tätigkeit der Apostel unter den benachbarten Völkern; eine Tätigkeit, die zu jener Zeit nicht unbemerkt bleiben konnte, da die Verkündigung der neuen religiösen Lehre der Liebe unter den Völkern, deren Religionen auf der Grausamkeit ihrer Götter beruhten, große Auswirkungen hatte.

* * * * *

Ohne mir große Abhandlungen oder allzu genaue Analysen zu jedem Vers zu erlauben, habe ich es für nützlich gehalten, mein Werk mit diesen wenigen kleinen Erläuterungen zu versehen und es dem Leser zu überlassen, sich die gleiche Mühe mit dem Rest zu machen.

- *Finis* -

[1] The Vaisyas and Sudras castes.

[2] Brahmins and Kshatriyas.

[3] Sanscrit: He whose essence (sattva) has become intelligence (bhodi)," those who need but one more incarnation to become perfect buddhas, i.e., to be entitled to Nirvâna.

[1] Die Kasten der Vaisyas und Sudras.

[2] Brahmanen und Kshatriyas.

[3] *Sanscrit*: "Derjenige, dessen Essenz (sattva) zu Intelligenz (bodhi) geworden ist", diejenigen, die nur noch eine weitere Inkarnation benötigen, um vollkommene Buddhas zu werden, d.h. um Anspruch auf Nirvâna zu haben.

Notes by the last translator one.

I think very highly of the Nazarene, the courageous itinerant preacher - but rather little of the New Testament, because the latter unfortunately only gives a distorted account of historical events.

Anything that didn't fit in with a 'rounded' ideology was quickly removed or rewritten. Many thanks to the popes and alleged 'experts' involved.

In particular, the 'official' Bible completely removed the reincarnation issue.

Why? What was the intention behind all this?

What was not (no longer) allowed to be recognizable in the text was above all the actually obvious fact that although Jesus was very interested and extraordinarily courageous, he was by no means a 'god', but - fortunately for us - a mentally particularly 'healthy' person.

It follows that there must also be opportunities for us mere mortals to attain or *regain* mental health.

He is the visible proof that this is possible.

"Follow me!" is therefore possibly the most thoroughly misunderstood call in the entire history of mankind.

What is meant is not 'allegiance', but the way in which he acquired his practical knowledge and mental abilities, and on which he has almost demonstratively gone ahead of us.

In this sense, I also follow him, because my own path leads *in the same direction*. You see?

Peter Berner

Anmerkungen des letzten Übersetzers

Ich halte sehr viel vom Nazarener, dem mutigen Wanderprediger – aber eher wenig vom Neuen Testament, denn letzteres gibt die historischen Begebenheiten leider nur verzerrt wieder.

Was nicht zu einer 'runden' Ideologie passte, wurde kurzerhand entfernt oder umgeschrieben. Besten Dank an die beteiligten Päpste und angeblichen 'Experten'.

Besonders die Sache mit der Wiedergeburt wurde in der 'offiziellen' Bibel' vollständig entfernt.

Weshalb? Was war die Absicht hinter all dem?

Was im Text nicht (mehr) erkennbar sein durfte, war vor allem die eigentlich offensichtliche Tatsache, dass Jesus zwar sehr interessiert und ausserordentlich mutig war, aber keineswegs ein 'Gott', sondern – zum Glück für uns – ein mental besonders 'gesunder' Mensch.

Daraus folgt, dass es auch für uns Normalsterbliche die Möglichkeiten geben muss, geistige Gesundheit zu erlangen, resp. *wieder* zu erlangen.

Er ist der sichtbare Beweis, dass dies möglich ist.

"Folget mir nach!" ist daher möglicherweise die am gründlichsten missverstandene Aufforderung in der gesamten Menschheitsgeschichte.

Gemeint ist nämlich nicht 'Gefolgschaft', sondern der Weg, auf dem er sich sein praktisches Wissen und die mentalen Fähigkeiten erwarb und auf dem er uns quasi demonstrativ vorausgeschritten ist.

In diesem Sinne folge auch ich ihm nach, denn mein eigener Weg führt in *dieselbe Richtung*. Kapiert?

Peter Berner